Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2004

During the fifty-second and
fifty-third years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during that portion of the Third Session of the Thirty-seventh Parliament and that portion of the First Session of the Thirty-eighth Parliament that included the 2004 calendar year

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2004

pendant les cinquante-deuxième et
cinquante-troisième années du
règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2004 de la troisième session de la trente-septième législature et de la première session de la trente-huitième législature

Son Excellence la très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneure générale

THE QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2004

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-17	Amendments and Corrections Act, 2003	I	16
C-26	Appropriation Act No. 4, 2003-2004	I	5
C-27	Appropriation Act No. 1, 2004-2005	I	8
C-34	Appropriation Act No. 2, 2004-2005	I	27
C-35	Appropriation Act No. 3, 2004-2005	I	28
C-6	Assisted Human Reproduction Act	I	2
C-30	Budget Implementation Act, 2004	I	22
C-5	Canada Education Savings Act	I	26
C-3	Canada Elections Act and the Income Tax Act, An Act to amend the	I	24
C-28	Canada National Parks Act, An Act to amend the	I	20
C-14	Criminal Code and other Acts, An Act to amend the	I	12
C-13	Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), An Act to amend the	I	3
C-250	Criminal Code (hate propaganda), An Act to amend the	I	14
C-21	Customs Tariff, An Act to amend the	I	13
C-20	Electoral districts, An Act to change the names of certain	I	19
C-18	Equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health, An Act respecting	I	4
S-10	Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2	I	25
C-260	Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes), An Act to amend the	I	9
C-15	International Transfer of Offenders Act	I	21
C-8	Library and Archives of Canada Act	I	11
C-24	Parliament of Canada Act, An Act to amend the	I	18
C-4	Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, An Act to amend the	I	7

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-9	Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa), An Act to amend the	I	23
C-7	Public Safety Act, 2002	I	15
C-5	Representation order of 2003, An Act respecting the effective date of the	I	1
C-16	Sex Offender Information Registration Act	I	10
C-212	User fees Act	I	6
C-11	Westbank First Nation Self-Government Act	I	17

(A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the Third Session of the Thirty-seventh Parliament in 2004. A Bill number in boldface type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Thirty-eighth Parliament before December 31, 2004.)

PRIVATE ACTS

S-15	Queen's Theological College, An Act to amend the Act of incorporation of	II	29

Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2004 to 31 December, 2004 II

Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 2004 II

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2004

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-11	Autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank, Loi sur l'	I	17
C-8	Bibliothèque et les Archives du Canada, Loi sur la	I	11
C-9	Brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique), Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-20	Circonscriptions électorales, Loi visant à modifier le nom de certaines	I	19
C-14	Code criminel et d'autres lois, Loi modifiant le	I	12
C-13	Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), Loi modifiant le	I	3
C-250	Code criminel (propagande haineuse), Loi modifiant le	I	14
C-16	Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, Loi sur l'	I	10
C-5	Épargne-études, Loi canadienne sur l'	I	26
C-30	Exécution du budget de 2004, Loi d'	I	22
C-212	Frais d'utilisation, Loi sur les	I	6
S-10	Harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil, Loi d'	I	25
C-26	Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004	I	5
C-27	Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005	I	8
C-34	Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005	I	27
C-35	Loi de crédits n° 3 pour 2004-2005	I	28
C-3	Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu, Loi modifiant la	I	24
C-17	Loi modificative et rectificative (2003)	I	16
C-28	Parcs nationaux du Canada, Loi modifiant la Loi sur les	I	20
C-24	Parlement du Canada, Loi modifiant la Loi sur le	I	18
C-4	Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le	I	7

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-18	Péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé, Loi concernant la	I	4
C-6	Procréation assistée, Loi sur la	I	2
C-260	Produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite), Loi modifiant la Loi sur les	I	9
C-5	Représentation électorale de 2003, Loi sur la date de prise d'effet du décret de	I	1
C-7	Sécurité publique, Loi de 2002 sur la	I	15
C-21	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	13
C-15	Transfèrement international des délinquants, Loi sur le	I	21

(Les projets de loi dont le numéro est en caractères maigres ont été adoptés pendant la période 2004 de la troisième session de la trente-septième législature. Ceux dont le numéro est en caractères gras l'ont été pendant la période 2004 de la première session de la trente-huitième législature.)

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-15	Queen's Theological College, Loi modifiant la Loi onstituant en corporation le	II	29

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2004 — 31 décembre 2004 II

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 2004) II

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003 – Bill C-5
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003 – Projet de loi C-5
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-13 2004-02-16 2004-02-17 2004-02-18 2004-02-19 2004-02-20
Referred to Committee / Renvoi au comité		Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-20
Committee / Comité	Deemed referred to a committee Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-25 2004-02-26
Committee Report / Rapport du comité		Committee Report / Rapport du comité	2004-02-26
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxiéme lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-09 2004-03-10
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-10

Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-49, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been referred to a committee, reported with amendments, read the second time and concurred in at report stage and read the third time and passed.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-49, 2e session, 37e législature) est réputé avoir été renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, lu une deuxième fois et adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.

Royal Assent / Sanction royale : 11 March / mars 2004
Statutes of Canada, 2004, chapter 1 / Lois du Canada (2004), chapitre 1

CHAPTER 1

AN ACT RESPECTING THE EFFECTIVE DATE OF THE REPRESENTATION ORDER OF 2003

SUMMARY

This enactment provides that the representation order of 2003 is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

CHAPITRE 1

LOI SUR LA DATE DE PRISE D'EFFET DU DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLÉCTORALE DE 2003

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le décret de représentation électorale de 2003 prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

CHAPTER 1

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

[*Assented to 11th March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Effective date of representation order

1. Despite subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and the proclamation issued under that subsection on August 25, 2003 and registered as SI/2003-154, the representation order referred to in that proclamation is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

Amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*

2. On the later of the coming into force of this Act and section 23 of *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)*, being chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Returning officers and electoral district associations

(2) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the *Canada Elections Act* or the registration of electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation was issued.

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

[*Sanctionnée le 11 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Prise d'effet du décret

1. Par dérogation au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à la proclamation prise en vertu de ce paragraphe le 25 août 2003 et portant le numéro d'enregistrement TR/2003-154, le décret de représentation électorale visé par celle-ci prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

Modification de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

2. À la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 23 de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)*, chapitre 19 des Lois du Canada (2003), le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Directeurs du scrutin et associations de circonscription

(2) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation pour permettre la nomination des directeurs du scrutin conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada* et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Deemed coming into force

3. In the case of any proclamation issued in 2003 under subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the order referred to in that proclamation is deemed, for the purposes of subsection 25(2) of that Act, as enacted by section 2 of this Act, to be effective on January 1, 2004.

Présomption

3. Dans le cas d'une proclamation prise en 2003 en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le décret visé par cette proclamation est réputé, pour l'application du paragraphe 25(2) de cette loi, prendre effet le 1er janvier 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 2

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

SUMMARY

This enactment prohibits assisted reproduction procedures that are considered to be ethically unacceptable. Other types of assisted reproduction procedures are prohibited unless carried out in accordance with a licence and the regulations, which will address health and safety concerns. The creation and use of embryos for research purposes is also addressed. A privacy regime governs the collection, use and disclosure of health reporting information.

The enactment creates the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. The Agency will provide advice to the Minister of Health on the matters governed by the enactment. It will also be responsible for the issuance and review of licences, the collection and analysis of health reporting information, inspections and the enforcement of the enactment.

The enactment creates offences for contravention of the provisions of the enactment, the regulations made under it or the terms and conditions of a licence.

CHAPITRE 2

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

SOMMAIRE

Le texte interdit les techniques de procréation assistée jugées inacceptables sur le plan éthique. D'autres types de techniques de procréation assistée sont interdites à moins d'être pratiquées conformément aux règlements et à une autorisation, lesquels tiennent compte des problèmes de santé et de sécurité associés à ces pratiques. Il y est également question de la création et de l'utilisation d'embryons à des fins de recherche. Un mécanisme de protection des renseignements personnels régit la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements médicaux.

Le texte constitue l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. L'Agence conseillera le ministre sur les questions régies par le texte. Elle s'occupera de la délivrance et de l'examen des autorisations, de la collecte et de l'analyse des renseignements médicaux, ainsi que de l'inspection et du contrôle d'application du texte.

Le texte prévoit enfin des peines pour ceux qui contreviennent à ses dispositions, à ses règlements d'application ou encore aux conditions d'une autorisation.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting assisted human reproduction and related research – Bill C-6
(Introduced by: The Minister of Health)
Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe – Projet de loi C-6
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-13
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-13
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, de la science et de la technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-19 2004-02-25 2004-02-26 2004-03-03
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-10 2004-03-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-11

Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-13, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-13, 2e session, 37e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.

Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004
Statutes of Canada, 2004, chapter 2 / Lois du Canada (2004), chapitre 2

TABLE OF PROVISIONS

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

PRINCIPLES

2. Declaration

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Her Majesty bound

PROHIBITED ACTIVITIES

5. Prohibited procedures
6. Payment for surrogacy
7. Purchase of gametes
8. Use of reproductive material without consent
9. Gametes obtained from minor

CONTROLLED ACTIVITIES

10. Use of human reproductive material
11. Transgenics
12. Reimbursement of expenditures
13. Use of premises

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

14. Information to be collected by licensees
15. Disclosure of information restricted
16. Access to health reporting information
17. Personal health information registry
18. Use of information by Agency
19. Information available from Agency

RESPONSIBILITY OF MINISTER

20. Assisted human reproduction policy

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

21. Agency established
22. Objectives
23. Principles
24. Powers of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PRINCIPES

2. Déclaration du Parlement

DÉFINITIONS ET APPLICATION

3. Définitions
4. Obligation de Sa Majesté

ACTES INTERDITS

5. Actes interdits
6. Rétribution de la mère porteuse
7. Achat de gamètes
8. Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement
9. Mineurs

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

10. Utilisation du matériel reproductif humain
11. Transgénèse
12. Remboursement de frais
13. Autorisation d'établissement

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

14. Obtention des renseignements par le titulaire
15. Non-communication
16. Accès aux renseignements
17. Registre
18. Utilisation des renseignements par l'Agence
19. Renseignements publics

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

20. Politique et autres questions

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

21. Constitution
22. Mission
23. Principes
24. Pouvoirs de l'Agence

25. Policy directions
26. Board of directors
27. Meetings
28. Participation of deputy ministers
29. Members of the board
30. Management of Agency
31. By-laws
32. Delegation
33. Advisory panels
34. Appointment of Chairperson
35. Election of Vice-Chairperson
36. Appointment of President
37. President's pay and benefits
38. Exercise of powers by officers and employees
39. Contracts and arrangements

ADMINISTRATION

40. Issuance of licence for controlled activity
41. Amendment and renewal of licences
42. Amendment, suspension or revocation for cause
43. Matters to be considered
44. Threats to health or safety

INSPECTION AND ENFORCEMENT

45. Definitions
46. Designation of inspectors
47. Entry by inspectors
48. Warrant to enter dwelling-house
49. Obstruction and false statements
50. Seizure by inspector
51. Application for restoration
52. Forfeiture
53. Search and seizure under warrant
54. Maintaining viable gametes and embryos
55. Designation of analysts
56. Analysis and examination
57. Certificate of analyst
58. Agreements for enforcement
59. Assistance to enforcement officers

OFFENCES

60. Offence and punishment
61. Offence and punishment
62. Court orders
63. Consent of Attorney General

25. Instructions ministérielles
26. Conseil d'administration
27. Réunions
28. Participation des sous-ministres de la Santé
29. Administrateurs
30. Gestion de l'Agence
31. Règlements administratifs
32. Délégation
33. Groupes consultatifs
34. Président du conseil
35. Vice-président du conseil
36. Nomination du président-directeur général
37. Rémunération et avantages — président-directeur général
38. Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel
39. Conclusion d'ententes

MISE EN OEUVRE

40. Autorisation : activités
41. Modification ou renouvellement
42. Modification, suspension ou révocation
43. Étude de la demande
44. Mesures d'urgence

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

45. Définitions
46. Inspecteurs
47. Visites de l'inspecteur
48. Mandat : habitation
49. Entrave et fausses déclarations
50. Saisie
51. Demande de restitution
52. Confiscation
53. Saisie et perquisition
54. Préservation des gamètes et embryons viables
55. Analystes
56. Analyse et examen
57. Certificat de l'analyste
58. Accords avec les provinces
59. Aide aux poursuites

INFRACTIONS

60. Actes interdits
61. Autres contraventions
62. Ordonnance
63. Consentement du procureur général

64. Notice to interested authorities

REGULATIONS

65. Regulations of Governor in Council
66. Proposed regulations to be laid before Parliament
67. Exceptions

EQUIVALENCY AGREEMENTS

68. Non-application of provisions in a province
69. Termination of agreement

PARLIAMENTARY REVIEW

70. Parliamentary review of Act

TRANSITIONAL PROVISION

71. Grandfathered activities

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

72-73. ***Access to Information Act***
74. ***Financial Administration Act***
75. ***Privacy Act***
76. ***Public Service Staff Relations Act***
77. ***Public Service Superannuation Act***

COMING INTO FORCE

78. Order of Governor in Council

64. Avis aux autorités intéressées

RÈGLEMENTS

65. Règlements
66. Dépôt des projets de règlement
67. Exceptions

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

68. Non-application de certaines dispositions dans une province
69. Fin de l'accord

EXAMEN PARLEMENTAIRE

70. Examen par un comité parlementaire

DISPOSITION TRANSITOIRE

71. Continuation de certaines activités

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

72-73. ***Loi sur l'accès à l'information***
74. ***Loi sur la gestion des finances publiques***
75. ***Loi sur la protection des renseignements personnels***
76. ***Loi sur les relations de travail dans la fonction publique***
77. ***Loi sur la pension de la fonction publique***

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Décret

CHAPTER 2

An Act respecting assisted human reproduction and related research

[*Assented to 29th March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Assisted Human Reproduction Act.*

PRINCIPLES

Declaration

2. The Parliament of Canada recognizes and declares that

(*a*) the health and well-being of children born through the application of assisted human reproductive technologies must be given priority in all decisions respecting their use;

(*b*) the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals, for families and for society in general can be most effectively secured by taking appropriate measures for the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights in the use of these technologies and in related research;

(*c*) while all persons are affected by these technologies, women more than men are directly and significantly affected by their application and the health and well-being of women must be protected in the application of these technologies;

(*d*) the principle of free and informed consent must be promoted and applied as a fundamental condition of the use of human reproductive technologies;

(*e*) persons who seek to undergo assisted reproduction procedures must not be dis-

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe

[*Sanctionnée le 29 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la procréation assistée.*

PRINCIPES

Déclaration du Parlement

2. Le Parlement du Canada reconnaît et déclare ce qui suit :

a) la santé et le bien-être des enfants issus des techniques de procréation assistée doivent prévaloir dans les décisions concernant l'usage de celles-ci;

b) la prise de mesures visant à la protection et à la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits des êtres humains constitue le moyen le plus efficace de garantir les avantages que présentent pour les individus, les familles et la société en général la procréation assistée et la recherche dans ce domaine;

c) si ces techniques concernent l'ensemble de notre société, elles visent davantage les femmes que les hommes, et la santé et le bien-être des femmes doivent être protégés lors de l'application de ces techniques;

d) il faut encourager et mettre en pratique le principe selon lequel l'utilisation de ces techniques est subordonnée au consentement libre et éclairé de la personne qui y a recours;

e) les personnes cherchant à avoir recours aux techniques de procréation assistée ne doivent pas faire l'objet de discrimination,

criminated against, including on the basis of their sexual orientation or marital status;

(*f*) trade in the reproductive capabilities of women and men and the exploitation of children, women and men for commercial ends raise health and ethical concerns that justify their prohibition; and

(*g*) human individuality and diversity, and the integrity of the human genome, must be preserved and protected.

notamment sur la base de leur orientation sexuelle ou de leur statut matrimonial;

f) la commercialisation des fonctions reproductives de la femme et de l'homme ainsi que l'exploitation des femmes, des hommes et des enfants à des fins commerciales soulèvent des questions de santé et d'éthique qui en justifient l'interdiction;

g) il importe de préserver et de protéger l'individualité et la diversité humaines et l'intégrité du génome humain.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1).

"assisted reproduction procedure" « *technique de procréation assistée* »

"assisted reproduction procedure" means any controlled activity referred to in section 10 that is performed for the purpose of creating a human being.

"chimera" « *chimère* »

"chimera" means

(*a*) an embryo into which a cell of any non-human life form has been introduced; or

(*b*) an embryo that consists of cells of more than one embryo, foetus or human being.

"consent" « *consentement* »

"consent" means fully informed and freely given consent that is given in accordance with the applicable law governing consent and that conforms to the provisions of the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as detailed in the Regulations.

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12.

"donor" « *donneur* »

"donor" means

(*a*) in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not; and

(*b*) in relation to an *in vitro* embryo, a donor as defined in the regulations.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » "*controlled activity*"

« activité réglementée » Activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1).

« autorisation » "*licence*"

« autorisation » S'agissant d'une activité réglementée ou d'un établissement, autorisation délivrée dans le cadre de l'article 40.

« chimère » "*chimera*"

« chimère »

a) Embryon dans lequel a été introduite au moins une cellule provenant d'une autre forme de vie;

b) embryon consistant en cellules provenant de plusieurs embryons, foetus ou êtres humains.

« clone humain » "*human clone*"

« clone humain » Embryon qui est issu de la manipulation du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro et qui contient des compléments diploïdes de chromosomes provenant d'un seul être humain, d'un seul foetus ou d'un seul embryon, vivants ou non.

« consentement » "*consent*"

« consentement » Consentement libre et éclairé, donné conformément au droit applicable en la matière et au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

« donneur » "*donor*"

« donneur »

"embryo" « *embryon* »
"embryo" means a human organism during the first 56 days of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and includes any cell derived from such an organism that is used for the purpose of creating a human being.

"foetus" « *foetus* »
"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and ending at birth.

"gene" « *gène* »
"gene" includes a nucleotide sequence, and an artificially created gene or nucleotide sequence.

"genome" « *génome* »
"genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of a particular cell.

"health reporting information" « *renseignement médical* »
"health reporting information" means information provided under this Act respecting

(*a*) the identity, personal characteristics, genetic information and medical history of donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who have undergone assisted reproduction procedures and persons who were conceived by means of those procedures; and

(*b*) the custody of donated human reproductive materials and *in vitro* embryos and the uses that are made of them.

"human clone" « *clone humain* »
"human clone" means an embryo that, as a result of the manipulation of human reproductive material or an *in vitro* embryo, contains a diploid set of chromosomes obtained from a single — living or deceased — human being, foetus or embryo.

"human reproductive material" « *matériel reproductif humain* »
"human reproductive material" means a sperm, ovum or other human cell or a human gene, and includes a part of any of them.

"hybrid" « *hybride* »
"hybrid" means

(*a*) a human ovum that has been fertilized by a sperm of a non-human life form;

(*a*) S'agissant du matériel reproductif humain, s'entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit;

(*b*) s'agissant d'embryons in vitro, s'entend au sens des règlements.

« embryon » Organisme humain jusqu'au cinquante-sixième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu. Est également visée par la présente définition toute cellule dérivée d'un tel organisme et destinée à la création d'un être humain. « embryon » "*embryo*"

« embryon in vitro » Embryon qui existe en dehors du corps d'un être humain. « embryon in vitro » "*in vitro embryo*"

« foetus » Organisme humain à compter du cinquante-septième jour de développement suivant la fécondation ou la création jusqu'à la naissance, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu. « foetus » "*foetus*"

« gène » Sont assimilés au gène la séquence nucléotidique d'origine et le gène ou la séquence nucléotidique créés artificiellement. « gène » "*gene*"

« génome » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique d'une cellule donnée. « génome » "*genome*"

« hybride » « hybride » "*hybrid*"

a) Ovule humain fertilisé par un spermatozoïde d'une autre forme de vie;

b) ovule d'une autre forme de vie fertilisé par un spermatozoïde humain;

c) ovule humain dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule d'une autre forme de vie;

d) ovule d'une autre forme de vie dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule humaine;

e) ovule humain ou d'une autre forme de vie qui, de quelque autre façon, contient des compléments haploïdes de chromosomes d'origine humaine et d'une autre forme de vie.

(*b*) an ovum of a non-human life form that has been fertilized by a human sperm;

(*c*) a human ovum into which the nucleus of a cell of a non-human life form has been introduced;

(*d*) an ovum of a non-human life form into which the nucleus of a human cell has been introduced; or

(*e*) a human ovum or an ovum of a non-human life form that otherwise contains haploid sets of chromosomes from both a human being and a non-human life form.

"*in vitro* embryo" « *embryon in vitro* »

"*in vitro* embryo" means an embryo that exists outside the body of a human being.

"licence" « *autorisation* »

"licence" means a licence issued in respect of a controlled activity or premises under section 40.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"ovum" « *ovule* »

"ovum" means a human ovum, whether mature or not.

"sperm" « *spermatozoïde* »

"sperm" means a human sperm, whether mature or not.

"surrogate mother" « *mère porteuse* »

"surrogate mother" means a female person who — with the intention of surrendering the child at birth to a donor or another person — carries an embryo or foetus that was conceived by means of an assisted reproduction procedure and derived from the genes of a donor or donors.

« matériel reproductif humain » « *human reproductive material* »

« matériel reproductif humain » Gène humain, cellule humaine, y compris un ovule ou un spermatozoïde, ou toute partie de ceux-ci.

« mère porteuse » "*surrogate mother*"

« mère porteuse » Personne de sexe féminin qui porte un embryon ou un foetus issu d'une technique de procréation assistée et provenant des gènes d'un ou de plusieurs donneurs, avec l'intention de remettre l'enfant à un donneur ou à une autre personne à la naissance.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ovule » "*ovum*"

« ovule » Ovule humain, mature ou non.

« renseignement médical » "*health reporting information*"

« renseignement médical » Renseignement fourni dans le cadre de la présente loi relativement à l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) l'identité, les caractéristiques personnelles, l'information génétique et les antécédents médicaux des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, ainsi que des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou qui sont issues d'une telle technique;

b) la garde du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro donné ainsi que l'utilisation qui en est faite.

« spermatozoïde » "*sperm*"

« spermatozoïde » Spermatozoïde humain, mature ou non.

« technique de procréation assistée » "*assisted reproduction procedure*"

« technique de procréation assistée » Activité réglementée visée à l'article 10 et exercée dans l'intention de créer un être humain.

Her Majesty bound

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PROHIBITED ACTIVITIES

ACTES INTERDITS

Prohibited procedures

5. (1) No person shall knowingly

(*a*) create a human clone by using any technique, or transplant a human clone into a human being or into any non-human life form or artificial device;

(*b*) create an *in vitro* embryo for any purpose other than creating a human being

Actes interdits

5. (1) Nul ne peut, sciemment :

a) créer un clone humain par quelque technique que ce soit, ou le transplanter dans un être humain, une autre forme de vie ou un dispositif artificiel;

b) créer un embryon in vitro à des fins autres que la création d'un être humain ou que

or improving or providing instruction in assisted reproduction procedures;

(*c*) for the purpose of creating a human being, create an embryo from a cell or part of a cell taken from an embryo or foetus or transplant an embryo so created into a human being;

(*d*) maintain an embryo outside the body of a female person after the fourteenth day of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended;

(*e*) for the purpose of creating a human being, perform any procedure or provide, prescribe or administer any thing that would ensure or increase the probability that an embryo will be of a particular sex, or that would identify the sex of an *in vitro* embryo, except to prevent, diagnose or treat a sex-linked disorder or disease;

(*f*) alter the genome of a cell of a human being or *in vitro* embryo such that the alteration is capable of being transmitted to descendants;

(*g*) transplant a sperm, ovum, embryo or foetus of a non-human life form into a human being;

(*h*) for the purpose of creating a human being, make use of any human reproductive material or an *in vitro* embryo that is or was transplanted into a non-human life form;

(*i*) create a chimera, or transplant a chimera into either a human being or a non-human life form; or

(*j*) create a hybrid for the purpose of reproduction, or transplant a hybrid into either a human being or a non-human life form.

l'apprentissage ou l'amélioration des techniques de procréation assistée;

c) dans l'intention de créer un être humain, créer un embryon à partir de tout ou partie d'une cellule prélevée sur un embryon ou un foetus ou le transplanter dans un être humain;

d) conserver un embryon en dehors du corps d'une personne de sexe féminin après le quatorzième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu;

e) dans l'intention de créer un être humain, accomplir un acte ou fournir, prescrire ou administrer quelque chose pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un embryon d'un sexe déterminé ou pour identifier le sexe d'un embryon in vitro, sauf pour prévenir, diagnostiquer ou traiter des maladies ou des anomalies liées au sexe;

f) modifier le génome d'une cellule d'un être humain ou d'un embryon in vitro de manière à rendre la modification transmissible aux descendants;

g) transplanter l'ovule, le spermatozoïde, l'embryon ou le foetus d'une autre forme de vie dans un être humain;

h) dans l'intention de créer un être humain, utiliser du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro qui est ou a été transplanté dans un individu d'une autre forme de vie;

i) créer une chimère ou la transplanter dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie;

j) créer un hybride en vue de la reproduction ou transplanter un hybride dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie.

Offers

(2) No person shall offer to do, or advertise the doing of, anything prohibited by this section.

Offre

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir un acte interdit par le présent article ou de faire de la publicité à son égard.

Payment for prohibited act

(3) No person shall pay or offer to pay consideration to any person for doing anything prohibited by this section.

(3) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse un acte interdit par le présent article.

Encouragement

Payment for surrogacy

6. (1) No person shall pay consideration to a female person to be a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise that it will be paid.

6. (1) Il est interdit de rétribuer une personne de sexe féminin pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse, d'offrir de verser la rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Rétribution de la mère porteuse

Acting as intermediary

(2) No person shall accept consideration for arranging for the services of a surrogate mother, offer to make such an arrangement for consideration or advertise the arranging of such services.

(2) Il est interdit d'accepter d'être rétribué pour obtenir les services d'une mère porteuse, d'offrir d'obtenir ces services moyennant rétribution ou de faire de la publicité pour offrir d'obtenir de tels services.

Intermédiaire

Payment to intermediaries

(3) No person shall pay consideration to another person to arrange for the services of a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise the payment of it.

(3) Il est interdit de rétribuer une personne pour qu'elle obtienne les services d'une mère porteuse, d'offrir de verser cette rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Rétribution d'un intermédiaire

Surrogate mother — minimum age

(4) No person shall counsel or induce a female person to become a surrogate mother, or perform any medical procedure to assist a female person to become a surrogate mother, knowing or having reason to believe that the female person is under 21 years of age.

(4) Nul ne peut induire une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse ni lui conseiller de le devenir, ni pratiquer un acte médical pour aider une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse, s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a moins de vingt et un ans.

Mère porteuse — âge minimum

Validity of agreement

(5) This section does not affect the validity under provincial law of any agreement under which a person agrees to be a surrogate mother.

(5) Le présent article ne porte pas atteinte à la validité, en vertu du droit provincial, de toute entente aux termes de laquelle une personne accepte d'être mère porteuse.

Validité des ententes

Purchase of gametes

7. (1) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of sperm or ova from a donor or a person acting on behalf of a donor.

7. (1) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des ovules ou des spermatozoïdes à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat.

Achat de gamètes

Purchase or sale of embryos

(2) No person shall

(*a*) purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of an *in vitro* embryo; or

(*b*) sell, offer for sale or advertise for sale an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit :

a) d'acheter ou d'offrir d'acheter un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour un tel achat;

b) de vendre ou d'offrir de vendre un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour une telle vente.

Achat et vente d'embryons

Purchase of other reproductive material

(3) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of a human cell or gene from a donor or a person acting on behalf of a donor, with the intention of using the gene or cell to create a human being or of making it available for that purpose.

(3) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des cellules humaines ou des gènes humains à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat, avec l'intention de les utiliser pour la création d'un être humain ou de les rendre disponibles à cette fin.

Achat d'autre matériel reproductif humain

Exchanges included

(4) In this section, "purchase" or "sell" includes to acquire or dispose of in exchange for property or services.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au fait d'acheter ou de vendre le fait d'acquérir ou de disposer en échange de biens ou services.

Échanges

Use of reproductive material without consent

8. (1) No person shall make use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

8. (1) Il est interdit d'utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement

Posthumous use without consent

(2) No person shall remove human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its removal for that purpose.

(2) Il est interdit de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, au prélèvement à cette fin.

Utilisation posthume sans consentement

Use of *in vitro* embryo without consent

(3) No person shall make use of an *in vitro* embryo for any purpose unless the donor has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d'utiliser un embryon in vitro sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation de l'embryon in vitro sans consentement

Gametes obtained from minor

9. No person shall obtain any sperm or ovum from a donor under 18 years of age, or use any sperm or ovum so obtained, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor.

9. Nul ne peut obtenir l'ovule ou le spermatozoïde d'une personne de moins de dix-huit ans ni utiliser un tel ovule ou spermatozoïde, sauf pour le conserver ou pour créer un être humain dont il est fondé à croire qu'il sera élevé par cette personne.

Mineurs

CONTROLLED ACTIVITIES

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Use of human reproductive material

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

Utilisation du matériel reproductif humain

Use of *in vitro* embryo

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon in vitro.

Utilisation de l'embryon in vitro

Keeping and handling gametes and embryos

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(*a*) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or

(*b*) an *in vitro* embryo, for any purpose.

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d'obtenir, de conserver, de céder, d'éliminer, d'importer ou d'exporter :

a) tout ou partie d'un ovule ou d'un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;

b) un embryon in vitro dans n'importe quel but.

Conservation, cession, etc.

Transgenics

11. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, combine any part or any proportion of the human genome specified in the regulations with any part of the genome of a species specified in the regulations.

Transgénèse

11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de combiner une partie ou une proportion du génome humain prévues par règlement avec une partie du génome d'une espèce prévue par règlement.

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"human genome" « *génome humain* »

"human genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of the human species.

« espèce » Toute catégorie taxonomique d'une autre forme de vie.

« espèce » "*species*"

"species" « *espèce* »

"species" means any taxonomic classification of non-human life.

« génome humain » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique de l'espèce humaine.

« génome humain » "*human genome*"

Reimbursement of expenditures

12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence,

(*a*) reimburse a donor for an expenditure incurred in the course of donating sperm or an ovum;

(*b*) reimburse any person for an expenditure incurred in the maintenance or transport of an *in vitro* embryo; or

(*c*) reimburse a surrogate mother for an expenditure incurred by her in relation to her surrogacy.

Remboursement de frais

12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de rembourser les frais supportés :

a) par un donneur pour le don d'un ovule ou d'un spermatozoïde;

b) par quiconque pour l'entretien ou le transport d'un embryon in vitro;

c) par une mère porteuse pour agir à ce titre.

Receipts

(2) No person shall reimburse an expenditure referred to in subsection (1) unless a receipt is provided to that person for the expenditure.

Reçus

(2) Il est interdit de rembourser les frais visés au paragraphe (1) s'ils ne font pas l'objet d'un reçu.

No reimbursement

(3) No person shall reimburse a surrogate mother for a loss of work-related income incurred during her pregnancy, unless

(*a*) a qualified medical practitioner certifies, in writing, that continuing to work may pose a risk to her health or that of the embryo or foetus; and

(*b*) the reimbursement is made in accordance with the regulations and a licence.

Remboursement interdit

(3) Il est interdit de rembourser à une mère porteuse la perte de revenu de travail qu'elle subit au cours de sa grossesse, sauf si les conditions suivantes sont respectées :

a) un médecin qualifié atteste par écrit que le fait, pour la mère porteuse, de continuer son travail peut constituer un risque pour la santé de celle-ci, de l'embryon ou du foetus;

b) le remboursement est effectué conformément aux règlements et à une autorisation.

Use of premises

13. No person who is licensed to undertake a controlled activity shall undertake it in any premises except in accordance with a licence permitting the use of the premises for that controlled activity.

Autorisation d'établissement

13. Il est interdit d'exercer une activité réglementée dans un établissement donné sauf en conformité avec une autorisation pour l'exercice de cette activité dans cet établissement.

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

Information to be collected by licensees

14. (1) A licensee shall not accept the donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo from any person for the purpose of a controlled activity, and shall not perform a controlled activity on any person, unless the licensee has obtained from that person the health reporting information required to be collected under the regulations.

Obtention des renseignements par le titulaire

14. (1) Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'accepter d'une personne le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro pour l'exercice d'une activité réglementée ou de pratiquer une activité réglementée sur une personne, sans avoir obtenu de l'intéressé les renseignements médicaux prévus par règlement.

Requirements of this Act to be conveyed

(2) Before accepting a donation of human reproductive material or of an *in vitro* embryo from a person or accepting health reporting information respecting a person, a licensee shall

(*a*) inform the person in writing of the requirements of this Act respecting, as the case may be,

(i) the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryo, or

(ii) the retention, use, disclosure and destruction of the health reporting information;

(*b*) to the extent required by the regulations, make counselling services available to the person and ensure that the person receives them;

(*c*) obtain the written consent of the person to the application of the requirements referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) in accordance with the regulations, provide the person with the information that the Agency makes available to the public under paragraph 19(*i*).

Obligation d'informer sur la présente loi

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu, avant d'accepter le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'une personne ou des renseignements médicaux concernant une personne :

a) d'informer par écrit la personne des exigences de la présente loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à une autre personne et à la destruction du matériel ou de l'embryon et à la rétention, à l'utilisation, à la communication et à la destruction des renseignements;

b) dans la mesure prévue par règlement, de mettre des services de consultation à la disposition de la personne et de veiller à ce que la personne les reçoive;

c) d'obtenir le consentement écrit de la personne à l'observation par le titulaire des exigences visées à l'alinéa *a*);

d) conformément aux règlements, de fournir à la personne les renseignements que l'Agence met à la disposition du public au titre de l'alinéa 19*i*).

Disclosure of information restricted

15. (1) No licensee shall disclose health reporting information for any purpose except

(*a*) with the written consent of the person to whom the information relates allowing its disclosure for that purpose; or

(*b*) in accordance with subsections (2) to (5).

Non-communication

15. (1) Le titulaire d'une autorisation ne peut communiquer des renseignements médicaux à une fin donnée que dans les cas suivants :

a) l'intéressé a consenti par écrit à la communication à cette fin;

b) la communication se fait conformément aux paragraphes (2) à (5).

Disclosure required

(2) A licensee shall disclose health reporting information

(*a*) to the Agency, to the extent required by the regulations;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*;

(*c*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*d*) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer les renseignements médicaux :

a) à l'Agence, dans la mesure fixée par règlement;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

d) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Transfers between licensees

(3) A licensee that transfers human reproductive material or an *in vitro* embryo to another licensee shall disclose to the other licensee the health reporting information in its possession respecting the material or embryo, and respecting the person or persons to whom the material or embryo relates, but the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of a person — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Cas de cession de matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation qui cède du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu de communiquer à celui-ci les renseignements médicaux qu'il possède et qui se rapportent au matériel ou à l'embryon et à la ou aux personnes en cause; l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Agency to be notified

(3.1) A licensee who transfers an *in vitro* embryo to another licensee shall notify the Agency of the transfer in accordance with the regulations.

Notification de l'Agence

(3.1) Le titulaire d'une autorisation qui cède un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu d'en informer l'Agence, en conformité avec les règlements.

Information to persons undergoing procedures

(4) Before performing an assisted reproduction procedure that makes use of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a licensee shall disclose to the person undergoing the procedure the health reporting information in its possession respecting the donor, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

Accès aux renseignements

(4) Avant de pratiquer une technique de procréation assistée pour laquelle est utilisé du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro, le titulaire d'une autorisation communique les renseignements médicaux qu'il possède sur le donneur à la personne qui y a recours; l'identité du donneur ou des renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peuvent toutefois être communiqués qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Research and statistics

(5) A licensee may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(5) Le titulaire d'une autorisation peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Recherche et statistiques

Access to health reporting information

16. (1) A person shall be given, on request, access to any health reporting information about the person that is under the control of a licensee or other person who has obtained the information. The person is entitled to

(*a*) request the correction of the information if they believe there is an error or omission in that information;

(*b*) require that a notation be attached to that information reflecting any correction that was requested but was not made; and

(*c*) require that such a correction or notation be communicated to any person or body to whom that information was disclosed during the two years preceding the request for a correction.

16. (1) Toute personne doit avoir accès, sur demande, aux renseignements médicaux la concernant qui relèvent du titulaire d'une autorisation ou de toute autre personne ayant obtenu les renseignements et a le droit :

a) de demander la correction des renseignements la concernant qui, selon elle, sont erronés ou incomplets;

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

c) d'exiger que les personnes ou organismes à qui les renseignements ont été communiqués dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention soient avisés de la correction ou de la mention.

Accès aux renseignements

Destruction of information

(2) A licensee or any other person that has control of the health reporting information provided by a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, by a person who has undergone an assisted reproduction procedure or by a person who was conceived by means of such a procedure shall, at the request of the donor or that person, as the case may be, destroy that information in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor or that person that the destruction has occurred.

(2) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relèvent des renseignements médicaux fournis par le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, par la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou par la personne qui est issue d'une telle technique sont tenus, sur demande du donneur ou de la personne, selon le cas, de détruire les renseignements dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction des renseignements

Destruction of reproductive material

(3) A licensee and any other person that has control of human reproductive material or an *in vitro* embryo shall destroy that material or embryo at the request of its donor in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor that the destruction has occurred.

(3) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relève du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro sont tenus de détruire le matériel ou l'embryon sur demande du donneur et dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction du matériel reproductif humain

Exception

(4) This section does not apply to

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *National Archives of Canada Act*; or

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

Exception

(*b*) a court, body or person referred to in paragraph 15(2)(*c*).

b) aux tribunaux, personnes ou organismes visés à l'alinéa 15(2)*c*).

Personal health information registry

17. The Agency shall maintain a personal health information registry containing health reporting information about donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who undergo assisted reproduction procedures and persons conceived by means of those procedures.

Registre

17. L'Agence tient un registre où figurent les renseignements médicaux sur les donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons in vitro, les personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée et les personnes qui sont issues d'une telle technique.

Use of information by Agency

18. (1) The Agency may use health reporting information, and information otherwise relating to the controlled activities undertaken by an applicant or licensee, for the purposes of the administration and enforcement of this Act or the identification of health and safety risks, potential and actual abuses of human rights, or ethical issues associated with assisted human reproduction technologies and the other matters to which this Act applies.

Utilisation des renseignements par l'Agence

18. (1) L'Agence peut utiliser les renseignements médicaux ainsi que les autres renseignements relatifs aux activités réglementées exercées par le demandeur ou le titulaire d'une autorisation pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la présente loi ou pour la détermination des risques pour la santé et la sécurité, des violations possibles des droits de la personne ou des problèmes d'éthique relatifs à la procréation assistée et aux autres questions prévues par la présente loi.

Consent to disclosure

(2) Notwithstanding section 8 of the *Privacy Act* but subject to subsections (3) to (8), health reporting information under the control of the Agency relating to a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the donor or that person, as the case may be.

Consentement

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des paragraphes (3) à (8), les renseignements médicaux qui relèvent de l'Agence et qui se rapportent au donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, à la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou à la personne qui est issue d'une telle technique sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de l'intéressé.

Disclosure to recipients of reproductive material

(3) The Agency shall, on request, disclose health reporting information relating to a donor of human reproductive material or of an *in vitro* embryo to a person undergoing an assisted reproduction procedure using that human reproductive material or embryo, to a person conceived by means of such a procedure and to descendants of a person so conceived, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

Accès aux renseignements

(3) L'Agence communique, sur demande, les renseignements médicaux sur le donneur aux personnes ayant recours à une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro de ce donneur ainsi qu'aux personnes qui sont issues d'une telle technique et à leurs descendants; la communication de l'identité du donneur ou de renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peut toutefois être faite qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Relationship of individuals

(4) On application in writing by any two individuals who have reason to believe that one or both were conceived by means of an assisted reproduction procedure using human reproductive material or an *in vitro* embryo from a donor, the Agency shall disclose to both of them whether it has information that they are genetically related and, if so, the nature of the relationship.

Parenté entre individus

(4) Sur demande écrite de deux personnes qui sont fondées à croire qu'au moins l'une d'elles est issue d'une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'un donneur, l'Agence les informe du fait qu'elle a ou non en sa possession des renseignements qui indiquent qu'elles sont génétiquement parentes et, le cas échéant, de la nature du lien de parenté.

Obligation to disclose

(5) The Agency shall disclose health reporting information

(*a*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*b*) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(5) L'Agence est tenue de communiquer les renseignements médicaux :

a) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

(6) The Agency may disclose health reporting information

(*a*) for the purposes of the enforcement of this Act;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(*c*) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

Communication facultative

(6) L'Agence peut communiquer les renseignements médicaux :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Disclosure to address health or safety risk

(7) The Agency may disclose the identity of a donor to a physician if, in the Agency's opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health or safety of a person who has undergone an assisted reproduction procedure, was conceived by means of such a procedure or is a descendant of a person so conceived. The physician may not disclose that identity.

Communication à un médecin

(7) L'Agence peut communiquer l'identité d'un donneur à un médecin si elle l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé ou la sécurité d'une personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée, d'une personne issue d'une telle technique ou d'un descendant d'une telle personne. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Research and statistics

(8) The Agency may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Communication aux fins de recherche

(8) L'Agence peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Information available from Agency

19. The Agency shall make available for inspection by the public in accordance with the regulations any information that is prescribed by the regulations relating to

(*a*) this Act, the regulations under this Act and policy directions under section 25;

(*b*) the by-laws of the Agency;

(*c*) licences issued by the Agency;

(*d*) applications for, and amendments or renewals of, licences;

(*e*) notices of proceedings in respect of the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration or revocation of licences;

(*f*) information and observations provided to the Agency in respect of any proceedings respecting licences, other than the identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — any donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, any person who has undergone an assisted reproduction procedure or any person who was conceived by means of such a procedure;

(*g*) decisions of the Agency arising from any proceedings respecting licences;

(*h*) the names and addresses of licensees;

(*i*) aggregated outcomes of assisted reproduction procedures performed by licensees;

(*j*) measures taken under section 44;

(*k*) the enforcement of this Act;

(*l*) agreements entered into under section 58;

(*m*) agreements entered into under section 68; and

(*n*) reports and other documentation provided to or by the Agency pursuant to the Agency's power to monitor and evaluate developments in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Renseignements publics

19. L'Agence met à la disposition du public, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur :

a) la présente loi et ses règlements ainsi que les instructions en matière d'orientation visées à l'article 25;

b) ses règlements administratifs;

c) les autorisations délivrées par elle;

d) les demandes d'autorisation, ainsi que la modification et le renouvellement des autorisations;

e) les avis relatifs à la délivrance, à la modification, au renouvellement, à la suspension, à la révocation et au rétablissement des autorisations;

f) les renseignements et observations qu'elle reçoit dans le cadre de toute mesure prise relativement aux autorisations, sauf l'identité des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou des personnes qui sont issues d'une telle technique et sauf des renseignements susceptibles de servir à identifier ces donneurs ou ces personnes;

g) ses décisions à l'issue de toute mesure prise relativement aux autorisations;

h) les nom et adresse des titulaires d'autorisation;

i) de façon globale, les résultats des techniques de procréation assistée obtenus par les titulaires d'autorisation;

j) les mesures prises dans le cadre de l'article 44;

k) le contrôle d'application de la présente loi;

l) les accords conclus au titre de l'article 58;

m) les accords conclus dans le cadre de l'article 68;

n) les rapports et autres documents qu'elle présente ou qui lui sont présentés dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs de surveillance et d'analyse des progrès de la procréation assistée et de toute autre question prévue par la présente loi.

RESPONSIBILITY OF MINISTER

Assisted human reproduction policy

20. (1) The Minister is responsible for the policy of the Government of Canada respecting assisted human reproduction and any other matter that, in the opinion of the Minister, relates to the subject-matter of this Act.

Agency

(2) The Minister is responsible for the Agency.

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

Politique et autres questions

20. (1) Le ministre est responsable de la politique du gouvernement du Canada en matière de procréation assistée et de toute autre question qui, à son avis, est liée aux questions prévues par la présente loi.

Responsabilité de l'Agence

(2) Le ministre est responsable de l'Agence.

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

Agency established

21. (1) The Assisted Human Reproduction Agency of Canada is hereby established as a body corporate that may exercise powers and perform duties only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

(2) The head office of the Agency shall be at a place in Canada designated by the Governor in Council.

Application of *Official Languages Act*

(3) The *Official Languages Act* applies to the Agency.

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

Constitution

21. (1) Est constituée l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, dotée de la personnalité morale; l'Agence ne peut exercer ses attributions qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Siège

(2) Le siège de l'Agence est situé au Canada, en un lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

(3) La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

Objectives

22. The objectives of the Agency are

(*a*) to protect and promote the health and safety, and the human dignity and human rights, of Canadians, and

(*b*) to foster the application of ethical principles,

in relation to assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Mission

22. Dans le cadre de sa mission — qui relève de la procréation assistée et des autres questions prévues par la présente loi —, l'Agence est chargée de :

a) protéger et promouvoir la santé et la sécurité ainsi que la dignité humaine et les droits de la personne au Canada;

b) promouvoir l'application de principes d'éthique.

Principles

23. The Agency shall exercise its powers in a manner consistent with the principles set out in section 2.

Principes

23. L'Agence exerce ses pouvoirs d'une manière compatible avec les principes établis à l'article 2.

Powers of Agency

24. (1) The Agency may

(*a*) exercise the powers in relation to licences under this Act;

(*b*) provide advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

Pouvoirs de l'Agence

24. (1) L'Agence peut :

a) exercer les pouvoirs relatifs aux autorisations qui lui sont conférés par la présente loi;

b) conseiller le ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi;

(*c*) monitor and evaluate developments within Canada and internationally in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

(*d*) consult persons and organizations within Canada and internationally;

(*e*) collect, analyse and manage health reporting information relating to controlled activities;

(*f*) provide information to the public and to the professions respecting assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, and their regulation under this Act, and respecting risk factors associated with infertility;

(*g*) designate inspectors and analysts for the enforcement of this Act; and

(*h*) do anything that is reasonably necessary or incidental to achieving the Agency's objectives.

c) surveiller et analyser, tant au Canada qu'à l'étranger, l'évolution de la procréation assistée ainsi que de toute autre question prévue par la présente loi;

d) consulter, tant au Canada qu'à l'étranger, des personnes ou des organisations;

e) obtenir, analyser et gérer les renseignements médicaux relatifs aux activités réglementées;

f) informer le public et les milieux professionnels sur la procréation assistée et toute autre question prévue par la présente loi — ainsi que sur leur réglementation dans le cadre de la présente loi — et sur les facteurs de risque liés à l'infertilité;

g) désigner des inspecteurs et des analystes pour le contrôle d'application de la présente loi;

h) exercer toutes autres attributions qui sont nécessaires à la réalisation de sa mission.

Advice to Minister

(2) On request by the Minister, the Agency shall provide

(*a*) advice on issues pertaining to assisted human reproduction and other matters that the Minister considers appropriate;

(*b*) health reporting information, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person; and

(*c*) information concerning the general administration and management of the Agency's affairs.

Conseils et renseignements

(2) L'Agence fournit au ministre, sur demande :

a) des conseils sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question qu'il juge indiquée;

b) les renseignements médicaux autres que l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne;

c) des renseignements sur son administration et sa gestion.

Policy directions

25. (1) The Minister may issue policy directions to the Agency concerning the exercise of any of its powers, and the Agency shall give effect to directions so issued.

Instructions ministérielles

25. (1) Le ministre peut donner à l'Agence des instructions impératives en matière d'orientation quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Exception

(2) Policy directions issued by the Minister may not affect a matter that is before the Agency at the time they are issued and that relates to a particular person.

Restriction

(2) Les instructions n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées dont l'Agence est déjà saisie à la date où elles sont données.

Statutory Instruments Act

(3) Policy directions issued by the Minister are not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Board of directors

26. (1) There shall be a board of directors of the Agency consisting of not more than 13 members, including a Chairperson and the President of the Agency.

Conseil d'administration

26. (1) Le conseil d'administration de l'Agence est composé d'au plus treize membres — ou administrateurs —, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment criteria

(2) The membership of the board of directors must reflect a range of backgrounds and disciplines relevant to the Agency's objectives.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs doivent représenter une variété de milieux et de disciplines utiles à la mission de l'Agence.

Part-time service

(3) The members of the board of directors shall perform their duties and functions on a part-time basis.

Temps partiel

(3) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.

Term of office

(4) A member of the board shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. Each initial member of the board shall be appointed to hold office for a term that will ensure, so far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members.

Nomination et mandat des administrateurs

(4) Le gouverneur en conseil nomme les administrateurs pour un mandat d'au plus trois ans; les administrateurs initiaux sont nommés pour des mandats qui sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Removal and reappointment

(5) A member of the board shall be appointed to hold office during pleasure, and is eligible for reappointment.

Renouvellement de mandat

(5) Les administrateurs sont nommés à titre amovible et peuvent recevoir un nouveau mandat.

Continuation in office

(6) If no successor is appointed to take office on the expiry of a member's term of appointment, the member continues in office until a successor is appointed.

Maintien en poste

(6) L'administrateur qui n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat reste en poste jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

Provisions not applicable

(7) Subsections (3) to (6) do not apply to the Chairperson or the President.

Non-application

(7) Les paragraphes (3) à (6) ne s'appliquent ni au président du conseil ni au président-directeur général.

Persons not eligible to be directors

(8) A person is not eligible to be a member of the board of directors if they hold a licence or are an applicant for a licence or a director, officer, shareholder or partner of a licensee or applicant for a licence.

Conflits d'intérêts

(8) Ne peut occuper la charge d'administrateur quiconque est titulaire d'une autorisation ou en demande une, ou encore est un administrateur, un dirigeant, un actionnaire ou un associé du titulaire d'une telle autorisation ou d'une personne qui en demande une.

Meetings

27. The board of directors may determine the times and the places in Canada of its meetings, but it shall meet at least twice a year.

Réunions

27. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

Participation of deputy ministers

28. The Deputy Minister of Health, or an alternate designated by the Deputy Minister of Health, and a person nominated by the deputy ministers of the departments responsible for health in the provinces from among their number, or an alternate so nominated, are entitled to attend meetings of the board of directors and speak to any matter under consideration at the meeting.

Participation des sous-ministres de la Santé

28. Le sous-ministre de la Santé, ou son substitut, et la personne choisie, en leur sein, par les sous-ministres des ministères responsables de la santé dans les provinces, ou le substitut de cette personne choisi par eux, peuvent assister aux réunions du conseil d'administration et participer aux délibérations.

Members of the board

29. Each member of the board of directors, except the President of the Agency,

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the board of directors or any of its committees or for the performance of other duties;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

Administrateurs

29. Les administrateurs, à l'exception du président-directeur général :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exercice d'autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

Management of Agency

30. The board of directors is responsible for the overall management of the Agency, including

(*a*) the provision of advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, or on any matter referred to the Agency by the Minister;

(*b*) the approval of the Agency's goals and operational policies;

(*c*) the approval of the Agency's budget; and

(*d*) the evaluation of the Agency's performance.

Gestion de l'Agence

30. Le conseil d'administration est chargé d'assurer la direction générale de l'Agence, notamment par :

a) la fourniture de conseils au ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi et sur toute question soumise à l'Agence par le ministre;

b) l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence;

c) l'approbation du budget de l'Agence;

d) l'évaluation du rendement de l'Agence.

By-laws

31. The board of directors may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Delegation

32. (1) Subject to subsection (2), the board of directors may, by by-law, delegate any of the Agency's powers and duties to a committee of the board or the President, including powers and duties under sections 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 and 64.

Délégation

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, déléguer ses attributions à l'un de ses comités ou au président-directeur général, y compris les attributions prévues aux articles 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 et 64.

Exceptions

(2) The board of directors may not delegate its powers under section 40, 41 or 42 or any of its powers or duties with respect to the provision of advice to the Minister, the approval of the Agency's goals and operational policies, the approval of its budget and the making of by-laws.

Exception

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer les pouvoirs visés aux articles 40, 41 ou 42 ou la fourniture de conseils au ministre, l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence, l'approbation du budget de l'Agence et la prise des règlements administratifs.

Advisory panels

33. (1) The board of directors may, by by-law, establish advisory panels to examine, report on and make recommendations with respect to any issue referred to the panels by the board.

Groupes consultatifs

33. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, constituer des groupes consultatifs chargés d'étudier toute question qu'il leur soumet et de présenter un rapport et des recommandations à cet égard.

Outside members

(2) A by-law establishing an advisory panel may provide for the inclusion of persons who are not members of the board.

Composition

(2) Le règlement administratif constituant un groupe consultatif peut prévoir que celui-ci peut compter parmi ses membres des personnes autres que des administrateurs.

Fees

(3) Members of an advisory panel who are not members of the board may be paid remuneration for their services as fixed by the Agency's by-laws.

Honoraires

(3) Les membres d'un groupe consultatif qui ne sont pas des administrateurs peuvent recevoir pour leurs services la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.

Appointment of Chairperson

34. (1) The Chairperson of the board of directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years, and is eligible for reappointment.

Président du conseil

34. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson shall preside at meetings of the board of directors, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Fonctions

(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Election of Vice-Chairperson

35. (1) The board of directors shall elect one of its members to be Vice-Chairperson.

Vice-président du conseil

35. (1) Le conseil d'administration choisit un vice-président du conseil en son sein.

Replacing Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Vice-Chairperson may exercise the powers and shall perform the duties of the Chairperson.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président du conseil.

Appointment of President

36. (1) The President of the Agency shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, and is eligible for reappointment.

Nomination du président-directeur général

36. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général de l'Agence pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of the work and staff of the Agency, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Premier dirigeant

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut en outre exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Delegation

(3) The President may delegate to any officer of the Agency any power conferred or duty imposed on the President by or under this or any other Act.

Délégation

(3) Le président-directeur général peut déléguer à tout dirigeant de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Acting President

(4) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the board of directors may authorize an officer of the Agency to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Intérim du président-directeur général

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant de l'Agence à assurer l'intérim; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

President's pay and benefits

37. The President

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing duties while absent from the President's ordinary place of work.

Rémunération et avantages — président-directeur général

37. Le président-directeur général :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Exercise of powers by officers and employees

38. An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty of the Agency if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty.

Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel

38. Les dirigeants et les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions de l'Agence.

Contracts and arrangements

39. (1) The Agency may enter into contracts, agreements, memoranda of understanding and other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization, either in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Conclusion d'ententes

39. (1) L'Agence peut conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Title to property

(2) Property acquired by the Agency is property of Her Majesty in right of Canada, and title to it may be held in the Agency's name or in Her Majesty's name.

Biens

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus sous le nom de celle-ci ou le sien.

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut rester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

ADMINISTRATION

Issuance of licence for controlled activity

40. (1) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to any person having the qualifications provided under the regulations, authorizing the person to undertake any controlled activity specified in the licence.

Use of *in vitro* embryo

(2) A licence authorizing the use of an *in vitro* embryo for the purpose of research may be issued only if the Agency is satisfied that the use is necessary for the purpose of the proposed research.

Clinical trials

(3) The number of licences that the Agency considers sufficient may be issued in respect of clinical trials of a controlled activity.

Written consent required

(3.1) The Agency shall not issue a licence under subsection (1) for embryonic stem cell research unless it has received the written consent of the original gamete providers and the embryo provider in accordance with the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as specified in the regulations.

Responsible individual

(4) If a person to whom a licence is issued is not an individual, the licence must designate an individual as the person responsible for compliance with this Act, but that designation does not affect the responsibility of the licensee or any other individual under this Act.

Issuance of facility licences

(5) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to the owner or operator of any premises permitting the use of those premises for a controlled activity undertaken by persons to whom a licence has been issued under subsection (1).

Terms and conditions

(6) The Agency may, in accordance with the regulations, attach terms and conditions to a licence at the time of issuing the licence or at any time after that.

MISE EN OEUVRE

Autorisation : activités

40. (1) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer à toute personne ayant les qualifications réglementaires une autorisation précisant les activités réglementées qu'elle est habilitée à exercer.

Restriction

(2) L'autorisation visant l'utilisation d'un embryon in vitro à des fins de recherche ne peut être délivrée que si l'Agence est convaincue que l'utilisation est nécessaire pour la recherche en cause.

Essais cliniques

(3) Des autorisations — au nombre que l'Agence estime suffisant — peuvent être délivrées pour des essais cliniques portant sur une activité réglementée.

Consentement écrit obligatoire

(3.1) L'Agence ne peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe (1) à l'égard d'activités de recherche sur les cellules souches embryonnaires que si elle reçoit le consentement écrit des donneurs de gamètes d'origine et du donneur d'embryon conformément au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

Responsable

(4) Si le titulaire d'une autorisation n'est pas une personne physique, l'autorisation doit indiquer le nom de la personne physique désignée comme responsable pour assurer l'observation de la présente loi; cette désignation n'a toutefois pas pour effet de limiter la responsabilité — sous le régime de la présente loi — du titulaire ou de toute autre personne physique.

Autorisation : établissement

(5) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer au propriétaire ou à l'exploitant d'un établissement une autorisation permettant l'usage de celui-ci pour une activité réglementée exercée par le titulaire d'une autorisation délivrée dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

(6) L'Agence peut, conformément aux règlements, assortir toute autorisation de conditions à la délivrance ou par la suite.

Cost recovery prohibited

(7) The Agency may not apply a policy of cost recovery to the issuance of licences.

(7) L'Agence ne peut soumettre la délivrance d'autorisations à une politique de recouvrement des coûts.

Recouvrement des coûts interdit

Amendment and renewal of licences

41. The Agency may, in accordance with the regulations, amend a licence or renew an expiring licence, with or without amendment.

41. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier une autorisation ou la renouveler à son expiration, avec ou sans modification.

Modification ou renouvellement

Amendment, suspension or revocation for cause

42. The Agency may, in accordance with the regulations, amend, suspend or revoke the licence of a licensee who contravenes this Act or the regulations or the terms and conditions of the licence or who fails to comply with any measures ordered to be taken under this Act, and may prescribe conditions for the restoration of a suspended licence.

42. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation si le titulaire contrevient à quelque condition de celle-ci ou encore à la présente loi ou à ses règlements ou omet de se conformer aux instructions données dans le cadre de la présente loi. Elle fixe, en cas de suspension, les conditions du rétablissement.

Modification, suspension ou révocation

Matters to be considered

43. (1) In exercising its powers under sections 40 to 42, the Agency may take into account information and observations offered by any person and may seek the advice of persons having expertise related to the application or of persons representative of any interest affected by the application.

43. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 40 à 42, l'Agence peut prendre en compte les renseignements et observations qui lui sont fournis et demander conseil à des experts ou à des groupes d'intérêts.

Étude de la demande

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), the Agency shall, on request, disclose the information and observations provided under subsection (1) unless the disclosure would, in the Agency's opinion, pose a risk to the health or safety of any person.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence communique sur demande les renseignements et observations visés au paragraphe (1) sauf si elle estime que la communication constitue un risque pour la santé ou la sécurité d'une personne.

Communication des renseignements et observations

Identifying information

(3) The identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure may not be disclosed except to an applicant or licensee who, in the Agency's opinion, requires the information to support an application.

(3) Les renseignements identifiant ou susceptibles de servir à identifier le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou la personne qui est issue d'une telle technique ne peuvent être communiqués qu'au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, et ce, que si l'Agence juge qu'ils en ont besoin pour appuyer leur demande.

Exception

Immunity

(4) No civil or criminal proceedings may be brought against any person for offering information and observations in good faith under subsection (1).

(4) Toute personne fournissant de bonne foi des renseignements ou des observations bénéficie de l'immunité, au civil comme au pénal.

Immunité

Threats to health or safety

44. (1) The Agency may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Agency considers necessary to prevent, reduce or mitigate any threat to human health or safety that results, or may reasonably be expected to result, from a controlled activity.

44. (1) L'Agence peut prendre, ou ordonner à toute personne de prendre, les mesures raisonnables qu'elle juge nécessaires pour prévenir ou limiter la menace que l'exercice d'une activité réglementée constitue ou est

Mesures d'urgence

susceptible de constituer pour la santé ou la sécurité humaines.

Entry and management

(2) For the purposes of taking measures referred to in subsection (1), the Agency may authorize an inspector designated under section 46 to enter the premises where the controlled activity is being undertaken and to assume the management of those premises and that activity.

Exécution

(2) Pour la prise de ces mesures, l'Agence peut autoriser l'inspecteur désigné en vertu de l'article 46 à se rendre à l'établissement où s'exerce l'activité et à prendre la direction de l'un comme de l'autre.

Recovery of costs

(3) Any costs incurred by an inspector acting under this section shall be borne by the person who holds the licence in respect of the controlled activity or premises and, until paid, those costs are recoverable in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Frais

(3) Les frais engagés par l'inspecteur sont à la charge du titulaire de l'autorisation relative à l'activité réglementée ou à l'établissement et, jusqu'à leur règlement, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.

Personal liability

(4) No person acting under this section is personally liable for so acting, either civilly or criminally, unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(4) La personne qui agit dans le cadre du présent article n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes qui en découlent.

INSPECTION AND ENFORCEMENT

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Definitions

45. The following definitions apply in sections 47 to 62 and 65.

Définitions

"information" « *document* »

"information" means information that is recorded in any form.

« document » Tout support d'information.

« document » "*information*"

"material" « *matériel* »

"material" means an embryo or part of one, a foetus or part of one or any human reproductive material outside the body of a human being, or any other thing.

« matériel » Tout ou partie d'un embryon ou d'un foetus ou matériel reproductif humain, lesquels se trouvent en dehors du corps humain, ou toute autre chose.

« matériel » "*material*"

Designation of inspectors

46. (1) The Agency may designate any person employed by the government of Canada or of a province, or having the qualifications specified in the regulations, as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.

Inspecteurs

46. (1) L'Agence peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial ou toute personne ayant les qualifications précisées par règlement à titre d'inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi.

Certificates to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par l'Agence. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).

Entry by inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may at any reasonable time enter any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that a controlled activity is undertaken or that there is any material or information in respect of which this Act applies or any information pertaining to a controlled activity.

Visites de l'inspecteur

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou de tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exercent des activités réglementées ou que se trouvent du matériel ou des documents régis par la présente loi ou des documents concernant ces activités.

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may

(*a*) examine any material or information that is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any such material or information;

(*c*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains such material or information;

(*d*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, a sample of such material; and

(*e*) conduct any test or analysis or take any measurement of such material.

Inspection

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi;

b) exiger la présentation de ce matériel ou de ces documents, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent ce matériel ou ces documents;

d) prélever ou faire prélever des échantillons de ce matériel;

e) effectuer relativement à ce matériel des essais, des analyses et des mesures.

Examination of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may

(*a*) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person to produce such books, documents or other records for examination or copying;

(*c*) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to the administration or enforcement of this Act that is contained in or available to the computer system;

(*d*) reproduce such information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de ces livres ou documents;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(*e*) use or cause to be used any copying equipment.

d) obtenir ces données sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Assistance and information to inspector

(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance and furnish them with any information that they may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Warrant to enter dwelling-house

48. (1) Where a place referred to in subsection 47(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat : habitation

48. (1) Dans le cas d'une habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) If, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection 47(1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 47(1) existent;

b) la visite est nécessaire en vue de la mise en oeuvre et du contrôle d'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Obstruction and false statements

49. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out duties under this Act.

Entrave et fausses déclarations

49. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with material or information seized under this Act.

Interdiction

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout matériel ou tous documents saisis au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Seizure by inspector

50. (1) An inspector who enters a place or conveyance under section 47 may seize any material or information by means of which, or in relation to which, the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened.

Saisie

50. (1) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut saisir tout matériel ou tous documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Storage and removal

(2) An inspector may direct that seized material or information be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other proper place.

Entreposage

(2) L'inspecteur peut ordonner que le matériel ou les documents saisis soient entreposés sur les lieux ou qu'ils soient transférés dans un autre lieu approprié.

Application for restoration

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends the Agency a notice containing the information prescribed by the regulations within the time and in the manner prescribed in the regulations.

Demande de restitution

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'adresser à l'Agence, en la manière et dans le délai réglementaires, un avis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that seized material or information be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it; and

(*b*) it will not be required as evidence in any proceedings under this Act.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate du matériel ou des documents saisis si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à leur possession;

b) d'autre part, qu'ils ne serviront pas de preuve dans une procédure engagée dans le cadre de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, a provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of seized material or information but is not satisfied as regards paragraph (2)(*b*), the judge may order that the material or information be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the date of the seizure if no proceedings under this Act have been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui est convaincu du droit du demandeur à la possession du matériel ou des documents saisis sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*b*) ordonne qu'ils soient restitués au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de saisie si, dans ce délai, aucune procédure n'est intentée dans le cadre de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) A provincial court judge may not make an order for the restoration of material or information if it has been forfeited by consent under subsection 52(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si le matériel ou les documents ont été confisqués en vertu du paragraphe 52(2).

Forfeiture

52. (1) If no application is made under subsection 51(1) for the restoration of seized material or information within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation

52. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, le matériel ou les documents saisis sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Forfeiture with consent

(2) Where an inspector has seized material or information and the owner or the person in whose possession it was at the time of the seizure consents in writing to its forfeiture, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du matériel ou des documents saisis peut consentir par écrit à leur confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté.

Disposal

(3) Subject to section 54, the Agency may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the Agency directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 54, il est disposé du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté conformément à ce qu'ordonne l'Agence.

Search and seizure under warrant

53. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

Saisie et perquisition

53. (1) L'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche toute infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Perquisition sans mandat

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Maintaining viable gametes and embryos

54. (1) The Agency shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code* pending its disposition.

Préservation des gamètes et embryons viables

54. (1) L'Agence doit faire les efforts utiles pour préserver, avant qu'il en soit disposé, les spermatozoïdes, les ovules et les embryons in vitro viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*.

Disposal of material

(2) The Agency may not dispose of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus unless

(*a*) the Agency has obtained the consent of the donor, in the case of human reproductive material, or the consent of the responsible person as defined in the regulations, in any other case; or

(*b*) it is disposed of in the manner prescribed by the regulations, if the Agency is not reasonably able to identify or to contact the donor or responsible person.

Disposition du matériel

(2) L'Agence ne peut disposer du matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus :

a) qu'après avoir obtenu le consentement du donneur, dans le cas du matériel reproductif humain, ou celui du responsable, au sens des règlements, dans le cas de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus;

b) qu'en observant les modalités prévues par règlement, si elle n'est pas en mesure, par des moyens raisonnables, d'identifier ou de joindre le donneur ou le responsable.

Return to donor

(3) If a donor or responsible person does not provide consent under subsection (2), the Agency may return the material to the donor or responsible person or may dispose of it in the manner prescribed by the regulations.

(3) Si le donneur ou le responsable ne donnent pas leur consentement, l'Agence peut leur remettre le matériel ou en disposer selon les modalités réglementaires.

Remise au donneur

Designation of analysts

55. The Agency may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.

55. L'Agence peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

Analystes

Analysis and examination

56. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any material or information seized by the inspector.

56. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, le matériel ou les documents qu'il a saisis.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate of analyst

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that any material or information has been analysed or examined by the analyst and stating the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné tel matériel ou tels documents et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Agreements for enforcement

58. The Agency may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the enforcement of this Act.

58. L'Agence peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.

Accords avec les provinces

Assistance to enforcement officers

59. The Agency may provide assistance to the Attorney General of Canada or a province, or to a peace officer or prosecutor as those terms are defined in the *Criminal Code*, in the investigation and prosecution of any offence under this Act.

Aide aux poursuites

59. L'Agence peut fournir de l'aide au procureur général du Canada ou d'une province, ainsi qu'aux agents de la paix ou aux poursuivants, au sens du *Code criminel*, pour les enquêtes et les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 9 is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both.

Actes interdits

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act, other than sections 5 to 9, or the regulations is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Autres contraventions

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 5 à 9 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court orders

62. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may

(*a*) order the forfeiture and disposition, subject to section 54, of any material or information by means of which or in relation to which the offence was committed; or

(*b*) on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Ordonnance

62. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut :

a) sous réserve de l'article 54, ordonner la confiscation et la disposition de tout matériel ou de tous documents ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Consent of Attorney General

63. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted except with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

63. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Notice to interested authorities

64. The Agency may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

Avis aux autorités intéressées

64. L'Agence peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations of Governor in Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

Règlements

65. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

(*a*) defining "donor", in relation to an *in vitro* embryo;

a) définissant « donneur » pour ce qui est d'un embryon in vitro;

(*b*) for the purposes of section 8, respecting the giving of consent for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo or for the removal of human reproductive material;

b) concernant le consentement requis pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro ou le prélèvement de matériel reproductif humain au titre de l'article 8;

(*c*) for the purposes of sections 10 and 11, designating controlled activities or classes of controlled activities that may be authorized by a licence;

c) désignant, pour l'application des articles 10 et 11, les activités réglementées ou catégories d'activités réglementées qui peuvent faire l'objet d'une autorisation;

(*d*) for the purposes of section 11, specifying parts or proportions of the human genome, and parts of the genome of any species;

d) précisant, pour l'application de l'article 11, telle partie ou proportion du génome humain et telles parties du génome de toute espèce;

(*e*) for the purposes of subsection 12(1), respecting the reasonable expenditures that may be reimbursed under a licence;

e) concernant les frais — lesquels doivent être raisonnables — qui, dans le cadre du paragraphe 12(1), peuvent faire l'objet d'un remboursement en vertu d'une autorisation;

(*e*.1) for the purposes of subsection 12(3), respecting the reimbursement of a loss of income;

e.1) concernant, pour l'application du paragraphe 12(3), l'indemnisation qui y est visée;

(*f*) respecting the conduct of controlled activities or any class of controlled activities and the use of facilities and equipment in controlled activities;

f) concernant l'exercice de toute activité réglementée ou catégorie d'activités réglementées ainsi que les installations et le matériel utilisés à cette fin;

(*g*) respecting the number of children that may be created from the gametes of one donor through the application of assisted reproduction procedures;

g) concernant le nombre d'enfants qui peuvent être créés à partir des gamètes d'un donneur au moyen d'une technique de procréation assistée;

(*h*) respecting the terms and conditions of licences;

(*i*) respecting the issuance of licences for clinical trials referred to in subsection 40(3) and the conduct of clinical trials, including the giving of consent by donors of human reproductive material or *in vitro* embryos and persons undergoing assisted reproduction procedures;

(*j*) respecting the qualifications for licences for controlled activities or any class of controlled activities;

(*k*) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration and revocation of licences;

(*l*) respecting the information to be provided in respect of applications for a licence or for the renewal or amendment of a licence;

(*m*) respecting the identification and labelling of human reproductive materials and *in vitro* embryos used in controlled activities;

(*n*) respecting the creation and maintenance of records by a licensee, and access to them by the Agency;

(*o*) respecting the collection, use and disclosure of health reporting information, including the health reporting information collected under subsection 14(1) and disclosed under section 15;

(*p*) respecting the counselling services referred to in paragraph 14(2)(*b*);

(*q*) respecting the providing of information under paragraph 14(2)(*d*);

(*r*) respecting the reporting to the Agency of information obtained by a licensee under this Act;

(*s*) for the purposes of paragraph 15(2)(*d*) or 18(5)(*b*), specifying the provisions of any federal or provincial law;

(*s*.1) respecting the notification of the Agency under subsection 15(3.1);

(*t*) for the purposes of subsection 16(2) or (3), respecting the destruction of health reporting information, human reproductive material or *in vitro* embryos;

h) concernant les conditions applicables aux autorisations;

i) concernant la délivrance d'autorisations pour les essais cliniques visés au paragraphe 40(3) et la façon de procéder aux essais, y compris en ce qui a trait au consentement à fournir par les donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro et les personnes ayant recours à une technique de procréation assistée;

j) concernant les qualifications requises pour les autorisations relatives à l'exercice d'activités réglementées ou de catégories d'activités réglementées;

k) concernant la délivrance de l'autorisation ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou le rétablissement de celle-ci;

l) concernant les renseignements à fournir avec les demandes d'autorisation ou de renouvellement ou de modification de celle-ci;

m) concernant l'identification et l'étiquetage du matériel reproductif humain et des embryons in vitro utilisés dans le cadre des activités réglementées;

n) concernant la création et la tenue de dossiers par le titulaire d'une autorisation et le droit d'accès de l'Agence à ces dossiers;

o) concernant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements médicaux, y compris les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 14(1) et communiqués au titre de l'article 15;

p) concernant les services de consultation visés à l'alinéa 14(2)*b*);

q) concernant la communication de renseignements prévue à l'alinéa 14(2)*d*);

r) concernant la communication à l'Agence de renseignements obtenus par le titulaire d'une autorisation;

s) précisant les dispositions de textes législatifs fédéraux ou provinciaux pour l'application des alinéas 15(2)*d*) et 18(5)*b*);

s.1) concernant la notification de l'Agence au titre du paragraphe 15(3.1);

(*u*) for the purposes of paragraph 18(6)(*c*), identifying professional licensing and disciplinary bodies;

(*v*) prescribing the information to be made available under section 19 and the manner of its availability for inspection by the public;

(*w*) for the purposes of subsection 46(1), specifying the qualifications of inspectors;

(*x*) respecting the treatment and disposition of material or information seized under this Act or the *Criminal Code*;

(*y*) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information and the time and manner of sending it;

(*z*) for the purposes of subsection 54(2) or (3), defining "responsible person" and prescribing the manner of disposing of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus;

(*z*.1) for the purposes of section 71, fixing a day; and

(*z*.2) exempting controlled activities or classes of controlled activities, generally or in circumstances prescribed by the regulations, from the provisions of this Act, subject to any terms and conditions prescribed in the regulations.

t) concernant la destruction de renseignements médicaux, de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro pour l'application des paragraphes 16(2) ou (3);

u) précisant les ordres professionnels et organismes disciplinaires pour l'application de l'alinéa 18(6)*c*);

v) précisant les renseignements qui doivent être mis à la disposition du public dans le cadre de l'article 19 et la façon de le faire;

w) précisant les qualifications des inspecteurs pour l'application du paragraphe 46(1);

x) concernant la façon de traiter le matériel ou les documents saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* et d'en disposer;

y) précisant, pour l'application du paragraphe 51(1), les renseignements que doit contenir l'avis ainsi que la manière dont celui-ci doit être donné et le délai dans lequel il doit l'être;

z) définissant « responsable » et précisant la façon de disposer de matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'embryons in vitro ou de foetus pour l'application des paragraphes 54(2) ou (3);

z.1) fixant une date pour l'application de l'article 71;

z.2) exemptant, généralement ou dans les circonstances précisées, des activités réglementées ou des catégories d'activités réglementées de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions fixées.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any document by reference, regardless of its source, either as it reads on a particular date or as it is amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Les règlements peuvent incorporer tout document par renvoi, indépendamment de sa source, soit dans sa version à un moment déterminé, soit avec ses modifications successives.

Documents in one language

(3) Where a document that is available in both official languages has been incorporated by reference as amended from time to time, an amendment to one language version of that document is not incorporated until the corresponding amendment is made to the other language version.

Modification dans une seule langue

(3) Toute modification apportée dans une seule langue officielle au document incorporé par renvoi — avec ses modifications successives — dans les deux langues officielles ne peut être incorporée tant qu'elle n'est pas apportée dans l'autre langue.

Statutory Instruments Act

(4) A document does not become a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act* merely because it is incorporated by reference.

Nature du document incorporé

(4) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Proposed regulations to be laid before Parliament

66. (1) Before a regulation is made under section 65, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

Dépôt des projets de règlement

66. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 65 devant chaque chambre du Parlement.

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.

Étude en comité et rapport

(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

Standing Committee on Health

(2.1) The committee of the House of Commons referred to in subsection (2) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.

Comité permanent de la santé

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.

Making of regulations

(3) A regulation may not be made before the earliest of

(*a*) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament,

(*b*) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and

(*c*) the day after the appropriate committee of each House of Parliament has reported its findings with respect to the proposed regulation.

Date de prise du règlement

(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt;

c) le lendemain du jour où le comité de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.

Explanation

(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

Déclaration

(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

Alteration

(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

Modification du projet de règlement

(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Exceptions

67. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66 should not apply in the circumstances; or

Exceptions

67. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66 ne devrait pas s'appliquer;

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

EQUIVALENCY AGREEMENTS

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

Non-application of provisions in a province

68. (1) The Governor in Council may, by order, declare that any or all of sections 10 to 16, 46 to 53 and 61 and any corresponding provisions of the regulations do not apply in a province, except in respect of Her Majesty in right of Canada, if the Minister and the government of that province agree in writing that there are law of the province in force that are equivalent to those sections and the corresponding provisions of the regulations.

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les articles 10 à 16, 46 à 53 et 61 et les règlements correspondants ne s'appliquent pas dans une province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit qu'il existe, dans la législation provinciale en vigueur, des dispositions équivalentes à celles de ces articles et de ces règlements.

Non-application de certaines dispositions dans une province

Term of agreement

(2) An agreement made under subsection (1) shall be for a period of five years, or any shorter period agreed to by the parties, but may be renewed.

(2) La durée de l'accord ne peut dépasser cinq ans, mais celui-ci peut être renouvelé.

Durée de l'accord

Protection of human health and safety

(3) An order under subsection (1) does not prevent the Agency from taking measures under section 44.

(3) La prise du décret prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence de prendre des mesures au titre de l'article 44.

Protection de la santé et de la sécurité

Adaptation of this Act

(4) Where an order has been made under subsection (1) in respect of a province, any person carrying on an activity in the province that would be a controlled activity under this Act shall obtain health reporting information in accordance with section 14 and disclose it under paragraph 15(2)(*a*) as if the person were a licensee under this Act, and sections 17 and 18 apply in respect of that health reporting information.

(4) Toute personne exerçant dans une province où s'applique un décret prévu au paragraphe (1) une activité qui, sous le régime de la présente loi, constituerait une activité réglementée est tenue de se conformer à l'article 14 pour l'obtention des renseignements médicaux et à l'alinéa 15(2)*a*) pour leur communication comme si elle était titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la présente loi; les articles 17 et 18 s'appliquent à ces renseignements.

Adaptation de la présente loi

Transitional

(5) When provisions of this Act cease to apply in a province by virtue of this section, a licence issued in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under provincial law.

(5) Dans les cas où la présente loi cesse de s'appliquer à la province, l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement dans la province reste valide comme si elle avait été délivrée en vertu de la loi provinciale.

Disposition transitoire

Termination of agreement

69. (1) An agreement referred to in section 68 may be terminated by either party giving to the other at least six months written notice of termination.

69. (1) Chacune des parties à l'accord peut y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'au moins six mois.

Fin de l'accord

Revocation of order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, repeal an order made under section 68 if an agreement referred to in that subsection is terminated.

Abrogation du décret

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le décret prévu à l'article 68 lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Transitional

(3) When provisions of this Act become applicable in a province by virtue of subsection (2), a licence issued under the provincial law in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under this Act, unless otherwise provided by the provincial law.

Disposition transitoire

(3) Dans les cas où la présente loi s'applique à la province au titre du paragraphe (2), l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement en vertu de la loi provinciale reste valide à moins que la loi provinciale ne prévoie le contraire comme si elle avait été délivrée en vertu de la présente loi.

PARLIAMENTARY REVIEW

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Parliamentary review of Act

70. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of section 21, be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

Examen par un comité parlementaire

70. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 21, de l'application de la présente loi.

Report and recommendations

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, submit its report on the review including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

Rapport et recommandations

(2) Le comité saisi examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou le délai plus long autorisé par le Sénat ou la Chambre des communes, ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications à apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grandfathered activities

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

Continuation de certaines activités

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

72. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

72. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

73. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Act

Loi sur la procréation assistée

and by adding a corresponding reference to "subsection 18(2)".

73. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Act

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

74. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

74. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

75. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

75. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

76. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

76. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

77. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

77. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

78. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

78. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (CAPITAL MARKETS FRAUD AND EVIDENCE-GATHERING)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by creating a new offence of prohibited insider trading and creating a new offence to prohibit threatening or retaliating against employees for disclosing unlawful conduct. The enactment increases the maximum penalties and codifies aggravating and non-mitigating sentencing factors for fraud and certain related offences and provides for concurrent jurisdiction for the Attorney General of Canada to prosecute those offences.

The enactment also creates a new procedural mechanism by which persons will be required to produce documents, data or information in specific circumstances.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (FRAUDE SUR LES MARCHÉS FINANCIERS ET OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et crée deux nouvelles infractions : le délit d'initié et les menaces et représailles envers l'employé qui s'apprête à dénoncer la conduite illégale de l'employeur. Il augmente la peine maximale qui peut être infligée pour certaines infractions, notamment la fraude, et codifie certaines règles applicables aux circonstances aggravantes et atténuantes lors de la détermination de la peine. Il accorde aussi compétence au procureur général du Canada en matière de poursuite de ces infractions.

Le texte crée également un nouveau mécanisme au titre duquel certaines personnes seront tenues de fournir des documents, données ou renseignements dans des cas précis.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) – Bill C-13
(Introduced by: The Minister of Justice)
Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve) – Projet de loi C-13
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-18 2004-02-24
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-24
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et du commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-25 2004-02-26 2004-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-22
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22
Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004 Statutes of Canada, 2004, chapter 3 / Lois du Canada (2004), chapitre 3			

CHAPTER 3

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

[*Assented to 29th March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, c. 41, s. 2(1)

1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraphs (*c*) to (*g*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

(2) The definition "Attorney General" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

1994, c. 44, s. 25(1)

2. (1) Paragraph 380(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-mat-

CHAPITRE 3

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

[*Sanctionnée le 29 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, ch. 41, par. 2(1)

1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

a) Sous réserve des alinéas *c*) à *g*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(2) La définition de « procureur général », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) à l'égard des poursuites relatives aux infractions prévues aux articles 380, 382, 382.1 et 400, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

1994, ch. 44, par. 25(1)

2. (1) L'alinéa 380(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

ter of the offence exceeds five thousand dollars; or

(2) Subsection 380(2) of the Act is replaced by the following:

Affecting public market

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

3. The Act is amended by adding the following after section 380:

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

(*a*) the value of the fraud committed exceeded one million dollars;

(*b*) the offence adversely affected, or had the potential to adversely affect, the stability of the Canadian economy or financial system or any financial market in Canada or investor confidence in such a financial market;

(*c*) the offence involved a large number of victims; and

(*d*) in committing the offence, the offender took advantage of the high regard in which the offender was held in the community.

Non-mitigating factors

(2) The court shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

4. The portion of section 382 of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 380(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Influence sur le marché public

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

380.1 (1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, les faits ci-après constituent des circonstances aggravantes :

a) la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

b) l'infraction a nui — ou pouvait nuire — à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier canadien ou des marchés financiers au Canada ou à la confiance des investisseurs dans un marché financier au Canada;

c) l'infraction a causé des dommages à un nombre élevé de victimes;

d) le délinquant a indûment tiré parti de la réputation d'intégrité dont il jouissait dans la collectivité.

Circonstances atténuantes

(2) Le tribunal ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

4. Le passage de l'article 382 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

382. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

Manipulations frauduleuses d'opérations boursières

5. The Act is amended by adding the following after section 382:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 382, de ce qui suit :

Prohibited insider trading

382.1 (1) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years who, directly or indirectly, buys or sells a security, knowingly using inside information that they

(*a*) possess by virtue of being a shareholder of the issuer of that security;

(*b*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their business or professional relationship with that issuer;

(*c*) possess by virtue of, or obtained in the course of, a proposed takeover or reorganization of, or amalgamation, merger or similar business combination with, that issuer;

(*d*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their employment, office, duties or occupation with that issuer or with a person referred to in paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) obtained from a person who possesses or obtained the information in a manner referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

Délit d'initié

382.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans la personne qui, même indirectement, vend ou achète des valeurs mobilières en utilisant sciemment des renseignements confidentiels que, selon le cas :

a) elle détient à titre d'actionnaire de l'émetteur des valeurs mobilières en cause;

b) elle détient ou a obtenus dans le cadre de ses activités professionnelles auprès de l'émetteur;

c) elle détient ou a obtenus à l'occasion d'une proposition — prise de contrôle, réorganisation, fusion ou regroupement similaire d'entreprises — concernant l'émetteur;

d) elle détient ou a obtenus dans le cadre de son emploi, de sa charge ou de ses fonctions auprès de l'émetteur ou de toute personne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*);

e) elle a obtenus auprès d'une personne qui les détient ou les a obtenus dans les circonstances visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Tipping

(2) Except when necessary in the course of business, a person who knowingly conveys inside information that they possess or obtained in a manner referred to in subsection (1) to another person, knowing that there is a risk that the person will use the information to buy or sell, directly or indirectly, a security to which the information relates, or that they may convey the information to another person who may buy or sell such a security, is guilty of

Communication de renseignements confidentiels

(2) Quiconque communique sciemment à une autre personne — exception faite de la communication nécessaire dans le cadre de ses activités professionnelles — des renseignements confidentiels qu'il détient ou a obtenus d'une façon mentionnée au paragraphe (1), sachant qu'ils seront vraisemblablement utilisés pour acheter ou vendre, même indirectement, les valeurs mobilières en cause ou qu'elle les communiquera vraisemblablement à d'autres personnes qui pourront en acheter ou en vendre, est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Saving

(3) For greater certainty, an act is not an offence under this section if it is authorized or required, or is not prohibited, by any federal or provincial Act or regulation applicable to it.

Definition of "inside information"

(4) In this section, "inside information" means information relating to or affecting the issuer of a security or a security that they have issued, or are about to issue, that

(*a*) has not been generally disclosed; and

(*b*) could reasonably be expected to significantly affect the market price or value of a security of the issuer.

6. The Act is amended by adding the following after section 425:

Threats and retaliation against employees

425.1 (1) No employer or person acting on behalf of an employer or in a position of authority in respect of an employee of the employer shall take a disciplinary measure against, demote, terminate or otherwise adversely affect the employment of such an employee, or threaten to do so,

(*a*) with the intent to compel the employee to abstain from providing information to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law, respecting an offence that the employee believes has been or is being committed contrary to this or any other federal or provincial Act or regulation by the employer or an officer or employee of the employer or, if the employer is a corporation, by one or more of its directors; or

(*b*) with the intent to retaliate against the employee because the employee has provided information referred to in paragraph (*a*) to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Précision

(3) Il demeure entendu que tout acte accompli en conformité avec une loi ou un règlement fédéral ou provincial applicable à l'acte — ou en vertu d'une telle loi ou d'un tel règlement — ou tout acte qu'ils n'interdisent pas ne peut constituer une infraction prévue au présent article.

Définition de « renseignements confidentiels »

(4) Pour l'application du présent article, « renseignements confidentiels » s'entend des renseignements qui concernent un émetteur de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières qu'il a émises ou se propose d'émettre et qui, à la fois :

a) n'ont pas été préalablement divulgués;

b) peuvent être raisonnablement considérés comme susceptibles d'avoir une influence importante sur la valeur ou le prix des valeurs de l'émetteur.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 425, de ce qui suit :

Menaces et représailles

425.1 (1) Commet une infraction quiconque, étant l'employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, prend des sanctions disciplinaires, rétrograde ou congédie un employé ou prend d'autres mesures portant atteinte à son emploi — ou menace de le faire :

a) soit avec l'intention de forcer l'employé à s'abstenir de fournir, à une personne dont les attributions comportent le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale, des renseignements portant sur une infraction à la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à une loi provinciale — ou à leurs règlements — qu'il croit avoir été ou être en train d'être commise par l'employeur ou l'un de ses dirigeants ou employés ou, dans le cas d'une personne morale, l'un de ses administrateurs;

b) soit à titre de représailles parce que l'employé a fourni de tels renseignements à une telle personne.

Punishment

(2) Any one who contravenes subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. The Act is amended by adding the following after section 487.01:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.01, de ce qui suit :

Definitions

487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.

Définitions

487.011 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 487.012 à 487.017.

"data" « *données* »

"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.

« document » "*document*"

"document" « *document* »

"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

« données » "*data*"

Production order

487.012 (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(*a*),

(*a*) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or

(*b*) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.

Ordonnance de communication

487.012 (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)*a*), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne :

a) de communiquer des documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou des données;

b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.

Production to peace officer

(2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;

Conditions à remplir

(3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;

(*b*) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and

(*c*) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.

b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;

c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

Conditions

(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Power to revoke, renew or vary order

(5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

Modification, renouvellement et révocation

(5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Application

(6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section.

Application

(6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.

Probative force of copies

(7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Valeur probante

(7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Return of copies

(8) Copies of documents produced under this section need not be returned.

Copies

(8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.

Production order — financial or commercial information

487.013 (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or a person or entity referred to in section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(*a*), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.

Ordonnance de communication de renseignements bancaires ou commerciaux

487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)*a*), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que

l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.

Identification of person named in the order

(2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.

Identification d'une personne

(2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée.

Production to peace officer

(3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed;

(*b*) the information will assist in the investigation of the offence; and

(*c*) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.

Conditions à remplir

(4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;

b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;

c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Power to revoke, renew or vary order

(6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

Modification, renouvellement et révocation

(6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Power of peace officer

487.014 (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.

Pouvoir de l'agent de la paix

487.014 (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.

Application of section 25

(2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.

Application de l'article 25

(2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.

Application for exemption

487.015 (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.

Demande d'exemption

487.015 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.

Notice

(2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.

Préavis obligatoire

(2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.

Order suspended

(3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.

Conséquence de la demande d'exemption

(3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.

Exemption

(4) The judge may grant the exemption if satisfied that

(*a*) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;

(*b*) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or

Exemption

(4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;

b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;

(*c*) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

Self-incrimination

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(*b*) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

Offence

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

1997, c. 39, s. 1

8. (1) The portion of subsection 487.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order denying access to information used to obtain a warrant or production order

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

1997, c. 23, s. 14

(2) Subsection 487.3(4) of the Act is replaced by the following:

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in relation to which the warrant or production order was obtained may be held.

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

Documents incriminants

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)*b*) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

Infraction

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1997, ch. 39, art. 1

8. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ou à l'ordonnance de communication

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois :

1997, ch. 23, art. 14

(2) Le paragraphe 487.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquête dans le cadre de laquelle le mandat, l'ordonnance de communication ou l'autorisation a été délivré.

COMING INTO FORCE

Order

9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 4

AN ACT RESPECTING EQUALIZATION AND AUTHORIZING THE MINISTER OF FINANCE TO MAKE CERTAIN PAYMENTS RELATED TO HEALTH

SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize an additional two billion dollars for the provinces as part of the Canada Health and Social Transfer.

In addition, this enactment amends that Act, as well as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, to extend the equalization program for an additional fiscal year beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2005.

CHAPITRE 4

LOI CONCERNANT LA PÉRÉQUATION ET PERMETTANT AU MINISTRE DES FINANCES DE FAIRE CERTAINS PAIEMENTS EN MATIÈRE DE SANTÉ

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le versement aux provinces d'une contribution supplémentaire de 2 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

De plus, il modifie cette loi et le *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de prolonger d'un exercice — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005 — la période pour laquelle un paiement de péréquation peut être versé.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health – Bill C-18
(Introduced by: The Minister of Finance)
Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé – Projet de loi C-18
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-03-10
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-11 2004-03-22
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-19	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-23
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-20	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-25	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-02-27 2004-03-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-25
Royal Assent / Sanction royale : 29 March / mars 2004 **Statutes of Canada, 2004, chapter 4 / Lois du Canada (2004), chapitre 4**			

CHAPTER 4

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health

[*Assented to 29th March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

1999, c. 11, s. 1

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Fiscal equalization payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

1999, c. 11, s. 2(4)

2. The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

CHAPITRE 4

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé

[*Sanctionnée le 29 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

1999, ch. 11, art. 1

1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Paiements de péréquation

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2005, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

1999, ch. 11, par. 2(4)

2. Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement minimal dans certains cas

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2005, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

1999, c. 26, s. 3(2)

3. The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transfers established under paragraphs 14(*c*), (*d*) and (*i*)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(*c*), (*d*) and (*i*) is to be provided to the provinces for the following purposes:

4. Section 14 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) a cash contribution of $2 billion to be paid to the trusts referred to in section 16.4.

5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*i*)

(7) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(*i*) that may be paid to a trust established to provide funding for a province shall be determined by multiplying that cash contribution by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

6. The Act is amended by adding the following after section 16.3:

Payments to trusts — Canada Health and Social Transfer supplement

16.4 The Minister may make direct payments totalling $2 billion to trusts established to provide the provinces with funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

7. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

1999, ch. 26, par. 3(2)

3. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14*c*), *d*) et *i*)

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces, aux fins prévues à l'alinéa (1)*b*), une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14*c*), *d*) et *i*). La contribution vise également à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre à leur disposition des renseignements sur celui-ci.

4. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) une contribution pécuniaire égale à 2 milliards de dollars qui sera payée aux fiducies visées à l'article 16.4.

5. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*i*)

(7) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*i*) qui peut être versée à la fiducie établie à l'égard d'une province correspond au produit obtenu par multiplication de cette contribution par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.3, de ce qui suit :

Paiements à des fiducies : Transfert canadien supplémentaire en matière de santé et de programmes sociaux

16.4 Le ministre peut faire des paiements directs totalisant 2 milliards de dollars à des fiducies établies en vue de fournir du financement aux provinces aux fins prévues au paragraphe 13(2).

7. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Payments to a trust

(1.1) Despite subsection (1), any amount payable to a trust under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Paiements à une fiducie

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer à une fiducie au titre de la présente partie.

SOR/2000-100

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

8. The definition "fiscal arrangements period" in subsection 1(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* is replaced by the following:

"fiscal arrangements period" means the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005. (*période des accords fiscaux*)

DORS/2000-100

RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

8. La définition de « période des accords fiscaux », au paragraphe 1(1) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :

« période des accords fiscaux » Période du 1er avril 1999 au 31 mars 2005. (*fiscal arrangements period*)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 5

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2003-2004

CHAPITRE 5

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2003-2004

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004 – Bill C-26
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004 – Projet de loi C-26
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-03-22	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-22	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-25
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-25
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-26
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 **Statutes of Canada, 2004, chapter 5 / Lois du Canada (2004), chapitre 5**			

CHAPTER 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

[*Assented to 31st March, 2004*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2003-2004.*

$1,981,557,638.00 granted for 2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, nine hundred and eighty-one million, five hundred and fifty-seven thousand, six hundred and thirty-eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2003 to March 31, 2004 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2004, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$1,981,557,638.00

CHAPITRE 5

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

[*Sanctionnée le 31 mars 2004*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2003-2004.*

1 981 557 638,00 $ accordés pour 2003-2004

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard neuf cent quatre-vingt-un millions cinq cent cinquante-sept mille six cent trente-huit dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 981 557 638,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2003.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Amounts chargeable to year ending March 31, 2004

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2004 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2004.

Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2004

7. Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2004 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

8. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is $1,893,145,715, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	34,810,187	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	1,421,518	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions	13,310,532	
			49,542,237
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	21,074,770	
35b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	10,641,432	
			31,716,202
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40b	Canadian Grain Commission – Program expenditures		5,201,700
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of $15,749,578 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	683,608	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates	1	
			683,609
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		2,090,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 1 893 145 715 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 486 722 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 000 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 040 000	
L35b	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 440 000 $ le 30 septembre 2002 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 110 100 $CAN (985 100+125 000 $), conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	1	
			35 040 001
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme		237 502
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50b	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		105 600

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $3,636,000 from Canadian Heritage Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		17,670,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		1,200,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		57,900,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions		9,615,955
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55b	Payments to the National Arts Centre Corporation		4,675,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60b	National Battlefields Commission – Program expenditures		287,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures – To authorize the transfer of $199,999 from Canadian Heritage Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL FILM BOARD		
75b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		1,839,129

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 024 999 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 868 823 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
6b	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : *a*) 96 460 $, soit le capital de 2 comptes dûs par 2 débiteurs découlant de prêts directs provenant des prêts à des revendicateurs autochtones établi par le crédit L22a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*; *b*) 28 548 $, soit les montants dûs par 5 débiteurs découlant de la gestion des fonds de fiducie conformément à la *Loi sur les Indiens*, L.R. (1985), ch. I-5; *c*) 1 000 $, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement indien établi par le crédit L51a (Nord canadien et ressources nationales) de la *Loi des subsides n° 9 de 1966* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 126 007 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 664 644 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
35b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 030 945 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 999 999 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
			7
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45b	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme	.....	38 072

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	1,120,000	
85b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	2,000,000	
			3,120,000
	NATIONAL LIBRARY		
90b	National Library – Program expenditures		1,604,970
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110b	Public Service Commission – Program expenditures		496,261
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,510,707 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 2,390 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $786,385 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the *Immigration and Refugee Protection Act* – To authorize the transfer of $786,384 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
			2
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures	19,161,840	
5b	Environment – Capital expenditures	2,756,384	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	30,664,909	
			52,583,133

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	34 810 187	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	1 421 518	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	13 310 532	
			49 542 237
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	21 074 770	
35b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	10 641 432	
			31 716 202
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	5 201 700
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	84 678 367	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	23 012 835	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	586 366	
			108 277 568
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 510 707 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures	.....	696,401
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1b	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of $13,179,749 from Finance Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote.....	1	
16b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee to the holders of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada and GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada) payment of not more than 90% of their net claims in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada or GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada), subject to the limitation that the aggregate outstanding principal amount of all mortgages covered by the guarantee shall not exceed $100,000,000,000 at any time; and to repeal Finance Vote 26c, *Appropriation Act No. 3, 1994-95*.....	1	
			2
	AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General – Program expenditures	.....	3,679,200
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	380,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	1,575,383

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)* *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	MINISTÈRE – *(suite et fin)*		
2b	Citoyenneté et Immigration – Aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour radier des comptes du Canada 2 390 dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 786 385 $ et relatives à des prêts aux immigrants consentis aux termes de l'article 88 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 786 384 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
			2
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement	10 086 850	
10b	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	417 550	
15b	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	107 265 000	
20b	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	38 000	
21b	Paiement à la Commission canadienne du blé aux termes du paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* pour les pertes encourues par le régime de mise en commun pour 2002-2003	84 484 000	
			202 291 400

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $25,455,525 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,310,482	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures – To authorize the transfer of $714,703 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates	1	
			3,310,484
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,486,722 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates – To authorize the transfer of $2,510,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,040,000	
L35b	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,440,000 on September 30, 2002, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN ($985,100 + $125,000) $1,110,100 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	1	
			35,040,001
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45b	International Joint Commission – Program expenditures	.....	237,502
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50b	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures	.....	105,600

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		1 869 152
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		3 043 510
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		4 889 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20b	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		267 472
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		560 500
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		34 915
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	77 888 325	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	41 584 369	
			119 472 694
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15b	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		788 300

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1b	Governor General – Program expenditures		200,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures	82,330,139	
5b	Health – The grants listed in the Estimates	322,442,622	
			404,772,761
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	1,109,150	
15b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	1,000,000	
			2,109,150
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		878,170
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		424,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	22,810,093	
5b	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	119,398,031	
6b	Human Resources Development – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 330 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $57,663.63 related to the overpayments from the Government Annuities Account	57,664	
			142,265,788

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	22 810 093	
5b	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	119 398 031	
6b	Développement des ressources humaines – Aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour radier des comptes du Canada 330 dettes à payer à Sa Majesté du chef du Canada se chiffrant à 57 663,63 $ et relatives à des paiements en trop tirés sur le Compte des rentes sur l'État	57 664	
			142 265 788
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	839 533
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	95 849
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement	19 161 840	
5b	Environnement – Dépenses en capital	2 756 384	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	30 664 909	
			52 583 133
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme	.....	696 401

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		839,533
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		95,849
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $3,024,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $868,823 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
6b	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive the certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to: (*a*) $96,460, representing the principal of 2 accounts owed by 2 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L22a, *Appropriation Act No. 4, 1975*; (*b*) $28,548, representing the amounts owed by 5 debtors arising from the administration of trust funds pursuant to the *Indian Act*, R.S. 1985, c. I-5; and (*c*) $1,000, representing the principal of 1 account owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Indian Housing Assistant Account, established by Northern Affairs and National Resources Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966* – To authorize the transfer of $126,007 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $6,664,644 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1b	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 179 749 $ du crédit 5 (Finances) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
16b	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour autoriser le ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada à garantir aux prêteurs hypothécaires assurés par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et la société GE Capital Mortgage Insurance Canada le paiement d'au plus 90 % de leurs réclamations nettes en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et de la société GE Capital Mortgage Insurance Canada, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques couvertes par la garantie ne devant, en aucun temps, dépasser 100 000 000 000 $, et pour abroger le crédit 26c (Finances) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1994-1995*	1	
			2
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20b	Vérificateur général – Dépenses du Programme	.....	3 679 200
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	380 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 575 383
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme	.....	200 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM – *Concluded*		
35b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of $31,030,945 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $2,999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
			7
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45b	Canadian Polar Commission – Program expenditures		38,072
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of $35,649,854 from Industry Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,639,725 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,209,471
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,446,920 from Industry Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of $11,909,999 from Industry Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 649 854 $ du crédit 5 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 639 725 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 209 471
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 446 920 $ du crédit 35 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 909 999 $ du crédit 35 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		4 000 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50b	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		238 727
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55b	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		142 600
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 215 749 $ du crédit 65 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	

SCHEDULE I – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		4,000,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50b	Competition Tribunal – Program expenditures		238,727
	COPYRIGHT BOARD		
55b	Copyright Board – Program expenditures		142,600
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,215,749 from Industry Vote 65, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
65b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	8,294,461	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	3,650,089	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	10,403,692	
			22,348,242
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	626,338	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,050,000	
			1,676,338
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,114,999 from Industry Vote 105, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC – *(suite et fin)*		
65b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	8 294 461	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	3 650 089	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	10 403 692	
			22 348 242
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	626 338	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 050 000	
			1 676 338
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 114 999 $ du crédit 105 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	.....	1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 257 464 $ du crédit 115 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	.....	1
	STATISTIQUE CANADA		
125b	Statistique Canada – Dépenses du Programme	.....	15 345 899
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
130b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	3 901 350	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,257,464 from Industry Vote 115, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote		1
	STATISTICS CANADA		
125b	Statistics Canada – Program expenditures		15,345,899
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
130b	Western Economic Diversification – Operating expenditures	3,901,350	
135b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	31,001,445	
			34,902,795
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures	169,724,864	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	4,334,136	
			174,059,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		272,250
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		902,863
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures		543,804

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE – *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *(suite et fin)*		
135b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	31 001 445	
			34 902 795
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement	169 724 864	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 334 136	
			174 059 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		272 250
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		902 863
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		543 804
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	525 995	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	621 000	
			1 146 995

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	525,995	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	621,000	
			1,146,995
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		653,500
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	77,888,325	
5b	National Defence – Capital expenditures	41,584,369	
			119,472,694
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15b	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		788,300
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,553,472
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures		1,593,700

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	.....	653 500
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme et contributions	.....	2 746 900
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme	.....	2 908 116
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme	.....	750 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 749 578 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	683 608	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			683 609
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	2 090 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 636 000 $ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	17 670 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures and contributions		2,746,900
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		2,908,116
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		750,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		1,869,152
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		3,043,510
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		4,889,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20b	Chief Electoral Officer – Program expenditures		267,472
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		560,500

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 200 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		57 900 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 615 955
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		4 675 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		287 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 $ du crédit 70 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*		1
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		1 839 129
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	1 120 000	
85b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	2 000 000	
			3 120 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		34,915
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $56,587,781 from Public Works and Government Services Vote 5, and $5,670,000 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		148,506,339
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Communication Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,680,000 from Communication Canada Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		9,897,950
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,923,000 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,671,207
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		8,771,892

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		1 604 970
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		496 261
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 455 525 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 310 482	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 714 703 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* ...	1	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			3 310 484
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		2 553 472
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		1 593 700
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement	82 330 139	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses	322 442 622	
			404 772 761

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – To authorize the transfer of $135,000 from Solicitor General Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		18,675,684
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		3,392,767
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		111,850
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures	122,324,788	
40b	Law Enforcement – Capital expenditures	7,395,676	
45b	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates	17,803,000	
			147,523,464
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
50b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		36,150
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
55b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		436,428
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $15,500,000 from Transport Vote 5, and $31,609,709 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10b	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	1 109 150	
15b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 000 000	
			2 109 150
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		878 170
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		424 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 923 000 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 671 207
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		8 771 892
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Pour autoriser le virement au présent crédit de 135 000 $ du crédit 20 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de		18 675 684
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		3 392 767

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
46b	To increase from $250,000,000,000 to $300,000,000,000 the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(*b*) of the *National Housing Act*	.....	1
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55b	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	.....	1,549,336
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
60b	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	.....	210,350
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures	10,086,850	
10b	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	417,550	
15b	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	107,265,000	
20b	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	38,000	
21b	Payment to the Canadian Wheat Board pursuant to subsection 7(3) of the *Canadian Wheat Board Act* for losses sustained in the 2002-2003 wheat pool	84,484,000	
			202,291,400

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	111 850
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement	122 324 788	
40b	Application de la loi – Dépenses en capital	7 395 676	
45b	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses	17 803 000	
			147 523 464
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	36 150
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	436 428
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 500 000 $ du crédit 5 (Transports) et de 31 609 709 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
46b	Porter de 250 000 000 000 $ à 300 000 000 000 $ le montant total supplémentaire de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 11*b*) de la *Loi nationale sur l'habitation*	.....	1

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	84,678,367	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	23,012,835	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	586,366	
			108,277,568
			1,893,145,715

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55b	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 549 336
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
60b	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	210 350
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 56 587 781 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 5 670 000 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	148 506 339
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Communication Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 680 000 $ du crédit 20 (Communication Canada) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	9 897 950
			1 893 145 715

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2003-2004, the amount hereby granted is $88,411,923, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures –To authorize the transfer of $6,400,000 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	41,726,993
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
100b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures and contributions.....	43,384,930	
105b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*.....	3,300,000	
			46,684,930
			88,411,923

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2003-2004, le montant accordé est de 88 411 923 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 400 000 $ du crédit 10 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	41 726 993
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
100b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital et contributions.....	43 384 930	
105b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.....	3 300 000	
			46 684 930
			88 411 923

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 6

USER FEES ACT

SUMMARY

This enactment provides for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by regulating authorities. It also provides for greater transparency in the cost recovery and fee setting activities of those authorities, by requiring them to engage in a participatory consultation with clients and other service users before introducing or amending those fees.

CHAPITRE 6

LOI SUR LES FRAIS D'UTILISATION

SOMMAIRE

Le texte soumet à l'examen et à l'approbation du Parlement les frais d'utilisation imposés par les organismes de réglementation. Il assure également une plus grande transparence dans l'exercice de leurs activités de recouvrement des coûts et d'établissement des frais en exigeant des consultations participatives auprès des clients et autres bénéficiaires des services avant l'établissement ou la modification des frais d'utilisation.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting user fees – Bill C-212
(Introduced by: Roy Cullen (Etobicoke-Noth))
Loi concernant les frais d'utilisation – Projet de loi C-212
(Déposé par : Roy Cullen (Etobicoke-Nord)
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-05 2004-02-10 2004-02-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-18 2004-02-24 2004-02-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-02-26
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Éape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	2004-03-11
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-11
This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1. Ce projet de loi est maintenu conformément à l'article 86.1 du Règlement provisoire.			
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2004-03-11
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2004-03-26
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2004-03-26
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 **Statutes of Canada, 2004, chapter 6 / Lois du Canada (2004), chapitre 6**			

CHAPTER 6

An Act respecting user fees

[*Assented to 31st March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *User Fees Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Committee" « *comité* »

"Committee" means, in respect of each House of Parliament, the appropriate standing committee of that House.

"direct benefit or advantage" « *avantage direct* »

"direct benefit or advantage" means a benefit to the client paying the user fee with that benefit being either unique to that client or distinct from and greater than benefits that could also accrue to any other person or business as a result of that user fee being paid.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the appropriate minister, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, who is responsible for the regulating authority.

"regulating authority" « *organisme de réglementation* »

"regulating authority" means a department, agency, board, commission, or any other body mentioned in Schedule I, I.1 or II to the *Financial Administration Act* that has the power to fix a user fee under the authority of an Act of Parliament. Where the

CHAPITRE 6

Loi concernant les frais d'utilisation

[*Sanctionnée le 31 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les frais d'utilisation.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« avantage direct » "*direct benefit or advantage*"

« avantage direct » Avantage pour le client payant les frais d'utilisation qui est soit propre à ce client, soit distinct des avantages — tout en leur étant supérieur — que pourrait aussi recevoir toute autre personne ou entreprise du fait du paiement de ces frais.

« comité » "*Committee*"

« comité » Le comité permanent compétent de l'une ou l'autre des chambres du Parlement.

« frais d'utilisation » "*user fee*"

« frais d'utilisation » Frais ou droits exigés pour un produit, la fourniture de procédés réglementaires, la mise à disposition d'une installation, la prestation d'un service fourni exclusivement par l'organisme de réglementation ou la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'une licence, établis sous le régime d'une loi fédérale et qui entraînent un avantage direct pour la personne qui les paye.

Act gives that power to the Governor in Council or a Minister, it means the body proposing the user fee.

"user fee" «*frais d'utilisation*»

"user fee" means a fee, charge or levy for a product, regulatory process, authorization, permit or licence, facility, or for a service that is provided only by a regulating authority, that is fixed pursuant to the authority of an Act of Parliament and which results in a direct benefit or advantage to the person paying the fee.

« ministre » Le ministre compétent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* responsable de l'organisme de réglementation.

« ministre » "*Minister*"

« organisme de réglementation » Ministère, agence, conseil, office, commission ou tout autre organisme qui est mentionné à l'annexe I, I.1 ou II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui a le pouvoir, en vertu d'une loi fédérale, d'établir des frais d'utilisation. Lorsque la loi donne le pouvoir d'établir les frais au gouverneur en conseil ou à un ministre, l'expression s'entend de l'organisme qui les propose.

« organisme de réglementation » "*regulating authority*"

APPLICATION

User Fees

3. (1) This Act applies to all user fees fixed by a regulating authority.

Inter-departmental fees

(2) This Act does not apply to a user fee fixed by one regulating authority and charged to another.

APPLICATION

Frais d'utilisation

3. (1) La présente loi s'applique aux frais d'utilisation établis par un organisme de réglementation.

Frais interministériels

(2) Sont soustraits à l'application de la présente loi, les frais d'utilisation qu'un organisme de réglementation impose à un autre organisme de réglementation.

CONSULTATION REQUIREMENTS

Preconditions

4. (1) Before a regulating authority fixes, increases, expands the application of or increases the duration of a user fee, it must

(*a*) take reasonable measures to notify clients, and other regulating authorities with a similar clientele of the user fee proposed to be fixed, increased, expanded in application or increased in duration;

(*b*) give all clients or service users a reasonable opportunity to provide ideas or proposals for ways to improve the services to which the user fee relates;

(*c*) conduct an impact assessment to identify relevant factors, and take into account its findings in a decision to fix or change the user fee;

(*d*) explain to clients clearly how the user fee is determined and identify the cost and revenue elements of the user fee;

CONSULTATION OBLIGATOIRE

Conditions préalables

4. (1) Avant d'établir ou d'augmenter les frais d'utilisation, d'en élargir l'application ou d'en prolonger la durée d'application, l'organisme de réglementation doit :

a) prendre des mesures raisonnables pour aviser de la décision projetée les clients et les autres organismes de réglementation qui ont des clients semblables;

b) donner aux clients ou aux bénéficiaires des services la possibilité de présenter des suggestions ou des propositions sur les façons d'améliorer les services auxquels les frais d'utilisation s'appliquent;

c) mener une étude d'impact afin de déterminer les facteurs pertinents et prendre en considération les conclusions de cette étude dans sa décision d'établir ou de modifier les frais d'utilisation;

(*e*) establish an independent advisory panel to address a complaint submitted by a client regarding the user fee or change; and

(*f*) establish standards which are comparable to those established by other countries with which a comparison is relevant and against which the performance of the regulating authority can be measured.

d) expliquer clairement aux clients la façon dont les frais d'utilisation sont établis et en indiquer les composantes de coût et de recette;

e) établir un comité consultatif indépendant pour le traitement des plaintes déposées par les clients au sujet des frais d'utilisation ou de leur modification;

f) établir pour l'évaluation du rendement de l'organisme de réglementation des normes comparables à celles établies par d'autres pays avec lesquels une comparaison est pertinente.

Tabling of proposal

(2) In addition to subsection (1), the Minister must cause to be tabled in each House of Parliament a proposal

(*a*) explaining in respect of what service, product, regulatory process, facility, authorization, permit or licence the user fee is being proposed;

(*b*) stating the reason for any proposed change in user fee rate;

(*c*) including the performance standards established in accordance with paragraph (1)(*f*), as well as the actual performance levels that have been reached;

(*d*) giving an estimate of the total amount that the regulating authority will collect in the first three fiscal years after the introduction of the user fee, and identifying the costs that the user fee will cover; and

(*e*) describing the establishment of an independent advisory panel in accordance with paragraph (1)(*e*) and describing how any complaints received under section 4.1 were dealt with.

Dépôt d'une proposition

(2) En plus des mesures exigées au paragraphe (1), le ministre doit faire déposer devant chaque chambre du Parlement une proposition qui contient les renseignements suivants :

a) une description du produit, du procédé réglementaire, de l'installation, du service, de l'autorisation, du permis ou de la licence auxquels les frais d'utilisation projetés s'appliquent;

b) les raisons de la modification proposée des frais d'utilisation;

c) les normes de rendement établies aux termes de l'alinéa (1)*f*) ainsi que le niveau de rendement déjà atteint;

d) une estimation du montant total des frais d'utilisation que l'organisme de réglementation compte percevoir au cours des trois exercices suivant la prise d'effet des frais d'utilisation et une indication des coûts que ces frais permettront de recouvrer;

e) une description du comité consultatif indépendant établi aux termes de l'alinéa (1)*e*) et du traitement accordé aux plaintes visées à l'article 4.1.

Comparison with other countries

(3) If the amount of user fee being proposed by the Minister pursuant to subsection (2) is higher than that existing in a country with which a comparison referred to in paragraph (1)(*f*) is relevant, the Minister must as part of the proposal being made give reasons for the difference.

Comparaison avec d'autres pays

(3) Si le montant des frais d'utilisation proposés par le ministre aux termes du paragraphe (2) est supérieur aux frais d'utilisation en vigueur dans un pays avec lequel la comparaison visée à l'alinéa (1)*f*) est pertinente, le ministre doit donner dans sa proposition une justification de l'écart.

Committee

(4) Every proposal tabled under subsection (2) is deemed referred to the Committee.

Comité

(4) Le comité est saisi d'office de toute proposition déposée en application du paragraphe (2).

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaints about proposed fees

4.1 (1) A regulating authority that receives a complaint about a proposed user fee within the period set out in a notice issued by that authority must

(*a*) try to resolve the complaint; and

(*b*) give the complainant notice in writing of proposed measures for its resolution.

Plainte

4.1 (1) L'organisme de réglementation qui reçoit, dans le délai précisé dans l'avis qu'il fait publier, une plainte relative à la proposition, doit tenter de régler la plainte et communiquer par écrit au plaignant une description des mesures qu'il entend prendre à cette fin.

Referral of complaint to panel

(2) If the complaint is not resolved to the complainant's satisfaction within 30 days after the expiry of the period set out in the notice, the complainant may request in writing that the regulating authority refer the complaint to an independent advisory panel.

Comité consultatif

(2) Le plaignant qui considère que les mesures sont insatisfaisantes peut, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, demander par écrit à l'organisme de réglementation que la plainte soit soumise à un comité consultatif indépendant.

Selection of panel members

(3) Within 40 days after the expiry of the period set out in the notice, the regulating authority and the complainant must each select one member to sit on the panel and those members must select a third member.

Nomination des membres du comité

(3) Dans les quarante jours qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis, l'organisme de réglementation et le plaignant nomment chacun un membre du comité consultatif et ces derniers choisissent ensemble un troisième membre.

Joining complaints

(4) The regulating authority may decide, for reasons of economy and efficiency, that two or more complaints about a particular proposal be dealt with by the same panel. In that case, the panel member to be selected by the complainants is selected by a majority vote.

Instruction commune de plusieurs plaintes

(4) L'organisme de réglementation peut, pour des raisons d'efficience et d'efficacité, décider qu'un seul comité consultatif instruira plusieurs plaintes relatives à la même proposition. Le membre du comité nommé par les plaignants est alors nommé à la majorité des voix.

Mandate of panel

(5) The panel must, within 30 days after all members have been selected, send a report in writing of its findings and recommendations for resolving the dispute to the regulating authority and the complainant.

Mandat du comité

(5) Le comité consultatif instruit la plainte et fait rapport par écrit de ses observations et recommandations, dans les trente jours qui suivent la nomination de ses membres, à l'organisme de réglementation et au plaignant.

Power to award costs

(6) Subject to subsection (7), the panel has the power to award costs of the proceedings, including the cost of the fees and expenses of panel members.

Adjudication des frais

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le comité consultatif adjuge les frais relatifs à l'instruction de la plainte, notamment la rétribution et les indemnités de ses membres.

Exception

(7) If, in the opinion of the panel, a complaint is frivolous or vexatious, the complainant bears all the costs.

Frais

(7) Les frais relatifs à l'instruction de la plainte sont exclusivement à la charge du plaignant lorsque le comité considère que la plainte est frivole ou vexatoire.

Debt due to Her Majesty

(8) Costs payable by the complainant become a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(8) Les frais adjugés contre le plaignant au titre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

COMMITTEE REVIEW

EXAMEN PAR LE COMITÉ

Review and report

5. The Committee may review a proposal for a user fee referred to it pursuant to subsection 4(4) and submit to the Senate or the House of Commons, as the case may be, a report containing its recommendation as to the appropriate user fee, subject to the provisions of section 5.1.

Examen et rapport

5. Le comité peut examiner une proposition reçue aux termes du paragraphe 4(4) relative à des frais d'utilisation et présenter au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, un rapport faisant état de ses recommandations quant aux frais d'utilisation appropriés, sous réserve des dispositions de l'article 5.1.

REDUCTION OF USER FEE

RÉDUCTION DES FRAIS D'UTILISATION

Reduction of user fee

5.1 Where a regulating authority's performance in a particular fiscal year in respect of a user fee does not meet the standards established by it for that fiscal year by a percentage greater than ten per cent, the user fee shall be reduced by a percentage equivalent to the unachieved performance, to a maximum of fifty per cent of the user fee. The reduced user fee applies from the day on which the annual report for the fiscal year is tabled under subsection 7(1) until the day on which the next annual report is tabled.

Réduction des frais d'utilisation

5.1 Si, pour un exercice donné, le rendement d'un organisme de réglementation à l'égard de frais d'utilisation est inférieur aux normes de rendement qu'il a établies pour cet exercice dans une proportion dépassant dix pour cent, ces frais d'utilisation sont réduits d'un pourcentage — d'au plus cinquante pour cent — équivalent à l'insuffisance du rendement. La réduction s'applique à partir du jour où le rapport visé au paragraphe 7(1) qui est relatif à l'exercice est déposé jusqu'au dépôt du rapport suivant.

RESOLUTION OF THE HOUSE

RÉSOLUTION DE LA CHAMBRE

Resolution

6. (1) The Senate or the House of Commons may pass a resolution approving, rejecting or amending the recommendation made by the Committee pursuant to section 5.

Résolution

6. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, par résolution, approuver, rejeter ou modifier les recommandations du comité visées à l'article 5.

No report

(2) If, within twenty sitting days after the tabling of a proposal under subsection 4(2), the Committee fails to submit a report containing its recommendation to the Senate or the House of Commons, as the case may be, the Committee is deemed to have submitted a report recommending that the proposed user fee be approved.

Absence de rapport

(2) Si le comité n'a pas fait rapport de ses recommandations au Sénat ou à la Chambre des communes, selon le cas, dans les vingt premiers jours de séance suivant le dépôt de la proposition visée au paragraphe 4(2), il est réputé avoir présenté un rapport recommandant l'approbation des frais d'utilisation proposés.

ANNUAL REPORT BY MINISTER

Report

7. (1) Every Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on or before December 31 following the end of each fiscal year, a report setting out all the user fees in effect, including the information referred to in subsection 4(2).

Committee

(2) A report laid under subsection (1) shall be referred by the House to the Committee.

REVIEW OF ACT

Review

8. A review of the provisions and operation of this Act shall be completed by the President of the Treasury Board during the third year after this Act is assented to. The Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

RAPPORT ANNUEL DU MINISTRE

Rapport

7. (1) Chaque ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, un rapport indiquant tous les frais d'utilisation en vigueur ainsi que les renseignements visés au paragraphe 4(2).

Comité

(2) La Chambre renvoie au comité le rapport déposé conformément au paragraphe (1).

EXAMEN DE LA LOI

Examen

8. Au cours de la troisième année suivant la date de sanction de la présente loi, le Président du Conseil du Trésor effectue un examen de ses dispositions et de son application et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport d'examen dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

QUEEN'PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT (ETHICS COMMISSIONER AND SENATE ETHICS OFFICER) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for the appointment of a Senate Ethics Officer. It also requires the Senate Ethics Officer to perform the duties and functions assigned by the Senate regarding the conduct of its members.

The Bill also amends the Act to provide for the appointment of an Ethics Commissioner. It also provides for the Ethics Commissioner to perform the duties and functions assigned by the House of Commons regarding the conduct of its members and to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders.

This enactment also amends or repeals some sections of the Act and makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA (CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET COMMISSAIRE À L'ÉTHIQUE) ET CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination d'un conseiller sénatorial en éthique qui exerce les fonctions que le Sénat lui confère en vue de régir la conduite des sénateurs.

Il modifie également cette loi pour prévoir la nomination d'un commissaire à l'éthique. Celui-ci exerce les fonctions que la Chambre des communes lui confère en vue de régir la conduite des députés et applique les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique.

Enfin, il modifie ou abroge quelques articles de cette loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence – Bill C-4
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-23 2004-02-24 2004-02-25 2004-02-26
Referred to Committee / Renvoi au comité		Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-26
Committee / Comité	Deemed referred to a committee Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Rules, Procedures and the Rights of Parliament / Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-09 2004-03-10 2004-03-16 2004-03-17 2004-03-23
Committee Report / Rapport du comité		Committee Report / Rapport du comité	2004-03-23
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-24 2004-03-25
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30

Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-34, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been referred to a committee, reported with amendments, read the second time and concurred in at report stage and read the third time and passed.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-34, 1re session, 37e législature) est réputé avoir été renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, lu une deuxième fois et adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.

Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004
Statutes of Canada, 2004, chapter 7 / Lois du Canada (2004), chapitre 7

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

[*Assented to 31st March, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 31 mars 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

1. Sections 14 and 15 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 20:

Senate Ethics Officer

Appointment

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

Tenure

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Remuneration

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

1. Les articles 14 et 15 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Conseiller sénatorial en éthique

Nomination

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

Exercice des fonctions

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Rémunération

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.

Functions — part-time

(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.

Exercice des fonctions : temps partiel

(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.

Functions — full-time

(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions : temps plein

(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Deputy head

20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.

Rang et fonctions

20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

État estimatif

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

Duties and functions

20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.

Attributions

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Privilèges et immunités

General direction of committee

(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.

(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Précision

Clarification — powers, etc., of the Senate

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Précision

No summons

20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing

20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Non-assignation

any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

Rapport annuel

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

2000, c. 12, s. 210

3. Sections 34 to 40 of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 210

3. Les articles 34 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification

35. If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void.

Annulation d'élection

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.

4. The Act is amended by adding the following after the heading "GENERAL" of Part V:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » de la partie V, de ce qui suit :

Ethics Commissioner

Commissaire à l'éthique

Appointment

72.01 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.

Nomination

72.01 Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.

Tenure

72.02 (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.

Exercice des fonctions

72.02 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Remuneration

72.03 (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

Rémunération

72.03 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Carrying out functions

(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions

(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Deputy head

72.04 (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.

Rang et fonctions

72.04 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.

Powers to contract

(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year.

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice.

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Functions in Relation to Members of the House of Commons

Fonctions à l'égard des députés

Duties and functions

72.05 (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

Attributions

72.05 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

Privilèges et immunités

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

General direction of committee

(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

Autorité

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary

Précision

(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour

secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee.

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

Functions in Relation to Public Office Holders

Definition of "public office holder"

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, "public office holder" means

(*a*) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;

(*b*) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;

(*c*) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

(i) a lieutenant governor,

(ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,

(iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,

(v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and

(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and

(*d*) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

Définition de « titulaires de charge publique »

72.06 Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;

b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre ou d'un ministre d'État;

c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :

(i) des lieutenants-gouverneurs,

(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

(iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*,

(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;

d) les titulaires d'une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d'une charge publique par le ministre compétent.

Principles, rules and obligations

72.061 The Prime Minister shall establish ethical principles, rules and obligations for public office holders.

72.061 Le premier ministre doit établir des principes, règles et obligations en matière d'éthique pour les titulaires de charge publique.

Principes, règles et obligations

Tabling

72.062 The ethical principles, rules and obligations for public office holders shall be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after the Prime Minister assumes office, and any subsequent changes to those ethical principles, rules and obligations shall be laid before that House within 15 sitting days after they are established.

72.062 Ces principes, règles et obligations en matière d'éthique doivent être déposés devant chacune des chambres du Parlement dans les trente jours de séance suivant l'entrée en fonction du premier ministre. De même, tout changement aux principes, règles et obligations en matière d'éthique doit être déposé dans un délai de quinze jours de séance.

Dépôt

Mandate

72.07 The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is

(*a*) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders;

(*b*) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and

(*c*) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.

72.07 Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique :

a) d'appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci;

b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d'éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations;

c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.

Mission

Request from parliamentarian

72.08 (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.

72.08 (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire n'a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Demande émanant d'un parlementaire

Content of request

(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.

(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n'auraient pas été respectés.

Contenu

Examination

(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

(3) Le commissaire est tenu de procéder à l'étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.

Étude

Report

(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request.

Suivi

(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l'étude.

Making report available

(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.

Communication

(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.

Confidentiality

(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Presentation of views

72.09 Before providing confidential advice under paragraph 72.07(*b*) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.

Point de vue

72.09 Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07*b*) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.

Powers

72.1 (1) For the purposes of paragraph 72.07(*b*) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them

(*a*) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and

(*b*) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.

Pouvoirs

72.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07*b*) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.

Enforcement

(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.

Pouvoir de contrainte

(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.

Powers exercised in private

(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.

Huis clos

(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.

Inadmissibility

(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Inadmissibilité

(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à sa déposition.

Confidentiality

(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or

(*b*) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Confidentialité

(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :

a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;

b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

Suspension of examination

72.11 (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if

(*a*) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or

(*b*) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.

Suspension de l'étude

72.11 (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'étude

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

General

Dispositions générales

No summons

72.12 (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.

Non-assignation

72.12 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exerci-

done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.

ce effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Annual reports

72.13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner

(*a*) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(*b*) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

Rapports annuels

72.13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 72.05 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentiality

(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1995, c. 12, s. 8

5. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

5. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

1995, ch. 12, art. 8

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

6. Subsection 35(2) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

6. Le paragraphe 35(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 1(4)

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 25

8. (1) Paragraph (*c*) of the definition "appropriate minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(*c*) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(2) Paragraph (*c*) of the definition "department" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 25

8. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « ministère », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l'éthique;

R.S., c. G-2

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

9. The heading "SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT" before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

L.R., ch. G-2

9. L'intertitre « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT » précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER

10. The portion of paragraph (*b*) of the definition "salary" in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

1997, c. 1, s. 29

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

10. Le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « traitement », à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de traitements, rémunération

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

1997, ch. 1, art. 29

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Opposabilité

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date d'effet

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Lieu de la signification

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date de signification

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

1997, c. 1, s. 30

13. Paragraphs 21(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of

1997, ch. 1, art. 30

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-

the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(*b*) in the case of remuneration described in paragraph 17(*b*),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

1997, c. 1, s. 30

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1997, ch. 1, art. 30

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

Délai imparti pour comparaître

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

(*a*) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

1997, c. 1, s. 31

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 31

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de comparution

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parlia-

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce

Recouvrement du trop-perçu

ment, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

16. Paragraph 24(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique;

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

Absence d'exécution forcée

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

18. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

(*e*) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

18. L'alinéa *e*) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, est remplacé par ce qui suit :

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 1(2)

19. The definition "Ethics Counsellor" in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

19. La définition de « conseiller », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, est abrogée.

1995, ch. 12, par. 1(2)

1995, c. 12, s. 5

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Interpretation bulletins

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

Bulletins d'interprétation

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

1995, c. 12, s. 5

21. Section 10.1 of the Act is repealed.

21. L'article 10.1 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 12, art. 5

1995, c. 12, s. 5

22. (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

Code de déontologie

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

1995, c. 12, s. 5

(2) Subsection 10.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

1995, c. 12, s. 5

23. Sections 10.4 to 10.6 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 10.4 à 10.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Investigation of breaches

10.4 (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.

Enquête

10.4 (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

Powers of investigation

(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be; and

(*b*) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

Investigation in private

(3) The investigation shall be conducted in private.

(3) L'enquête menée par le directeur est secrète.

Secret de l'enquête

Evidence in other proceedings

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Opportunity to present views

(5) Before finding that a person has breached the Code, the registrar shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the registrar.

(5) Le directeur doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

Droit d'être entendu

Confidentiality

(6) The registrar, and every person acting on behalf of or under the direction of the registrar, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the registrar, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(*b*) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(6) Le directeur et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du directeur, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du directeur ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

Caractère confidentiel

Report

10.5 (1) After conducting an investigation, the registrar shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the registrar's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

10.5 (1) Le directeur présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

Rapport

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

Contenu du rapport

7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Annual report

10.6 The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

1995, c. 12, s. 6

24. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1989, c. 7, s. 1

25. Paragraph (*c*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(*c*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

26. The definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

10.6 Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

24. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 6

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

Rapport annuel

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

25. L'alinéa *c*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

26. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 116

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime

« institutions fédérales » "*federal institution*"

d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

27. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

28. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

(2) Paragraph 38(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1),

27. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

(2) L'alinéa 38(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of

having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

30. Paragraph 93(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

31. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

32. Paragraph 2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du Conseil du Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

30. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

Loi sur les relations de travail au Parlement

31. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l'éthique

32. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principe

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l'éthique ou à des parlementaires,

d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

33. The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(*e*) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

33. La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique.

34. Section 85 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(*c*.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner; or

34. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1995, c. 12, s. 11

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

1995, ch. 12, art. 11

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

1996, c. 18, s. 21

36. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

36. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 21

"Public Service" «*fonction publique*»

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

« fonction publique » "*Public Service*"

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

37. (1) Subsection 3(1) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique.

Application à Sa Majesté et au Parlement

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou

Exception

bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

COORDINATING AMENDMENTS

2002, c. 8

38. If section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before section 7 of this Act, then section 7 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, ch. 8

38. Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* précède celle de l'article 7 de la présente loi, cet article 7 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 1(4)

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Sénat et Chambre des communes

Bill C-15

39. (1) If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

39. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-15

(2) On the later of the coming into force of section 8 of the other Act and subsection 22(1) of this Act, subsection 10.2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 22(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

Code de déontologie

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and section 23 of this Act,

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(*a*) subparagraph 10.4(2)(*a*)(ii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

***a*) le paragraphe 10.4(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be; and

(*b*) subsection 10.4(6) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(*c*) section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

Advice to peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

Suspension of investigation

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(*a*) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a prov-

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

b) le paragraphe 10.4(6) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

c) l'article 10.4 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Enquête

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

Suspension de l'enquête

(8) Le directeur suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

ince in respect of the same subject-matter; or

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'enquête

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

(4) On the later of the coming into force of section 11 of the other Act and section 23 of this Act, subsection 10.5(2) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.5(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Contenu du rapport

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v).

Bill C-22

40. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (6) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-22

40. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 48 of the other Act and section 12 of this Act, section 19 of the French version of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la version française de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) On the later of the coming into force of section 49 of the other Act and section 15 of this Act, section 23 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'autre loi ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 23 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Effet du paiement auprès du tribunal

(3) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Effet du paiement

(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Recouvrement du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Payments to party that instituted proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

Recouvrement auprès d'une partie

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

(4) On the later of the coming into force of section 50 of the other Act and section 5 of this Act, section 28.2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 50 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28.2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

No liability

28.2 No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

(5) On the later of the coming into force of section 52 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 30.1(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(*a*) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(6) On the later of the coming into force of section 59 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 48(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(*a*) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

Absence de responsabilité

28.2 Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le commissariat à l'éthique et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 52 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 30.1(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 59 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 48(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

Bill C-25

41. (1) If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

(2) If section 210 of the other Act comes into force before or at the same time as section 36 of this Act, then section 36 of the English version of this Act is replaced by the following:

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

(3) If section 210 of the other Act comes into force after section 36 of this Act, then section 210 of the other Act is replaced by the following:

1996, c. 18, s. 21

210. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

Projet de loi C-25

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur avant ou en même temps que l'article 36 de la présente loi, l'article 36 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

(3) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 36 de la présente loi, l'article 210 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 21

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

COMING INTO FORCE

Order

42. The provisions of this Act, other than sections 38 to 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38 à 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 8

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2004-2005

CHAPITRE 8

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 – Bill C-27
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 – Projet de loi C-27
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-03-22	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-22	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-22	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-25
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-30
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-22	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-30
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-22	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30
Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004 **Statutes of Canada, 2004, chapter 8 / Lois du Canada (2004), chapitre 8**			

CHAPTER 8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

[*Assented to 31st March, 2004*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005.*

$50,088,477,739.25 granted for 2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty billion, eighty-eight million, four hundred and seventy-seven thousand, seven hundred and thirty-nine dollars and twenty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005, not otherwise provided for, and being the aggregate of

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[*Sanctionnée le 31 mars 2004*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n^o^ 1 pour 2004-2005.*

50 088 477 739,25 $ accordés pour 2004-2005

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinquante milliards quatre-vingt-huit millions quatre cent soixante-dix-sept mille sept cent trente-neuf dollars et vingt-cinq cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^er^ avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) nine twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005 except for those items included in Schedules 1.1 and 1.2.....$39,390,712,566.75

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$2,688,148,833.33

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$8,009,616,339.17

a) des neuf douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1 et 1.2.....39 390 712 566,75 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....2 688 148 833,33 $

c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....8 009 616 339,17 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is $2,688,148,833.33, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	19,245,000	17,641,250.00
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	719,887,000	659,896,416.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)*		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	241,456,000	221,334,666.67
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	346,599,000	317,715,750.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	26,066,000	23,893,833.33

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 688 148 833,33 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	19 245 000	17 641 250,00
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
40	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	93 575 000	85 777 083,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)*		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	241 456 000	221 334 666,67

SCHEDULE 1.1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
40	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions	93,575,000	85,777,083.33
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45	National Parole Board – Program expenditures and contributions	29,076,000	26,653,000.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	27,607,000	25,306,416.67
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	191,301,000	175,359,250.00
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	466,499,000	427,624,083.33
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	21,215,000	19,447,083.33

ANNEXE 1.1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	346 599 000	317 715 750,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	26 066 000	23 893 833,33
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	719 887 000	659 896 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)*		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions	29 076 000	26 653 000,00

SCHEDULE I.1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	687,500,000.00
		2,932,526,000	2,688,148,833.33

ANNEXE 1.1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	27 607 000	25 306 416,67
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	191 301 000	175 359 250,00
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	466 499 000	427 624 083,33
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	21 215 000	19 447 083,33
		2 932 526 000	2 688 148 833,33

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is $8,009,616,339.17, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	12,645,000	10,537,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	927,442,000	772,868,333.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	387,671,577	323,059,647.50
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	106,697,000	88,914,166.67
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,702,403,130	1,418,669,275.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 8 009 616 339,17 $, soit les dix douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel; et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité à des consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	537 665 000	448 054 166,67
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 970 145 900	4 141 788 250,00
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	12 645 000	10 537 500,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	387 671 577	323 059 647,50
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	106 697 000	88 914 166,67

SCHEDULE 1.2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	537,665,000	448,054,166.67
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	4,970,145,900	4,141,788,250.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	912,861,000	760,717,500.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
45	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures	37,809,000	31,507,500.00
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions	16,200,000	13,500,000.00
		9,611,539,607	8,009,616,339.17

ANNEXE 1.2 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 809 000	31 507 500,00
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions	16 200 000	13 500 000,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	912 861 000	760 717 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	927 442 000	772 868 333,33
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 702 403 130	1 418 669 275,00
		9 611 539 607	8 009 616 339,17

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is $2,196,464,250.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	2,449,124,000	1,836,843,000.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	143,726,000	107,794,500.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
45	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	330,769,000	248,076,750.00
50	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	5,000,000	3,750,000.00
		2,928,619,000	2,196,464,250.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 2 196 464 250,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 449 124 000	1 836 843 000,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	143 726 000	107 794 500,00
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
45	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	330 769 000	248 076 750,00
50	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	5 000 000	3 750 000,00
		2 928 619 000	2 196 464 250,00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (FIRE-SAFE CIGARETTES)

SUMMARY

This enactment amends the *Hazardous Products Act* by adding to the list of prohibited products cigarettes that do not meet the flammability standard to be set out in the regulations.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CIGARETTES À INFLAMMABILITÉ RÉDUITE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les produits dangereux* en ajoutant à la liste des produits interdits les cigarettes qui ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes) – Bill C-260
(Introduced by: John McKay (Scarborough East))
Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité – Projet de loi C-260
(Déposé par : John McKay (Scarborough-Est)
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-23
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-23
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-26
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Éape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-11 2004-03-23
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-30

This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1.

Ce projet de loi est maintenu conformément à l' article 86.1 du Règlement provisoire.

Royal Assent / Sanction royale : 31 March / mars 2004
Statutes of Canada, 2004, chapter 9 / Lois du Canada (2004), chapitre 9

CHAPTER 9

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes)

[*Assented to 31st March, 2004*]

R.S., 1985, c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1997, c. 9, s. 104, c. 13, s. 61

1. Subsection 3(2) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

Restrictions on application

(2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product as defined in section 2 of the *Tobacco Act* or the advertising of lighters or matches that display a tobacco product-related brand element, except to the extent that a cigarette described in item 41 of Part I of Schedule I is a prohibited product.

Minister to report to Parliament

(3) If the Governor in Council does not make a regulation under paragraph 5(*b*.1) on or before June 30, 2004,

(*a*) the Minister shall prepare a report;

(*b*) the Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after June 30, 2004; and

(*c*) each House shall refer the report to the appropriate Committee of that House.

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite)

[*Sanctionné le 31 mars 2004*]

L.R., (1985), ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 9, art. 104, ch. 13, art. 61

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

Exclusion

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* et la publicité des briquets ou des allumettes portant un élément de marque d'un produit du tabac, exception faite des produits du tabac visés à l'article 41 de la partie I de l'annexe I qui sont des produits interdits.

Rapport du ministre au Parlement

(3) Si le gouverneur en conseil ne prend pas un règlement en application de l'alinéa 5*b*.1) au plus tard le 30 juin 2004 :

a) le ministre prépare un rapport;

b) ce dernier en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant cette date;

c) chaque chambre renvoie le rapport à son comité compétent.

Report to explain why no regulation

(4) The report is to include

(*a*) an explanation as to why the regulation has not been made;

(*b*) a schedule for the making of the regulation;

(*c*) a list of the safe-cigarette legislation in force in North America; and

(*d*) summaries of any scientific studies that have been reviewed by the Minister during the process of establishing the flammability standards to be used to test cigarettes.

Rapport justifiant de l'absence d'un règlement

(4) Le rapport comprend :

a) une explication quant à l'absence de la prise d'un règlement;

b) le calendrier pour la prise d'un règlement;

c) une liste de la législation relative aux cigarettes à inflammabilité réduite en vigueur en Amérique du Nord;

d) un résumé de toute étude scientifique examinée par le ministre lors de la mise en place des normes d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; and

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;

3. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in numerical order:

41. Cigarettes that, when tested in accordance with the method set out in the regulations, do not meet the requirements of the flammability standard set out in the regulations.

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

41. Cigarettes qui, une fois éprouvées selon la méthode réglementaire, ne satisfont pas aux exigences de la norme d'inflammabilité fixée par règlement.

4. This Act comes into force on December 31, 2004.

4. La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 2004.

QUEEN'PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 10

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

SUMMARY

The enactment requires that certain information about sex offenders be registered in a national database. This database is part of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police. It is intended to serve as a tool that will help police investigate crimes of a sexual nature by providing them with access to current and reliable information relating to sex offenders.

The enactment amends the *Criminal Code* to enable the Crown to apply for an order to require an offender who is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, certain offences to report regularly to a designated registration centre and provide information. It creates a new *Criminal Code* offence for failure to comply with the order, as well as an offence for providing false or misleading information.

The enactment regulates access to, and the use and disclosure of, the information contained in the database and includes an offence for contravention of those provisions.

CHAPITRE 10

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'enregistrement, dans une banque de données nationale, de certains renseignements concernant les délinquants sexuels. La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada. Elle se veut un outil qui aidera les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle en leur permettant d'avoir accès à des renseignements à jour et fiables sur les délinquants sexuels.

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au poursuivant de demander le prononcé d'une ordonnance enjoignant au délinquant sexuel, déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de certaines infractions, de se présenter régulièrement à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements. Il érige en infraction le défaut de se conformer à l'ordonnance et toute déclaration fausse ou trompeuse.

Le texte régit l'accès aux renseignements contenus dans la banque de données, ainsi que leur utilisation et leur communication, et crée une infraction pour sanctionner la violation des règles prévues à cet égard.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-16
(Introduced by: The Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-16
(Déposé par : La vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-17 2004-02-19
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-19
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-26 2004-03-10 2004-03-11 2004-03-24 2004-03-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-01
Royal Assent / Sanction royale : 1st April / 1er avril 2004 **Statutes of Canada, 2004, chapter 10 / Lois du Canada (2004), chapitre 10**			

TABLE OF PROVISIONS

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSE AND PRINCIPLES

2. Purpose

INTERPRETATION

3. Definitions

OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

4. First obligation to report
4.1 Subsequent obligation to report
4.2 Obligation and order
4.3 Compliance if temporarily outside Canada
5. Obligation to provide information
6. Notice about absence
7. Young sex offender

RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

8. Registration of information
9. Information to be given to sex offender
10. Registration of information
11. Copy of information
12. Request for correction of information

MANAGEMENT OF INFORMATION

13. Authorization for research
14. Maintenance of database
15. Retention of information

PROHIBITIONS

16. Unauthorized persons

OFFENCES

17. Offence

AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

18. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET ET PRINCIPES

2. Objet

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. Définitions

OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

4. Comparution initiale
4.1 Comparution subséquente
4.2 Obligation et ordonnance
4.3 Séjour hors du Canada
5. Obligation de fournir des renseignements
6. Avis en cas d'absence
7. Droit de l'adolescent d'être accompagné

DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

8. Enregistrement de renseignements
9. Devoir d'informer le délinquant sexuel
10. Enregistrement
11. Copie des renseignements
12. Demande de correction

GESTION DE RENSEIGNEMENTS

13. Consultation pour travaux de recherche
14. Gestion de la banque de données
15. Conservation des renseignements

INTERDICTIONS

16. Exercice interdit

INFRACTIONS

17. Infraction

AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

18. Règlement

19. Regulations

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20-21. *Criminal Code*

REVIEW AND REPORT

21.1 Review by committee

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. *Access to Information Act*

23. *Criminal Records Act*

COORDINATING PROVISION

24. Bill C-20

COMING INTO FORCE

25. Coming into force

19. Règlements

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

20-21. *Code criminel*

EXAMEN ET RAPPORT

21.1 Examen par un comité

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. *Loi sur l'accès à l'information*

23. *Loi sur le casier judiciaire*

DISPOSITION DE COORDINATION

24. Projet de loi C-20

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Entrée en vigueur

CHAPTER 10

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 1st April, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Information Registration Act*.

PURPOSE AND PRINCIPLES

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to help police services investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

Principles

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(*a*) in the interest of protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

(*b*) the collection and registration of accurate information on an ongoing basis is the most effective way of ensuring that such information is current and reliable; and

(*c*) the privacy interests of sex offenders and the public interest in their rehabilitation and reintegration into the community as law-abiding citizens require that

(i) the information be collected only to enable police services to investigate crimes that there are reasonable grounds to suspect are of a sexual nature, and

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 1er avril 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

OBJET ET PRINCIPES

Objet

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle.

Principes

(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants :

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

b) la collecte et l'enregistrement réguliers de renseignements exacts constituent le moyen le plus efficace de faire en sorte que ceux-ci soient à jour et fiables;

c) le respect de la vie privée des délinquants sexuels et l'intérêt du public dans leur réhabilitation et leur réinsertion sociale en tant que citoyens respectueux des lois requièrent :

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police d'enquêter sur des crimes dont il y a des motifs raisonnables de

(ii) access to the information, and use and disclosure of it, be restricted.

soupçonner qu'ils sont de nature sexuelle,

(ii) que l'accès aux renseignements, leur communication et leur utilisation soient restreints.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

3. (1) The following definitions apply in this Act.

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"database" « *banque de données* »

"database" means the database that contains the information that is registered under this Act.

« agent contractuel » Personne qui fournit des services au titre d'un contrat conclu avec elle, son employeur ou toute autre personne à qui elle fournit elle-même des services.

« agent contractuel » "*retained*"

"information" « *renseignements* »

"information" includes characteristics recorded and photographs taken under subsection 5(3) and fingerprints taken under subsection 9(2).

« banque de données » La banque de données où sont enregistrés les renseignements sous le régime de la présente loi.

« banque de données » "*database*"

"main residence" « *résidence principale* »

"main residence" means the place in Canada where a person lives most often or, if there is no such place, the place in Canada where they may be found most often.

« bureau d'inscription » Lieu désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 18(1)*d*) ou du paragraphe 19(1).

« bureau d'inscription » "*registration centre*"

"member of a police service" « *membre d'un service de police* »

"member of a police service" includes

(*a*) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*; and

(*b*) in an area in which an aboriginal police service is responsible for policing, a member of that police service.

« délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances ou assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel*.

« délinquant sexuel » "*sex offender*"

« loi ontarienne » S'entend au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

« loi ontarienne » "*Ontario Act*"

« membre d'un service de police » S'entend notamment :

a) de l'officier ou du militaire du rang des Forces canadiennes qui est nommé aux termes de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) du membre d'un service de police autochtone, dans les régions où les services policiers sont fournis par un tel service de police.

« membre d'un service de police » "*member of a police service*"

"Ontario Act" « *loi ontarienne* »

"Ontario Act" has the same meaning as in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*.

"order" « *ordonnance* »

"order" means an order under section 490.012 of the *Criminal Code*.

« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l'article 490.012 du *Code criminel*.

« ordonnance » "*order*"

"person who collects information" « *préposé à la collecte* »

"person who collects information" means a person who is authorized under paragraph 18(1)(*b*) or subsection 19(1) to collect information.

« préposé à la collecte » Personne autorisée à recueillir les renseignements en vertu de l'alinéa 18(1)*b*) ou du paragraphe 19(1).

« préposé à la collecte » "*person who collects information*"

"person who registers information" « *préposé à l'enregistrement* »

"person who registers information" means a person who is authorized under paragraph 18(1)(*c*) or subsection 19(1) to register information.

"registration centre" « *bureau d'inscription* »

"registration centre" means a place that is designated as a registration centre under paragraph 18(1)(*d*) or subsection 19(1).

"retained" « *agent contractuel* »

"retained" means retained under a contract for services, whether the contract is entered into with an individual, or with their employer or another person to whom the individual provides services.

« préposé à l'enregistrement » Personne autorisée à procéder à l'enregistrement des renseignements en vertu de l'alinéa 18(1)*c*) ou du paragraphe 19(1).

« préposé à l'enregistrement » "*person who registers information*"

"secondary residence" « *résidence secondaire* »

"secondary residence" means a place in Canada, other than a main residence, where a person regularly lives.

« renseignements » Y sont assimilées les caractéristiques consignées et les photographies prises au titre du paragraphe 5(3) et les empreintes digitales prises au titre du paragraphe 9(2).

« renseignements » "*information*"

"sex offender" « *délinquant sexuel* »

"sex offender" means a person who is subject to one or more orders or to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*.

« résidence principale » Le lieu, au Canada, où une personne vit le plus souvent ou, à défaut d'un tel lieu, celui où on peut la trouver le plus souvent.

« résidence principale » "*main residence*"

« résidence secondaire » Tout lieu au Canada, autre que sa résidence principale, où une personne vit régulièrement.

« résidence secondaire » "*secondary residence*"

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, a crime is of a sexual nature if it consists of one or more acts that

(*a*) are either sexual in nature or committed with the intent to commit an act or acts that are sexual in nature; and

(*b*) constitute an offence.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, est un crime de nature sexuelle tout acte qui est de nature sexuelle ou qu'une personne commet avec l'intention de commettre un tel acte, et qui constitue une infraction.

OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

First obligation to report

4. (1) A sex offender shall report, for the first time under this Act, in person to the registration centre that serves the area in which their main residence is located.

4. (1) Le délinquant sexuel comparaît sous le régime de la présente loi la première fois en personne au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale.

Comparution initiale

Reporting date

(2) A person who is subject to an order shall report within 15 days after

(*a*) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made but are not given a custodial sentence;

(*b*) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the *Criminal Code*, if they are found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence in connection with which the order is made;

(*c*) they are released from custody pending the determination of an appeal relating to the offence in connection with which the order is made; or

Délai de comparution

(2) L'intéressé qui fait l'objet d'une ordonnance comparaît dans les quinze jours suivant :

a) le prononcé de celle-ci, s'il est déclaré coupable de l'infraction en cause et qu'aucune peine d'emprisonnement ne lui a été infligée;

b) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du *Code criminel* en cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction en cause;

c) sa mise en liberté en attendant qu'il soit statué sur tout appel concernant l'infraction en cause;

(*d*) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence for the offence in connection with which the order is made.

d) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de la peine infligée pour l'infraction en cause.

Reporting date

(3) A person who is subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* shall report,

(*a*) if they are not in custody on the day on which they become subject to the obligation, within 15 days after that day; or

(*b*) in any other case, within 15 days after

(i) they receive an absolute or conditional discharge under Part XX.1 of the *Criminal Code*,

(ii) they are released from custody pending the determination of an appeal, or

(iii) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence.

Délai de comparution

(3) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* comparaît dans les quinze jours suivant :

a) s'il n'est pas en détention, la date de la prise d'effet de l'obligation;

b) dans le cas contraire :

(i) sa libération inconditionnelle ou sous conditions au titre de la partie XX.1 du *Code criminel*,

(ii) sa mise en liberté en attendant qu'il soit statué sur un appel,

(iii) sa mise en liberté après avoir purgé la partie privative de liberté de sa peine.

Compliance before leaving Canada

(4) A sex offender shall not leave Canada before they report under this section.

Départ du Canada

(4) L'intéressé ne peut quitter le Canada avant sa comparution.

Subsequent obligation to report

4.1 A sex offender shall subsequently report to the registration centre that serves the area in which their main residence is located in person or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(*a*) or subsection 19(1),

(*a*) within 15 days after they change their main residence or any secondary residence;

(*b*) within 15 days after they change their given name or surname; and

(*c*) at any time between 11 months and one year after they last reported to a registration centre under this Act.

Comparution subséquente

4.1 Le délinquant sexuel comparaît par la suite au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale en personne ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)*a*) ou du paragraphe 19(1) :

a) au plus tard quinze jours après avoir changé de résidence principale ou secondaire;

b) au plus tard quinze jours après avoir changé de nom ou de prénom;

c) au plus tôt onze mois mais au plus tard un an après la dernière fois qu'il s'y est présenté sous le régime de la présente loi.

Obligation and order

4.2 (1) If a person who is subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* becomes subject to an order, they shall report on the reporting dates established under the order only.

Obligation et ordonnance

4.2 (1) L'intéressé assujetti à l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* qui fait par la suite l'objet d'une ordonnance ne comparaît qu'aux dates prévues dans celle-ci.

More than one order

(2) A person who is subject to more than one order shall report on the reporting dates established under the most recent order only.

Pluralité d'ordonnances

(2) L'intéressé qui fait l'objet de plusieurs ordonnances comparaît aux dates prévues dans la plus récente.

Compliance if temporarily outside Canada

4.3 A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than 15 days after they return to Canada.

Séjour hors du Canada

4.3 Le délinquant sexuel qui est à l'extérieur du Canada au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 se présente au bureau d'inscription au plus tard quinze jours après son retour.

Obligation to provide information

5. (1) When a sex offender reports to a registration centre, they shall provide the following information to a person who collects information at the registration centre:

(*a*) their given name and surname, and every alias that they use;

(*b*) their date of birth and gender;

(*c*) the address of their main residence and every secondary residence or, if there is no such address, the location of that place;

(*d*) the address of every place at which they are employed or retained, or are engaged on a volunteer basis or, if there is no such address, the location of that place;

(*e*) the address of every educational institution at which they are enrolled or, if there is no such address, the location of that place;

(*f*) a telephone number at which they may be reached, if any, for every place referred to in paragraphs (*c*) and (*d*), and the number of every mobile telephone or pager in their possession; and

(*g*) their height and weight and a description of every physical distinguishing mark that they have.

Obligation de fournir des renseignements

5. (1) Lorsqu'il se présente au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte des renseignements :

a) ses nom et prénom et tout nom d'emprunt qu'il utilise;

b) sa date de naissance et son sexe;

c) l'adresse de sa résidence principale et de toute résidence secondaire ou, à défaut d'une telle adresse, l'emplacement de l'une et l'autre;

d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu;

e) l'adresse de tout établissement d'enseignement où il est inscrit ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de cet établissement;

f) le numéro de téléphone permettant de le joindre dans les lieux visés aux alinéas *c*) et *d*) et celui de tous ses téléphones mobiles ou téléavertisseurs;

g) sa taille, son poids et la description de ses marques physiques distinctives.

Additional information

(2) When a sex offender provides the information referred to in subsection (1), the person who collects the information may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with which an order was made or, if they are subject to an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*, a designated offence within the meaning of subsection 490.011(1) of that Act.

Renseignements additionnels

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, à l'égard de l'infraction à l'origine de toute ordonnance ou de l'infraction désignée, au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, s'agissant de l'obligation prévue à l'article 490.019 de cette loi.

Additional information

(3) When a sex offender reports to a registration centre in person, the person who collects the information referred to in subsection (1) may record any observable characteristic that may assist in identification of the sex offender, including their eye colour and hair

Autres renseignements

(3) Le préposé peut en outre consigner toute caractéristique apparente permettant de l'identifier, dont la couleur de ses yeux et des cheveux, et lui demander de se soumettre à une séance de photographie.

colour, and may require that their photograph be taken.

Notice about absence

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located

(*a*) of every address or location at which they stay or intend to stay, and of their actual or estimated dates of departure from, and return to, their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are in Canada but are absent from their main residence and every secondary residence for a period of at least 15 consecutive days;

(*b*) of their actual or estimated date of departure from their main residence or a secondary residence, not later than 15 days after departure if they are outside Canada for a period of at least 15 consecutive days; and

(*c*) of their actual return to their main residence or a secondary residence after a departure referred to in paragraph (*a*) or (*b*), not later than 15 days after they return, unless they are required to report under section 4.1 or 4.3 within that period.

Means of notification

(2) Notification shall be by registered mail or in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(*a*) or subsection 19(1), but a sex offender may not be required to provide notification in person.

Young sex offender

7. A sex offender who is under 18 years of age has the right to have an appropriate adult chosen by them in attendance when they report to a registration centre and when information is collected.

RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

Registration of information

8. (1) When a police service receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 490.018(1)(*d*)(iii) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the police service shall

(*a*) register without delay in the database only the name of the police service and the

Avis en cas d'absence

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale :

a) de toute adresse ou lieu où il séjourne ou entend séjourner et des dates réelles ou prévues de départ et de retour à sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après son départ, s'il est au Canada mais absent de sa résidence principale et de toute résidence secondaire pendant au moins quinze jours consécutifs;

b) de la date réelle ou prévue de départ de sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après celui-ci, s'il séjourne à l'extérieur du Canada pendant au moins quinze jours consécutifs;

c) de son retour effectif à sa résidence principale ou secondaire après l'absence visée aux alinéas *a*) ou *b*), au plus tard quinze jours après celui-ci, à moins qu'il ne soit tenu de se présenter au bureau d'inscription pendant cette période conformément aux articles 4.1 ou 4.3.

Modalités relatives à l'avis

(2) L'avis est fourni par courrier recommandé ou conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)*a*) ou du paragraphe 19(1), le règlement ne pouvant toutefois exiger que le délinquant sexuel fournisse l'avis en personne.

Droit de l'adolescent d'être accompagné

7. Le délinquant sexuel âgé de moins de dix-huit ans a le droit d'être accompagné d'un adulte recommandable de son choix lorsqu'il se présente au bureau d'inscription et que les renseignements sont recueillis.

DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

Enregistrement de renseignements

8. (1) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du service de police qui reçoit la copie d'une ordonnance transmise au titre du sous-alinéa 490.018(1)*d*)(iii) du *Code criminel* :

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, le nom du service de police et les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

following information relating to the person who is subject to the order:

(i) their given name and surname,

(ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists,

(iii) every offence to which the order relates,

(iv) when and where the offence or offences were committed,

(v) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences,

(vi) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,

(vii) the date and duration of the order, and

(viii) the court that made the order; and

(*b*) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

(i) ses nom et prénom,

(ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*,

(iii) toute infraction visée par l'ordonnance,

(iv) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,

(v) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux pour chacune des infractions,

(vi) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé,

(vii) la date et la durée de l'ordonnance,

(viii) le tribunal qui l'a rendue;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Registration of information

(2) When the Attorney General of a province or minister of justice of a territory receives a copy of an affidavit of service and notice sent in accordance with subsection 490.021(6) of the *Criminal Code*, the Attorney General or minister of justice shall

(*a*) register without delay in the database only the following information relating to the person who was served with the notice:

(i) their given name and surname,

(ii) the number that identifies a record of fingerprints collected from them under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists,

(iii) the date on which the notice was served,

(iv) every offence referred to in the notice,

Enregistrement de renseignements

(2) Sur réception de l'affidavit et de l'avis transmis au titre du paragraphe 490.021(6) du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire en cause :

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, les seuls renseignements suivants sur l'intéressé :

(i) ses nom et prénom,

(ii) le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*,

(iii) la date de la signification de l'avis,

(iv) toute infraction mentionnée dans l'avis,

(v) les lieu et date de la perpétration de chacune des infractions,

(v) when and where the offence or offences were committed,

(vi) when and where the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, the offence or offences,

(vii) the age and gender of every victim of the offence or offences, and the victim's relationship to the person,

(viii) the expected duration of the person's obligation under section 490.019 of the *Criminal Code*, and

(ix) in the case of a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) of the *Criminal Code*, the date, if any, on which the person last reported under the Ontario Act and the duration of their obligation to comply with section 3 of that Act;

(*b*) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality; and

(*c*) send the person a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by registered mail, free of charge and without delay.

(vi) les lieu et date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de chacune des infractions,

(vii) l'âge et le sexe de toutes les victimes et leur lien avec l'intéressé,

(viii) la durée envisagée de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel*,

(ix) s'agissant du délinquant visé à l'alinéa 490.02(1)*b*) du *Code criminel*, la date de sa plus récente comparution sous le régime de la loi ontarienne et la durée de l'obligation de se conformer à l'article 3 de cette loi;

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité;

c) transmet sans frais et sans délai à l'intéressé par courrier recommandé une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant qui sont enregistrés dans la banque de données.

Information to be given to sex offender

9. (1) When a sex offender reports to a registration centre and provides satisfactory proof of their identity to a person who collects information, that person shall immediately inform them of

(*a*) the nature of their obligations under sections 4 to 6 and of the information that may be collected under sections 5 and 6; and

(*b*) the purpose for which the information is being collected.

Devoir d'informer le délinquant sexuel

9. (1) Sur preuve suffisante de son identité, le préposé à la collecte informe sans délai le délinquant sexuel qui se présente au bureau d'inscription des obligations qui lui incombent en application des articles 4 à 6, de la nature des renseignements qui peuvent être recueillis au titre des articles 5 et 6 et de l'objet pour lequel ils le seront.

Fingerprints

(2) If a person who collects information has reasonable grounds to suspect that a person who is reporting to the registration centre as a sex offender under this Act is not the sex offender and no other proof of identity is satisfactory in the circumstances, they may take fingerprints from the person in order to confirm their identity.

Empreintes digitales

(2) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne qui se présente au bureau d'inscription en tant que délinquant sexuel au titre de la présente loi n'est pas ce délinquant et qu'il n'y a pas, dans les circonstances, d'autres preuves satisfaisantes de son identité, le préposé peut prendre ses empreintes digitales en vue de s'assurer de son identité.

Destruction of fingerprints

(3) Despite any other Act of Parliament, if the fingerprints provided under subsection (2) confirm that the person who is reporting is the sex offender, they shall not be disclosed, or used for any other purpose, and shall be destroyed without delay.

Élimination

(3) Malgré toute autre loi fédérale, les empreintes ne peuvent être, si elles confirment l'identité du délinquant sexuel, communiquées ni utilisées à quelque autre fin que ce soit et doivent être détruites sans délai.

Privacy and confidentiality

(4) The person who collects information shall ensure that

(*a*) the sex offender's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

(*b*) the information is provided and collected in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

Vie privée et confidentialité

(4) Il incombe au préposé de veiller :

a) à ce que la vie privée du délinquant sexuel soit respectée d'une manière raisonnable dans les circonstances;

b) à ce que la fourniture et la collecte des renseignements soient effectuées d'une manière et dans des circonstances garantissant la confidentialité de ceux-ci.

Registration of information

10. A person who registers information collected at a registration centre

(*a*) shall, subject to paragraph (*b*) and any regulations made under paragraph 19(3)(*c*), register without delay, in the database, only the information collected under sections 5 and 6;

(*b*) may register at any time, in the database, the number that identifies a record of fingerprints collected from a sex offender under the *Identification of Criminals Act*, if such a record exists; and

(*c*) shall ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

Enregistrement

10. Le préposé à l'enregistrement des renseignements recueillis au bureau d'inscription enregistre sans délai, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)*c*), dans la banque de données les seuls renseignements recueillis au titre des articles 5 et 6; il peut y enregistrer, le cas échéant, le numéro d'identification du dossier relatif aux empreintes digitales prises au titre de la *Loi sur l'identification des criminels*. En tout état de cause, l'enregistrement des renseignements doit être effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Copy of information

11. A person who collects information at a registration centre shall, free of charge,

(*a*) either give a copy of the information collected under section 5, dated and signed by the person who collected it, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide information under this Act, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected, if they report in accordance with regulations made under paragraph 18(1)(*a*) or subsection 19(1);

(*b*) send the sex offender a copy of the information collected under section 6,

Copie des renseignements

11. Il incombe au préposé à la collecte au bureau d'inscription, sans frais pour l'intéressé :

a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il se présente en personne au bureau et fournit des renseignements au titre de la présente loi, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 5, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis ou, après qu'il s'est présenté au bureau d'inscription conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)*a*) ou du paragraphe 19(1), de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;

dated and signed by the person who collected it, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after it is collected;

(*c*) send the sex offender a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (*a*) is registered; and

(*d*) at the request of the sex offender, send them a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (*b*) is registered.

b) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie des renseignements recueillis au titre de l'article 6, datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis;

c) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa *a*) y ont été enregistrés;

d) de lui transmettre sans délai, à sa demande, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa *b*) y ont été enregistrés.

Request for correction of information

12. (1) A sex offender or a person served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code* may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which their main residence is located to correct any information relating to them that is registered in the database that they believe contains an error or omission.

Demande de correction

12. (1) Le délinquant sexuel ou la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.021 du *Code criminel* a été signifié peut, en tout temps, demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve sa résidence principale de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

Correction or notation

(2) The person who collects information shall, without delay, ensure that

(*a*) information in the database is corrected if they are satisfied that the information contains an error or omission; or

(*b*) a notation is attached to the information in the database that reflects any correction that is requested but not made.

(2) Le préposé veille sans délai :

a) à ce que la correction soit effectuée, s'il est convaincu que le renseignement est erroné ou incomplet;

b) à ce qu'il soit fait mention dans la banque de données, avec le renseignement visé, des corrections demandées mais non effectuées.

Correction ou mention

MANAGEMENT OF INFORMATION

GESTION DE RENSEIGNEMENTS

Authorization for research

13. The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a person to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes if the Commissioner

(*a*) is satisfied that those purposes cannot reasonably be accomplished without consulting that information; and

(*b*) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of that information will be made, or be

13. Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut autoriser la consultation des renseignements enregistrés dans la banque de données pour des travaux de recherche ou de statistique s'il est convaincu que les travaux ne peuvent être réalisés de façon raisonnable sans que l'intéressé y ait accès et qu'il obtient de celui-ci l'engagement écrit de ne pas les communiquer ou laisser communiquer ultérieurement sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu qu'ils concernent.

Consultation pour travaux de recherche

allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

Maintenance of database

14. The database is to be maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

Gestion de la banque de données

14. La Gendarmerie royale du Canada gère la banque de données.

Retention of information

15. (1) Subject to subsections (2) and (3) and regulations made under paragraphs 19(3)(*b*) and (*d*), information that is registered in the database in accordance with this Act shall be kept in the database indefinitely.

Conservation des renseignements

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en vertu des alinéas 19(3)*b*) ou *d*), les renseignements enregistrés dans la banque de données conformément à la présente loi y sont conservés pour une période indéterminée.

Permanent removal and destruction of information

(2) Despite any other Act of Parliament, if a person who is subject to an order is finally acquitted of every offence in connection with which the order was made, or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of the *Criminal Code* for every such offence, all information that is collected under this Act or registered in the database in connection with that order shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(*d*).

Radiation et destruction des renseignements

(2) Malgré toute autre loi fédérale, en cas d'acquittement final d'une personne ou de pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* à l'égard de chaque infraction à l'origine d'une ordonnance, tous les renseignements afférents à celle-ci recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés ou détruits conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)*d*).

Permanent removal and destruction of information

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 of the *Criminal Code* shall be destroyed, or permanently removed from the database, in accordance with regulations made under paragraph 19(3)(*d*) and with any court order made under subsection 490.023(4) or 490.024(2) of that Act, if the person who is subject to the obligation

(*a*) is finally acquitted of every offence to which the obligation relates or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 of that Act for every such offence; or

(*b*) is granted an exemption order under subsection 490.023(2) of that Act or on an appeal from a decision made under that subsection.

Radiation et destruction des renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données au titre de l'obligation prévue à l'article 490.019 du *Code criminel* sont radiés ou détruits, conformément au règlement pris en vertu de l'alinéa 19(3)*d*) et à la décision rendue au titre des paragraphes 490.023(4) ou 490.024(2) de cette loi, dans les cas suivants :

a) à l'égard de chaque infraction en cause, acquittement final de l'intéressé ou pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 de cette loi;

b) dispense prononcée au titre du paragraphe 490.023(2) de cette loi ou sur appel de la décision accordant la dispense.

PROHIBITIONS

Unauthorized persons

16. (1) No person shall exercise any function or perform any duty under this Act that they are not authorized under this Act to exercise or perform.

Unauthorized consultation

(2) No person shall consult any information that is collected under this Act or registered in the database, unless they are

(*a*) a member or employee of, or a person retained by, a police service who consults the information for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature;

(*b*) a person who collects information at the registration centre at which a sex offender last reported who consults the information in order to ensure compliance by the sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

(*c*) a person who collects or registers information and who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

(*d*) a person who is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database for research or statistical purposes and who does so for those purposes;

(*e*) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner who consults information that is collected under this Act or registered in the database in order to perform the duties of the Commissioner under this Act; or

(*f*) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the information in order to maintain the database and who does so for that purpose.

Limited data matching

(3) No person shall match any information that is collected under this Act or registered in the database with any other data unless

INTERDICTIONS

Exercice interdit

16. (1) Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé par la présente loi d'exercer des attributions conférées par celle-ci.

Consultation interdite

(2) Il est interdit à quiconque de consulter les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à moins d'être :

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle;

b) un préposé à la collecte du bureau d'inscription où le délinquant sexuel s'est présenté la dernière fois, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;

d) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13 pour des travaux de recherche ou de statistique et qui le fait dans le cadre de ceux-ci;

e) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée par celui-ci, qui le fait dans l'exercice des attributions que la présente loi lui confère;

f) un membre, un employé ou un agent contractuel de la Gendarmerie royale du Canada qui y est autorisé dans le cadre de la gestion de la banque de données, et qui le fait à cette fin.

Comparaison interdite

(3) Il est interdit à quiconque de comparer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données avec d'autres données, à moins :

(*a*) the person is a member or employee of, or a person retained by, a police service who matches the data for the purpose of investigating a specific crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature, and the resulting matched data is used for the purpose of that investigation only; or

(*b*) the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, and the resulting matched data is made anonymous.

a) d'être un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui fait cette comparaison dans le cadre d'une enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle et de n'utiliser les renseignements résultant de la comparaison que dans le cadre de l'enquête;

b) s'agissant de renseignements enregistrés dans la banque de données, d'être une personne autorisée à les consulter en vertu de l'article 13, si les renseignements sont dépersonnalisés.

Unauthorized disclosure

(4) No person shall disclose any information that is collected under this Act or registered in the database or the fact that information relating to a person is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be disclosed,

(*a*) except to the sex offender, or the person who was served with a notice under section 490.019 of the *Criminal Code*, to whom the information relates;

(*b*) except to a person referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*), if the disclosure to them is necessary to enable them to fulfil the purposes, perform the duties or exercise the functions referred to in that paragraph;

(*c*) except to a member or employee of, or a person retained by, a police service, if the disclosure to them is necessary to ensure compliance by a sex offender with an order or orders or with section 490.019 of the *Criminal Code*;

(*d*) except to a person or court referred to in any of paragraphs 490.03(1)(*a*) to (*c*) and (2)(*a*) to (*c*) of the *Criminal Code*, in accordance with that paragraph;

(*e*) except to a person to whom the disclosure is necessary for a prosecution for an offence under section 17 or under section 490.031 of the *Criminal Code* or an appeal from a decision made in such a proceeding, and to a court in connection with the prosecution or appeal, if the information is relevant to that proceeding;

(*f*) except to a person to whom the disclosure is necessary to assist an investigation

Communication interdite

(4) Il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données, ou le fait que des renseignements ont été recueillis ou enregistrés à l'égard d'une personne, sauf :

a) au délinquant sexuel ou à la personne à qui l'avis prévu à l'article 490.019 du *Code criminel* a été signifié;

b) à une personne visée à tel des alinéas (2)*a*) à *f*), si la communication est nécessaire pour l'exercice de ses attributions ou aux fins visées à ces alinéas;

c) à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police, si la communication est nécessaire pour vérifier si le délinquant sexuel s'est conformé à toute ordonnance le visant ou à l'article 490.019 du *Code criminel*;

d) à la personne ou à la juridiction visée à l'un des alinéas 490.03(1)*a*) à *c*) et (2)*a*) à *c*) du *Code criminel*, conformément à tel de ces alinéas;

e) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une poursuite relative à une infraction visée à l'article 17 ou à l'article 490.031 du *Code criminel* ou de l'appel d'une décision rendue à l'issue de la poursuite et, si la communication est pertinente en l'espèce, à la juridiction en cause;

f) à la personne qui en a besoin, dans le cadre d'une enquête sur tout acte ou omission visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où l'acte ou l'omission s'est produit;

of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed; or

(*g*) unless the person is authorized under section 13 to consult information that is registered in the database, the information is disclosed for research or statistical purposes, and the disclosure is not made, or allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

g) si la communication est faite, par la personne autorisée en vertu de l'article 13, pour des travaux de recherche ou de statistique, celle-ci ne pouvant toutefois être faite, ou permise, sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu que le renseignement concerne.

Unauthorized use

(5) No person shall use any information that is collected under this Act or registered in the database, or allow it to be used, for a purpose other than those referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*f*) and (4)(*c*) to (*g*).

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou laisser utiliser les renseignements recueillis au titre de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données à une fin autre que celles prévues à tel des alinéas (2)*a*) à *f*) et (4)*c*) à *g*).

Utilisation interdite

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

17. (1) Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infraction

17. (1) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) est coupable d'une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines.

Offence

(2) Every person who knowingly contravenes any of subsections 16(1) to (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infraction

(2) Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 16(1) à (5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines.

AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

Regulations

18. (1) The lieutenant governor in council of a province may, for the purposes of this Act, make regulations

(*a*) respecting the means by which classes of persons designated by the lieutenant governor in council of the province are required to report under section 4.1 or 4.3 or provide notification under section 6;

(*b*) authorizing persons or classes of persons in the province to collect information;

(*c*) authorizing persons or classes of persons in the province to register information; and

(*d*) designating places or classes of places in the province as registration centres, and the area of the province served by each registration centre.

Règlement

18. (1) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement :

a) prévoir, pour telle catégorie de personnes qu'il désigne, les modalités de comparution et celles de fourniture de l'avis, au titre des articles 4.1, 4.3 ou 6;

b) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à recueillir les renseignements;

c) autoriser des personnes, individuellement ou par catégorie, à procéder à l'enregistrement des renseignements;

d) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, à titre de bureaux d'inscription et prévoir le secteur de la province que chacun de ces bureaux dessert.

Regulations

(2) Subject to subsection (3), the lieutenant governor in council of a province may, by regulation, exercise the power of the Governor in Council with respect to any matter referred to in paragraph 19(3)(*a*) if the Governor in Council does not make a regulation with respect to that matter that applies in the province.

Exercice du pouvoir

(2) Faute par le gouverneur en conseil d'exercer, pour la province, le pouvoir que lui confère l'alinéa 19(3)*a*) à l'égard de tel des objets qui y sont énumérés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (3), l'exercer par règlement.

Regulations cease to apply

(3) A regulation made with respect to a matter by the lieutenant governor in council of a province under subsection (2) ceases to apply if the Governor in Council makes a regulation with respect to that matter that applies in the province.

Règlements — cessation d'effet

(3) Dès que le gouverneur en conseil exerce ce pouvoir, le règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil sur le même objet cesse d'avoir effet.

Regulations

19. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by regulation, exercise any power of the lieutenant governor in council of a province under any of paragraphs 18(1)(*a*) to (*d*) if the lieutenant governor in council of the province does not make a regulation under that paragraph.

Règlements

19. (1) Faute par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'exercer tel des pouvoirs que lui confèrent les alinéas 18(1)*a*) à *d*), le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), l'exercer par règlement.

Regulations cease to apply

(2) A regulation made by the Governor in Council under subsection (1) in the exercise of a power under any of paragraphs 18(1)(*a*) to (*d*) ceases to apply in a province if the lieutenant governor in council of the province makes a regulation under that paragraph.

Règlements : cessation d'effet

(2) Dès que le lieutenant-gouverneur en conseil exerce tel de ces pouvoirs, le règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dans l'exercice de ce pouvoir cesse d'avoir effet dans la province.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

(*a*) respecting the recording, the retention and maintenance, and the protection of information collected under this Act;

(*b*) respecting the retention and maintenance, and the protection of information that is registered in the database;

(*c*) respecting the registration of photographs taken under subsection 5(3);

(*d*) respecting the destruction of information under subsections 9(3) and 15(2) and (3) and the permanent removal of information from the database; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) les mesures visant la consignation, la garde et la protection des renseignements recueillis au titre de la présente loi;

b) les mesures visant la garde et la protection des renseignements enregistrés dans la banque de données;

c) l'enregistrement des photographies prises au titre du paragraphe 5(3);

d) la radiation de renseignements de la banque de données et leur destruction au titre des paragraphes 9(3) et 15(2) et (3);

e) toute autre mesure d'application de la présente loi.

R.S., c. C-46

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 490.01:

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

20. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 490.01, de ce qui suit :

Sex Offender Information

Interpretation

Definitions

490.011 (1) The following definitions apply in this section and in sections 490.012 to 490.032.

"crime of a sexual nature" « *crimes de nature sexuelle* »

"crime of a sexual nature" means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

"database" « *banque de données* »

"database" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions:

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),

(ii) section 151 (sexual interference),

(iii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iv) section 153 (sexual exploitation),

(v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

Renseignements sur les délinquants sexuels

Définitions

Définitions

490.011 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 490.012 à 490.032.

« banque de données » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. « banque de données » "*database*"

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. « bureau d'inscription » "*registration centre*"

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1). « commission d'examen » "*Review Board*"

« crimes de nature sexuelle » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. « crimes de nature sexuelle » "*crime of a sexual nature*"

« infraction désignée » Infraction :

a) prévue à l'une des dispositions suivantes : « infraction désignée » "*designated offence*"

(vi) section 155 (incest),

(vii) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),

(viii) section 163.1 (child pornography),

(ix) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),

(xi) subsection 173(2) (exposure),

(xii) paragraph 212(1)(*i*) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse),

(xiii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),

(xiv) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),

(xv) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of eighteen),

(xvi) section 271 (sexual assault),

(xvii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xviii) paragraph 273(2)(*a*) (aggravated sexual assault — use of a firearm),

(xix) paragraph 273(2)(*b*) (aggravated sexual assault), and

(xx) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada);

(*b*) an offence under any of the following provisions:

(i) subsection 173(1) (indecent acts),

(ii) section 177 (trespassing at night),

(iii) section 230 (murder in commission of offences),

(iv) section 234 (manslaughter),

(v) paragraph 246(*b*) (overcoming resistance to commission of offence),

(i) le paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),

(ii) l'article 151 (contacts sexuels),

(iii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iv) l'article 153 (exploitation sexuelle),

(v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles),

(vi) l'article 155 (inceste),

(vii) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),

(viii) l'article 163.1 (pornographie juvénile),

(ix) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(x) l'article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),

(xi) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),

(xii) l'alinéa 212(1)*i*) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),

(xiii) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xiv) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xv) le paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xvi) l'article 271 (agression sexuelle),

(xvii) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xviii) l'alinéa 273(2)*a*) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),

(xix) l'alinéa 273(2)*b*) (agression sexuelle grave),

(vi) section 264 (criminal harassment),

(vii) section 279 (kidnapping),

(viii) section 280 (abduction of a person under age of sixteen),

(ix) section 281 (abduction of a person under age of fourteen),

(x) paragraph 348(1)(*d*) (breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence),

(xi) paragraph 348(1)(*d*) (breaking and entering a dwelling house and committing an indictable offence),

(xii) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling house with intent to commit an indictable offence), and

(xiii) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling house and committing an indictable offence);

(*c*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male), and

(v) subsection 246(1) (assault with intent);

(*d*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of fourteen),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of fourteen and sixteen),

(xx) le paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger);

b) prévue à l'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(ii) l'article 177 (intrusion de nuit),

(iii) l'article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),

(iv) l'article 234 (homicide involontaire coupable),

(v) l'alinéa 246*b*) (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),

(vi) l'article 264 (harcèlement criminel),

(vii) l'article 279 (enlèvement),

(viii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),

(ix) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),

(x) l'alinéa 348(1)*d*) (introduction par effraction dans une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),

(xi) l'alinéa 348(1)*d*) (introduction par effraction dans une maison d'habitation et commission d'un acte criminel),

(xii) l'alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),

(xiii) l'alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation et commission d'un acte criminel);

c) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(iii) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),

(iv) section 157 (gross indecency),

(v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(vi) section 167 (householder permitting defilement);

(*e*) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*), (*c*) and (*d*); or

(*f*) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (*b*).

"Ontario Act" « *loi ontarienne* »

"Ontario Act" means *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*, S.O. 2000, c. 1.

"pardon" « *réhabilitation* »

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

"registration centre" « *bureau d'inscription* »

"registration centre" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1).

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" « *verdict de non-responsabilité* »

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" has the same meaning as in section 672.1.

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),

(v) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),

(iii) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),

(iv) l'article 157 (grossière indécence),

(v) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),

(vi) l'article 167 (maître de maison qui permet le déflorement);

e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas *a*), *c*) et *d*);

f) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées à l'alinéa *b*).

« loi ontarienne » "*Ontario Act*"

« loi ontarienne » La *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*, L.O. 2000, ch. 1.

« réhabilitation » "*pardon*"

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ni n'a cessé d'avoir effet.

« verdict de non-responsabilité » S'entend au sens de « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » à l'article 672.1.

« verdict de non-responsabilité »
"*verdict of not criminally responsible on account of mental disorder*"

Interpretation

(2) For the purpose of this section and sections 490.012 to 490.032, a person who is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence does not include a young person

(*a*) within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* unless they are given an adult sentence within the meaning of that subsection for the offence; or

(*b*) within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, unless they are convicted of the offence in ordinary court within the meaning of that subsection.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article et des articles 490.012 à 490.032, « personne » et « intéressé », en ce qui concerne une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité, ne s'entendent :

a) s'agissant de l'adolescent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, que de celui à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens de ce paragraphe;

b) s'agissant de l'adolescent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), que de celui qui est déclaré coupable par la juridiction normalement compétente au sens de ce paragraphe.

Order to Comply with Registration Requirements

Ordre de se conformer aux obligations en matière d'enregistrement

Order

490.012 (1) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1), or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence.

Ordonnance

490.012 (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4).

Order

(2) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(2), (3) or (4) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (*b*) or (*f*) of the

Ordonnance

(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *b*) ou *f*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur*

definition "designated offence" in subsection 490.011(1), if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of that definition.

l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon les paragraphes 490.013(2), (3) ou (4), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que celle-ci a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de cette définition.

Order

(3) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person in respect of whom an order may be made under subsection (1) or (2) to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.013(5), as soon as possible after it imposes a sentence on the person for a designated offence or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, if the prosecutor establishes that

(*a*) the person was, before or after the coming into force of that Act, previously convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1);

(*b*) the person is not, and was not at any time, subject to an obligation under section 490.019; and

(*c*) no order was made under subsection (1) in connection with the previous offence.

Ordonnance

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, enjoindre à la personne visée par celui-ci ou déclarée coupable à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période prévue au paragraphe 490.013(5), dès lors que le poursuivant établit :

a) qu'elle a, avant ou après l'entrée en vigueur de cette loi, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1);

b) qu'elle n'a jamais été assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019;

c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue à l'égard de cette infraction en application du paragraphe (1).

Exception

(4) The court is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Exception

(4) Le tribunal n'est toutefois pas tenu de rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Reasons for decision

(5) The court shall give reasons for its decision.

Motifs

(5) La décision doit être motivée.

Date order begins

490.013 (1) An order made under section 490.012 begins on the day on which it is made.

Prise d'effet de l'ordonnance

490.013 (1) L'ordonnance prend effet à la date de son prononcé.

Duration of order

(2) An order made under subsection 490.012(1) or (2)

(*a*) ends 10 years after it was made if the offence in connection with which it was made was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(*b*) ends 20 years after it was made if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and

(*c*) applies to the person for life if the offence in connection with which it was made is one for which the maximum term of imprisonment is life.

Durée de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.012(1) ou (2) :

a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

Duration of order

(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an obligation under section 490.019.

Durée de l'ordonnance

(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à une obligation prévue à l'article 490.019.

Duration of order

(4) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies to a person for life if they are, or were at any time, subject to an order made previously under either of those subsections.

Durée de l'ordonnance

(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en vertu de tel des paragraphes 490.012(1) ou (2).

Duration of order

(5) An order made under subsection 490.012(3) applies to a person for life.

Durée de l'ordonnance

(5) L'ordonnance visée au paragraphe 490.012(3) s'applique à perpétuité.

Appeal

490.014 The prosecutor, or a person who is subject to an order under section 490.012, may appeal from a decision of the court under that section on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that section.

Appel

490.014 Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu de l'article 490.012 pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de cet article.

Application for termination order

490.015 (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order

(*a*) not earlier than five years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 10 years under paragraph 490.013(2)(*a*);

(*b*) not earlier than 10 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for 20 years under paragraph 490.013(2)(*b*);

Demande de révocation

490.015 (1) L'intéressé peut demander au tribunal compétent une ordonnance de révocation :

a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)*a*);

b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.013(2)*b*);

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas prévus à l'alinéa 490.013(2)*c*) ou aux paragraphes 490.013(3) ou (5);

d) à partir de la date de sa réhabilitation.

(*c*) not earlier than 20 years after the order was made, in the case of an order that is applicable for life under paragraph 490.013(2)(*c*) or subsection 490.013(3) or (5); or

(*d*) on or after the day on which they receive a pardon.

Application for termination of multiple orders

(2) If more than one order is made in respect of a person, the person may apply for a termination order not earlier than 20 years after the most recent order was made under section 490.012, or on or after the day on which they receive a pardon. The application must be in relation to every order that is in effect.

Ordonnances multiples

(2) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et peut être présentée, selon le cas, au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente ou à partir de la date de la réhabilitation de l'intéressé.

Person subject to obligation

(3) If an applicant is also subject to an obligation under section 490.019, the application must be in relation to that obligation as well as to every order that is in effect.

Assujettissement à une obligation

(3) La demande doit porter tant sur l'obligation prévue à l'article 490.019 que sur toutes les ordonnances en vigueur.

Re-application

(4) A person whose application is refused may re-apply not earlier than five years after they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after the previous application was made.

Nouvelle demande

(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de l'article 490.012.

Court to which application is made

(5) A person must apply to a superior court of criminal jurisdiction under this section if such a court made an order to which the application relates. In any other case, they must apply to a court of criminal jurisdiction.

Tribunal compétent

(5) Le tribunal compétent est la cour supérieure de juridiction criminelle, si une telle cour a rendu l'une des ordonnances en cause, et, dans les autres cas, la cour de juridiction criminelle.

Termination order

490.016 (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the order or orders, and any obligation, to which the application relates, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Ordonnance de révocation

490.016 (1) Le tribunal prononce la révocation des ordonnances et obligations en cause s'il est convaincu que l'intéressé a établi que leur maintien aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Reasons for decision

(2) The court shall give reasons for its decision.

Motifs

(2) La décision doit être motivée.

Appeal

490.017 The prosecutor or the person who applied for a termination order may appeal from a decision made under subsection 490.016(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

Appel

490.017 L'intéressé ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision rendue en application du paragraphe 490.016(1) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance de révocation ou prononcer la révocation au titre du paragraphe 490.016(1).

Requirements relating to notice

490.018 (1) When a court or appeal court makes an order under section 490.012, it shall cause

(*a*) the order to be read by or to the person who is subject to it;

(*b*) a copy of the order to be given to that person;

(*c*) that person to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.031; and

(*d*) a copy of the order to be sent to

(i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,

(ii) the person in charge of the place in which that person is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Part XX.1, if applicable, and

(iii) the police service whose member charged that person with the offence in connection with which the order is made.

Exigences afférentes à l'ordonnance

490.018 (1) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 490.012, le tribunal doit veiller à ce que :

a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par celui-ci;

b) une copie lui en soit remise;

c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.031;

d) une copie de celle-ci soit transmise :

(i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,

(ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1, le cas échéant,

(iii) au service de police dont l'un des membres a inculpé l'intéressé de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Endorsement

(2) After paragraphs (1)(*a*) to (*c*) have been complied with, the person who is subject to the order shall endorse the order.

Signature de l'intéressé

(2) Une fois que les formalités visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) ont été respectées, l'intéressé signe l'ordonnance.

Notice on disposition by Review Board

(3) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to it when it directs

(*a*) under paragraph 672.54(*a*), that the person be discharged absolutely; or

(*b*) under paragraph 672.54(*b*), that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with section 4, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

Avis de la décision de la commission d'examen

(3) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

a) en vertu de l'alinéa 672.54*a*), la décision de le libérer inconditionnellement;

b) en vertu de l'alinéa 672.54*b*), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Notice before release

(4) The person in charge of the place in which the person is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give the person a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

Avis

(4) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

Obligation to Comply with Registration Requirements

Obligations en matière d'enregistrement

Obligation to comply

490.019 A person who is served with a notice in Form 53 shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.022 unless a court makes an exemption order under subsection 490.023(2).

Obligation

490.019 La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 53 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.023(2), de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 490.022.

Persons who may be served

490.02 (1) The Attorney General of a province or minister of justice of a territory may serve a person with a notice only if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) and

(*a*) on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, they are subject to a sentence for, or have not received an absolute discharge under Part XX.1 from, the offence; or

(*b*) in any other case,

(i) their name appears in connection with the offence, immediately before the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, in the sex offender registry established under the Ontario Act, and

(ii) they either were a resident of Ontario at any time between April 23, 2001 and the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force or committed the offence in Ontario.

Signification

490.02 (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, ayant fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), répond à l'une des conditions suivantes :

a) à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, elle est assujettie à une peine ou n'a pas obtenu sa libération inconditionnelle en vertu de la partie XX.1;

b) sinon, son nom figurait, à l'entrée en vigueur de cette loi, à l'égard de l'infraction, dans le registre des délinquants sexuels établi par la loi ontarienne et, selon le cas, elle résidait en Ontario pendant tout ou partie de la période allant du 23 avril 2001 jusqu'à cette date d'entrée en vigueur, ou y a commis l'infraction.

Exception

(2) A notice shall not be served on a person

(*a*) referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) if they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her

Exception

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque :

a) est visé aux alinéas (1)*a*) ou *b*) et a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être

Majesty's royal prerogative of mercy or section 748 for, every offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph;

(*b*) referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) if an application has been made for an order under subsection 490.012(3) in relation to any offence in connection with which notice may be served on them under that paragraph; or

(*c*) referred to in paragraph (1)(*b*) if they have provided proof of a pardon in accordance with subsection 9(1) of the Ontario Act.

signifié, ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748;

b) est visé aux alinéas (1)*a*) ou *b*) et fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 490.012(3) pour toute infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié;

c) est visé à l'alinéa (1)*b*) et a fourni la preuve de sa réhabilitation conformément au paragraphe 9(1) de la loi ontarienne.

Period for and method of service

490.021 (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force.

Signification

490.021 (1) L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Exception

(2) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(*a*) is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or discharge, or conditions set under this Act, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

Exception

(2) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*a*) se trouve illégalement en liberté ou enfreint les conditions de résidence découlant de sa peine ou de sa libération ou de la présente loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

(3) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) is not in compliance with section 3 of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force, the notice may be served by registered mail at their last known address.

Exception

(3) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*) est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, en contravention de l'article 3 de la loi ontarienne, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Exception

(4) If a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) is in compliance with section 3 and subsection 7(2) of the Ontario Act on the day on which the *Sex Offender Information Registration Act* comes into force but fails to comply with subsection 3(1) or 7(2) of the Ontario Act within one year after that day, the notice shall be served within one year after the day on which they failed to comply and may be served by registered mail at their last known address.

Exception

(4) Si la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*) s'est, à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, conformée à l'article 3 et au paragraphe 7(2) de la loi ontarienne, mais omet, dans l'année qui suit, de se conformer aux paragraphes 3(1) ou 7(2) de cette loi, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue, dans l'année suivant la date du manquement.

Proof of service

(5) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(*a*) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) the notice was personally served on, or mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and

(*c*) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.

Preuve de signification

(5) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.

Requirements relating to notice

(6) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person was served.

Transmission de l'avis

(6) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire où la signification a été effectuée.

Date obligation begins

490.022 (1) The obligation under section 490.019 begins

(*a*) either one year after the day on which a person is served with a notice under section 490.021 or when a court decides not to make an exemption order under subsection 490.023(2), whichever is later; or

(*b*) when an exemption order made under this Act is quashed.

Prise d'effet de l'obligation

490.022 (1) L'obligation prend effet :

a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense au titre du paragraphe 490.023(2);

b) à la date de l'annulation de la dispense.

Date obligation ends

(2) The obligation ends on the earliest of

(*a*) the day on which an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 490.023(2),

(*b*) the day on which the obligation of a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) to comply with section 3 of the Ontario Act ends under paragraph 7(1)(*a*) of that Act, or

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Extinction de l'obligation

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au titre du paragraphe 490.023(2);

b) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), de l'extinction, au titre de l'alinéa 7(1)*a*) de la loi ontarienne, de l'obligation de se conformer à l'article 3 de cette loi;

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants*

sexuels —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Duration of obligation

(3) If none of paragraphs (2)(*a*) to (*c*) applies earlier, the obligation

(*a*) ends 10 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates that was prosecuted summarily or for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(*b*) ends 20 years after the day on which the person was sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence to which the obligation relates and for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years;

(*c*) applies for life if the maximum term of imprisonment for an offence to which the obligation relates is life; or

(*d*) applies for life if the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1).

Durée de l'obligation

(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation :

a) s'éteint dix ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

b) s'éteint vingt ans après la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité;

d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité à l'égard de plusieurs infractions visées aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Application for exemption order

490.023 (1) A person who is not subject to an order under section 490.012 may, within one year after the day on which they are served with a notice under section 490.021, apply to any court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation under section 490.019.

Demande de dispense de l'obligation

490.023 (1) Dans l'année qui suit la signification de l'avis, la personne qui n'est pas visée par une ordonnance au titre de l'article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de la dispenser de son obligation.

Exemption order

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Ordonnance

(2) La cour accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Reasons for decision

(3) The court shall give reasons for its decision.

Motifs

(3) La décision doit être motivée.

Effect of exemption order

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.

(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.

Radiation des renseignements

Appeal

490.024 (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision of the court under subsection 490.023(2) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the exemption order or make an order that may be made under that subsection.

490.024 (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler la dispense ou encore l'accorder au titre du paragraphe 490.023(2).

Appel

Effect of exemption order

(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the permanent removal from the database of all information that relates to the person.

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne la radiation de tous les renseignements sur l'intéressé dans la banque de données.

Radiation des renseignements

Requirements relating to notice

490.025 When a court decides not to make an exemption order under subsection 490.023(2) or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order made under that subsection, it shall notify the Attorney General of the decision and cause the person who applied for the exemption order to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.031.

490.025 La cour ou le tribunal informe le procureur général de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et porte à la connaissance de l'intéressé la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.031.

Formalités

Application for termination order

490.026 (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 and is not subject to an order under section 490.012 may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order.

490.026 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 qui n'est pas visée par une ordonnance au titre de l'article 490.012 peut demander à la cour de juridiction criminelle de prononcer l'extinction de l'obligation.

Demande d'extinction de l'obligation

Time for application

(2) A person may apply for a termination order under subsection (1) if the following period has elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1):

(*a*) five years if the offence was prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;

(2) La demande ne peut être présentée que si, depuis la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), se sont écoulés :

a) cinq ans, si l'infraction est poursuivie selon la procédure sommaire ou passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ou cinq ans;

Délai : infraction unique

(*b*) 10 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and

(*c*) 20 years if the offence is one for which the maximum term of imprisonment is life.

b) dix ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) vingt ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

More than one offence

(3) A person who committed more than one offence referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) may apply for a termination order under subsection (1) if 20 years have elapsed since the day on which they were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the most recent offence.

(3) En cas de pluralité d'infractions, le délai est de vingt ans et court à partir de la date du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente.

Délai : pluralité d'infractions

Re-application

(4) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since the day on which they made the previous application. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 after the previous application was made.

(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la date de la précédente; elle est irrecevable si, entre-temps, l'intéressé fait l'objet d'une ordonnance au titre de l'article 490.012.

Délai : nouvelle demande

Termination order

490.027 (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

490.027 (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

Reasons for decision

(2) The court shall give reasons for its decision.

(2) La décision doit être motivée.

Motifs

Deemed application

490.028 If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 490.023 and a termination order under section 490.026 within one year after they are served with a notice under section 490.021, an application within that period for one order is deemed to be an application for both.

490.028 Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis prévu à l'article 490.021, une demande de dispense au titre de l'article 490.023 et une demande d'extinction au titre de l'article 490.026, l'une ou l'autre vaut pour les deux.

Demande unique

Appeal

490.029 The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision of the court made under section 490.027 on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that section.

Appel

490.029 Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction au titre de l'article 490.027.

Disclosure of Information

Communications de renseignements

Disclosure by Commissioner

490.03 (1) At the request of a prosecutor or the Attorney General, as the case may be, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall disclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database

(*a*) to the prosecutor, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding for an order under section 490.012; or

(*b*) to the Attorney General, if the Commissioner is satisfied that the disclosure is necessary for the purposes of a proceeding under section 490.015, 490.023 or 490.026, or an appeal from a decision made in a proceeding under any of those sections or in a proceeding for an order under section 490.012.

Communication par le commissaire

490.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada communique, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré :

a) au poursuivant, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre d'une demande d'ordonnance au titre de l'article 490.012;

b) au procureur général, s'il est convaincu que la communication est nécessaire dans le cadre des articles 490.015, 490.023 ou 490.026 ou d'un appel d'une décision rendue au titre d'une de ces dispositions ou d'une demande d'ordonnance au titre de l'article 490.012.

Disclosure by Commissioner

(2) At the request of the Attorney General, the Commissioner shall disclose to the Attorney General all information relating to a person that is registered in the database if the person, in connection with a proceeding, discloses any such information or the fact that any such information is registered in the database.

Communication par le commissaire

(2) Il communique au procureur général, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données si l'intéressé a communiqué lui-même, en justice, un tel renseignement ou le fait qu'un renseignement y a été enregistré.

Disclosure in legal proceedings

(3) The prosecutor or the Attorney General may disclose the information to a court in connection with a proceeding referred to in subsection (1) or (2), or to an appeal court in connection with an appeal from a decision made in the proceeding, if the information is relevant to the proceeding or appeal.

Communication en justice

(3) Le poursuivant ou le procureur général peut communiquer le renseignement, s'il est pertinent en l'espèce, à la juridiction en cause.

Disclosure in legal proceedings

(4) Information that is collected under the *Sex Offender Information Registration Act* or registered in the database and that is relevant to the proceeding may be disclosed to a judge or justice in a proceeding relating to an application for a search warrant in connection with the investigation of a crime that there are reasonable grounds to suspect is of a sexual nature.

Communication en justice

(4) Tout renseignement recueilli au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou enregistré dans la banque de données peut, s'il est pertinent en l'espèce, être communiqué à un juge ou juge de paix lors d'une demande de mandat de perquisition dans le cadre de l'enquête sur un crime dont il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est de nature sexuelle.

Offences

Offence

490.031 Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or with an obligation under section 490.019, is guilty of an offence and liable

(*a*) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infractions

Infractions

490.031 Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou à l'obligation prévue au paragraphe 490.019(1) commet une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 $, ou l'une de ces peines.

Regulations

Regulations

490.032 The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53; and

(*b*) prescribing, for one or more provinces, the form and content of that information.

Règlements

Règlements

490.032 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exiger que l'avis établi selon la formule 53 comporte des renseignements supplémentaires;

b) prévoir, pour une ou plusieurs provinces, la forme et le contenu de ces renseignements.

21. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following at the end of that Part:

21. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, à la fin de cette partie, de ce qui suit :

FORM 52

(*Section 490.012*)

ORDER TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Canada,
Province of .....
(*territorial division*).

To A.B., of ....., (*occupation*):

You have been convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, ... (*insert description of offence(s)*), a designated offence (*or if more than one offence*, designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*, under ..... (*insert the applicable designated offence provision(s) of the Criminal Code*).

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the *Sex Offender Information Registration Act*, for a period of ..... years after this order is made (*or if paragraph 490.013(2)(c) or any of subsections 490.013(3) to (5) of the Criminal Code applies*, for life).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

FORMULE 52

(*article 490.012*)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*).

À A.B., de ....., (*profession ou occupation*) :

Vous avez été déclaré coupable d'avoir ..... (*décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance*), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de ..... (*citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée*) ou déclaré non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux.

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (*ou, dans le cas de l'alinéa 490.013(2)c) ou de tel des paragraphes 490.013(3) à (5) du Code criminel*, durant le reste de votre vie).

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have the right to apply to a court to terminate this order, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of ....., at ..... .

.....
(*Signature of judge and name of court*)

.....
(*Signature of person subject to order*)

FORM 53

(*Sections 490.019 and 490.032*)

NOTICE OF OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

To A.B., of ....., (*occupation*), a person referred to in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code*:

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de révoquer la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à ..... .

.....
(*Signature du juge du tribunal et nom du tribunal en cause*)

.....
(*Signature de l'intéressé*)

FORMULE 53

(*articles 490.019 et 490.032*)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE CONFORMER À LA LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

Canada,
Province de .....
(*circonscription territoriale*).

À A.B., de ..... (*profession ou occupation*), visé par le paragraphe 490.02(1) du *Code criminel* :

Because, on ..... (*insert date(s)*), you were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, ... (*insert description of offence(s)*), one or more offences referred to in paragraph (*a*), (*c*), (*d*) or (*e*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*, under ..... (*insert the applicable offence provision(s) of the Criminal Code*), this is provided to give you notice that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act.*

1. You must report for the first time, in person, to the registration centre that serves the area in which your main residence is located, whenever required under subsection 4(3) of the *Sex Offender Information Registration Act.*

2. You must subsequently report to the registration centre that serves the area in which your main residence is located whenever required under section 4.1 or 4.3 of the *Sex Offender Information Registration Act* for a period of ..... years after the day on which you were sentenced, or found not criminally responsible on account of mental disorder, for the offence (*or if paragraph 490.022(3)(c) of the Criminal Code applies*, for life) or for any shorter period set out in subsection 490.022(2) of the *Criminal Code.*

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act.*

Vu la déclaration de culpabilité du ..... (*inscrire la ou les dates*) pour ..... (*décrire chaque infraction à l'origine de l'ordonnance*), infraction(s) visée(s) aux alinéas *a*), *c*), *d*) ou *e*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, en violation de ..... (*citer la disposition du Code criminel relative à chaque infraction désignée*) ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard de cette (ces) infraction(s), avis vous est donné, par les présentes, que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale conformément au paragraphe 4(3) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, durant les ..... années suivant le prononcé de votre peine ou le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, (*ou, dans le cas de l'alinéa 490.022(3)c) du Code criminel*, durant le reste de votre vie) ou pendant la période plus courte prévue par le paragraphe 490.022(2) du *Code criminel.*

3. Un préposé à la collecte au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

4. Les renseignements vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre that serves the area in which your main residence is located to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, and the right to appeal any decision of that court.

7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation, and the right to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened the obligation, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of ....., at ..... .

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte au bureau d'inscription du secteur où se trouve votre résidence principale de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fausse ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à ..... .

REVIEW AND REPORT

Review by committee

21.1 (1) The administration of this Act shall, two years after the coming into force of this Act, be reviewed by the parliamentary committee that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within any further time that may be authorized, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

EXAMEN ET RAPPORT

Examen par un comité

21.1 (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité parlementaire chargé spécialement de l'examen, deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Rapport

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation au Parlement, dans un délai de six mois du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

22. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Sex Offender Information Registration Act

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 9(3) and 16(4)".

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

22. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Sex Offender Information Registration Act

ainsi que de la mention « paragraphes 9(3) et 16(4) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47

2000, c. 1, s. 4

23. Paragraph 5(*b*) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

2000, ch. 1, art. 4

23. L'alinéa 5*b*) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

COORDINATING PROVISION

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-20

24. If Bill C-20, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 6 of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph (*b*)(i) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) section 162 (voyeurism),

(i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

Projet de loi C-20

24. En cas de sanction du projet de loi C-20 déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(i) l'article 162 (voyeurisme),

(i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 11

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment creates the Library and Archives of Canada as the successor to the National Library and the National Archives of Canada and provides for the appointment of its head, the Librarian and Archivist of Canada.

This enactment provides for functions and powers of the Librarian and Archivist that are a modernization of the present functions and powers of the National Librarian and National Archivist of Canada and integrates their formerly distinct missions. The regime for legal deposit of publications has also been updated to provide for the deposit of electronic publications. A new power to preserve the documentary heritage of Canada as found on the Internet has also been introduced.

This enactment amends the *Copyright Act* by providing for a longer term of protection for unpublished or posthumously published works of authors who died before 1949. The new terms of protection are extended for varying periods, depending on the date of the author's death and whether or not the work is published during the particular periods in question. Furthermore, requirements for archives holding unpublished works in their collections that were deposited before 1999 to obtain consents from copyright holders for the making of certain copies of those works and related recordkeeping or owner-tracing requirements have been removed.

This enactment makes several consequential amendments to relevant legislation and contains transitional provisions and coordinating amendments.

CHAPITRE 11

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte crée Bibliothèque et Archives du Canada, qui succède à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales du Canada, et prévoit la nomination de son administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada ».

Le texte modernise les fonctions et les pouvoirs de l'administrateur général de la Bibliothèque nationale et de l'archiviste national et harmonise leurs mandats antérieurs. Un système modernisé de dépôt légal, désormais applicable aux publications électroniques, est mis en place. Un nouveau pouvoir visant à préserver le patrimoine documentaire du Canada sur Internet est également instauré.

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* en prévoyant une durée de protection plus longue pour les oeuvres non publiées, ou publiées à titre posthume des auteurs décédés avant 1949. La durée de la protection varie selon la date du décès de l'auteur ou selon qu'une oeuvre est publiée ou non durant une période donnée. De plus, l'obligation d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant 1999 et les exigences connexes concernant la tenue d'un registre et la recherche de titulaires introuvables sont abrogées.

Le texte apporte plusieurs modifications corrélatives aux lois pertinentes et contient des dispositions transitoires, ainsi que des dispositions de coordination.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence – Bill C-8
(Introduced by: The Minister of Canadian Heritage)
Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence – Projet de loi C-8
(Déposé par : La ministre du Patrimoine canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Premlère lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-16 2004-02-18
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-18
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, science et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-03-22
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	2004-03-22
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-23 2004-03-29
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-03-29

Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-36, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-36, 2e session, 37e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.

Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :	2004-03-30
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendments du Sénat	2004-04-02
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :	2004-04-02

Royal Assent: 22 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 11
Sanction royale : 22 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 11

TABLE OF PROVISIONS

LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Application

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

4. Establishment
5. Appointment of Librarian and Archivist
6. Establishment of Advisory Council

OBJECTS AND POWERS

7. Objects
8. Powers of Librarian and Archivist
9. Destruction or disposal

LEGAL DEPOSIT

10. Deposit of publications

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

11. Providing archival quality copy

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

12. Destruction and disposal
13. Transfer of records
14. Application
15. Restricted access to Privy Council confidences

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

16. Surplus publications
17. *Surplus Crown Assets Act* not to apply

FINANCIAL PROVISIONS

18. Account

GENERAL

19. Certified copies

OFFENCES AND PENALTIES

20. Offence and punishment

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

21. ***Copyright Act***

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Application

CONSTITUTION ET ORGANISATION

4. Constitution
5. Nomination et mandat
6. Constitution d'un comité consultatif

MISSION ET ATTRIBUTIONS

7. Mission
8. Attributions de l'administrateur général
9. Élimination ou aliénation

DÉPÔT LÉGAL

10. Publications mises en circulation

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

11. Copie de qualité archivistique

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

12. Élimination et aliénation
13. Transfert des documents
14. Matériel de musée ou de bibliothèque
15. Accès aux documents du Conseil privé

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

16. Publications surnuméraires
17. Non-application

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Compte

DISPOSITION GÉNÉRALE

19. Production d'une copie conforme

INFRACTIONS ET PEINES

20. Infraction et peine

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

21. ***Loi sur le droit d'auteur***

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22-24. *Access to Information Act*
25-26. *Copyright Act*
27. *Department of Veterans Affairs Act*
28. *Excise Tax Act*
29-30. *Financial Administration Act*
31. *Historic Sites and Monuments Act*
32. *Income Tax Act*
33. *Injured Military Members Compensation Act*
34. *Nunavut Land Claims Agreement Act*
35. *Parliament of Canada Act*
36. *Pension Act*
37-41. *Privacy Act*
42. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*
43-44. *Public Sector Compensation Act*
45-46. *Public Service Staff Relations Act*
47. *War Veterans Allowance Act*
48-49. *Youth Criminal Justice Act*
50. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*
51. *Yukon First Nations Self-Government Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

52. No continuation in office

COORDINATING AMENDMENTS

53. Bill C-6
54. Bill C-25

REPEALS

55. Repeal
56. Repeal of R.S., c. N-12

COMING INTO FORCE

57. Order

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22-24. *Loi sur l'accès à l'information*
25-26. *Loi sur le droit d'auteur*
27. *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*
28. *Loi sur la taxe d'accise*
29-30. *Loi sur la gestion des finances publiques*
31. *Loi sur les lieux et monuments historiques*
32. *Loi de l'impôt sur le revenu*
33. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures*
34. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*
35. *Loi sur le Parlement du Canada*
36. *Loi sur les pensions*
37-41. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
42. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*
43-44. *Loi sur la rémunération du secteur public*
45-46. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
47. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*
48-49. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*
50. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
51. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. Cessation de fonctions

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. Projet de loi C-6
54. Projet de loi C-25

ABROGATIONS

55. Abrogation
56. Abrogation de L.R., ch. N-12

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. Décret

CHAPTER 11

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence.

[*Assented to 22nd April, 2004*]

Preamble

WHEREAS it is necessary that

(*a*) the documentary heritage of Canada be preserved for the benefit of present and future generations;

(*b*) Canada be served by an institution that is a source of enduring knowledge accessible to all, contributing to the cultural, social and economic advancement of Canada as a free and democratic society;

(*c*) that institution facilitate in Canada cooperation among the communities involved in the acquisition, preservation and diffusion of knowledge; and

(*d*) that institution serve as the continuing memory of the government of Canada and its institutions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Library and Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"documentary heritage" « *patrimoine documentaire* »

"documentary heritage" means publications and records of interest to Canada.

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 22 avril 2004*]

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire :

a) que le patrimoine documentaire du Canada soit préservé pour les générations présentes et futures;

b) que le Canada se dote d'une institution qui soit une source de savoir permanent accessible à tous et qui contribue à l'épanouissement culturel, social et économique de la société libre et démocratique que constitue le Canada;

c) que cette institution puisse faciliter au Canada la concertation des divers milieux intéressés à l'acquisition, à la préservation et à la diffusion du savoir;

d) que cette institution soit la mémoire permanente de l'administration fédérale et de ses institutions,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » *French version only*

« administrateur général » L'administrateur général nommé au titre du paragraphe 5(1).

"government institution" « *institution fédérale* »

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by the Governor in Council.

« document » Éléments d'information, quel qu'en soit le support; la présente définition ne vise pas les publications. « document » "*record*"

« document fédéral » Document qui relève d'une institution fédérale. « document fédéral » "*government record*"

"government record" « *document fédéral* »

"government record" means a record that is under the control of a government institution.

« document ministériel » Document, afférent à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents fédéraux. « document ministériel » "*ministerial record*"

"Librarian and Archivist" *Version anglaise seulement*

"Librarian and Archivist" means the Librarian and Archivist of Canada appointed under subsection 5(1).

« institution fédérale » Institution figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou désignée par le gouverneur en conseil. « institution fédérale » "*government institution*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

"ministerial record" « *document ministériel* »

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is a government record.

« patrimoine documentaire » Les publications et les documents qui présentent un intérêt pour le Canada. « patrimoine documentaire » "*documentary heritage*"

"publication" « *publication* »

"publication" means any library matter that is made available in multiple copies or at multiple locations, whether without charge or otherwise, to the public generally or to qualifying members of the public by subscription or otherwise. Publications may be made available through any medium and may be in any form, including printed material, on-line items or recordings.

« publication » Article de bibliothèque mis à la disposition — quel que soit le média, la forme ou le support utilisé, notamment imprimé, enregistrement ou en ligne — du grand public ou d'un segment particulier du public, par abonnement ou autrement, en de multiples exemplaires ou à plusieurs endroits, à titre gratuit ou contre rémunération. « publication » "*publication*"

"record" « *document* »

"record" means any documentary material other than a publication, regardless of medium or form.

Application

3. This Act binds Her Majesty in right of Canada.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. Application

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Establishment

4. There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

4. Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale appelé Bibliothèque et Archives du Canada placé sous l'autorité du ministre et dirigé par son administrateur général. Constitution

Appointment of Librarian and Archivist

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Librarian and Archivist of Canada, to hold office during pleasure and to have the rank and powers of a deputy head of a department.

5. (1) L'administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada », est nommé, à titre amovible, par le gouverneur en conseil et a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère. Nomination et mandat

Acting Librarian and Archivist

(2) If the Librarian and Archivist is absent or incapacitated or if the office of Librarian and Archivist is vacant, the Minister may appoint a person to act as Librarian and Archivist, but the term of such an appointment shall not exceed six months except with the approval of the Governor in Council.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

Establishment of Advisory Council

6. The Minister may establish an Advisory Council to advise the Librarian and Archivist with regard to making the documentary heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and facilitating access to it.

Constitution d'un comité consultatif

6. Le ministre peut constituer un comité consultatif qu'il charge de conseiller l'administrateur général sur la façon de faire connaître le patrimoine documentaire aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible.

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

7. The objects of the Library and Archives of Canada are

(*a*) to acquire and preserve the documentary heritage;

(*b*) to make that heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and to facilitate access to it;

(*c*) to be the permanent repository of publications of the Government of Canada and of government and ministerial records that are of historical or archival value;

(*d*) to facilitate the management of information by government institutions;

(*e*) to coordinate the library services of government institutions; and

(*f*) to support the development of the library and archival communities.

Mission

7. Bibliothèque et Archives du Canada a pour mission :

a) de constituer et de préserver le patrimoine documentaire;

b) de faire connaître ce patrimoine aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible;

c) d'être le dépositaire permanent des publications des institutions fédérales, ainsi que des documents fédéraux et ministériels qui ont un intérêt historique ou archivistique;

d) de faciliter la gestion de l'information par les institutions fédérales;

e) d'assurer la coordination des services de bibliothèque des institutions fédérales;

f) d'appuyer les milieux des archives et des bibliothèques.

Powers of Librarian and Archivist

8. (1) The Librarian and Archivist may do anything that is conducive to the attainment of the objects of the Library and Archives of Canada, including

(*a*) acquire publications and records or obtain the care, custody or control of them;

(*b*) take measures to catalogue, classify, identify, preserve and restore publications and records;

(*c*) compile and maintain information resources such as a national bibliography and a national union catalogue;

Attributions de l'administrateur général

8. (1) L'administrateur général peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission de Bibliothèque et Archives du Canada et, notamment :

a) acquérir des publications et des documents ou en obtenir la possession, la garde ou la responsabilité;

b) prendre toute mesure de catalogage, de classement, de description, de protection et de restauration des publications et documents;

c) compiler et maintenir des sources d'information et notamment une bibliographie et un catalogue collectif nationaux;

(*d*) provide information, consultation, research or lending services, as well as any other services for the purpose of facilitating access to the documentary heritage;

(*e*) establish programs and encourage or organize any activities, including exhibitions, publications and performances, to make known and interpret the documentary heritage;

(*f*) enter into agreements with other libraries, archives or institutions in and outside Canada;

(*g*) advise government institutions concerning the management of information produced or used by them and provide services for that purpose;

(*h*) provide leadership and direction for library services of government institutions;

(*i*) provide professional, technical and financial support to those involved in the preservation and promotion of the documentary heritage and in providing access to it; and

(*j*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

d) fournir des services d'information, de consultation, de recherche et de prêt, ainsi que tous autres services permettant d'avoir accès au patrimoine documentaire;

e) mettre en place des programmes visant à faire connaître et comprendre le patrimoine documentaire et encourager ou organiser des activités — notamment des expositions, des publications et des spectacles — à cette fin;

f) conclure des accords avec d'autres bibliothèques, archives ou institutions au Canada ou à l'étranger;

g) conseiller les institutions fédérales sur la gestion de l'information qu'elles produisent et utilisent et leur fournir des services à cette fin;

h) déterminer les orientations des services bibliothécaires des institutions fédérales et, à cette fin, fixer des lignes directrices;

i) apporter un appui professionnel, technique et financier aux milieux chargés de promouvoir et de préserver le patrimoine documentaire et d'assurer l'accès à celui-ci;

j) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Sampling from Internet

(2) In exercising the powers referred to in paragraph (1)(*a*) and for the purpose of preservation, the Librarian and Archivist may take, at the times and in the manner that he or she considers appropriate, a representative sample of the documentary material of interest to Canada that is accessible to the public without restriction through the Internet or any similar medium.

Réalisation d'échantillons à partir d'Internet

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), l'administrateur général peut, à des fins de préservation, constituer des échantillons représentatifs, selon les modalités de temps ou autres qu'il détermine, des éléments d'information présentant un intérêt pour le Canada et accessibles au public sans restriction dans Internet ou par tout autre média similaire.

Destruction or disposal

9. (1) The Librarian and Archivist may dispose of any publication or record under his or her control, including by destruction, if he or she considers that it is no longer necessary to retain it.

Élimination ou aliénation

9. (1) L'administrateur général peut aliéner ou éliminer les publications ou documents dont il a la responsabilité s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restriction

(2) Any such disposition is subject to the terms and conditions under which the publication or record has been acquired or obtained.

Réserve

(2) L'aliénation ou l'élimination ne peuvent se faire que sous réserve des modalités afférentes à l'acquisition ou à l'obtention de ces publications ou documents.

LEGAL DEPOSIT

Deposit of publications

10. (1) Subject to the regulations, the publisher who makes a publication available in Canada shall, at the publisher's own expense, provide two copies of the publication to the Librarian and Archivist — who shall acknowledge their receipt — within

(*a*) in any case other than one referred to in paragraph (*b*), seven days after the day it is made available; or

(*b*) in the case of a publication that is in a class prescribed under paragraph (2)(*d*), seven days after receiving a written request from the Librarian and Archivist or any longer period specified in the request.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for the purposes of this section, including regulations

(*a*) defining "publisher";

(*b*) respecting any measures that must be taken to make the publications that use a medium other than paper and their contents accessible to the Librarian and Archivist;

(*c*) prescribing the classes of publications in respect of which only one copy is required to be provided; and

(*d*) prescribing the classes of publications in respect of which the obligation under subsection (1) applies only on a written request from the Librarian and Archivist.

Property

(3) Publications provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

Each version, edition or form of a publication

(4) For the purposes of this section, every version, edition or form of a publication shall be considered a distinct publication.

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

Providing archival quality copy

11. (1) If the Librarian and Archivist determines that a recording that was made available to the public in Canada has historical or archival value, he or she may by a written request require any other person who is legally

DÉPÔT LÉGAL

Publications mises en circulation

10. (1) Sous réserve des règlements, l'éditeur d'une publication au Canada est tenu d'en remettre à ses frais deux exemplaires à l'administrateur général — qui en accuse réception —, soit dans les sept jours suivant la date de mise en circulation, soit, pour les publications faisant partie d'une catégorie visée à l'alinéa (2)*d*), dans les sept jours suivant la réception de la demande écrite de l'administrateur général, ou dans le délai supérieur que celui-ci peut préciser dans la demande.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre les mesures d'application du présent article, et notamment :

a) définir le terme « éditeur »;

b) régir les mesures à prendre pour permettre à l'administrateur général l'accès aux publications qui ne sont pas disponibles sur support papier et aux éléments d'information qu'elles contiennent;

c) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise d'un seul exemplaire suffit;

d) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise ne se fait qu'à la demande écrite de l'administrateur général.

Propriété

(3) Les publications reçues au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Publication distincte

(4) Pour l'application du présent article, chaque édition, version ou forme d'une publication est considérée comme une publication distincte.

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

Copie de qualité archivistique

11. (1) L'administrateur général peut, par écrit, exiger que lui soit remis un exemplaire de tout enregistrement mis à la disposition du public au Canada qu'il estime présenter un intérêt historique ou archivistique justifiant sa

entitled to provide such a copy to provide to the Librarian and Archivist, in accordance with the terms specified, a copy of that recording in the form and quality that the Librarian and Archivist determines is suitable for archival purposes and specifies in the request.

préservation. La demande peut être adressée à quiconque est habilité à rendre l'enregistrement accessible et précise les modalités de la remise, y compris la forme et la qualité archivistique de l'exemplaire.

Definition of "recording"

(2) In this section, "recording" means anything that requires a machine in order to use its content, whether sounds, images or other information.

(2) Constitue un enregistrement tout support d'information dont le contenu — notamment sons et images — n'est utilisable qu'au moyen d'une machine.

Enregistrement

Payment for copy

(3) The Librarian and Archivist shall reimburse the person, other than Her Majesty in right of Canada or one of Her agents, who provides a copy under subsection (1) for the actual cost of making that copy.

(3) L'administrateur général assume les coûts réels de réalisation de l'exemplaire. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Frais

Binding on Crown in right of a province

(4) This section binds Her Majesty in right of a province.

(4) Le présent article lie Sa Majesté du chef d'une province.

Application

Property

(5) Copies provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

(5) Les exemplaires reçus au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Propriété

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

12. (1) No government or ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be disposed of, including by being destroyed, without the written consent of the Librarian and Archivist or of a person to whom the Librarian and Archivist has, in writing, delegated the power to give such consents.

12. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents fédéraux ou ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation écrite de l'administrateur général ou de la personne à qui il a délégué, par écrit, ce pouvoir.

Élimination et aliénation

Right of access to records

(2) Despite anything in any other Act of Parliament, the Librarian and Archivist has a right of access to any record to whose disposition he or she has been asked to consent.

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, l'administrateur général a accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Exception

(3) For the purposes of this section, the Librarian and Archivist may have access to a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council and to a government record that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to that Act, only with the consent of the head of the government institution in question.

(3) L'accès est toutefois subordonné à l'autorisation du greffier du Conseil privé dans le cas des documents du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information*, et à celle du responsable de l'institution en cause dans le cas des documents fédéraux qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte au titre d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi.

Exception

Right to give access

(4) Despite anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Librarian and Archivist access to any record to whose disposition the Librarian and Archivist has been asked to consent.

(4) Par dérogation aux autres lois fédérales, les personnels des institutions fédérales sont habilités à permettre à l'administrateur général d'avoir accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Security requirements

(5) The Librarian and Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Librarian and Archivist shall, with respect to access to records, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

(5) L'administrateur général et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés par la demande, de satisfaire aux normes de sécurité applicables et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

Transfer of records

13. (1) The transfer to the care and control of the Librarian and Archivist of government or ministerial records that he or she considers to have historical or archival value shall be effected in accordance with any agreements for the transfer of records that may be made between the Librarian and Archivist and the government institution or person responsible for the records.

13. (1) Le transfert, sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général, des documents fédéraux ou ministériels qui, à son avis, présentent un intérêt historique ou archivistique s'effectue selon les accords convenus à cet effet entre lui-même et le responsable des documents.

Transfert des documents

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

Government records at risk

(3) If government records referred to in subsection (1) are, in the opinion of the Librarian and Archivist, at risk of serious damage or destruction, the Librarian and Archivist may require their transfer in the manner and at the time that the Librarian and Archivist specifies.

(3) L'administrateur général peut exiger le transfert, selon les modalités qu'il fixe, de tout document fédéral visé au paragraphe (1) s'il estime qu'il risque d'être détruit ou gravement endommagé.

Documents menacés

Records of former government institutions

(4) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Librarian and Archivist shall have the care and control of all records of a government institution whose functions have ceased.

(4) L'administrateur général a, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la garde et la responsabilité des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

Application

14. Sections 12 and 13 do not apply in respect of records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

14. Les articles 12 et 13 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

Restricted access to Privy Council confidences

15. The Librarian and Archivist shall not provide access to confidences of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection

15. L'administrateur général ne peut donner accès aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au

Accès aux documents du Conseil privé

69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

Surplus publications

16. Despite the *Surplus Crown Assets Act*, all publications that have become surplus to the requirements of any government institution shall be placed in the care or control of the Librarian and Archivist.

Publications surnuméraires

16. Par dérogation à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, les publications en surnombre dont n'a plus besoin une institution fédérale sont placées sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

Surplus Crown Assets Act not to apply

17. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any record or publication that is in the care or control of the Librarian and Archivist.

Non-application

17. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux publications et documents placés sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account

18. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the Library and Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the Library and Archives of Canada including by way of gift.

Compte

18. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte de Bibliothèque et Archives du Canada », lequel est crédité des sommes que reçoit — notamment sous forme de don — Bibliothèque et Archives du Canada.

Amounts payable out of Account

(2) Any amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the Library and Archives of Canada Account.

Prélèvements sur le compte

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur le compte.

Use of funds

(3) Amounts referred to in subsection (1) shall be used in accordance with any terms and conditions attached to them.

Utilisation

(3) Ces sommes sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Production of certified copy

19. (1) Subject to subsection (2), if the Librarian and Archivist is compelled to produce a record or publication that is under his or her control, the Librarian and Archivist may certify a copy of it and produce that copy, which is receivable in evidence in the same manner as the original without proof of the signature or official character of the person or persons appearing to have certified it.

Production d'une copie conforme

19. (1) S'il est tenu de produire un document ou une publication sous sa responsabilité, l'administrateur général peut en produire une copie qu'il a certifiée conforme, laquelle est admissible en preuve au même titre que l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Production of original

(2) If the court, tribunal or other entity under whose authority the Librarian and Archivist may be compelled to produce a record or publication is satisfied that it is necessary, taking into account the risks implicit in the production of the original and the importance of its preservation and of continued access to it, to order that the original of the record or publica-

Production d'originaux

(2) Si, dans une affaire, la production d'un document ou d'une publication peut être requise, il incombe à la juridiction ou l'autorité en cause, après avoir dûment pris en compte les risques associés à la production de l'original et la nécessité de préserver celui-ci tout en le gardant accessible au public, de veiller à ce que toutes les mesures voulues soient prises pour en

tion be produced, the court, tribunal or other entity shall ensure that any measures that are required to protect and preserve it are taken and that it is returned to the care and control of the Librarian and Archivist as soon as it is no longer needed for the purposes of the matter in question.

garantir la sécurité et la préservation et à ce que l'original soit restitué à l'administrateur général dès qu'il n'est plus nécessaire pour les besoins de l'affaire.

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

20. (1) Every person who contravenes subsection 10(1) or the regulations or fails to comply with a request of the Librarian and Archivist under subsection 11(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to the fine referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*; and

(*b*) in the case of a corporation, to the fine referred to in paragraph 735(1)(*b*) of that Act.

Infraction et peine

20. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) ou aux règlements ou omet de se conformer à la demande de l'administrateur général faite au titre du paragraphe 11(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'agissant d'une personne physique, de l'amende prévue au paragraphe 787(1) du *Code criminel*;

b) s'agissant d'une personne morale, de l'amende prévue à l'alinéa 735(1)*b*) de cette loi.

No imprisonment in default of fine payment

(2) Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed for default of payment of a fine imposed under subsection (1).

Exclusion de l'emprisonnement

(2) La peine d'emprisonnement prévue par le paragraphe 787(2) du *Code criminel* ne peut être infligée en cas de non-paiement d'amende.

Recovery of fines

(3) A fine imposed under subsection (1) is a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Recouvrement des amendes

(3) L'amende infligée constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. C-42

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

L.R., ch. C-42

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

1997, c. 24, s. 18(1)

21. (1) Subsection 30.21(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 18(1)

21. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive.

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

1999, c. 31, s. 60(E)

(2) Paragraph 30.21(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 31, art. 60(A)

(2) L'alinéa 30.21(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsections 30.21(5) to (7) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 30.21(5) à (7) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, par. 18(1)

Application

(4) Subsection (1) applies in respect of unpublished works deposited in an archive on or before September 1, 1999 or at any time after that date.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'oeuvre non publiée déposée auprès d'un service d'archives avant le 1er septembre 1999 ou à compter de cette date.

Application

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 1(1))

22. Paragraph 68(*c*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

22. L'alinéa 68*c*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 1(1)

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 1(3))

23. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

23. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 1(3)

24. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

24. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 18(1)

25. Section 30.5 of the *Copyright Act* and the heading before it are replaced by the following:

Library and Archives of Canada

25. L'article 30.5 de la *Loi sur le droit d'auteur* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

1997, ch. 24, par. 18(1)

Permitted acts

30.5 It is not an infringement of copyright for the Librarian and Archivist of Canada under the *Library and Archives of Canada Act*, to

30.5 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, dans le cadre de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, pour le bibliothécaire et archiviste du Canada :

Actes licites

(*a*) make a copy of a work or other subject-matter in taking a representative sample for the purpose of preservation under subsection 8(2) of that Act;

(*b*) effect the fixation of a copy of a publication, as defined in section 2 of that Act, that is provided by telecommunication in accordance with subsection 10(1) of that Act;

(*c*) make a copy of a recording, as defined in subsection 11(2) of that Act, for the purposes of section 11 of that Act; or

(*d*) at the time that a broadcasting undertaking, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy of the work or other subject-matter that is included in that communication.

a) de reproduire des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur dans le cadre de la constitution d'échantillons à des fins de préservation au titre du paragraphe 8(2) de cette loi;

b) d'effectuer la fixation d'un exemplaire d'une publication — au sens de l'article 2 de cette loi — remise par télécommunication au titre du paragraphe 10(1) de cette loi;

c) de reproduire un enregistrement au sens du paragraphe 11(2) de cette loi;

d) de reproduire les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

1997, c. 24, s. 18(1)

26. Subsection 30.8(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of "official archive"

(7) In subsection (6), "official archive" means the Library and Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

26. Le paragraphe 30.8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Définition de « archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend de Bibliothèque et Archives du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 94(*d*)(F)

Department of Veterans Affairs Act

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 94*d*)(F)

2000, c. 34, s. 16

27. Paragraph 6.6(*d*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

27. L'alinéa 6.6*d*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 16

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1993, c. 27, s. 128(3)

28. Paragraph 295(5)(*h*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*h*) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada*

28. L'alinéa 295(5)*h*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 128(3)

h) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels

Act, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

1995, c. 11, s. 46

29. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the references in column I to

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

and the corresponding references in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

1995, ch. 11, art. 46

29. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

30. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

30. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. H-4 — *Historic Sites and Monuments Act* — *Loi sur les lieux et monuments historiques* — L.R., ch. H-4

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 2)

31. Paragraph 4(1)(*a*) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(*a*) the Librarian and Archivist of Canada;

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., art. 2

31. L'alinéa 4(1)*a*) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

a) le bibliothécaire et archiviste du Canada;

R.S., c. 1 (5th Supp.) — *Income Tax Act* — *Loi de l'impôt sur le revenu* — L.R., ch. 1 (5e suppl.)

32. Paragraph 241(4)(*i*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*i*) provide access to records of taxpayer information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

32. L'alinéa 241(4)*i*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

2003, c. 14 *Injured Military Members Compensation Act*

33. Paragraph 13(*c*) of the *Injured Military Members Compensation Act* is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures 2003, ch. 14

33. L'alinéa 13*c*) de la *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* est remplacé par ce qui suit :

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l'application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

1993, c. 29 *Nunavut Land Claims Agreement Act*

34. Paragraph 7(*a*) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut 1993, ch. 29

34. L'alinéa 7*a*) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

R.S., c. P-1 *Parliament of Canada Act*

2001, c. 36, s. 1 **35. Subsection 75.1(2) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

Selection (2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chair of the Canada Council.

Loi sur le Parlement du Canada L.R., ch. P-1

2001, ch. 36, art. 1 **35. Le paragraphe 75.1(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Comité de sélection (2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

R.S., c. P-6 *Pension Act*

2000, c. 34, s. 41 **36. Paragraph 109.1(*d*) of the *Pension Act* is replaced by the following:**

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur les pensions L.R., ch. P-6

2000, ch. 34, art. 41 **36. L'alinéa 109.1*d*) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :**

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(1)) **37. (1) Paragraph 8(2)(*i*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

(*i*) to the Library and Archives of Canada for archival purposes;

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(1) **37. (1) L'alinéa 8(2)*i*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

i) communication à Bibliothèque et Archives du Canada pour dépôt;

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(2))

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(2)

Personal information disclosed by Library and Archives of Canada

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

Communication par Bibliothèque et Archives du Canada

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(3))

38. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(3)

Exception for Library and Archives of Canada

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Exception : Bibliothèque et Archives du Canada

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 6(1))

39. Paragraph 69(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 69(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 3, art. 32, ann., par 6(1)

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(6))

40. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

40. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(6)

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

41. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

41. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2001, c. 12, s. 1

42. Paragraph 54(*e*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (*d*).

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

43. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/87-297

45. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

46. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2001, ch. 12, art. 1

42. L'alinéa 54*e*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa *d*).

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

43. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

DORS/87-297

45. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

National Library of Canada

46. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

2000, c. 34, s. 84

47. Paragraph 30(1.1)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

47. L'alinéa 30(1.1)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

c) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

2000, ch. 34, art. 84

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

48. The portion of section 126 of the *Youth Criminal Justice Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

48. Le passage de l'article 126 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. Le bibliothécaire et archiviste du Canada ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

49. (1) Subsections 128(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

49. (1) Les paragraphes 128(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the Librarian and Archivist of Canada requires it, transmitted to the Librarian and Archivist, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

(2) Subsection 128(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 128(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to inspect

(6) The Librarian and Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2

Examen des dossiers

(6) Le bibliothécaire et archiviste du Canada peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la

of the *Library and Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

50. Paragraph 15(*a*) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 34

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

50. L'alinéa 15*a*) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

51. Paragraph 25(*a*) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

51. L'alinéa 25*a*) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No continuation in office

52. (1) The persons who were the National Archivist of Canada and the National Librarian immediately before the coming into force of section 55 cease to hold those offices on the coming into force of subsection 5(1).

Cessation de fonctions

52. (1) L'archiviste national et l'administrateur général de la Bibliothèque du Canada en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 55 cessent de l'être à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1).

Transfer of existing holdings

(2) The records and publications that constituted the collections of the National Archives of Canada and the National Library immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Librarian and Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records and publications.

Transfert des collections existantes

(2) Les documents et publications qui constituaient les fonds des Archives nationales du Canada et de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 sont transférés à l'administrateur général sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately before the coming into force of section 55, an employee employed in the National Archives of Canada or the National Library is an employee of the Library and Archives of Canada.

Maintien en poste du personnel

(3) Les personnes qui étaient des employés des Archives nationales du Canada ou de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 deviennent des employés de Bibliothèque et Archives du Canada.

Transfer of funds

(4) All amounts that were in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account and the National Library Special Operating Account immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Library and Archives of Canada Account.

Crédits

(4) Les sommes qui sont, parmi les comptes du Canada, au crédit du compte des Archives nationales du Canada et du compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale sont, à l'entrée en vigueur de l'article 55, portées au crédit du compte de Bibliothèque et Archives du Canada.

References

(5) Unless the context requires otherwise, "National Archives of Canada" and "National Library" are replaced by "Library and Archives of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(5) Sauf indication contraire du contexte, « Archives nationales du Canada » et « Bibliothèque nationale » sont remplacés par « Bibliothèque et Archives du Canada », avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(6) Unless the context requires otherwise, "National Archivist of Canada" and "National Librarian" are replaced by "Librarian and Archivist of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(6) Sauf indication contraire du contexte, « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, et « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, sont remplacés par « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi, avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(7) Unless the context requires otherwise, a reference in any contract or other document to

(*a*) the "National Archives of Canada" or the "National Library" shall be read as a reference to the "Library and Archives of Canada"; and

(*b*) the "National Archivist of Canada" or the "National Librarian" shall be read as a reference to the "Librarian and Archivist of Canada".

Mentions

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tout contrat, accord, entente, acte, instrument ou autre document, la mention de « Archives nationales du Canada » ou de « Bibliothèque nationale » vaut mention de « Bibliothèque et Archives du Canada », et la mention de « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, ou de « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, vaut mention de « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-6

53. If Bill C-6, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the

Projet de loi C-6

53. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 3e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la procréation*

"other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 16(4)(*a*) of the other Act is replaced by the following:

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *Library and Archives of Canada Act*; or

assistée (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 16(4)*a*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;

Bill C-25

54. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-25

54. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25 déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the other Act, section 4 of the English version of this Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de l'autre loi, ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 4 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) On the later of the coming into force of section 4 of this Act and section 11 of the other Act, Schedule IV to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of the other Act, is amended

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par cet article 11, est modifiée :

(*a*) by striking out the following:

(*a*) par suppression de ce qui suit :

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

(*b*) by adding the following in alphabetical order:

(*b*) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

(4) If section 55 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 224 of the other Act, then, on the coming into force of section 55 of this Act, paragraph 224(z.52) of the other Act is repealed.

(5) If the repeal of Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* takes effect by virtue of an order made under section 285 of the other Act before the coming into force of section 45 of this Act, then, on the day on which that Part I is repealed, section 45 of this Act is repealed.

(4) Si l'article 55 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de l'autre loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 55, l'alinéa 224z.52) de l'autre loi est abrogé.

(5) Si l'abrogation de la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* prend effet au titre d'un décret pris en vertu de l'article 285 de l'autre loi avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la présente loi, cet article 45 est abrogé.

REPEALS

Repeal

55. The *National Archives of Canada Act*, chapter 1 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S., c. N-12

56. The *National Library Act* is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

55. La *Loi sur les archives nationales du Canada*, chapitre 1 du 3[e] supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-12

56. La *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order

57. The provisions of this Act, other than sections 21, 53 and 54, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

57. Exception faite des articles 21, 53 et 54, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

(*a*) establishing more serious offences for placing, or knowingly permitting to remain in a place, a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person;

(*b*) permitting the use of as much force as is reasonably necessary on board an aircraft to prevent the commission of an offence that would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property in the aircraft;

(*c*) modifying the provision dealing with the provision of information on oath in relation to weapons; and

(*d*) creating an exemption to the offence of intercepting private communications in order to protect computer systems.

It amends the *Financial Administration Act* in order to authorize the federal government to take necessary measures to protect its computer systems.

It also amends the *Canada Evidence Act*, the *Security of Information Act* and the *Criminal Code* in order to make technical corrections, especially in relation to equivalence between the two official language versions.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en vue de :

a) créer des infractions plus graves pour le fait de poser une trappe qui inflige des lésions corporelles à la victime ou cause sa mort;

b) permettre l'usage de force raisonnable à bord d'un aéronef pour empêcher la perpétration d'une infraction susceptible de causer des dommages graves à l'aéronef ou des blessures aux personnes à son bord;

c) modifier la disposition portant sur les mandats de perquisition en matière d'armes;

d) créer une exception à l'infraction relative à l'interception de communications privées en vue de la protection des réseaux informatiques.

Il modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser l'administration fédérale à prendre les mesures voulues pour protéger ses réseaux informatiques.

Il modifie également la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur la protection de l'information* et le *Code criminel* afin d'apporter des modifications mineures, notamment rétablir la parité entre les versions de chaque langue officielle.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and other Acts – Bill C-14
(Introduced by: The Minister of Justice)
Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois – Projet de loi C-14
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-24 2004-02-25
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-25
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-25 2004-03-31
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-20 2004-04-21
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-21
Royal Assent: 22 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 12 Sanction royale : 22 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 12			

CHAPTER 12

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

[*Assented to 22nd April, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The portion of subsection 7(8) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "flight" and "in flight"

(8) For the purposes of this section, of the definition "peace officer" in section 2 and of sections 27.1, 76 and 77, "flight" means the act of flying or moving through the air and an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of

2. The Act is amended by adding the following after section 27:

Use of force on board an aircraft

27.1 (1) Every person on an aircraft in flight is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence against this Act or another Act of Parliament that the person believes on reasonable grounds, if it were committed, would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property therein.

Application of this section

(2) This section applies in respect of any aircraft in flight in Canadian airspace and in respect of any aircraft registered in Canada in accordance with the regulations made under the *Aeronautics Act* in flight outside Canadian airspace.

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

[*Sanctionnée le 22 avril 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Le passage du paragraphe 7(8) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « vol » et « voler »

(8) Pour l'application du présent article, de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 et des articles 27.1, 76 et 77, « vol » et « voler » s'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Recours à la force à bord d'un aéronef

27.1 (1) Toute personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, susceptible de causer des blessures immédiates et graves aux personnes à son bord ou des dommages immédiats et graves à l'aéronef ou aux biens à son bord.

Application du présent article

(2) Le présent article s'applique à tout aéronef immatriculé au Canada en conformité avec les règlements pris au titre de la *Loi sur l'aéronautique*, où qu'il se trouve, ainsi qu'à tout aéronef se trouvant dans l'espace aérien canadien.

1995, c. 39, s. 139

Application for warrant to search and seize

3. Subsection 117.04(1) of the Act is replaced by the following:

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person possesses a weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance in a building, receptacle or place and that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess the weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search the building, receptacle or place and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

4. (1) Subsection 184(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a person, or any person acting on their behalf, in possession or control of a computer system, as defined in subsection 342.1(2), who intercepts a private communication originating from, directed to or transmitting through that computer system, if the interception is reasonably necessary for

(i) managing the quality of service of the computer system as it relates to performance factors such as the responsiveness and capacity of the system as well as the integrity and availability of the system and data, or

(ii) protecting the computer system against any act that would be an offence under subsection 342.1(1) or 430(1.1).

(2) Section 184 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

1995, ch. 39, art. 139

Demande de mandat de perquisition

3. Le paragraphe 117.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande de l'agent de la paix, délivrer un mandat autorisant celui-ci à perquisitionner dans tel bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession de telle personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire ou qui sont en sa possession — afférents à ces objets, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne est en possession de tels objets dans ce bâtiment, contenant ou lieu et que cela n'est pas souhaitable pour sa sécurité ou celle d'autrui.

4. (1) Le paragraphe 184(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) une personne — ou toute personne agissant pour son compte — qui, étant en possession ou responsable d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —, intercepte des communications privées qui sont destinées à celui-ci, en proviennent ou passent par lui, si l'interception est raisonnablement nécessaire :

(i) soit pour la gestion de la qualité du service de l'ordinateur en ce qui concerne les facteurs de qualité tels que la réactivité et la capacité de l'ordinateur ainsi que l'intégrité et la disponibilité de celui-ci et des données,

(ii) soit pour la protection de l'ordinateur contre tout acte qui constituerait une infraction aux paragraphes 342.1(1) ou 430(1.1).

(2) L'article 184 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Use or retention

(3) A private communication intercepted by a person referred to in paragraph (2)(*e*) can be used or retained only if

(*a*) it is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system; or

(*b*) it is to be disclosed in circumstances referred to in subsection 193(2).

5. Paragraph 193(2)(*d*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion after subparagraph (ii) with the following:

(iii) services relating to the management or protection of a computer system, as defined in subsection 342.1(2),

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 184(2)(*c*), (*d*) or (*e*);

6. Section 247 of the Act is replaced by the following:

Traps likely to cause bodily harm

247. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years, who with intent to cause death or bodily harm to a person, whether ascertained or not,

(*a*) sets or places a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person; or

(*b*) being in occupation or possession of a place, knowingly permits such a trap, device or other thing to remain in that place.

Bodily harm

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Offence-related place

(3) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years.

Utilisation ou conservation

(3) La communication privée interceptée par la personne visée à l'alinéa (2)*e*) ne peut être utilisée ou conservée que si, selon le cas :

a) elle est essentielle pour détecter, isoler ou empêcher des activités dommageables pour l'ordinateur;

b) elle sera divulguée dans un cas visé au paragraphe 193(2).

5. Le passage de l'alinéa 193(2)*d*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit d'un service de gestion ou de protection d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 184(2)*c*), *d*) ou *e*);

6. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trappes susceptibles de causer des lésions corporelles

247. (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de causer la mort d'une personne, déterminée ou non, ou des lésions corporelles à une personne, déterminée ou non :

a) soit tend ou place une trappe, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d'une personne ou des lésions corporelles à une personne;

b) soit, sciemment, permet qu'une telle chose demeure dans un lieu qu'il occupe ou dont il a la possession.

Lésions corporelles

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Lieu infractionnel

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related place — bodily harm

(4) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, and thereby causes bodily harm to a person is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years.

Lieu infractionnel : lésions corporelles

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Death

(5) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Mort

(5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 2001, c. 32, s. 24

7. The portion of paragraph 462.43(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or property under the control of a person appointed pursuant to paragraph 462.331(1)(*a*),

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 2001, ch. 32, art. 24

7. Le passage de l'alinéa 462.43(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu de l'alinéa 462.331(1)*a*) :

2002 c. 13, s. 16(F)

8. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

2002, ch. 13, art. 16(F)

8. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

9. (1) Subsection 536(4) of the Act, as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

9. (1) Le paragraphe 536(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en

(2) The portion of subsection 536(4.1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement on the information

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

10. (1) Subsection 536.1(3) of the Act, as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

(2) The portion of subsection 536.1(4) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement on the information

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the

vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) Le passage du paragraphe 536(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

10. (1) Le paragraphe 536.1(3) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire : Nunavut

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) Le passage du paragraphe 536.1(4) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait

justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

1995, c. 22, s. 6

11. Paragraph 729(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

11. L'alinéa 729(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, ch. 22, art. 6

1995, c. 22, s. 6

12. Paragraph 732.2(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

12. L'alinéa 732.2(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, ch. 22, art. 6

1995, c. 22, s. 6

13. Subsection 741(1) of the Act is replaced by the following:

Enforcing restitution order

741. (1) Where an amount that is ordered to be paid under section 732.1, 738, 739 or 742.3, is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

13. Le paragraphe 741(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution civile

741. (1) Faute par le délinquant de payer immédiatement la somme d'argent dont le paiement est ordonné en application des articles 732.1, 738, 739 ou 742.3, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme d'argent au tribunal civil compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le délinquant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

1995, ch. 22, art. 6

2002, c. 13, s. 75

14. Subsection 742.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

14. Le paragraphe 742.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

2002, ch. 13, art. 75

1999, c. 5, s. 41(4)

15. (1) The portion of subsection 742.6(10) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

15. (1) Le passage du paragraphe 742.6(10) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

1999, ch. 5, par. 41(4)

1999, c. 5, s. 41(4)

(2) Subsection 742.6(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

Detention under s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

1999, ch. 5, par. 41(4)

(2) Le paragraphe 742.6(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention under s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

1999, c. 5, s. 41(4)

(3) Subsections 742.6(14) to (16) of the English version of the Act are replaced by the following:

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

1999, ch. 5, par. 41(4)

(3) Les paragraphes 742.6(14) à (16) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

1999, c. 5, s. 41(4)

(4) Paragraph 742.6(17)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, ch. 5, par. 41(4)

(4) L'alinéa 742.6(17)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, c. 5, s. 42

16. (1) Subsection 742.7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

If person imprisoned for new offence

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

1999, ch. 5, art. 42

16. (1) Le paragraphe 742.7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If person imprisoned for new offence

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

1999, c. 5, s. 42

(2) Subsection 742.7(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Conditional sentence order resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

1999, ch. 5, art. 42

(2) Le paragraphe 742.7(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditional sentence order resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 35)

17. Form 46 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 35

17. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 46

(*Section 732.1*)

PROBATION ORDER

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

Whereas on the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to *or* was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be*) of the *Criminal Code* and was (*here insert convicted or found guilty, as the case may be*) on the charge that (*here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was convicted or found guilty, as the case may be*);

FORMULE 46

(*article 732.1*)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le délinquant, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la (*mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII*) du *Code criminel* et a été (*mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable*) après avoir été inculpé de (*énoncer ici l'infraction pour laquelle le délinquant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable*);

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

(*a*) that the offender be discharged on the following conditions:

(*b*) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the following conditions:

(*c*) that the offender forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum without delay (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(*d*) that the offender be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(*e*) that following the expiration of the offender's conditional sentence order related to this or another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(*f*) that following the expiration of the offender's sentence of imprisonment related to another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(*g*) when the offender is ordered to serve the sentence of imprisonment intermittently, that the said offender comply with the following conditions when not in confinement:

Now therefore the said offender shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where paragraph (d), (e) or (f) is applicable*, the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment or conditional sentence order) comply with the following condi-

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

a) que le délinquant soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

b) de surseoir au prononcé de la peine contre le délinquant et que le délinquant soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

c) que le délinquant paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de la somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... à moins que la somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport de ce délinquant à la prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

d) que le délinquant soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

e) que, après la fin du sursis lié à la présente infraction ou à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

f) que, après la fin de la peine d'emprisonnement liée à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

g) s'il est ordonné au délinquant de purger une peine discontinue, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après lorsqu'il n'est pas incarcéré :

À ces causes, le délinquant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, lorsque les alinéas d), e) ou f) sont applicables*, à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement ou de la fin de sa peine purgée avec sursis), se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le délinquant ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite, comparaîtra devant le tribunal lorsqu'il en

tions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good behaviour, appear before the court when required to do so by the court and notify the court or probation officer in advance of any change of name or address and promptly notify the court or probation officer of any change of employment or occupation, and, in addition,

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 732.1(3) of the Criminal Code*).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Clerk of the Court, Justice
or Provincial Court Judge

sera requis par le tribunal, préviendra le tribunal ou l'agent de probation de tout changement d'adresse ou de nom et les avisera rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation et, de plus :

(*énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 732.1(3) du Code criminel*).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix
ou Juge de la cour provinciale

R.S., c. C-5 CANADA EVIDENCE ACT LOI SUR LA PREUVE AU CANADA L.R., ch. C-5

2001, c. 41, s. 43 **18. Section 37.21 of the *Canada Evidence Act* is repealed.**

2001, ch. 41, art. 43 **18. L'article 37.21 de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé.**

2001, c. 41, s. 43 **19. Subsections 38.131(8) to (10) of the English version of the Act are replaced by the following:**

2001, ch. 41, art. 43 **19. Les paragraphes 38.131(8) à (10) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Varying the certificate (8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Varying the certificate (8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Cancelling the certificate (9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Cancelling the certificate (9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Confirming the certificate (10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

Confirming the certificate (10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

20. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 160:

20. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(*e*) of the *Criminal Code*.

Gestion et protection des ordinateurs

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)*e*) du *Code criminel*, des communications privées.

Privacy protection

(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.

Protection de la vie privée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.

Limitation

(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.

Restriction

(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.

Definition of "computer system"

(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs,

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function.

Définition de « ordinateur »

(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :

a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;

b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.

Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.

R.S. c. O-5; 2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

L.R., ch. O-5; 2001, ch. 41, art. 25

2001, c. 41, s. 29

21. Paragraph (*a*) of the definition "special operational information" in subsection 8(1) of the English version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

2001, ch. 41, art. 29

21. L'alinéa *a*) de la définition de « special operational information », au paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'information*, est remplacé par ce qui suit :

a) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

INTERPRETATION

ADAPTATIONS

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1), (2) and (4)

22. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsections 82(2) and (4) of the Act, to Bill C-15A, which resulted from the division of Bill C-15 and has the same title;

(*b*) the reference in subsection 82(2) of the Act to "section 25 of the other Act" refers to section 16 of Bill C-15A; and

(*c*) the reference in subsection 82(4) of the Act to "section 62 of the other Act" refers to section 52 of Bill C-15A.

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1), (2) et (4)

22. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche les paragraphes 82(2) et (4) de la loi, du projet de loi C-15A résultant de cette scission et portant le même titre que le projet de loi C-15;

b) la mention de l'article 25 de l'autre loi, au paragraphe 82(2) de la loi, vaut mention de l'article 16 du projet de loi C-15A;

c) la mention de l'article 62 de l'autre loi, au paragraphe 82(4) de la loi, vaut mention de l'article 52 du projet de loi C-15A.

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1) and (3)

23. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1) et (3)

23. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel* et la scission au Sénat, le 3 décembre 2002, du projet de loi

with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, and the division in the Senate on December 3, 2002, of Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsection 82(3) of the Act, to Bill C-10A, which resulted from the division of Bill C-10 and is entitled *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*; and

(*b*) the reference in subsection 82(3) of the Act to "section 32 of the other Act" refers to section 8 of Bill C-10A.

C-10, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche le paragraphe 82(3) de la loi, du projet de loi C-10A résultant de la scission du projet de loi C-10 et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*;

b) la mention de l'article 32 de l'autre loi, au paragraphe 82(3) de la loi, vaut mention de l'article 8 du projet de loi C-10A.

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. Section 17 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. L'article 17 entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 13

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS TARIFF

SUMMARY

This enactment amends the *Customs Tariff* to extend the General Preferential Tariff and the Least Developed Country Tariff to June 30, 2014.

CHAPITRE 13

LOI MODIFIANT LE TARIF DES DOUANES

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Tarif des douanes* en vue de proroger jusqu'au 30 juin 2014 le tarif de préférence général et le tarif des pays les moins développés.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Customs Tariff – Bill C-21
(Introduced by: The Minister of Finance)
Loi modifiant le Tarif des douanes – Projet de loi C-21
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-24	First Reading / Première lecture	2004-03-24
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-29
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-25	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-01
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-08 2004-03-09	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-21
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-10	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-22
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxiéme lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-03-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-23	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-27 2004-04-28
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-23	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-28

Royal Assent: 29 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 13
Sanction royale : 29 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 13

CHAPTER 13

An Act to amend the Customs Tariff

[*Assented to 29th April, 2004*]

1997, c. 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 36 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Expiry date

36. Sections 33 to 35 cease to have effect on June 30, 2014 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

2. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Expiry date

40. Sections 37 to 39 cease to have effect on June 30, 2014 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi modifiant le Tarif des douanes

[*Sanctionnée le 29 avril 2004*]

1997, ch. 36

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 36 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'effet

36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 30 juin 2014, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

2. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'effet

40. Les articles 37 à 39 cessent d'avoir effet le 30 juin 2014, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (HATE PROPAGANDA)

SUMMARY

This enactment expands the definition "identifiable group" relating to the area of hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by sexual orientation.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (PROPAGANDE HAINEUSE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « groupe identifiable » concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par l'orientation sexuelle.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda) – Bill C-250
(Introduced by: Svend Robinson (Burnaby – Douglas))
Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse) – Projet de loi C-250
(Déposé par : Svend Robinson (Burnaby – Douglas)
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-02	First Reading / Première lecture	2004-02-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-05 2004-02-10 2004-02-11 2004-02-12 2004-02-13 2004-02-16 2004-02-17 2004-02-19 2004-02-20
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-20
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10 2004-03-11 2004-03-17 2004-03-24 2004-03-25
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-02	Committee Report / Rapport du comité	2004-03-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Éape du rapport	2004-02-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-26 2004-04-01 2004-04-20 2004-04-21 2004-04-22 2004-04-27 2004-04-28
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2004-04-28

This bill was retained pursuant to provisional Standing Order 86.1.

Ce projet de loi est maintenu conformément à l'article 86.1 du Règlement provisoire.

Royal Assent: 29 April, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 14
Sanction royale : 29 avril 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 14

CHAPTER 14

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

[*Assented to 29th April, 2004*]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of "identifiable group"

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin or sexual orientation.

2. Paragraph 319(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) if, in good faith, the person expressed or attempted to establish by an argument an opinion on a religious subject or an opinion based on a belief in a religious text;

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

[*Sanctionnée le 29 avril 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « groupe identifiable »

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique ou l'orientation sexuelle.

2. L'alinéa 319(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a, de bonne foi, exprimé une opinion sur un sujet religieux ou une opinion fondée sur un texte religieux auquel il croit, ou a tenté d'en établir le bien-fondé par argument;

QUEEN'PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 15

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

SUMMARY

This enactment amends certain Acts of Canada, and enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, in order to enhance public safety.

Part 1 amends the *Aeronautics Act* to enhance the scope and objectives of the existing aviation security regime.

The amendments permit the Minister and delegated officers to make emergency directions of no more than 72 hours duration in order to provide an immediate response to situations involving aviation security, and they permit the Minister to delegate to his or her deputy, for the same purpose, the power to make security measures. They clarify and expand the regulation-making power relating to screening. They require air carriers or operators of aviation reservation systems to provide information concerning specified flights or persons. They also require them to provide information for transportation security purposes and national security purposes. They create a new offence concerning passengers who are unruly or who jeopardize the safety or security of an aircraft in flight. They provide a legislative basis for security clearances. They also authorize the making of regulations that require the establishment of security management systems by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities.

Part 2 amends the definitions of "screening" and "screening point" in the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to include emergency directions made under the *Aeronautics Act*. It also permits the Authority to enter into agreements with operators of designated aerodromes respecting the sharing of policing costs.

CHAPITRE 15

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales et édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, en vue de renforcer la sécurité publique.

La partie 1 apporte à la *Loi sur l'aéronautique* des modifications qui élargissent la portée et renforcent les objectifs du régime de la sûreté aérienne.

Elles autorisent le ministre et son sous-ministre à émettre des directives d'urgence d'une durée maximale de soixante-douze heures et à prendre des mesures de sûreté afin de répondre immédiatement aux menaces contre la sûreté aérienne. Elles clarifient et étoffent le pouvoir réglementaire en matière de contrôles et obligent les transporteurs aériens et les exploitants de systèmes de réservation de services aériens à fournir des renseignements à l'égard de personnes ou de vols en particulier. Elles obligent aussi ces transporteurs et exploitants à fournir des renseignements pour la sûreté des transports et la sécurité nationale. Elles donnent une assise législative aux habilitations de sécurité et elles créent une infraction relativement aux passagers qui sont turbulents ou compromettent la sécurité d'un aéronef en vol. Elles permettent enfin l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes ou d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté.

La partie 2 modifie les définitions de « contrôle » et de « point de contrôle » de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour y ajouter un renvoi aux directives d'urgence prises sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*. Elle autorise aussi l'Administration à conclure avec les exploitants d'aérodromes désignés des ententes pour le partage des frais occasionnés par la fourniture des services de police.

Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to authorize the Minister to make an interim order under Part 8 of that Act if the appropriate Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Part 4 adds a new offence to the *Criminal Code* for communicating information or committing any act that is likely to lead others to falsely believe that terrorist activity is occurring, with the intention of causing persons to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property.

Part 5 amends the *Department of Citizenship and Immigration Act* to permit the Minister to enter into agreements or arrangements to share information with a province or group of provinces, foreign governments or international organizations.

Part 6 amends the *Department of Health Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 7 amends the *Explosives Act* to implement the *Organization of American States Inter-American Convention Against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Ammunition, Explosives, and Other Related Materials* as it relates to explosives and ammunition. It prohibits the illicit manufacturing of explosives, and illicit trafficking in explosives. It allows for increased control over the importation, exportation, transportation through Canada, acquisition, possession and sale of explosives and certain components of explosives, and provides increased penalties for certain offences.

Part 8 amends the *Export and Import Permits Act* by providing for control over the export and transfer of technology, as defined, in addition to control over the export of goods as provided for in the *Export and Import Permits Act* at present. It also authorizes the Minister of Foreign Affairs to address security concerns when considering applications for permits to export or transfer goods or technology.

Part 9 amends the *Food and Drugs Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 10 amends the *Hazardous Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 11 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the making of regulations relating to the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of that Act. The amendments also allow for the making of regulations providing for the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs.

Part 12 amends the *Marine Transportation Security Act* to permit the Minister to enter into agreements respecting security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

La partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence en vertu de la partie 8 de cette loi si les ministres compétents estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.

La partie 4 ajoute au *Code criminel* une nouvelle infraction portant sur la transmission de renseignements ou la commission d'actes incitant faussement à appréhender des activités terroristes, en vue de faire craindre la mort, des blessures corporelles, des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de biens.

La partie 5 modifie la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* afin de permettre au ministre de conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales des accords ou ententes concernant le partage des renseignements.

La partie 6 modifie la *Loi sur le ministère de la Santé* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 7 modifie la *Loi sur les explosifs* afin de mettre en oeuvre, en ce qui touche les explosifs et les munitions, la *Convention interaméricaine contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes*. Ainsi, les modifications à la loi viennent interdire la fabrication illicite d'explosifs et le trafic illicite d'explosifs. De plus, elles permettent un contrôle accru de l'importation, de l'exportation, du transport en transit au Canada, de l'acquisition, de la possession et de la vente d'explosifs et de certains composants d'explosif. Enfin, elles augmentent les peines sanctionnant certaines infractions.

La partie 8 modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* afin d'ajouter des mesures de contrôle de l'exportation et du transfert de technologies aux mécanismes de contrôle de l'exportation de marchandises prévus par cette loi. Elle autorise en outre le ministre des Affaires étrangères à prendre en considération des questions relatives à la sécurité lorsqu'il examine les demandes de licence autorisant l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

La partie 9 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 10 modifie la *Loi sur les produits dangereux* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 11 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre la prise de règlements concernant la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de cette loi. Elle permet en outre la prise de règlements régissant la communication de renseignements en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales.

La partie 12 modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour autoriser le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord des bâtiments ou dans les installations maritimes.

Part 13 amends the *National Defence Act* to allow for the identification and prevention of the harmful unauthorized use of, or interference with, computer systems and networks of the Department of National Defence or the Canadian Forces, and to ensure the protection of those systems and networks. The amendments also clarify the provisions dealing with active service and the definition of "emergency". In cases of aid to the civil power, the amendments allow the Minister to provide direction to the Chief of the Defence Staff on how to respond to provincial requisitions. The amendments provide for a member of the reserve force who is called out on service during an emergency to be reinstated with their former employer at the conclusion of the period of call out. The amendments also establish the Reserve Military Judges Panel, thus making it possible to increase, according to the needs of the military justice system, the number of officers who can be selected to hear military cases.

Part 14 amends the *National Energy Board Act* by extending the powers and duties of the National Energy Board to include matters relating to the security of pipelines and international power lines. It authorizes the Board, with the approval of the Governor in Council, to make regulations respecting the security of pipelines and international power lines. It provides the Board with authority to waive the requirement to publish notice of certain applications in the *Canada Gazette* if there is a critical shortage of electricity. It authorizes the Board to take measures in its proceedings and orders to ensure the confidentiality of information that could pose a risk to security, in particular the security of pipelines and international power lines.

Part 15 amends the *Navigable Waters Protection Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to safety or security and immediate action is required to deal with the risk.

Part 16 amends the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* by authorizing the Superintendent of Financial Institutions to disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada information related to compliance by financial institutions with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Part 17 amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to permit the collection and use of personal information for reasons of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, or when the disclosure of the information is required by law.

Part 18 amends the *Pest Control Products Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health, safety or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 19 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by extending the types of government databases from which the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (FINTRAC) may collect information considered relevant to money laundering or terrorist financing to include national security databases. The amendments also authorize FINTRAC to exchange information related to compliance with Part 1 of that Act with regulators and supervisors of persons and entities subject to that Act, in order to facilitate FINTRAC's compliance responsibilities under that Act.

La partie 13 modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre l'identification et la prévention de l'utilisation nuisible et non autorisée ou l'utilisation importune des systèmes et réseaux informatiques du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et pour assurer leur protection. Elle modifie la définition de « état d'urgence » et les règles applicables au service actif des militaires. Dans les cas d'aide au pouvoir civil, les modifications permettent au ministre de donner des instructions au chef d'état-major de la défense visant les réponses à donner aux demandes des provinces. Elle prévoit qu'un réserviste appelé en service lors d'un état d'urgence puisse retrouver son emploi à la fin de sa période de service. Elle crée un tableau des juges militaires de la réserve pour permettre d'augmenter, selon les besoins du système de justice militaire, le nombre d'officiers qui peuvent être choisis pour juger des causes militaires.

La partie 14 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin d'élargir les pouvoirs et fonctions de l'Office national de l'énergie pour englober les questions relatives à la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des règlements sur la sécurité des pipelines et des lignes internationales de transport d'électricité. Elle octroie à l'Office le pouvoir d'accorder une dispense de publication de l'avis de certaines demandes dans la *Gazette du Canada* s'il existe une pénurie grave d'électricité. Elle autorise l'Office à prendre des mesures dans le cadre de ses procédures et ordonnances pour assurer la confidentialité de renseignements comportant un risque pour la sécurité, notamment de pipelines et de lignes internationales de transport d'électricité.

La partie 15 modifie la *Loi sur la protection des eaux navigables* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité.

La partie 16 modifie la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* afin de permettre au surintendant des institutions financières de communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada des renseignements relatifs à l'observation par les institutions financières de la partie 1 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

La partie 17 modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Les modifications autorisent la collecte et l'utilisation de renseignements pour des motifs afférents à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales ou lorsque la communication de ces renseignements est exigée par la loi.

La partie 18 modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

La partie 19 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* en ajoutant les bases de données tenues à des fins liées à la sécurité nationale aux bases de données gouvernementales dans lesquelles le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (le « Centre ») peut recueillir des renseignements qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes. Elle permet également au Centre d'échanger des renseignements relatifs à l'observation de la partie 1 de cette loi avec tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités qui y sont assujetties, dans le but d'aider le Centre à assumer les responsabilités que lui confère la loi en matière d'application de la loi.

Part 20 amends the *Quarantine Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 21 amends the *Radiation Emitting Devices Act* to authorize the Minister to make an interim order if the Minister believes that there is a significant risk to health or safety and immediate action is required to deal with the risk.

Part 22 amends the *Canada Shipping Act* and the *Canada Shipping Act, 2001* to authorize the appropriate Minister or Ministers to make an interim order if the Minister or Ministers believe that there is a significant risk to safety, security or the environment and immediate action is required to deal with the risk.

Part 23 enacts the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*.

La partie 20 modifie la *Loi sur la quarantaine* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 21 modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* pour conférer au ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la santé ou la sécurité.

La partie 22 modifie la *Loi sur la marine marchande du Canada* et la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* pour conférer au ministre ou aux ministres compétents le pouvoir de prendre un arrêté d'urgence si le ou les ministres estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable pour la sécurité ou l'environnement.

La partie 23 édicte la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety – Bill C-7
(Introduced by: The Minister of Transport)
Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique – Projet de loi C-7
(Déposé par : Le ministre des Transports)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-11	First Reading / Première lecture	2004-02-11
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-19 2004-02-20 2004-02-24 2004-02-26 2004-03-09 2004-03-10 2004-03-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-11	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-11
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-16 2004-03-18 2004-03-23 2004-03-25 2004-03-30 2004-04-01
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-11	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Éape du rapport	2004-02-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-20 2004-04-21 2004-04-27 2004-04-28 2004-04-29 2004-05-04
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-11	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04

Pursuant to Order made Tuesday, February 10, 2004, the Bill (previously Bill C-17, 2nd Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.

Conformément à l'ordre adopté le mardi 10 février 2004, le projet de loi (ancien projet de loi C-17, 2e session, 37e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.

Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 15
Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 15

TABLE OF PROVISIONS

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

SHORT TITLE

1. *Public Safety Act, 2002*

PART 1

AERONAUTICS ACT

2-23. Amendments to the *Aeronautics Act*

PART 2

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

24-25. Amendments to the *Canadian Air Transport Security Authority Act*

PART 3

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

26-31. Amendments to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

PART 4

CRIMINAL CODE

32. Amendment to the *Criminal Code*

PART 5

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

33. Amendment to the *Department of Citizenship and Immigration Act*

PART 6

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

34. Amendment to the *Department of Health Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

PARTIE 1

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

2-23. Modification de la *Loi sur l'aéronautique*

PARTIE 2

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

24-25. Modification de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*

PARTIE 3

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

26-31. Modification de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

PARTIE 4

CODE CRIMINEL

32. Modification du *Code criminel*

PARTIE 5

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

33. Modification de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*

PARTIE 6

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

34. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*

PART 7

EXPLOSIVES ACT

35-51. Amendments to the *Explosives Act*

PART 8

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

52-65. Amendments to the *Export and Import Permits Act*

PART 9

FOOD AND DRUGS ACT

66. Amendment to the *Food and Drugs Act*

PART 10

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

67-69. Amendments to the *Hazardous Products Act*

PART 11

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

70-72. Amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act*

PART 12

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

73. Amendment to the *Marine Transportation Security Act*

PART 13

NATIONAL DEFENCE ACT

74-81. Amendments to the *National Defence Act*

PART 14

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

82-93. Amendments to the *National Energy Board Act*

PARTIE 7

LOI SUR LES EXPLOSIFS

35-51. Modification de la *Loi sur les explosifs*

PARTIE 8

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

52-65. Modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

PARTIE 9

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

66. Modification de la *Loi sur les aliments et drogues*

PARTIE 10

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

67-69. Modification de la *Loi sur les produits dangereux*

PARTIE 11

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

70-72. Modification de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

PARTIE 12

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

73. Modification de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*

PARTIE 13

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

74-81. Modification de la *Loi sur la défense nationale*

PARTIE 14

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

82-93. Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PART 15

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94-96. Amendments to the *Navigable Waters Protection Act*

PART 16

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

97. Amendment to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

PART 17

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. Amendments to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

PART 18

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. Amendment to the *Pest Control Products Act*

PART 19

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

100-101. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

PART 20

QUARANTINE ACT

102. Amendment to the *Quarantine Act*

PART 21

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

103. Amendment to the *Radiation Emitting Devices Act*

PARTIE 15

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94-96. Modification de la *Loi sur la protection des eaux navigables*

PARTIE 16

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Modification de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

PARTIE 17

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. Modification de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

PARTIE 18

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. Modification de la *Loi sur les produits antiparasitaires*

PARTIE 19

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

100-101. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

PARTIE 20

LOI SUR LA QUARANTAINE

102. Modification de la *Loi sur la quarantaine*

PARTIE 21

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

103. Modification de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

PART 22

CANADA SHIPPING ACTS

104. Amendment to the *Canada Shipping Act*

105. Amendment to the *Canada Shipping Act, 2001*

PART 23

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

106. Enactment of Act

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Definition of "Minister"
3. Purpose of Act
4. Publication of amendments
5. Act binding on Her Majesty
6. Prohibition
7. Authorization under regulations

ENFORCEMENT

8. Responsible authority
9. Designation of inspectors
10. Certificates of designation
11. Entry and inspection
12. Detention, forfeiture and disposal
13. Obstruction and false statements
14. Punishment
15. Continuing offence
16. Jurisdiction

INFORMATION AND DOCUMENTS

17. Information and documents
18. Notice for disclosure of information
19. Confidential information

PARTIE 22

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

104. Modification de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

105. Modification de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

PARTIE 23

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. Édiction de la loi

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

2. Définition de « ministre »
3. Objet de la loi
4. Publication
5. Obligation de Sa Majesté
6. Interdiction
7. Autorisations

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Autorité responsable
9. Inspecteurs
10. Certificat de désignation
11. Inspection
12. Saisie et perquisition
13. Entrave et fausses déclarations
14. Infraction
15. Infraction continue
16. Compétence

RENSEIGNEMENTS

17. Renseignements et documents
18. Avis de communication
19. Interdiction : renseignements confidentiels

REGULATIONS

20. Powers of Governor in Council

PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Consequential Amendments

107. *Access to Information Act*

108. *Criminal Code*

109-110. Repeals

Coordinating Amendments

111. *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

111.1 *Pest Control Products Act*

Coming into Force

112. Coming into force

SCHEDULE

RÈGLEMENTS

20. Règlements

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

107. *Loi sur l'accès à l'information*

108. *Code criminel*

109-110. Abrogations

Dispositions de coordination

111. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

111.1 *Loi sur les produits antiparasitaires*

Entrée en vigueur

112. Entrée en vigueur

ANNEXE

CHAPTER 15

An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety

[*Assented to 6th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Act, 2002*.

PART 1

AERONAUTICS ACT

R.S., c. A-2

2. (1) The definition "textes d'application" in subsection 3(1) of the French version of the *Aeronautics Act* is repealed.

1992, c. 4, s. 1(3)(F)

(2) The definition "Canadian aviation document" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian aviation document" *« document d'aviation canadien »*

"Canadian aviation document" means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service;

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"aviation reservation system" *« système de réservation de services aériens »*

"aviation reservation system" means a system that provides the capability to make reservations or issue tickets for air services;

CHAPITRE 15

Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique

[*Sanctionnée le 6 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2002 sur la sécurité publique.*

PARTIE 1

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

2. (1) La définition de « textes d'application », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

1992, ch. 4, par. 1(3)(F)

(2) La définition de « document d'aviation canadien », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« document d'aviation canadien » *"Canadian aviation document"*

« document d'aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des aérodromes, ou des produits, installations ou services aéronautiques.

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrêté d'urgence » *"interim order"*

« arrêté d'urgence » Arrêté pris en vertu des paragraphes 6.41(1) ou (1.1).

« directive d'urgence » *"emergency direction"*

« directive d'urgence » Directive donnée en vertu des articles 4.76 ou 4.77.

"aviation security regulation" « *règlement sur la sûreté aérienne* »

"aviation security regulation" means a regulation made under subsection 4.71(1);

« habilitation de sécurité » Habilitation accordée au titre de l'article 4.8 à toute personne jugée acceptable sur le plan de la sûreté des transports.

« habilitation de sécurité » "*security clearance*"

"emergency direction" « *directive d'urgence* »

"emergency direction" means a direction made under section 4.76 or 4.77;

« mesure de sûreté » Mesure prise au titre des paragraphes 4.72(1) ou 4.73(1).

« mesure de sûreté » "*security measure*"

"interim order" « *arrêté d'urgence* »

"interim order" means an interim order made under subsection 6.41(1) or (1.1);

« règlement sur la sûreté aérienne » Règlement pris sous le régime du paragraphe 4.71(1).

« règlement sur la sûreté aérienne » "*aviation security regulation*"

"security clearance" « *habilitation de sécurité* »

"security clearance" means a security clearance granted under section 4.8 to a person who is considered to be fit from a transportation security perspective;

« système de réservation de services aériens » Tout système permettant de faire des réservations ou d'émettre des billets pour des services aériens.

« système de réservation de services aériens » "*aviation reservation system*"

"security measure" « *mesure de sûreté* »

"security measure" means a measure made under subsection 4.72(1) or 4.73(1);

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.2:

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.2 :

Exception

(*a*) a security clearance;

a) toute habilitation de sécurité;

(*b*) a restricted area pass that is issued by the Minister in respect of an aerodrome that the Minister operates; and

b) tout laissez-passer de zone réglementée délivré par le ministre à l'égard d'un aérodrome exploité par celui-ci;

(*c*) a Canadian aviation document specified in an aviation security regulation for the purpose of this subsection.

c) tout document d'aviation canadien précisé par les règlements sur la sûreté aérienne pour l'application du présent paragraphe.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

3. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

3. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Minister

4.3 (1) The Minister may authorize any person or class of persons to exercise or perform, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any of the powers, duties or functions of the Minister under this Part, other than the power to make a regulation, an order, a security measure or an emergency direction.

Autorisation ministérielle

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Minister may authorize any person or class of persons to make an order, a security measure or an emergency direction if a provision of this Part specifically authorizes the Minister to do so.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie de personnes, à prendre des arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence s'il y est expressément autorisé par une disposition de la présente partie.

Réserve

4. Subsection 4.4(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.*1) in respect of any security measure that is carried out by the Minister; or

4. Le paragraphe 4.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

*a.*1) pour les mesures de sûreté mises en oeuvre par le ministre;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, ss. 5, 6; 1999, c. 31, ss. 5, 6

5. Sections 4.7 and 4.8 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 4.7 et 4.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 5 et 6

Interpretation

Definitions

4.7 The following definitions apply in sections 4.71 to 4.85.

"goods" « *bien* »

"goods" means anything that may be taken or placed on board an aircraft, or that may be brought into an aerodrome or other aviation facility, including personal belongings, baggage, cargo and conveyances.

"screening" « *contrôle* »

"screening" means a screening, including a search, carried out in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders.

Définitions

Définitions

4.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 4.71 à 4.85.

« bien » "*goods*"

« bien » Tout ce qui peut être soit apporté ou placé à bord d'un aéronef, soit apporté dans un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, notamment les effets personnels, les bagages, le fret et les moyens de transport.

« contrôle » "*screening*"

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence ou les arrêtés d'urgence.

Aviation Security Regulations

Aviation security regulations

4.71 (1) The Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations may be made under that subsection

(*a*) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*b*) respecting restricted areas in aircraft or at aerodromes or other aviation facilities, including regulations respecting their identification, access to them and their administration or management;

(*c*) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;

(*d*) respecting the screening of goods that are intended to be taken or placed on board an aircraft or brought into an aerodrome or

Règlements sur la sûreté aérienne

Règlements sur la sûreté aérienne

4.71 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

Teneur des règlements

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment :

a) régir la sécurité du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aérodromes et autres installations aéronautiques;

b) régir les zones réglementées des aéronefs, aérodromes ou autres installations aéronautiques, y compris la délimitation et la gestion de ces zones, ainsi que l'accès à celles-ci;

c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques;

d) régir le contrôle des biens qu'on se propose d'apporter ou de placer ou qui sont

other aviation facility, or that are inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility, including regulations authorizing the use of force to gain access to goods being screened;

(*e*) respecting the seizure or detention of goods in the course of screenings, including regulations respecting the destruction of seized or detained goods;

(*f*) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(*g*) requiring any person or any class of persons to have a security clearance as a condition to conducting any activity specified in the regulations or to being

(i) the holder of a Canadian aviation document,

(ii) a crew member, or

(iii) the holder of a restricted area pass, within the meaning of section 1 of the *Canadian Aviation Security Regulations*;

(*h*) respecting the making of applications for security clearances and the information to be provided by applicants;

(*i*) specifying Canadian aviation documents for the purpose of paragraph 3(3)(*c*);

(*j*) establishing security requirements for the design or construction of aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*k*) requiring security management systems to be established by the Canadian Air Transport Security Authority and by air carriers and operators of aerodromes and other aviation facilities, including regulations respecting the content or requirements of those systems;

(*l*) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities;

(*m*) respecting the qualifications, training and standards of performance of classes of persons having responsibilities for security requirements;

apportés ou se trouvent dans un aéronef, un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques, et autoriser l'usage de la force pour permettre l'accès aux biens qui font l'objet du contrôle;

e) régir la saisie et la rétention des biens dans le cadre des contrôles, ainsi que leur destruction;

f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir;

g) exiger d'une personne ou catégorie de personnes une habilitation de sécurité comme condition pour exercer les activités précisées ou pour être :

(i) soit titulaire d'un document d'aviation canadien,

(ii) soit membre d'équipage d'un aéronef,

(iii) soit titulaire d'un laissez-passer de zone réglementée, au sens de l'article 1 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*;

h) régir les demandes d'habilitation de sécurité et les renseignements à fournir par les personnes qui les présentent;

i) préciser des documents d'aviation canadiens pour l'application de l'alinéa 3(3)*c*);

j) prévoir des exigences de sûreté pour la conception et la construction des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

k) obliger l'établissement, par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, les transporteurs aériens et les exploitants d'aérodromes et d'autres installations aéronautiques, de systèmes de gestion de la sûreté et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

l) prévoir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

m) régir les qualifications, la formation et les normes de rendement des catégories de

(*n*) respecting the testing of the effectiveness of equipment, systems and processes used in aircraft and aerodromes and other aviation facilities; and

(*o*) respecting the provision to the Minister of aviation security related information specified in the regulations.

n) régir la vérification de l'efficacité du matériel, des systèmes et des procédés utilisés dans les aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques;

o) régir la fourniture au ministre de renseignements sur la sûreté aérienne.

Security Measures

Minister may make security measures

4.72 (1) The Minister may make measures respecting aviation security.

Restriction

(2) The Minister may only make a security measure in relation to a particular matter if

(*a*) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

(*b*) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

Suspension of s. 4.79(1) and repeal of security measure

(3) If the Minister is of the opinion that aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would no longer be compromised if the particular matter that is the subject of a security measure made under subsection (1) became public, the Minister must

(*a*) within 23 days after forming the opinion, publish in the *Canada Gazette* a notice that sets out the substance of the security measure and that states that subsection 4.79(1) no longer applies in respect of the security measure; and

(*b*) repeal the security measure before the earlier of

(i) the day that is one year after the notice is published, and

(ii) the day an aviation security regulation is made in respect of the matter dealt with by the security measure.

Mesures de sûreté

Pouvoir du ministre : mesures de sûreté

4.72 (1) Le ministre peut prendre des mesures pour la sûreté aérienne.

Réserve

(2) Le ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise si la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté était incluse dans un règlement et que celui-ci devenait public.

Suspension de l'application du par. 4.79(1) et abrogation

(3) S'il estime que la divulgation de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté prise en vertu du paragraphe (1) ne présente plus de risque au titre du paragraphe (2), le ministre :

a) d'une part, dans un délai de vingt-trois jours après avoir formé son opinion, publie un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 4.79(1) ne s'applique plus à celle-ci;

b) d'autre part, l'abroge au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne, dès la prise du règlement.

Effect of notice

(4) If a notice is published under paragraph (3)(*a*), subsection 4.79(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.

(4) Le paragraphe 4.79(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (3)*a*).

Effet de l'avis

Consultation

(5) Before making a security measure, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

(5) Le ministre consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Consultation

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.

Exception

Minister may carry out security measure

(7) The Minister may carry out the requirements of a security measure whenever the Minister considers it necessary to do so.

(7) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.

Mise en oeuvre des mesures par le ministre

Deputy may make measures

4.73 (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, measures respecting aviation security whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members.

4.73 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures relatives à la sûreté aérienne dans les cas où celui-ci estime que des mesures sont immédiatement requises pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef.

Mesure prise par le sous-ministre autorisé par le ministre

Restriction

(2) The Minister's deputy may only make a security measure in relation to a particular matter if

(*a*) an aviation security regulation could be made in relation to that matter; and

(*b*) aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members would be compromised if the particular matter that is to be the subject of the security measure were set out in a regulation and the regulation became public.

(2) Le sous-ministre ne peut prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

a) d'une part, celle-ci peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne;

b) d'autre part, la sûreté aérienne ou la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome ou d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef serait compromise par l'inclusion dans un règlement de la matière qui fait l'objet de la mesure de sûreté et la publication du règlement.

Réserve

Minister may carry out security measure

(3) The Minister may carry out the requirements of a security measure made under subsection (1) whenever the Minister considers it necessary to do so.

(3) Le ministre peut mettre en oeuvre la mesure de sûreté dans les cas où il l'estime nécessaire.

Mise en oeuvre des mesures par le ministre

Duration

(4) A security measure made under subsection (1) comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it before the expiry of the 90 days.

Relationship with regulations

4.74 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation.

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.

Foreign Aircraft Requirements

Foreign aircraft requirements

4.75 For the purposes of protecting the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities or for preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to requirements that are acceptable to the Minister.

Emergency Directions

Emergency directions

4.76 If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting

(*a*) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;

(*b*) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and

(*c*) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.

(4) La mesure de sûreté visée au paragraphe (1) entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.

Période de validité

4.74 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne.

Substitution ou adjonction des mesures aux règlements

(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne.

Incompatibilité

Exigences relatives aux aéronefs étrangers

Exigences à l'égard des aéronefs étrangers

4.75 Pour la protection du public, des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des exigences que le ministre juge acceptables.

Directives d'urgence

Directives d'urgence

4.76 S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :

a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;

b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;

c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.

Authorized officer may make emergency direction

4.77 The Minister may authorize any officer of the Department of Transport to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, any direction that the Minister may make under section 4.76 whenever the officer is of the opinion that there is a threat referred to in that section.

4.77 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser tout fonctionnaire du ministère des Transports à donner la directive visée à l'article 4.76 dans les cas où ce fonctionnaire est d'avis que le danger mentionné à cet article existe.

Autorisation de prendre une directive d'urgence

Duration

4.771 An emergency direction comes into force immediately when it is made but ceases to have force 72 hours after it is made, unless the Minister or the officer who made it repeals it before the expiry of the 72 hours.

4.771 La directive d'urgence entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant soixante-douze heures, à moins que le ministre ou le fonctionnaire qui l'a prise ne la révoque plus tôt.

Période de validité

Relationship with regulations and security measures

4.78 (1) An emergency direction may provide that it applies in lieu of or in addition to any aviation security regulation or security measure.

4.78 (1) Les directives d'urgence peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Substitution ou adjonction des directives aux mesures et règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between an aviation security regulation or a security measure and an emergency direction, the emergency direction prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions des directives d'urgence l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements sur la sûreté aérienne et des mesures de sûreté.

Incompatibilité

Unauthorized Disclosure

Communications illicites

Unauthorized disclosure — security measures

4.79 (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.

4.79 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.

Secret des mesures de sûreté

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Avis au ministre

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions

Ordonnance

conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Security Clearances

Granting, suspending, etc.

4.8 The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a security clearance to any person or suspend or cancel a security clearance.

Habilitations de sécurité

Délivrance, refus, etc.

4.8 Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accorder, refuser, suspendre ou annuler une habilitation de sécurité.

Provision of Information

Definition

4.81 (0.1) The following definition applies in this section and in section 4.82.

"transportation security" means the protection of any means of transportation or of any transportation infrastructure, including related equipment, from any actual or attempted action that could cause, or result in,

(*a*) loss of life or personal injury;

(*b*) substantial damage to or destruction of a means of transportation or any transportation infrastructure; or

(*c*) interference with any means of transportation or with any transportation infrastructure that is likely to result in loss of life or personal injury, or substantial damage to or destruction of any means of transportation or any transportation infrastructure.

Fourniture de renseignements

Définition

4.81 (0.1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 4.82.

« sûreté des transports » Protection des moyens de transport et des éléments de l'infrastructure des transports, y compris le matériel afférent, contre tout acte susceptible de causer ou d'entraîner :

a) soit la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci;

b) soit la destruction d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports ou des dommages importants à ceux-ci;

c) soit une perturbation d'un moyen de transport ou d'un élément de l'infrastructure des transports qui entraînera vraisemblablement la mort d'une personne ou des blessures à celle-ci ou la destruction d'un moyen de transport ou d'un tel élément ou des dommages importants à ceux-ci.

"transportation security" « *sûreté des transports* »

« sûreté des transports » "*transportation security*"

Requirement to provide information

(1) The Minister, or any officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purposes of this section, may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide the Minister or officer, as the case may be, within the time and in the manner specified by the Minister or officer, with information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the Minister or officer if the Minister or officer is of the opinion that there is an immediate threat to that flight; or

Demande de renseignements par le ministre

(1) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent article peut, pour la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils lui fournissent, selon les modalités — de temps et autres — qu'il précise :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef pour le vol qu'il précise s'il estime qu'un danger immédiat menace ce vol;

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the Minister or officer.

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne qu'il précise.

Restriction on disclosure — Department of Transport

(2) Information provided under subsection (1) may be disclosed by persons in the Department of Transport to other persons in that department only for the purposes of transportation security.

Limite aux communications internes

(2) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'intérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports.

Restriction on disclosure — other persons

(3) Information provided under subsection (1) may be disclosed to persons outside the Department of Transport only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed only to

Limite aux communications externes

(3) Les renseignements fournis au titre du paragraphe (1) ne peuvent être communiqués à l'extérieur du ministère des Transports que pour la sûreté des transports et qu'aux personnes suivantes :

(*a*) the Minister of Citizenship and Immigration;

a) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

(*b*) the Minister of National Revenue;

b) le ministre du Revenu national;

(*c*) the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority; and

c) le premier dirigeant de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien;

(*d*) a person designated under subsection 4.82(2) or (3).

d) toute personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Restriction on further disclosures

(4) Information disclosed under subsection (3) may be further disclosed only for the purposes of transportation security, and it may be disclosed

Limitation des communications subséquentes

(4) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) ne peuvent être communiqués par la suite que pour la sûreté des transports. De plus, la communication ne peut alors être faite :

(*a*) in the case of information disclosed to the Minister of Citizenship and Immigration, only to persons in the Department of Citizenship and Immigration;

a) qu'à l'intérieur du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans le cas de renseignements communiqués au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

(*b*) in the case of information disclosed to the Minister of National Revenue, only to persons in the Canada Customs and Revenue Agency;

b) qu'à l'intérieur de l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, dans le cas de renseignements communiqués au ministre du Revenu national;

(*c*) in the case of information disclosed to the chief executive officer of the Canadian Air Transport Security Authority, only to persons in the Canadian Air Transport Security Authority; and

c) qu'à l'intérieur de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dans le cas de renseignements communiqués au premier dirigeant de celle-ci;

(*d*) in the case of information disclosed to a person designated under subsection 4.82(2) or (3), only in accordance with section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

d) qu'en conformité avec l'article 4.82 comme s'il s'agissait de renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5), dans le cas de renseignements communiqués à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3).

Deeming

(5) Information disclosed under subsection (3) to a person designated under subsection 4.82(2) or (3) is to be dealt with under section 4.82 as though it were information provided under subsection 4.82(4) or (5).

Assimilation

(5) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne désignée au titre des paragraphes 4.82(2) ou (3) sont assimilés, pour l'application de l'article 4.82, aux renseignements communiqués au titre des paragraphes 4.82(4) ou (5).

Destruction of information

(6) Subject to subsections (5), (7) and (8), information provided to the Minister or an officer of the Department of Transport under subsections (1) and (2) or disclosed to the Minister under subsection 4.82(8) must be destroyed within seven days after it is provided or disclosed under that subsection.

Destruction des renseignements

(6) Sous réserve des paragraphes (5), (7) et (8), les renseignements communiqués au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Transports au titre des paragraphes (1) ou (2) ou au ministre au titre du paragraphe 4.82(8) sont détruits dans les sept jours suivant leur communication.

Destruction of information

(7) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) must be destroyed within seven days after it is disclosed under that subsection.

Destruction des renseignements

(7) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) sont détruits dans les sept jours suivant la communication.

Destruction of information

(8) Information disclosed under subsection (3) to a person referred to in any of paragraphs (3)(*a*) to (*c*) that is further disclosed under subsection (4) must be destroyed within seven days after it was disclosed under subsection (3).

Destruction des renseignements

(8) Les renseignements communiqués au titre du paragraphe (3) à une personne visée à l'un des alinéas (3)*a*) à *c*) et, par la suite, au titre du paragraphe (4) sont détruits dans les sept jours suivant la communication au titre du paragraphe (3).

Application

(9) Subsections (6) to (8) apply despite any other Act of Parliament.

Application

(9) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Amendment of schedule

(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the schedule.

Modification de l'annexe

(10) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier l'annexe.

Definitions

4.82 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

4.82 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Commissioner « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire » "*Commissioner*"

Director « *directeur* »

"Director" means the Director of the Canadian Security Intelligence Service.

« directeur » Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité.

« directeur » "*Director*"

"warrant" « *mandat* »

"warrant" means

(*a*) a warrant issued in Canada in respect of the arrest of a person for the commission of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by imprisonment for a term of five years or more and that is specified by regulations made under subsection (20);

(*b*) a warrant issued under subsection 55(1) or 82(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

« mandat »

a) Mandat d'arrestation délivré au Canada à l'égard d'une personne pour la commission d'une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus et précisée par les règlements pris sous le régime du paragraphe (20);

b) mandat délivré sous le régime des paragraphes 55(1) ou 82(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

« mandat » "*warrant*"

(*c*) a warrant or other document issued outside Canada relating to the arrest of a person who can be extradited from Canada under subsection 3(1) of the *Extradition Act*.

c) mandat ou autre document délivré à l'étranger et ordonnant l'arrestation d'une personne qui peut être extradée du Canada aux termes du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'extradition*.

Designation of persons

(2) The Commissioner may designate persons for the purposes of subsection (4). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Royal Canadian Mounted Police.

Désignation de personnes

(2) Le commissaire peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (4). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose la Gendarmerie royale du Canada.

Designation of persons

(3) The Director may designate persons for the purposes of subsection (5). Those persons may receive and analyse information provided under that subsection and match it with any other information in the control of the Canadian Security Intelligence Service. The Director may also designate one or more of those persons as senior designated persons for the purposes of this section.

Désignation de personnes

(3) Le directeur peut désigner des personnes pour l'application du paragraphe (5). Celles-ci peuvent recevoir et analyser les renseignements communiqués au titre de ce paragraphe et les comparer avec les autres renseignements dont dispose le Service canadien du renseignement de sécurité. Le directeur peut aussi choisir parmi ces personnes un ou plusieurs superviseurs pour l'application du présent article.

Requirement to provide information

(4) The Commissioner, or a person designated under subsection (2), may, for the purposes of transportation security, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (2), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Demande de renseignements

(4) Le commissaire, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (2), peut, pour les besoins de la sûreté des transports, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de fournir à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Requirement to provide information

(5) The Director, or a person designated under subsection (3), may, for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian*

Demande de renseignements

(5) Le directeur, ou toute personne désignée au titre du paragraphe (3), peut, pour les besoins de la sûreté des transports ou des enquêtes relatives aux menaces envers la sécurité du Canada mentionnées à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la

Security Intelligence Service Act, require any air carrier or operator of an aviation reservation system to provide a person designated under subsection (3), within the time and in the manner specified by the person imposing the requirement, with the information set out in the schedule

(*a*) that is in the air carrier's or operator's control concerning the persons on board or expected to be on board an aircraft for any flight specified by the person imposing the requirement; or

(*b*) that is in the air carrier's or operator's control, or that comes into their control within 30 days after the requirement is imposed on them, concerning any particular person specified by the person imposing the requirement.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, demander à tout transporteur aérien ou à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens qu'ils fournissent à une telle personne, selon les modalités — de temps et autres — précisées par l'auteur de la demande :

a) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, à l'égard des personnes qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, pour le vol précisé par l'auteur de la demande;

b) les renseignements mentionnés à l'annexe dont ils disposent, ou dont ils disposeront dans les trente jours suivant la demande, à l'égard de toute personne précisée par l'auteur de la demande.

Disclosure to other designated persons

(6) Despite subsection (7), a person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), and any information obtained as a result of matching the information with other information, to any other person designated under subsection (2) or (3).

Communication des renseignements aux personnes désignées

(6) Malgré le paragraphe (7), la personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5), ainsi que les résultats des comparaisons effectuées, à toute autre personne ainsi désignée.

Restriction on disclosure of information to other persons

(7) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose any information provided under subsection (4) or (5), any information obtained as a result of matching the information with other information and any information obtained as a result of a disclosure under subsection (6), only in accordance with subsections (8) to (12), or for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information.

Limites à la communication des renseignements à d'autres personnes

(7) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ne peut communiquer les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4), (5) ou (6) ou les résultats des comparaisons effectuées qu'en conformité avec les paragraphes (8) à (12), avec un subpoena, document ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou avec des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

Disclosure to Minister and air carriers, etc.

(8) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to the Minister, the Canadian Air Transport Security Authority, any peace officer, any employee of the Canadian Security Intelligence Service, any air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility if the designated person has reason to believe that the information is relevant to

Communication au ministre ou à un exploitant d'aérodrome

(8) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer au ministre, à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, à un agent de la paix, à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité, à un transporteur aérien ou à un exploitant d'aérodrome ou d'autres installations aéronautiques les renseignements et résultats mentionnés au paragra-

transportation security. Any information disclosed to the Canadian Air Transport Security Authority or to an air carrier or operator of an aerodrome or other aviation facility under this subsection must also be disclosed to the Minister.

phe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour les besoins de la sûreté des transports. Les renseignements communiqués à l'Administration, à un transporteur ou à un exploitant en vertu du présent paragraphe sont également communiqués au ministre.

Disclosure to Aircraft Protective Officer

(9) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) to an Aircraft Protective Officer if the designated person has reason to believe that the information may assist the Aircraft Protective Officer to perform duties relating to transportation security.

(9) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à un agent de la sûreté aérienne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont susceptibles d'aider l'agent à s'acquitter de ses fonctions en matière de sûreté des transports.

Communication à un agent de la sûreté aérienne

Urgent disclosure

(10) A person designated under subsection (2) or (3) may disclose information referred to in subsection (7) if he or she has reason to believe that there is an immediate threat to transportation security or the life, health or safety of a person and that the person to whom the disclosure is to be made is in a position to take measures to respond to the threat and needs the information to respond. In making the disclosure the designated person may disclose information only to the extent that he or she believes the information is necessary to respond to the threat.

(10) La personne désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) peut communiquer à une autre personne les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'il existe une menace imminente contre la sûreté des transports ou la vie, la santé ou la sécurité d'une personne, que la personne à qui elle les communique est susceptible de prendre des mesures pour faire face à la menace et que celle-ci en a besoin pour prendre ces mesures. La personne désignée ne peut communiquer que ceux des renseignements et résultats qu'elle estime nécessaires pour faire face à la menace.

Communication d'urgence

Disclosure to peace officer

(11) A person designated under subsection (2) may disclose information referred to in subsection (7) to any peace officer if the designated person has reason to believe that the information would assist in the execution of a warrant.

(11) La personne désignée au titre du paragraphe (2) peut communiquer à un agent de la paix les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) si elle a des motifs de croire qu'ils sont utiles pour l'exécution d'un mandat.

Communication à un agent de la paix

Disclosure to employee of the Canadian Security Intelligence Service

(12) A person designated under subsection (3) may, if authorized by a senior designated person designated under that subsection, disclose information referred to in subsection (7) to an employee of the Canadian Security Intelligence Service for the purposes of an investigation with respect to a "threat to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(12) La personne désignée au titre du paragraphe (3) peut, si un superviseur choisi en vertu de ce paragraphe l'y autorise, communiquer à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité les renseignements et résultats mentionnés au paragraphe (7) pour les besoins d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Communication des renseignements

Recording of reasons

(13) A person who discloses information under any of subsections (8) to (12) must, as soon as practicable, prepare and keep a record setting out a summary of the information disclosed, the elements of information set out

(13) La personne qui communique des renseignements ou résultats au titre de l'un des paragraphes (8) à (12) consigne, dans les meilleurs délais, un résumé des renseignements ou résultats communiqués, y compris

Enregistrement des motifs

in the schedule in respect of which there was disclosure, the reasons why the information was disclosed and the name of the person or body to whom the information was disclosed.

les éléments d'information mentionnés à l'annexe, les motifs à l'appui de chaque communication et le nom de la personne ou de l'organisme à qui elle a été faite.

Destruction of information

(14) Information provided under subsection (4) or (5), and any such information obtained under subsection (6), must be destroyed within seven days after it is provided or obtained, unless it is reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, in which case a record must be prepared and kept setting out the reasons why the information is being retained.

Destruction des renseignements

(14) Les renseignements obtenus au titre des paragraphes (4) ou (5) et ceux de ces renseignements qui sont reçus au titre du paragraphe (6) sont détruits dans les sept jours suivant leur obtention ou réception, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, auquel cas sont consignés les motifs à l'appui de leur conservation.

Review of information

(15) At least once a year, the Commissioner and the Director must cause a review to be undertaken of all information retained under subsection (14) by persons designated by them, and the Commissioner, or the Director, as the case may be, must order the information to be destroyed if he or she is of the opinion that its continued retention is not reasonably required for the purposes of transportation security or the investigation of "threats to the security of Canada" referred to in paragraph (*c*) of the definition of that expression in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. The Commissioner and the Director must each keep a record of their review.

Examen

(15) Chaque année, le commissaire et le directeur font procéder à l'examen des renseignements conservés au titre du paragraphe (14) par les personnes qu'ils ont désignées et à la destruction de ceux dont ils estiment que la conservation n'est plus raisonnablement nécessaire pour les besoins de la sûreté des transports ou d'une enquête à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada mentionnée à l'alinéa *c*) de la définition de ce terme, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ils créent et conservent un dossier sur l'examen.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply in respect of records prepared under subsection (13).

Exception

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à l'information consignée au titre du paragraphe (13).

Application

(17) Subsections (14) and (15) apply despite any other Act of Parliament.

Application

(17) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent malgré toute autre loi fédérale.

Right to provide information preserved

(18) Nothing in this section precludes air carriers and operators of aviation reservation systems from providing any information if the provision of the information is otherwise lawful.

Maintien du droit de communiquer les renseignements

(18) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements par les transporteurs aériens et exploitants de systèmes de réservation de services aériens si la communication est par ailleurs licite.

Right to collect information under other Acts preserved

(19) Nothing in this section prohibits the collection of any information if the collection is otherwise lawful.

Maintien du droit de recueillir des renseignements

(19) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la collecte de renseignements par ailleurs licite.

Regulations

(20) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(20) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

Règlements

2001, c. 38, s. 1

6. Subsections 4.83(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. Les paragraphes 4.83(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 38, art. 1

Foreign states requiring information

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de renseignements par des États étrangers

Restriction — government institutions

(2) No information provided under subsection (1) to a competent authority in a foreign state may be collected from that foreign state by a government institution, within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, unless it is collected for the purpose of protecting national security or public safety or for the purpose of defence or for the purpose of administering or enforcing any Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or the movement of people in or out of Canada, and any such information collected by the government institution may be used or disclosed by it only for one or more of those purposes.

(2) Une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peut recueillir d'un État étranger des renseignements fournis à une autorité compétente de celui-ci en vertu du paragraphe (1), sauf à des fins soit de protection de la sécurité nationale ou de la sécurité publique, soit de défense, soit d'application de toute loi fédérale interdisant, contrôlant ou régissant l'importation ou l'exportation de biens ou les déplacements internationaux des personnes; l'institution ne peut utiliser ou communiquer les renseignements ainsi recueillis qu'à l'une ou plusieurs de ces fins.

Réserve : institutions fédérales

7. The Act is amended by adding the following after section 4.83:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.83, de ce qui suit :

Screenings

Contrôles

Designation of persons to conduct

4.84 The Minister may designate, in writing, persons to conduct screenings, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify.

4.84 Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, désigner par écrit des personnes pour effectuer des contrôles.

Désignation de personnes

Prohibition — persons and goods

4.85 (1) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person to be screened, a person shall not enter or remain in an aircraft or in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the person permits a screening, or screenings, to be carried out in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be, of

(*a*) his or her person; or

(*b*) the goods that the person intends to take or have placed on board the aircraft or to take into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome or, as the case may be, the goods that the person has taken or placed on board the aircraft or has taken into the aviation facility or the restricted area of the aerodrome.

Interdiction : personnes et biens

4.85 (1) Il est interdit à toute personne dont le contrôle est exigé par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence de monter ou de demeurer à bord d'un aéronef ou de pénétrer ou de demeurer dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'elle ne consente aux contrôles exigés par les règlements ou par la mesure, la directive ou l'arrêté :

a) soit de sa personne;

b) soit des biens qu'elle se propose d'emporter ou de placer à bord de l'aéronef ou d'emporter à l'intérieur des installations aéronautiques ou de la zone réglementée de l'aérodrome ou des biens qu'elle y a déjà emportés ou placés.

Prohibition — conveyances

(2) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a conveyance to be screened, an operator of a conveyance shall not allow the conveyance to enter or remain in an aviation facility or a restricted area of an aerodrome unless the operator permits a screening, or screenings, to be carried out of the conveyance in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Interdiction : moyens de transport

(2) Il est interdit à l'utilisateur d'un moyen de transport de le faire pénétrer ou de le garder dans des installations aéronautiques ou une zone réglementée d'un aérodrome à moins qu'il ne consente à ce que le moyen de transport fasse l'objet des contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Prohibition relating to air carriers

(3) If an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order requires a person or goods to be screened, no air carrier shall transport the person or the goods unless the person or goods have been screened in accordance with the regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Interdiction relative aux transporteurs aériens

(3) Il est interdit aux transporteurs aériens de transporter des personnes ou des biens sans qu'ils aient subi les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Prohibition relating to persons who accept goods for transportation

(4) A person who accepts any goods for transportation shall not tender the goods for transportation by air unless the person has screened the goods as may be required by any aviation security regulation, security measure, emergency direction or interim order, as the case may be.

Interdiction relative à d'autres personnes

(4) Il est interdit à la personne qui accepte des biens pour transport de les présenter pour transport aérien sans leur avoir fait subir les contrôles exigés par les règlements sur la sûreté aérienne, une mesure de sécurité, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence.

Air Carrier and Aerodrome Assessments

Assessment

4.86 The Minister may conduct aviation security assessments outside Canada of air carriers that operate or intend to operate flights to Canada or of facilities relating to the operations of those air carriers.

Verifying Compliance and Testing Effectiveness

No offence

4.87 A person authorized by the Minister to verify compliance with aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders, or to test the effectiveness of equipment, systems and processes used with respect to aircraft, aerodromes and other aviation facilities, does not commit an offence if the person commits any act or omission that is required in the course of any such verification or testing and that would otherwise constitute a contravention of an aviation security regulation, a security measure, an emergency direction or an interim order.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

8. Section 5.1 of the Act is replaced by the following:

Restrictions and prohibitions for safety or security purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or person may specify, if, in the opinion of the Minister or person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security or the protection of the public.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

9. Section 5.9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

General Provisions respecting Regulations, Orders, etc.

Exemption by Governor in Council

5.9 (1) The Governor in Council may make regulations exempting, on any terms and conditions that may be specified in the regulations, any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation or order made under this Part.

Contrôle des transporteurs aériens et aérodromes

Contrôle

4.86 Le ministre peut procéder, à l'étranger, au contrôle de la sûreté aérienne à l'égard des transporteurs aériens qui offrent ou comptent offrir des vols à destination du Canada ou des installations liées à leur entreprise.

Contrôle d'observation et d'efficacité

Immunité

4.87 La personne qui est autorisée par le ministre à contrôler l'observation des règlements sur la sûreté aérienne, des mesures de sûreté, des directives d'urgence ou des arrêtés d'urgence ou l'efficacité du matériel, des systèmes et procédés utilisés à l'égard des aéronefs, aérodromes et autres installations aéronautiques peut, à cette fin, sans se rendre coupable d'une infraction, commettre un acte ou une omission qui constitue une contravention à ces règlements, mesures, directives ou arrêtés.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

8. L'article 5.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sécurité et sûreté aériennes

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aérienne ou la protection du public le requiert, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien et ce, soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il détermine.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

9. L'article 5.9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions générales concernant les règlements, arrêtés, etc.

Exemption : gouverneur en conseil

5.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et aux conditions prévues, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements ou arrêtés pris sous le régime de la présente partie.

Exemption by Minister

(2) The Minister or an officer of the Department of Transport authorized by the Minister for the purpose of this subsection may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exempt any person, aeronautical product, aerodrome, facility or service, or any class of persons, aeronautical products, aerodromes, facilities or services, from the application of any regulation, order or security measure made under this Part if the exemption, in the opinion of the Minister or officer, as the case may be, is in the public interest and is not likely to adversely affect aviation safety or security.

Exemption : ministre

(2) Le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Transports qu'il autorise pour l'application du présent paragraphe peut, aux conditions qu'il juge à propos, soustraire, individuellement ou par catégorie, toute personne, tout produit aéronautique, aérodrome ou service, ou toute installation à l'application des règlements, arrêtés ou mesures de sûreté pris sous le régime de la présente partie s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ou la sûreté aérienne ne risque pas d'être compromise.

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part that incorporates by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate it as it is amended from time to time and in such a case the reference shall be read accordingly.

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, toute procédure, toute norme ou autre spécification dans leur état premier ou avec leurs modifications successives.

Prohibition in regulations or orders

(4) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part prohibiting the doing of any act or thing may prohibit the doing of that act or thing either at all times and places or only at specified times, places and occasions, and may do so either absolutely or subject to any specified exceptions or conditions.

Interdictions

(4) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie portant interdiction peuvent être, d'une part, de portée générale et permanente, ou limitée aux temps, lieux et circonstances qu'ils visent, et, d'autre part, absolus ou assortis de conditions ou d'exceptions.

1992, c. 4, s. 12

10. Section 6.2 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 4, art. 12

10. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Statutory Instruments Act*

6.2 (1) The following are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*:

(*a*) a regulation made under paragraph 4.9(*l*), or a notice issued under section 5.1, that prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome;

(*b*) a security measure;

(*c*) an emergency direction;

(*d*) an exemption made under subsection 5.9(2); and

(*e*) an interim order made under section 6.41.

Cas d'exception

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) tout règlement pris sous le régime de l'alinéa 4.9*l*) ou tout avis donné en vertu de l'article 5.1 et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes;

b) toute mesure de sûreté;

c) toute directive d'urgence;

d) toute exemption accordée sous le régime du paragraphe 5.9(2);

e) tout arrêté d'urgence pris sous le régime de l'article 6.41.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any regulation or notice referred to in paragraph (1)(*a*), any security measure or emergency direction or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 6.41(4) at the time of the alleged contravention unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the regulation, security measure, emergency direction or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Preuve de mesures

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un règlement ou un avis mentionné à l'alinéa (1)*a*), une mesure de sûreté, une directive d'urgence ou un arrêté d'urgence qui n'a pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* au titre du paragraphe 6.41(4) à la date de la contravention présumée, sauf s'il est établi qu'à cette date le texte ou la mesure avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the regulation, notice referred to in paragraph (1)(*a*), security measure, emergency direction or interim order was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)*a*), de la mesure de sûreté, de l'arrêté d'urgence ou de la directive d'urgence fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

1992, c. 4, s. 13

11. (1) Subsection 6.41(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 4, art. 13

11. (1) Le paragraphe 6.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim orders

6.41 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part

(*a*) to deal with a significant risk, direct or indirect, to aviation safety or the safety of the public;

(*b*) to deal with an immediate threat to aviation security, the security of any aircraft or aerodrome or other aviation facility or the safety of the public, passengers or crew members; or

(*c*) for the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident.

Arrêtés d'urgence

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie afin :

a) soit de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sûreté aérienne ou la sécurité du public;

b) soit de parer à un danger immédiat pour la sûreté aérienne, la sécurité d'un aéronef, d'un aérodrome, d'autres installations aéronautiques ou celle du public, des passagers ou de l'équipage d'un aéronef;

c) soit de donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien.

Authorized deputy may make interim order

(1.1) The Minister may authorize, subject to any restrictions or conditions that the Minister may specify, his or her deputy to make, for any reason referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part.

Autorisation de prendre des arrêtés d'urgence

(1.1) Le ministre peut, sous réserve des exceptions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre à prendre, à l'une des fins mentionnées aux alinéas (1)*a*) à *c*), des arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Consultation

(1.2) Before making an interim order, the Minister or deputy, as the case may be, must consult with any person or organization that the Minister or deputy considers appropriate in the circumstances.

(1.2) Le ministre ou le sous-ministre, selon le cas, consulte au préalable les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Consultation

1992, c. 4, s. 13

(2) Paragraph 6.41(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where no such regulation is made, one year after the day on which the interim order is made.

(2) Le paragraphe 6.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, un an après sa prise.

1992, ch. 4, art. 13

Recommandation par le ministre

1992, c. 4, s. 13

(3) Subsections 6.41(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 6.41(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Publication in *Canada Gazette*

(4) An interim order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Tabling of interim order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (1), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

12. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Suspension, etc., if contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that its holder or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which it was issued has contravened any provision of this Part or of any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall by personal service or by registered or certified mail sent to the holder, owner or operator, as the case may be, at that person's latest known address notify the holder, owner or operator of that decision and of the effective date of the suspension or cancellation, but no suspension or cancellation shall take effect earlier than the date that is thirty days after the notice under this subsection is served or sent.

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — a contrevenu à la présente partie ou à un règlement, un avis, un arrêté, une mesure de sûreté ou une directive d'urgence pris sous son régime, le ministre expédie par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de l'intéressé, ou par signification à personne, un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Contravention à la présente partie

Contents of notice

(2) The notice must be in the form that the Governor in Council may by regulation prescribe and must, in addition to any other information that may be so prescribed,

(*a*) indicate the provision of this Part or of the regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

(*b*) state the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which and the address at which a request for a review of the decision of the Minister is to be filed in the event that the holder of the document or the owner or operator concerned wishes to have the decision reviewed.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) la disposition de la présente partie ou du règlement, de l'avis, de l'arrêté, de la mesure de sûreté ou de la directive d'urgence pris sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Exception re stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considering the matter is of the opinion that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Exception

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

13. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Suspension where immediate threat to aviation safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the document or to the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued, as the case may be, at that person's latest known address, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

Danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne, le ministre avise sans délai de sa décision l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur d'aéronefs, d'aéroports ou d'autres installations que vise le document — par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de ce dernier.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 7(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 7(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(*a*) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an

(*a*) indicate the immediate threat to aviation safety or security that the Minister believes exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under

act or thing that was or is being done under the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(*a*) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph 7(7)(*a*) or 7.2(5)(*b*), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

14. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under paragraph 7(7)(*a*) or sub-

the authority of the Canadian aviation document concerned, or that is proposed to be done under the authority of the Canadian aviation document concerned, and the nature of that act or thing; and

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(3) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas 7(7)*a*) ou 7.2(5)*b*), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

14. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragra-

section 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 7.2(5)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(*b*) paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

15. Subsection 7.3(3) of the Act is replaced by the following:

Contravention of Part, regulation, etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contravention of subsection 4.81(1)

(3.1) Despite subsections (4) and (5), every air carrier or operator of an aviation reservation system who fails to comply with a requirement under subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $50,000.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

16. Paragraph 7.4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) exercised reasonable care to satisfy himself or herself that the aircraft concerned was not likely to be used in contravention of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part,

17. The Act is amended by adding the following after section 7.4:

Prohibition — unruly or dangerous behaviour

7.41 (1) No person shall engage in any behaviour that endangers the safety or security of an aircraft in flight or of persons on board an aircraft in flight by intentionally

phe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

(2) Le paragraphe 7.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sort de l'appel

(5) Le tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue sous le régime du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à la décision attaquée;

b) dans le cas d'une décision rendue sous le régime de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(8), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

15. Le paragraphe 7.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention à la présente partie, aux règlements, etc.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque contrevient à celle-ci, ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Contravention au par. 4.81(1)

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (4) et (5), tout transporteur aérien ou exploitant de systèmes de réservation de services aériens qui omet de se conformer à la demande prévue aux paragraphes 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 $.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

16. L'alinéa 7.4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le requérant a usé de toute la diligence possible pour éviter que l'aéronef ne soit utilisé en contravention avec la présente partie et les règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.4, de ce qui suit :

Interdiction : comportement turbulent ou dangereux

7.41 (1) Il est interdit à quiconque de se comporter de façon à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à son bord :

(*a*) interfering with the performance of the duties of any crew member;

(*b*) lessening the ability of any crew member to perform that crew member's duties; or

(*c*) interfering with any person who is following the instructions of a crew member.

a) soit en gênant volontairement l'exercice des fonctions d'un membre d'équipage;

b) soit en réduisant volontairement la capacité de celui-ci de s'acquitter de ses fonctions;

c) soit en gênant volontairement une personne qui se conforme aux instructions d'un membre d'équipage.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable :

a) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans et d'une amende maximale de 100 000 $, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de dix-huit mois et d'une amende maximale de 25 000 $, ou de l'une de ces peines.

Deeming — "in flight"

(3) For the purpose of subsection (1), an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the time at which any external door is opened for the purpose of disembarkation.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de celles-ci est ouverte en vue du débarquement.

Application

(4) This section applies despite subsections 7.3(4) and (7).

Application

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 7.3(4) et (7).

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 19

18. Paragraphs 7.6(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) designate any provision of this Part or of any regulation, notice, order or security measure made under this Part, in this section and in sections 7.7 to 8.2 referred to as a "designated provision", as a provision the contravention of which may be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 7.7 to 8.2;

(*a*.1) if subsection 4.81(1) or 4.82(4) or (5) is a designated provision, prescribe the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed $50,000; and

(*b*) prescribe, in respect of any other designated provision, the maximum amount payable in respect of a contraven-

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 19

18. Les alinéas 7.6(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désigner toute disposition de la présente partie ou de tout règlement, avis, arrêté ou mesure de sûreté pris sous son régime, ci-après appelé au présent article et aux articles 7.7 à 8.2 « texte désigné », à titre de disposition dont la transgression est traitée conformément à la procédure prévue à ces articles;

a.1) dans le cas où le paragraphe 4.81(1) ou 4.82(4) ou (5) est un texte désigné, fixer le montant maximal — à concurrence de 50 000 $ — à payer au titre d'une contravention à ce texte;

b) fixer le montant maximal — à concurrence, dans le cas des personnes physiques, de 5 000 $ et, dans le cas des personnes

tion of that provision, which amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

morales, de 25 000 $ — à payer au titre d'une contravention à tout autre texte désigné.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

19. Paragraph 8.3(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be in the interest of aviation safety or security; or

19. Le paragraphe 8.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Dossiers

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de la présente loi ou d'une peine imposée au titre des articles 7.6 à 8.2 est, à la demande de l'intéressé, rayée du dossier que le ministre tient deux ans après l'expiration de la suspension ou paiement de la peine, à moins que celui-ci n'estime que ce serait contraire aux intérêts de la sécurité ou de la sûreté aérienne ou qu'une autre suspension ou peine n'ait été consignée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

20. Section 8.5 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Defence

8.5 No person shall be found to have contravened a provision of this Part or any regulation, notice, order, security measure or emergency direction made under this Part if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.

Moyens de défense

8.5 Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie ou aux règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous son régime s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 23(F)

21. (1) Paragraph 8.7(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to the enforcement of this Part, any aircraft, aerodrome or other aviation facility, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether or not the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(*a*.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or, in the case of a document, copying;

21. (1) L'alinéa 8.7(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 23(F)

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome, des installations aéronautiques ou tout autre lieu où sont conçus, construits ou fabriqués, distribués, entretenus ou installés des produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou sur la personne qui en a la possession, l'occupe ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

(2) Section 8.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Operation of computer systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection or audit in any place referred to in paragraph (1)(*a*) or an investigation under paragraph (1)(*b*), the Minister may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

22. The Act is amended by adding the following after section 8.7:

Duty to assist Minister

8.8 The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected or audited under subsection 8.7(1), and every person who is found in the place, shall

(*a*) give the Minister all reasonable assistance to enable the Minister to carry out the inspection or audit and exercise any power conferred on the Minister by that subsection; and

(*b*) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Act or the regulations, notices, orders, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister may reasonably require.

23. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

(2) L'article 8.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, le ministre peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.7, de ce qui suit :

Obligation d'assistance

8.8 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 8.7(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder au ministre toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par ce paragraphe;

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou des règlements, avis, arrêtés, mesures de sûreté ou directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie.

23. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

PART 2

2002, c. 9, s. 2

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT

24. The definitions "screening" and "screening point" in section 2 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* are replaced by the following:

"screening" *« contrôle »*

"screening" means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

"screening point" *« point de contrôle »*

"screening point" means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by the Authority or by an authorized aerodrome operator acting on behalf of the Authority, in order to meet the requirements of aviation security regulations, security measures, emergency directions or interim orders made under the *Aeronautics Act*.

25. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with the operator of any aerodrome designated by regulation for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that operator in carrying out their responsibilities.

PARTIE 2

2002, ch. 9, art. 2

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

24. Les définitions de « contrôle » et « point de contrôle », à l'article 2 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contrôle » "screening"

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence et les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« point de contrôle » "screening point"

« point de contrôle » Lieu où soit l'Administration procède, soit un exploitant d'aérodrome autorisé procède en son nom, directement ou par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne, les mesures de sûreté, les directives d'urgence ou les arrêtés d'urgence pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

25. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Services de police

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec les exploitants des aérodromes désignés par règlement en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent ces exploitants dans l'exercice de leurs activités.

PART 3

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

26. The definitions "environmental emergency" and "substance" in section 193 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:

"environmental emergency" *« urgence environnementale »*

"environmental emergency" means

PARTIE 3

1999, ch. 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

26. Les définitions de « substance » et de « urgence environnementale », à l'article 193 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« substance » "substance"

« substance » Sauf aux articles 199 et 200.1, la substance inscrite sur la liste établie en

(*a*) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations or interim orders made under this Part, of a substance into the environment; or

(*b*) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" « *substance* »

"substance" means, except in sections 199 and 200.1, a substance on a list of substances established under regulations or interim orders made under this Part.

27. The Act is amended by adding the following after section 200:

Interim orders

200.1 (1) The Minister may make an interim order, in respect of a substance, that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part, if

(*a*) the substance

(i) is not on the list established under regulations made under this Part and the Ministers believe that, if it enters the environment as a result of an environmental emergency,

(A) it would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(B) it would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(C) it would constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health, or

(ii) is on that list and the Ministers believe that it is not adequately regulated; and

(*b*) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

vertu des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

« urgence environnementale » *"environmental emergency"*

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements ou arrêtés d'urgence pris en application de la présente partie.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

200.1 (1) Le ministre peut, relativement à une substance, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application de la présente partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) la substance n'est pas inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie et les ministres estiment que, si elle pénètre dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(A) elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(B) elle mettrait ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(C) elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,

(ii) elle y est inscrite et les ministres estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(*a*) from the time it is made; and

(*b*) as if it were a regulation made under this Part.

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has

(*a*) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(*b*) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Recommendation of regulations

(5) If the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, publish in the *Canada Gazette* a statement indicating whether the Minister intends to recommend to the Governor in Council

(*a*) that a regulation having the same effect as the order be made under this Part; and

(*b*) if the order was made in respect of a substance that was not on the list established under regulations made under this Part, that the substance be added to that list.

Contravention of unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Prise d'effet

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Cessation d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommandation par le ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* une déclaration dans laquelle il fait savoir s'il a l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :

a) la prise d'un règlement d'application de la présente partie ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription de la substance visée sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie dans les cas où elle n'y figure pas.

Violation d'un arrêté non publié

(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Cessation of effect

(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day it is repealed,

(*b*) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and

(*c*) two years after the order is made.

Cessation d'effet de l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Tabling of order

(8) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(8) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(9) In order to comply with subsection (8), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(9) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (8), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

28. (1) The portion of subsection 201(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 201(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Remedial measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1) or any interim orders made under section 200.1, if there occurs an environmental emergency in respect of a substance on a list established under the regulations or interim orders, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

Correctifs

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1) ou des arrêtés d'urgence pris en application de l'article 200.1, en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements ou arrêtés d'urgence, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

(*a*) notify an enforcement officer or any other person designated by regulation or interim order and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements ou les arrêtés d'urgence et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

(2) Subsection 201(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 201(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order if their property is affected by the environmental emergency.

Autres propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

29. Subsection 202(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 202(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by regulation or interim order.

Rapport volontaire

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement ou arrêté d'urgence.

30. The portion of section 331 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exemption from *Statutory Instruments Act*

331. An interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1

30. L'article 331 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

31. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list, or an amendment to a list, referred to in section 66, 87, 105 or 112 or an interim order made under section 94, 163, 173, 183 or 200.1.

31. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112 ou aux arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173, 183 ou 200.1.

PART 4

PARTIE 4

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

32. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 83.23:

32. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 83.23, de ce qui suit :

Hoax Regarding Terrorist Activity

Hoax — terrorist activity

83.231 (1) Every one commits an offence who, without lawful excuse and with intent to cause any person to fear death, bodily harm, substantial damage to property or serious interference with the lawful use or operation of property,

(*a*) conveys or causes or procures to be conveyed information that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing the information to be true; or

(*b*) commits an act that, in all the circumstances, is likely to cause a reasonable apprehension that terrorist activity is occurring or will occur, without believing that such activity is occurring or will occur.

Incitation à craindre des activités terroristes

Incitation à craindre des activités terroristes

83.231 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de faire craindre à quelqu'un soit la mort ou des blessures corporelles, soit des dommages matériels considérables à des biens ou une entrave sérieuse à l'emploi ou l'exploitation légitime de ceux-ci :

a) transmet ou fait en sorte que soient transmis des renseignements qui, compte tenu du contexte, sont susceptibles de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu de leur véracité;

b) commet un acte qui, compte tenu du contexte, est susceptible de faire raisonnablement craindre que des activités terroristes sont ou seront menées, sans être convaincu qu'il en est ainsi.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Causing bodily harm

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Causing death

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Fait de causer des blessures corporelles

(3) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause des blessures corporelles à une autre personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Fait de causer la mort

(4) Quiconque, en commettant l'infraction prévue au paragraphe (1), cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

PART 5

1994, c. 31

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

33. Section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:

Agreements

5. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

Arrangements

(2) The Minister may enter into arrangements with any province or group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation — including the collection, use and disclosure of information — of policies and programs for which the Minister is responsible.

PARTIE 5

1994, ch. 31

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

33. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :

Conclusion d'accords

5. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'ententes

(2) Le ministre peut conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales une entente visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application — et notamment la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements — des politiques et programmes relevant de sa compétence.

PART 6

PARTIE 6

1996, c. 8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

34. The *Department of Health Act* is amended by adding the following after section 11:

1996, ch. 8

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

34. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

11.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under section 11 if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Arrêtés d'urgence

11.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 11, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under section 11, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 11;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 7

EXPLOSIVES ACT

R.S., c. E-17

1993, c. 32, s. 1

35. The long title of the *Explosives Act* is replaced by the following:

An Act respecting the manufacture, testing, acquisition, possession, sale, storage, transportation, importation and exportation of explosives and the use of fireworks

36. (1) The definition "inspector" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed under section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a restricted component, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"illicit manufacture" « *fabrication illicite* »

"illicit manufacture" means any activity that is prohibited under paragraph 6(1)(*a*) or (*e*);

"illicit trafficking" « *trafic illicite* »

"illicit trafficking" means any importation into Canada, exportation from Canada or transportation in transit through Canada of an explosive if

PARTIE 7

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

1993, ch. 32, art. 1

35. Le titre intégral de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la fabrication, l'essai, l'acquisition, la possession, la vente, le stockage, le transport, l'importation et l'exportation d'explosifs, ainsi que l'utilisation de pièces pyrotechniques

36. (1) La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un composant d'explosif limité, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« composant d'explosif limité » *"restricted component"*

« composant d'explosif limité » Tout composant d'explosif dont l'acquisition, la possession ou la vente est limitée par règlement pris en vertu de l'alinéa 5*a*.31).

(*a*) the importation or exportation is not authorized by the country of origin or the country of destination, or

(*b*) the transportation in transit of the explosive through any country is not authorized by that country;

"restricted component" « *composant d'explosif limité* »

"restricted component" means any prescribed component of an explosive the acquisition, possession or sale of which is restricted by a regulation made under paragraph 5(*a*.31);

"transit" « *transit* »

"transit" means the portion of international transboundary transportation through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination;

1993, c. 32, s. 3(1)

37. (1) Paragraphs 5(*a*.2) to (*a*.4) of the Act are replaced by the following:

(*a*.2) exempting any explosive or class of explosives from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(*a*.3) restricting to any person or body or class of persons or bodies the acquisition, possession, use or sale of any explosive or class of explosives;

(*a*.31) prescribing any component of an explosive and restricting to any person or body or class of persons or bodies its acquisition, possession or sale;

(*a*.4) prohibiting the acquisition, possession, use or sale of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to which it belongs;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.8):

(*a*.9) respecting exemptions under subsection 6(2), including security standards that must be met before an exemption is granted, and prescribing the fees payable for the issuance of certificates of exemption under subsection 6(3);

« fabrication illicite » Toute opération interdite aux termes des alinéas 6(1)*a*) ou *e*).

« fabrication illicite » "*illicit manufacture*"

« trafic illicite » L'importation au Canada, l'exportation du Canada ou le transport en transit au Canada d'un explosif si :

« trafic illicite » "*illicit trafficking*"

a) l'importation ou l'exportation n'est pas autorisée par le pays d'origine ou le pays de destination;

b) le transport en transit de l'explosif dans un pays n'est pas autorisé par celui-ci.

« transit » Toute portion du transport transfrontalier qui s'effectue dans un pays qui n'est ni le pays d'origine, ni le pays de destination.

« transit » "*transit*"

1993, ch. 32, par. 3(1)

37. (1) Les alinéas 5*a*.2) à *a*.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.2) de soustraire tout explosif ou type d'explosif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

a.3) de prévoir que seules ont le droit d'acquérir, de posséder, d'utiliser ou de vendre un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.31) d'identifier un composant d'explosif et de prévoir que seules ont le droit de l'acquérir, de le posséder ou de le vendre telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;

a.4) d'interdire l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la vente d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.8), de ce qui suit :

a.9) de régir l'exemption prévue au paragraphe 6(2), notamment les normes de sécurité auxquelles est assujettie l'exemption, et de prévoir les droits à payer pour

l'obtention du certificat visé au paragraphe 6(3);

(3) Paragraph 5(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made under any other Act of Parliament, for regulating the importation, exportation, packing, handling and transportation of explosives;

(3) L'alinéa 5*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de régir, sous réserve de compatibilité avec les autres lois fédérales et leurs règlements, l'importation, l'exportation, l'emballage, la manipulation et le transport des explosifs;

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) respecting security standards and security measures relating to explosives and restricted components;

(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de régir les normes et les mesures de sécurité applicables aux explosifs et aux composants d'explosif limités;

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) respecting record keeping and the exchange of information for the purposes of tracing, identifying and preventing the illicit manufacture and illicit trafficking of explosives;

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) de régir la conservation et l'échange d'information utile au dépistage, à l'identification et à la prévention de la fabrication illicite d'explosifs et du trafic illicite d'explosifs;

(6) Paragraph 5(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*m*) respecting the acquisition, possession and sale of explosives and restricted components; and

(6) L'alinéa 5*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) de régir l'acquisition, la possession et la vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités;

38. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

38. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Manufacture, use, etc.

6. (1) Except as authorized under this Act and subject to any exemptions that may be provided under subsection (2) or by regulation, no person shall

Fabrication, usage, etc.

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des exemptions prévues au paragraphe (2) ou par règlement, il est interdit :

(2) Paragraph 6(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(2) L'alinéa 6(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) make or manufacture any explosive, either wholly or in part, except in a licensed factory;

(3) Paragraph 6(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) have in their possession any explosive or any restricted component; or

(3) L'alinéa 6(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'avoir des explosifs ou des composants d'explosif limités en sa possession;

(4) Subparagraph 6(1)(*e*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Possession authorized

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*d*), a person is authorized to have in their possession an explosive or a restricted component if

(*a*) the person is issued, by or under a provincial law, a permit or licence to have the explosive or restricted component in their possession; and

(*b*) the Governor in Council, by order, has declared that the province ensures that the security standards that must be met before such permits or licences are issued are the same as, or substantially similar to, those established by regulations made under paragraphs 5(*a*.9) and (*i*.1).

Exemption

(2) Subject to any regulation made under paragraph 5(*a*.3), (*a*.31) or (*a*.9), the Minister may exempt a person or body or class of persons or bodies from the prohibition in paragraph (1)(*d*).

Certificate of exemption

(3) The Minister shall issue, in accordance with the regulations and for the prescribed fee, a certificate of exemption to a person or body exempted under subsection (2).

Statutory Instruments Act does not apply

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a certificate issued under subsection (3).

39. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

Illicit trafficking, etc.

6.2 No person shall knowingly

(*a*) engage in illicit trafficking; or

(*b*) acquire, possess, sell, offer for sale, transport or deliver any illicitly trafficked explosive.

(4) Le sous-alinéa 6(1)*e*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) dividing an explosive into its components, or otherwise breaking up or unmaking any explosive,

(5) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Possession autorisée

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), toute personne est autorisée à avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité si :

a) d'une part, un permis ou une licence à cet effet lui a été délivré en vertu du droit provincial;

b) d'autre part, le gouverneur en conseil a déclaré, par décret, que la province veille à ce que les normes de sécurité auxquelles est assujettie la délivrance de tels permis ou licences soient équivalentes ou essentiellement équivalentes à celles qui sont prévues par règlements pris en vertu des alinéas 5*a*.9) et *i*.1).

Exemption

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 5*a*.3), *a*.31) et *a*.9), le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (1)*d*) toute personne ou organisation ou toute catégorie de personnes ou d'organisations.

Certificat d'exemption

(3) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements et moyennant paiement des droits applicables, un certificat d'exemption à la personne ou à l'organisation qu'il exempte au titre du paragraphe (2).

Exclusion

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas au certificat délivré au titre du paragraphe (3).

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

Trafic illicite, etc.

6.2 Il est interdit :

a) de se livrer, sciemment, au trafic illicite;

b) d'acquérir, de posséder, de vendre, de mettre en vente, de transporter ou de livrer, sciemment, un explosif ayant fait l'objet d'un trafic illicite.

1993, c. 32, s. 5; 2001, c. 4, s. 80(E)

40. Section 9 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 5; 2001, ch. 4, art. 80(A)

40. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permits

9. (1) The Minister may issue permits for the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of explosives.

Permis

9. (1) Le ministre peut délivrer des permis d'importation, d'exportation ou de transport en transit au Canada d'explosifs.

No import, export or transport without permit

(2) Except as provided by the regulations, no person shall, without a permit issued under this section, import or export, or transport in transit through Canada, any explosive.

Interdiction

(2) Sauf cas prévus par règlement, il est interdit d'importer, d'exporter ou de transporter en transit au Canada, sans permis, des explosifs.

Evidence of financial responsibility

(3) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation or exportation, or the transportation in transit through Canada, of any explosive and who does not reside in Canada or have a chief place of business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance, or in the form of an indemnity bond or a suretyship, satisfactory to the Minister, or in any other form satisfactory to the Minister.

Preuve de solvabilité

(3) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement commercial ou leur siège social et qui se livrent ou ont l'intention de se livrer à l'importation, à l'exportation ou au transport en transit au Canada d'explosifs qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement ou autre justificatif — qu'il estime acceptable.

1993, c. 32, s. 8

41. The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

41. Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inspection

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, tested, stored, sold or transported, any restricted component is being stored or sold, or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may

Inspection

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre — où il croit, pour des motifs raisonnables, que soit s'opère la fabrication, l'essai, le stockage, la vente ou le transport d'explosifs ou le stockage ou la vente de composants d'explosif limités, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre :

1993, c. 32, s. 8

42. Sections 14.1 and 14.2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

42. Les articles 14.1 et 14.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure

14.1 (1) If, in carrying out an inspection at any place under this section, an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive or any restricted component

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

Saisie

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif ou tout composant d'explosif limité dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage

(2) The seized explosive or restricted component shall, at the discretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or be moved to any other place for storage.

Entreposage

(2) L'explosif ou le composant d'explosif limité saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.

Storage

(3) The explosive or restricted component may be moved to and stored at any other place, on the application of the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure.

Entreposage

(3) L'explosif ou le composant d'explosif limité peut être transféré et entreposé en un autre lieu à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie.

Prohibition

(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act.

Interdiction

(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi ou retenu en vertu de la présente loi.

Safety measures

14.2 If an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, testing, storage, transportation or sale of explosives or restricted components or the use of fireworks are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.

Mesures de sécurité

14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage, de transport ou de vente d'explosifs ou de composants d'explosif limités, ou l'utilisation de pièces pyrotechniques s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.

1993, c. 32, s. 8

43. Section 14.4 of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 8

43. L'article 14.4 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention

14.4 (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Detention

14.4 (1) An explosive or a restricted component that is seized and detained under section 14.1 shall not be detained after the expiry of ninety days after the day of the seizure unless, before that expiry, it is forfeited under section 14.6 or 26 or proceedings are instituted in relation to it.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to a seized explosive or restricted component, the explosive or restricted component may be detained until the proceedings are finally concluded or an order is made under subsection 14.5(2).

1993, c. 32, s. 8

44. Sections 14.5 and 14.6 of the Act are replaced by the following:

Application for return

14.5 (1) If proceedings are instituted in respect of a seized explosive or restricted component, the owner or the person having the possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), the court may order that the explosive or restricted component be returned to the applicant, subject to any conditions that the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining it.

Consent to forfeiture

14.6 If the owner of an explosive or a restricted component that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

1993, c. 32, ss. 10, 11

45. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

Acts likely to cause explosion or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

1993, ch. 32, art. 8

44. Les articles 14.5 et 14.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de restitution

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un explosif ou un composant d'explosif limité a été saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Ordonnance de restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif ou le composant d'explosif limité, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer sa conservation à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

Confiscation sur consentement

14.6 En cas de consentement écrit du propriétaire de l'explosif ou du composant d'explosif limité saisi en vertu de la présente loi, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

1993, ch. 32, art. 10 et 11

45. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Actes susceptibles de causer une explosion ou un incendie

20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession, etc.

21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, acquiert, a en sa possession, vend, met en vente, stocke, utilise, produit, fabrique, transporte, importe, exporte ou livre un explosif ou acquiert, a en sa possession, vend ou met en vente un composant d'explosif limité, tant par lui-même que

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

par son mandataire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

No offence

(2) No person shall be convicted under subsection (1) of having an explosive or a restricted component in their possession if the person establishes that they manufactured, imported or acquired it in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

Moyens de défense

(2) Ne peut être déclaré coupable d'avoir en sa possession un explosif ou un composant d'explosif limité celui qui établit qu'il l'a fabriqué, importé ou acquis conformément à la présente loi et à ses règlements.

Continuing offence

21.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions continues

21.1 Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

1993, c. 32, s. 12

46. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 12

46. Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General punishment

22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; and

(*b*) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Peine générale

22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) pour chaque récidive, une amende maximale de cent mille dollars.

1993, c. 32, s. 12

47. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 12

47. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure of confidential information

23. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, any person who, without the express authority of the Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or

Communication de renseignements confidentiels

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

48. Section 24 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

24. (1) Any proceedings under this Act may be instituted at any time within, but not later than, twelve months after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

24. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par douze mois à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance de sa perpétration.

Certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance de la perpétration de l'infraction est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1993, c. 32, s. 14

49. Section 26 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 32, art. 14

49. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture to Crown

26. (1) When a person is convicted of an offence for acquiring, having in their possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing, transporting, importing, exporting or delivering any explosive or restricted component, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an illicitly manufactured or illicitly trafficked explosive or an explosive that is not an authorized explosive, and may, in the case of an authorized explosive or a restricted component, declare that the explosive or restricted component by means of which or in relation to which the offence was committed be forfeited to the Crown.

Confiscation

26. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction consistant à acquérir, avoir en sa possession, vendre, mettre en vente, stocker, utiliser, produire, fabriquer, transporter, importer, exporter ou livrer un explosif ou un composant d'explosif limité, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine infligée, doit prononcer la confiscation au profit de la Couronne si l'explosif ayant servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction n'est pas autorisé, a été fabriqué illicitement ou a fait l'objet d'un trafic illicite; il peut prononcer cette confiscation s'il s'agit d'un explosif autorisé ou d'un composant d'explosif limité.

Disposal of explosive or component forfeited

(2) If an explosive or a restricted component is forfeited under section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of its disposal may be charged to the owner or the person having the lawful possession of it at the time of its seizure.

Sort des explosifs ou composants confisqués

(2) Les explosifs et composants d'explosif limités qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé selon ce qu'ordonne le ministre. Le propriétaire ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie peuvent être tenus au paiement des frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

50. Section 27 of the French version of the Act is replaced by the following:

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, c. 39, s. 170

51. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:

Certain powers of Minister may be delegated

28. The powers conferred on the Minister by subsections 6(2) and (3) and sections 7, 9, 11, 12 and 27 may be exercised by any person designated by the Minister.

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person

(*a*) of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or components of explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the acquisition, possession, storage, handling, sale, transportation or delivery of explosives or components of explosives; or

(*b*) of any liability or punishment imposed for any contravention of an Act, law or by-law referred to in paragraph (*a*).

PART 8

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

52. The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

53. (1) The definition "Export Control List" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

50. L'article 27 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explosifs abandonnés ou détériorés

27. Les explosifs qui, de l'avis du ministre, sont abandonnés, détériorés ou constituent un danger pour les personnes ou les biens, peuvent être saisis; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément à ce qu'ordonne le ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire.

1995, ch. 39, art. 170

51. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délégation

28. Les pouvoirs conférés au ministre par les paragraphes 6(2) et (3) et les articles 7, 9, 11, 12 et 27 peuvent être exercés par toute personne que celui-ci désigne.

Lois fédérales, provinciales ou municipales

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs ou de composants d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et l'acquisition, la possession, le stockage, la manipulation, la vente, le transport ou la livraison des explosifs ou composants d'explosifs;

b) à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

PARTIE 8

L.R., ch. E-19

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

52. Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

53. (1) La définition de « liste des marchandises d'exportation contrôlée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Export Control List" *« liste des marchandises d'exportation contrôlée »*

"Export Control List" means a list of goods and technology established under section 3;

« liste des marchandises d'exportation contrôlée » Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l'article 3.

« liste des marchandises d'exportation contrôlée » *"Export Control List"*

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"technology" *« technologie »*

"technology" includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List;

« technologie » Notamment, les données techniques, l'assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée.

« technologie » *"technology"*

"transfer" *« transfert »*

"transfer" means, in relation to technology, to dispose of it or disclose its content in any manner from a place in Canada to a place outside Canada;

« transfert » Relativement à une technologie, son aliénation ou la communication de son contenu de quelque façon à partir d'un lieu situé au Canada vers une destination étrangère.

« transfert » *"transfer"*

54. The portion of section 3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

54. Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Export control list of goods and technology

3. The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

3. Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert à l'une des fins suivantes :

Liste : exportation contrôlée

55. Section 4 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Area control list of countries

4. The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Area Control List, including therein any country to which the Governor in Council deems it necessary to control the export or transfer of any goods or technology.

4. Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays vers lesquels il estime nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies.

Liste des pays visés

1991, c. 28, s. 3; 1994, c. 47, s. 107

56. Subsections 7(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 7(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 28, art. 3; 1994, ch. 47, art. 107

Export permits

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or transfer goods or technology included in an Export Control List or to export or transfer goods or technology to a country included in an Area Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, to such places or persons and subject

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, notamment quant à la quantité, à la qualité, aux personnes et aux endroits visés, l'exportation ou le transfert des marchandises ou des

Licences d'exportation

to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Security considerations

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(*a*) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(*a*) to (*n*) of the *Security of Information Act*; or

(*b*) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

General permits

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all residents of Canada a general permit to export or transfer to any country specified in the permit any goods or technology included in an Export Control List that are specified in the permit, subject to such terms and conditions as are described in the permit.

57. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Other lawful obligations not affected by permit, etc.

11. A permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export or import that may be required under this or any other law or to pay any tax, duty, toll, impost or other sum required by any law to be paid in respect of the exportation or transfer of goods or technology or the importation of goods.

58. Paragraphs 12(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) respecting the certification, authorization or other control of any in-transit movement through any port or place of any goods or technology that is exported or transferred from Canada or of any goods that come into any port or place in Canada;

technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou destinées à un pays inscrit sur la liste des pays visés.

Prise en considération de certains facteurs

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)*a*) à *n*) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

Licence de portée générale

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux résidents du Canada une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, l'exportation ou le transfert, vers les pays qui y sont mentionnés, des marchandises ou des technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée qui y sont mentionnées.

57. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres obligations imposées par la loi

11. Une licence, un certificat ou une autre autorisation délivré ou concédé en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque d'obtenir une licence, un permis ou certificat d'exportation ou d'importation qui peut être requis par la présente loi ou toute autre loi ou d'acquitter un impôt, un droit, une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'une loi relativement à l'exportation ou au transfert de marchandises ou de technologies ou à l'importation de marchandises.

58. Les alinéas 12*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) régir le contrôle, notamment la certification et l'autorisation, de tout mouvement, en cours de route, par un port ou endroit, des marchandises ou des technologies qui sont exportées ou transférées ou des marchandises qui entrent dans un port ou endroit du Canada;

(*e*) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

59. Section 13 of the Act is replaced by the following:

59. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Export or attempt to export

13. No person shall export or transfer, or attempt to export or transfer, any goods or technology included in an Export Control List or any goods or technology to any country included in an Area Control List except under the authority of and in accordance with an export permit issued under this Act.

Exportation ou tentative d'exportation

13. Il est interdit d'exporter, de transférer ou de tenter d'exporter ou de transférer des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, ou des marchandises ou des technologies vers un pays dont le nom paraît sur la liste des pays visés si ce n'est sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

1991, c. 28, s. 4

60. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 28, art. 4

60. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion, etc.

15. (1) Subject to subsection (2), and except with the authority in writing of the Minister, no person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment, diversion or transfer of any goods or technology included in an Export Control List to be made, from Canada or any other place, to any country included in an Area Control List.

Détournement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement, le détournement ou le transfert de marchandises ou de technologies inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays inscrit sur la liste des pays visés, ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

61. Section 16 of the Act is replaced by the following:

61. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No transfer or unauthorized use of permits

16. No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

Transfert ou autorisation interdits

16. Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

1994, c. 47, s. 114

62. Section 17 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 114

62. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

False or misleading information, and misrepresentation

17. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, certificate or other authorization under this Act, and no person shall do so for the purpose of procuring

Faux renseignements

17. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de licence, certificat, autorisation d'importation ou autre autorisation en vertu de la présente loi, ou pour en

its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, certificate or other authorization or with the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

obtenir la délivrance ou la concession, ou à l'égard de l'usage subséquent de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, ce certificat, cette autorisation d'importation ou cette autre autorisation.

1991, c. 28, s. 5(2); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

63. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 28, par. 5(2); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

Détermination de la peine

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

64. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

23. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of goods or technology if it appears from the shipping document that

Preuve

23. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissement, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

(*a*) the goods or technology was sent, shipped or transferred from Canada or the goods came into Canada;

a) la provenance ou la destination des marchandises ou la provenance des technologies était le Canada;

(*b*) a person, as shipper, consignor or consignee, sent, shipped or transferred the goods or technology from Canada or brought the goods into Canada; or

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées, envoyées ou transférées du Canada ou y a fait entrer les marchandises;

(*c*) the goods or technology was sent, shipped or transferred to a destination or person other than as authorized in the export permit relating to the goods or technology or the import permit relating to the goods.

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées, envoyées ou transférées à une destination ou un destinataire non autorisés par la licence d'exportation ou d'importation y afférente.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2)(Sch. II, item 6)(F), s. 213(4)(Sch. IV, item 3)(E)

65. Sections 24 and 25 of the Act are replaced by the following:

Customs officers' duties

24. All officers, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or transfer of any goods or technology or the import of any goods, shall satisfy themselves that the exporter, importer or transferor, as the case may be, has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements of this Act and the regulations with reference to the goods or technology have been complied with.

Application of powers under the *Customs Act*

25. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any goods or technology to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the importation and exportation of goods, and all the provisions of that Act and the regulations under it respecting search, detention, seizure, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any goods or technology that is tendered for export, transfer or import or is exported, transferred or imported or otherwise dealt with contrary to this Act and the regulations and to all documents relating to the goods or technology.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(2), ann. II, nº 6(F), par. 213(4), ann. IV, art. 3(A)

65. Les articles 24 et 25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions des agents des douanes

24. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* sont tenus, avant de permettre l'exportation ou le transfert de marchandises ou de technologies, ou l'importation de marchandises, de s'assurer que l'exportateur, l'importateur ou l'auteur du transfert, selon le cas, n'a enfreint aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements, et que les prescriptions de la présente loi et de ses règlements à l'égard de ces marchandises ou technologies ont été observées.

Application de la *Loi sur les douanes*

25. Les agents au sens de la *Loi sur les douanes* ont, relativement aux marchandises ou technologies visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'importation et d'exportation de marchandises, et les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application visant la perquisition, la rétention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux marchandises ou technologies présentées pour exportation, importation ou transfert, ou exportées, importées ou transférées, ou autrement traitées en contravention avec la présente loi et ses règlements, ainsi qu'à tous les documents relatifs à ces marchandises ou technologies.

PART 9

FOOD AND DRUGS ACT

R.S., c. F-27

66. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 30:

Interim Orders

Interim orders

30.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

PARTIE 9

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

66. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

30.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 10

R.S., c. H-3

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

67. The *Hazardous Products Act* is amended by adding the following after section 5:

Interim Orders

Interim orders — regulations

5.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Interim orders — section 6

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in section 6 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

PARTIE 10

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

L.R., ch. H-3

67. La *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

5.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — article 6

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés à l'article 6 est réputé être exercé.

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

68. The Act is amended by adding the following after section 16:

Interim Orders

Interim orders — regulations

16.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Interim orders — sections 17 and 18

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in sections 17 and 18 is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

16.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — articles 17 et 18

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel l'un des pouvoirs visés aux articles 17 et 18 est réputé être exercé.

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Part that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Part that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Part other than this section and section 19, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article et de l'article 19 —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

69. The Act is amended by adding the following after section 27:

Interim Orders

Interim orders

27.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

27.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 11

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2001, c. 27

70. Subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

71. (1) Paragraph 149(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the information may be used only for the purposes of this Act or the *Department of Citizenship and Immigration Act* or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(2) Paragraph 149(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

PARTIE 11

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

70. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt et renvoi des projets de règlement

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

71. (1) L'alinéa 149*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

(2) L'alinéa 149*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.

72. The Act is amended by adding the following after section 150:

Sharing of Information

Regulations

150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to

(*a*) the collection, retention, disposal and disclosure of information for the purposes of this Act; and

(*b*) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

Conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, disposal and disclosure may be made.

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

Communication de renseignements

Règlements

150.1 (1) Les règlements régissent :

a) la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi;

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* —, la communication de renseignements.

Conditions

(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, le retrait et la communication de renseignements.

PART 12

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

1994, c. 40

73. The *Marine Transportation Security Act* is amended by adding the following after section 11:

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

Agreements, contributions and grants

11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

Deeming

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(*b*) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of general application providing for grants.

PARTIE 12

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

73. La *Loi sur la sûreté du transport maritime* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Ententes, subventions et contributions

11.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

Présomption

(2) Pour l'application de l'alinéa 25*b*) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

Sunset provision

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

Temporarisation

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

PART 13

PARTIE 13

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

L.R., ch. N-5

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

74. The definitions "emergency" and "Minister" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

74. Les définitions de « état d'urgence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"emergency" « *état d'urgence* »

"emergency" means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;

« état d'urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.

« état d'urgence » *"emergency"*

"Minister" « *ministre* »

"Minister", except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre » *"Minister"*

75. The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

75. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Special force

16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

Force spéciale

16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, item 14)

76. Subsection 31(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

76. L'alinéa 31(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 14

(*b*) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

(*c*) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Reserve Military Judges Panel

Panel established

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the "Panel"), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

(*a*) the duties of a military judge under this Act; or

(*b*) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

Removal from Panel

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

Automatic removal from Panel

(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's

(*a*) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or

(*b*) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

Voluntary removal from Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

Restriction on activities

165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

Chief Military Judge

165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

Tableau des juges militaires de réserve

Constitution du tableau

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;

b) soit, avant le 1er septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.

Retrait du tableau

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.

Retrait automatique du tableau

(2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.

Avis de retrait

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

Restriction quant aux activités permises

165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

Juge militaire en chef

165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

Effect of selection

(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.

Training

(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

Remuneration

165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.

78. The Act is amended by adding the following after section 273.7:

PART V.2

AUTHORIZATIONS

Computer Systems and Networks

Ministerial authorization

273.8 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

Authorization to Chief of Defence Staff

(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer

(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.

Conséquence de la désignation

(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.

Programmes de formation

165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.

Rémunération

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :

PARTIE V.2

AUTORISATIONS

Systèmes et réseaux informatiques

Autorisation ministérielle

273.8 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense

(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux

system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Conditions for authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(*a*) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain;

(*b*) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

(*c*) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

(*d*) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain, will be used or retained; and

(*e*) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

Conditions

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;

e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

Conditions in authorization

(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.

Modalités

(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.

Effective period of authorization

(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.

(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.

Période de validité

Variance or cancellation of authorization

(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.

(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.

Modification ou annulation

Authorizations not statutory instruments

(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Protection of persons

(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.

(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.

Protection des personnes

Crown Liability and Proceedings Act

(9) No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

(*a*) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain; or

(*b*) the disclosure of the existence of such a communication.

(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* à l'égard de :

a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonnablement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Exclusion of Part VI of *Criminal Code*

(10) Part VI of the *Criminal Code* does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.

(10) La partie VI du *Code criminel* ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.

Non-application de la partie VI du *Code criminel*

Duties of Commissioner

273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:

(*a*) to review activities carried out under an authorization issued under that section to

273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :

a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en

Mandat du commissaire

ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;

(*b*) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and

(*c*) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (*a*) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.

contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;

b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;

c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l'alinéa *a*) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.

Certain provisions apply

(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.

Autres dispositions applicables

(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).

79. Section 278 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 278 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Call out of Canadian Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

Appel des Forces canadiennes

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

1998, c. 35, s. 89

80. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 89

80. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART VII

REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT

PARTIE VII

RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS

Interpretation

Définitions

Definitions

285.01 In this Part, "employer" and "Minister" have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Définitions

285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s'entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Reinstatement

Employer's duty to reinstate

285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.

Nature of reinstatement

(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.

Officer or member must apply

(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.

Exception

(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Application procedure

(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Hospitalization or incapacity

285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of performing the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.

Benefits and obligations on reinstatement

285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Réintégration

Obligation de l'employeur

285.02 (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.

Modalités de la réintégration

(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.

Obligation de demander sa réintégration

(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.

Exception

(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.

Procédure

(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Présomption de poursuite du service

285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.

Avantages et obligations lors de la réintégration

285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Agreements or arrangements

285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.

Contrat ou entente

285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.

Termination without reasonable cause

285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement,

(*a*) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and

(*b*) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.

Congédiement d'un employé réintégré

285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration :

a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré;

b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.

Administration and Enforcement

Application

Reinstatement Officers

285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.

Agent de réintégration

285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.

Powers and duties

(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Pouvoirs et fonctions

(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Requests for information

(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.

Demande de renseignements

(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.

Offence and Punishment

Infractions et peines

Offence

285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Additional order

(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.

Ordonnance supplémentaire

(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.

Special case

(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.

Interprétation

(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.

Offence

285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Minister may prosecute

285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.

Poursuite au nom de l'employé

285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.

Time limit

285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.

General

Dispositions générales

Inconsistency with other laws

285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Consultation

285.13 In the implementation of this Part, the Minister

(*a*) shall consult with the provincial governments; and

(*b*) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.

Consultations

285.13 Dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente partie, le ministre :

a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux;

b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.

PART VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

Application

81. The Act is amended by replacing the words "Part VII" with the words "Part VIII" wherever they occur in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 2(2) before paragraph (*a*); and

(*b*) subsections 130(1) and (2).

PARTIE VIII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

Champ d'application

81. Dans les passages ci-après de la même loi, « partie VII » est remplacé par « partie VIII » :

***a*) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) les paragraphes 130(1) et (2).**

PART 14

PARTIE 14

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

82. The *National Energy Board Act* is amended by adding the following after section 16.1:

82. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Confidentiality

16.2 In respect of any order, or in any proceedings, of the Board under this Act, the Board may take any measures and make any order that the Board considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Board is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, international power lines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(*b*) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Board.

Confidentialité

16.2 Dans le cadre des ordonnances ou des procédures visées par la présente loi, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de renseignements contenus dans l'ordonnance ou de renseignements qui seront probablement divulgués au cours des procédures lorsqu'il conclut :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de lignes internationales, de bâtiments ou ouvrages ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communications, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des procédures de l'Office.

83. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

83. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Study and review

26. (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to

(*a*) the exploration for, and the production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of, energy and sources of energy in and outside Canada; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

Étude et suivi

26. (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement, et en assure le suivi, en ce qui concerne :

a) l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger;

b) la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Report and recommendations to Minister

(1.1) The Board shall report on the matters referred to in subsection (1) from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for

Rapports et recommandations au ministre

(1.1) Il présente des rapports au ministre sur ces questions et lui fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public :

a) pour le contrôle, la surveillance, l'usage rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie;

(*a*) the control, supervision, conservation, use, marketing and development of energy and sources of energy; and

(*b*) the safety and security of pipelines and international power lines.

(2) The portion of subsection 26(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Request of Minister

(2) The Board shall, with respect to energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines,

1994, c. 10, s. 22

(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other advisory functions

(4) The Board and its officers and employees may, on request, provide advice about energy matters, sources of energy and the safety and security of pipelines and international power lines to

1990, c. 7, s. 17

84. (1) Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

Safety and security

48. (1) To promote the safety and security of operation of a pipeline, the Board may order a company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline, and may direct that, until the work is done, that part of the pipeline not be used or be used in accordance with such terms and conditions as the Board may specify.

Other measures

(1.1) The Board may order a company to take measures that the Board considers necessary for the safety and security of a pipeline.

(2) Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations as to safety and security

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

b) pour la sûreté et la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demande du ministre

(2) En matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, l'Office :

1994, ch. 10, art. 22

(3) Le paragraphe 26(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres fonctions de l'Office

(4) L'Office, ses dirigeants ou ses employés peuvent, sur demande, conseiller, en matière d'énergie, de sources d'énergie et de sûreté et sécurité des pipelines et des lignes internationales, les ministres et leurs fonctionnaires, quel que soit le ministère — fédéral, provincial ou territorial —, ainsi que les membres, dirigeants et employés des organismes des gouvernements fédéral, provinciaux ou territoriaux.

1990, ch. 7, art. 17

84. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sûreté et sécurité

48. (1) Pour favoriser la sûreté et la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et, selon le cas, interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux ou assujettir son utilisation aux conditions qu'il peut indiquer.

Autres mesures

(1.1) L'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sûreté et à la sécurité d'un pipeline.

(2) Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations as to safety and security

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety and security of the public and of the company's employees in the

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, c. 10, s. 25

85. Paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the safety and security of the public and of a company's employees;

(*b*) the protection of property and the environment;

(*b*.1) the safety and security of pipelines;

1994, c. 10, s. 25

86. (1) The portion of subsection 51.1(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Grounds for making order

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, c. 10, s. 25

(2) Paragraph 51.1(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, c. 7, s. 23

87. Section 58.12 of the Act is replaced by the following:

Publication

58.12 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity caused by terrorist

construction, operation and abandonment of a pipeline.

1994, ch. 10, art. 25

85. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination des inspecteurs

49. (1) L'Office peut nommer des inspecteurs pour veiller à la sécurité du public et des employés des compagnies, à la protection des biens et de l'environnement, à la sûreté et à la sécurité des pipelines, au contrôle d'application de la présente partie, des règlements pris en vertu de l'article 48, de l'article 112 et des ordonnances et règlements pris en vertu de cet article, ainsi que des ordonnances prises et des certificats délivrés par l'Office en vertu de la présente partie.

1994, ch. 10, art. 25

86. (1) Le passage du paragraphe 51.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Grounds for making order

51.1 (1) An inspection officer who is expressly authorized by the Board to make orders under this section may make an order if the inspection officer has reasonable grounds to believe that a hazard to the safety or security of the public or of employees of a company or a detriment to property or the environment is being or will be caused by

1994, ch. 10, art. 25

(2) L'alinéa 51.1(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the company or any person involved in the pipeline, the excavation activity or the construction of the facility to take any measure specified in the order to ensure the safety or security of the public or of employees of the company or to protect property or the environment.

1990, ch. 7, art. 23

87. L'article 58.12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

58.12 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, c. 7, s. 23

88. Subsection 58.31(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a power line in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the power line and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the power line, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

89. Subsection 81(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. Section 82 of the Act is replaced by the following:

Examination of site of mining operations

82. If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or security or the safety or security of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on.

88. Le paragraphe 58.31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 23

Instructions

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire d'une installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements, de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité de la ligne et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation de la ligne, ordonner au propriétaire de reconstruire, de modifier ou d'enlever l'installation.

89. Le paragraphe 81(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection, safety or security of the public as seem expedient to the Board, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board to be best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations.

90. L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de l'emplacement des opérations minières

82. Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline, à sa fiabilité, à sa sûreté ou à sa sécurité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux.

1990, c. 7, s. 28

91. Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) The Board may direct the owner of a facility constructed across, on, along or under a pipeline in contravention of this Act or the Board's orders or regulations to do such things as the Board considers necessary for the safety or security of the pipeline and may, if the Board considers that the facility may impair the safety or security of the operation of the pipeline, direct the owner to reconstruct, alter or remove the facility.

1990, ch. 7, art. 28

91. Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(4) L'Office peut ordonner au propriétaire de l'installation construite au-dessus, au-dessous ou le long d'un pipeline contrairement à la présente loi ou à ses ordonnances ou règlements de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la sûreté ou la sécurité du pipeline et, s'il estime que l'installation peut compromettre la sûreté ou la sécurité de l'exploitation du pipeline, lui ordonner de la reconstruire, de la modifier ou de l'enlever.

1990, c. 7, s. 34

92. Section 119.04 of the Act is replaced by the following:

Publication

119.04 (1) The applicant shall publish a notice of the application in the *Canada Gazette* and such other publications as the Board considers appropriate.

Waiver

(2) The Board may waive the requirement to publish a notice referred to in subsection (1) if the Board considers that there is a critical shortage of electricity outside Canada caused by terrorist activity within the meaning of subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

1990, ch. 7, art. 34

92. L'article 119.04 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

119.04 (1) Le demandeur fait publier un avis de la demande dans la *Gazette du Canada* et toutes autres publications que l'Office estime indiquées.

Dispense

(2) L'Office peut dispenser le demandeur de l'obligation de publier l'avis s'il estime qu'il existe à l'étranger une pénurie grave d'électricité causée par une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

93. The Act is amended by adding the following after section 130:

Security regulations

131. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the security of pipelines and international power lines, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting standards, plans and audits relating to the security of pipelines and international power lines.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of the regulations made under subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

93. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 130, de ce qui suit :

Règlements sur la sécurité

131. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre des règlements sur la sécurité des pipelines ou des lignes internationales, et notamment en ce qui concerne les normes, plans et vérifications relatifs à la sécurité des pipelines et des lignes internationales.

Infraction et peines

(2) Quiconque contrevient aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

PART 15

R.S., c. N-22

NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

94. The definition "Minister" in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

95. The Act is amended by adding the following after section 13:

Interim Orders

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

PARTIE 15

L.R., ch. N-22

LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX NAVIGABLES

94. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

96. The Act is amended by adding the following after section 31:

Interim Orders

Interim orders

32. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

32. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 16

PARTIE 16

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

97. Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is amended by adding the following after subsection (1):

97. L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

(1.1) Despite subsection (1), subsections 606(1) and 636(1) of the *Bank Act*, subsection 435(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, subsection 672(1) of the *Insurance Companies Act* and subsection 503(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, the Superintendent may disclose to the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* information relating to policies and procedures that financial institutions adopt to ensure their compliance with Part 1 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Réserve

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 606(1) et 636(1) de la *Loi sur les banques*, le paragraphe 435(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, le paragraphe 672(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et le paragraphe 503(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, le surintendant peut communiquer au Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, constitué par l'article 41 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, des renseignements relatifs aux directives et aux mécanismes mis en oeuvre par les institutions financières dans le but d'assurer l'observation de la partie 1 de cette loi.

PART 17

PARTIE 17

2000, c. 5

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

98. (1) Subsection 7(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the collection is made for the purpose of making a disclosure

(i) under subparagraph (3)(*c*.1)(i) or (*d*)(ii), or

(ii) that is required by law.

(2) Paragraph 7(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) it was collected under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*e*).

2000, ch. 5

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

98. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) la collecte est faite en vue :

(i) soit de la communication prévue aux sous-alinéas (3)*c*.1)(i) ou *d*)(ii),

(ii) soit d'une communication exigée par la loi.

(2) L'alinéa 7(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le renseignement a été recueilli au titre des alinéas (1)*a*), *b*) ou *e*).

PART 18

PARTIE 18

R.S., c. P-9

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

99. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

L.R., ch. P-9

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

99. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

INTERIM ORDERS

Interim orders

6.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the

ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence

6.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés compor-

portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

tant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 19

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

2001, c. 41, s. 66

100. Paragraph 54(*b*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(*b*) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

101. Section 65 of the Act is renumbered as subsection 65(1) and is amended by adding the following:

Compliance of persons or entities

(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.

Limitation

(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.

PARTIE 19

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

2001, ch. 41, art. 66

100. L'alinéa 54*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

101. L'article 65 de la même loi devient le paragraphe 65(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Personnes ou entités

(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.

Restriction

(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.

PART 20

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

102. The *Quarantine Act* is amended by adding the following after section 21:

INTERIM ORDERS

Interim orders — regulations

21.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Interim orders — subsection 21(2)

(2) The Minister may make an interim order in which any power referred to in subsection 21(2) is deemed to be exercised, if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Cessation of effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) in the case of an interim order made under subsection (1), the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force and, in the case of an interim order made under subsection (2), the day on which an order made by the Governor in Council under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the

PARTIE 20

L.R., ch. Q-1

LOI SUR LA QUARANTAINE

102. La *Loi sur la quarantaine* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence — pouvoirs réglementaires

21.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Arrêtés d'urgence — paragraphe 21(2)

(2) Pour les mêmes raisons, il peut également prendre un arrêté d'urgence dans lequel le pouvoir visé au paragraphe 21(2) est réputé être exercé.

Période de validité

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi ou, s'agissant de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur d'un décret au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(6) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provisions that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(7) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(8) In order to comply with subsection (7), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Présomption

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(7) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(8) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (7), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 21

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

103. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 13:

INTERIM ORDERS

Interim orders

13.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health or safety.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

PARTIE 21

L.R., ch. R-1

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

103. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence

13.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Violation d'un arrêté non publié

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section and subsection 13(2), any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article et du paragraphe 13(2) —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

PART 22

CANADA SHIPPING ACTS

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

104. The *Canada Shipping Act* is amended by adding the following after section 8:

Interim Orders

Interim orders

8.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(*a*) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 562;

(*b*) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under section 423, 519, 562.15, 562.16 or 660.9; and

(*c*) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under any other section of this Act, other than section 727.7.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

PARTIE 22

LOIS SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

104. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

8.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'article 562;

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu des articles 423, 519, 562.15, 562.16 ou 660.9;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de tout autre article de la présente loi exception faite de l'article 727.7.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person or ship shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or ship had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or ships likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

2001, c. 26

Canada Shipping Act, 2001

105. The *Canada Shipping Act, 2001* is amended by adding the following after section 10:

2001, ch. 26

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

105. La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Interim Orders

Interim orders

10.1 (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, or both, may make an interim order that contains any of the following provisions, if the Minister or Ministers, as the case may be, believe that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety, security or the environment:

(*a*) in the case of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(*a*) or subsection 136(2);

(*b*) in the case of the Minister of Fisheries and Oceans, any provision that may be contained in a regulation made under subsection 35(3), Part 5, except subsection 136(2), or Part 7, 8 or 10; and

(*c*) in the case of the Minister of Transport, any provision that may be contained in a regulation made under paragraph 4(*b*), section 7, subsection 35(1) or Part 2, 3, 4, 6, 9, 11 or 12.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person or vessel shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person or vessel had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons or vessels likely to be affected by it.

Arrêtés d'urgence

Arrêtés d'urgence

10.1 (1) Le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans, ou l'un ou l'autre, peuvent prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un des règlements suivants, si le ou les ministres, selon le cas, estiment qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité ou l'environnement :

a) s'agissant du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4*a*) ou du paragraphe 136(2);

b) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, un règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), de la partie 5 — exception faite du paragraphe 136(2) — ou des parties 7, 8 ou 10;

c) s'agissant du ministre des Transports, un règlement pris en vertu de l'alinéa 4*b*), de l'article 7, du paragraphe 35(1) ou des parties 2, 3, 4, 6, 9, 11 ou 12.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

PART 23

BIOLOGICAL AND TOXIN WEAPONS CONVENTION

106. The *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* is enacted as follows:

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act.*

PARTIE 23

CONVENTION SUR LES ARMES BIOLOGIQUES OU À TOXINES

106. Est édictée la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dont le texte suit :

Loi portant mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines.*

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to fulfil Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which entered into force on March 26, 1975, as amended from time to time pursuant to Article XI of that Convention.

Publication of amendments

4. The Minister shall, as soon as practicable after any amendment to the Convention is made pursuant to Article XI of the Convention, cause a copy of the amendment to be published in the *Canada Gazette*.

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Prohibition

6. (1) No person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or transfer

(*a*) any microbial or other biological agent, or any toxin, for any purpose other than prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

(*b*) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict.

Biological defence

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prohibit any program or activity carried out or authorized by Canada and specifically designed to protect or defend humans, animals or plants against the use of any microbial or other biological agent or toxin for hostile purposes or in armed conflict, or to detect or assess the impact of such use.

Authorization under regulations

7. (1) Except as authorized under the regulations or any Act of Parliament, no person shall develop, produce, retain, stockpile, otherwise acquire or possess, use or

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Objet de la loi

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, en vigueur depuis le 26 mars 1975, ainsi que ses amendements éventuels apportés au titre de son article XI.

Publication

4. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les meilleurs délais, tout amendement apporté à la convention au titre de son article XI.

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Interdiction

6. (1) Il est interdit de mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une autre manière, utiliser ou transférer :

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines, qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques ou de protection ou à d'autres fins pacifiques;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

Programmes de défense biologiques

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'interdit pas les programmes ou activités entrepris ou dirigés par le Canada et expressément conçus pour protéger ou défendre les êtres humains, les animaux ou les plantes contre l'emploi d'agents microbiologiques ou d'autres agents biologiques ou de toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés ou pour détecter ou évaluer les effets d'un tel emploi.

Autorisations

7. (1) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime des règlements ou de toute autre loi fédérale, mettre au point, fabriquer, conserver, stocker, acquérir ou posséder d'une

transfer any microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations.

Exportation or importation

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act* or any other Act of Parliament, no person shall export or import a microbial or other biological agent or toxin identified in the regulations made under this Act.

autre manière, utiliser ou transférer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements.

Exportation et importation

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ou de toute autre loi fédérale, exporter ni importer les agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou toxines précisés par les règlements d'application de la présente loi.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Responsible authority

8. (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the responsible authority for the purposes of this Act.

8. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes comme autorité responsable pour l'application de la présente loi.

Autorité responsable

Representatives of responsible authority

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to act as representatives of the responsible authority.

(2) Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'autorité responsable.

Représentants de l'autorité responsable

Designation of inspectors

9. The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act, and set conditions applicable to the person's inspection activities, after consulting any other Minister who has powers in relation to inspections for biological agents or toxins.

9. Le ministre peut désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, comme inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi et fixer les conditions applicables à l'exercice de ses fonctions, après consultation de tout autre ministre qui a des pouvoirs d'inspection relativement à des agents biologiques ou à des toxines.

Inspecteurs

Certificates of designation

10. (1) An inspector or a representative of the responsible authority shall be given a certificate of designation, which must state the privileges and immunities applicable to the person and, in the case of an inspector, any conditions applicable under section 9.

10. (1) Le représentant de l'autorité responsable et l'inspecteur reçoivent un certificat de désignation. Le certificat énonce les privilèges et immunités de son titulaire et, dans le cas de l'inspecteur, les conditions fixées au titre de l'article 9.

Certificat de désignation

Production on entry

(2) An inspector or a representative of the responsible authority shall, on entering any place under this Act, produce the certificate of designation at the request of any individual in charge of that place.

(2) Le titulaire présente son certificat, sur demande, au responsable de tout lieu visité sous le régime de la présente loi.

Présentation

Statutory Instruments Act

(3) A certificate of designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les certificats de désignation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Réserve

Entry and inspection

11. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may enter and inspect, at any reasonable time, any place in which the

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs

Inspection

inspector believes on reasonable grounds there is

(*a*) any microbial or other biological agent, or any toxin;

(*b*) any weapon, equipment or means of delivery designed to use such an agent or toxin; or

(*c*) any information relevant to the administration of this Act.

raisonnables de croire que s'y trouvent l'une ou l'autre des choses suivantes :

a) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ou des toxines;

b) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines;

c) des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Powers of inspectors

(2) An inspector carrying out an inspection may

(*a*) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;

(*b*) examine, take samples of, detain or remove any thing referred to in subsection (1);

(*c*) require any person to produce for inspection, or to copy, any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Act; and

(*d*) require that any individual in charge of the place take any measures that the inspector considers appropriate.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) examiner toute chose visée au paragraphe (1), en prendre des échantillons, la retenir ou l'enlever;

c) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi;

d) ordonner au responsable du lieu de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Pouvoirs de l'inspecteur

Operation of computer and copying equipment

(3) An inspector carrying out an inspection may

(*a*) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(*b*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour reproduire des données ou faire des copies de tous registres, documents comptables ou autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

Inspector may be accompanied

(4) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

(4) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers

Warrant to enter dwelling-house

(5) An inspector may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(6) If on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(7) The inspector may not use force to execute the warrant unless its use is specifically authorized in the warrant.

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Search and seizure

12. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under subsection 6(1) unless otherwise provided by the conditions set under section 9.

12. (1) Sous réserve des conditions fixées en vertu de l'article 9, l'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche les infractions prévues au paragraphe 6(1).

Saisie et perquisition

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Notice of reason for seizure

(3) An inspector who seizes and detains anything shall, as soon as practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

(3) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des biens saisis ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge, les motifs de la saisie.

Motifs de la saisie

Obstruction and false statements

13. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector or a representative of the responsible authority engaged in carrying out duties under this Act.

13. (1) Il est interdit d'entraver l'action d'un représentant de l'autorité responsable ou de l'inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered under section 11 and every person present in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to perform his or her duties, and shall furnish the inspector with any information related to the administration of this Act that the inspector reasonably requests.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 11 ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Interference

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized under this Act.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer toute chose saisie au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Punishment

14. (1) Every person who contravenes section 6 or 7 is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Infraction

14. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Punishment

(2) Every person who contravenes section 13 or 17, subsection 18(2) or section 19 or any provision of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable on conviction to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Entrave

(2) Quiconque contrevient aux articles 13 ou 17, au paragraphe 18(2) ou à l'article 19 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

15. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

15. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Jurisdiction

16. (1) Where a person is alleged to have committed an offence under this Act, proceedings in respect of that offence may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

Compétence

16. (1) Les poursuites relatives à une infraction prévue à la présente loi peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada, ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient ou non été engagées antérieurement ailleurs au Canada.

Trial and punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

Procès et peine

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

INFORMATION AND DOCUMENTS

Information and documents

17. Every person who develops, produces, retains, stockpiles, otherwise acquires or possesses, uses, transfers, exports or imports any microbial or other biological agent, any toxin or any related equipment identified in the regulations shall

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the public service of Canada specified by the regulations.

Notice for disclosure of information

18. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the enforcement of this Act, requesting the person to provide the information or documents to the Minister.

Compliance with notice

(2) A person who receives a notice referred to in subsection (1) shall provide the requested information and documents that are under the person's care or control to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

Confidential information

19. No person who obtains information or documents pursuant to this Act or the Convention from a person who consistently treated them in a confidential manner shall knowingly, without the written consent of that person, communicate them or allow them to be communicated to any person, or allow any person to have access to them, except

(*a*) for the purpose of the enforcement or application of this Act or any other Act of Parliament;

(*b*) pursuant to an obligation of the Government of Canada under the Convention; or

RENSEIGNEMENTS

Renseignements et documents

17. Quiconque met au point, fabrique, conserve, stocke, acquiert ou possède d'une autre manière, utilise, transfère, exporte ou importe des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ou de l'équipement s'y rapportant précisés par règlement est tenu de :

a) fournir à l'autorité responsable, ou à tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les renseignements réglementaires, selon les modalités de temps et de forme prévues par règlement;

b) tenir et conserver au Canada, dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires, et, sur demande du ministre, de l'autorité responsable ou de tout autre secteur de l'administration publique fédérale précisé par règlement, les fournir à celle-ci.

Avis de communication

18. (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou documents utiles à l'application de la présente loi de les lui communiquer.

Obligation de communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés dont il a la garde ou le contrôle.

Interdiction : renseignements confidentiels

19. Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou documents obtenus, au titre de la présente loi ou de la convention, d'une personne qui les a traités comme confidentiels de façon constante, en autoriser la communication ou en permettre la consultation sans le consentement écrit de cette personne, sauf :

a) s'ils doivent servir à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(*c*) to the extent that they are required to be disclosed or communicated in the interest of public safety.

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

20. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other Minister who has powers in relation to biological agents or toxins, make regulations

(*a*) defining "biological agent", "microbial agent" and "toxin" for the purposes of this Act;

(*b*) respecting conditions under which activities referred to in subsection 7(1) may be carried on, providing for the issue, suspension and cancellation of authorizations governing the carrying on of any such activity and prescribing the fees or the manner of calculating the fees to be paid in respect of any such authorizations;

(*c*) identifying microbial or other biological agents and toxins for the purposes of subsection 7(1) or (2);

(*d*) respecting the powers, privileges, immunities and obligations of representatives of the responsible authority who are designated under subsection 8(2) and respecting the privileges and immunities of inspectors;

(*e*) respecting the detention, storage, transfer, restoration, forfeiture and disposal — including destruction — of things removed by inspectors under this Act or seized by inspectors under section 487 of the *Criminal Code*;

(*f*) for the purposes of section 17, identifying microbial or other biological agents and toxins and related equipment, and specifying anything that is to be specified by the regulations; and

(*g*) generally for carrying out the purposes and provisions of the Convention.

b) si la convention en exige la communication par le gouvernement du Canada au titre de la convention;

c) dans la mesure où ils doivent être communiqués ou consultés pour des raisons de sécurité publique.

RÈGLEMENTS

Règlements

20. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre qui a des pouvoirs relativement à des agents biologiques ou à des toxines :

a) définir « agent microbiologique », « agent biologique » et « toxine » pour l'application de la présente loi;

b) régir les conditions auxquelles peuvent être exercées les activités visées au paragraphe 7(1), établir des règles sur la délivrance, la suspension et l'annulation des autorisations relatives à ces activités et fixer le montant — ou le mode de calcul de celui-ci — des droits à percevoir relativement à ces autorisations;

c) préciser des agents microbiologiques ou autres agents biologiques et des toxines pour l'application des paragraphes 7(1) ou (2);

d) régir les privilèges et immunités des inspecteurs et des représentants de l'autorité responsable qui sont désignés dans le cadre du paragraphe 8(2) ainsi que les pouvoirs et obligations de ces derniers;

e) régir la rétention, l'entreposage, le transfert, la prise de mesures de disposition — notamment la destruction —, la restitution et la confiscation des biens enlevés, sous le régime de la présente loi, ou saisis, sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, par les inspecteurs;

f) préciser, pour l'application de l'article 17, des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, des toxines ainsi que l'équipement s'y rapportant, et prendre toute mesure d'ordre réglementaire qui y est prévue;

g) de façon générale, prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre de la convention.

PART 24

CONSEQUENTIAL, COORDINATING AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

107. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "subsections 4.8(1) and 6.5(5)" opposite the reference to the *Aeronautics Act* with a reference to "subsections 4.79(1) and 6.5(5)".

R.S., c. C-46

Criminal Code

108. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(*a*) any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),

(iii) section 52 (sabotage),

(iv) section 57 (forgery, etc.),

(v) section 61 (sedition),

(vi) section 76 (hijacking),

(vii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),

(viii) section 78 (offensive weapons, etc., on aircraft),

(ix) section 78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms),

(x) section 80 (breach of duty),

(xi) section 81 (using explosives),

(xii) section 82 (possessing explosives),

(xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),

PARTIE 24

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

107. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.8(1) et 6.5(5) », en regard de la mention « *Loi sur l'aéronautique* », par la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) ».

Code criminel

L.R., ch. 46

108. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "offence"

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

(i) l'article 47 (haute trahison),

(ii) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature),

(iii) l'article 52 (sabotage),

(iv) l'article 57 (faux ou usage de faux, etc.),

(v) l'article 61 (infractions séditieuses),

(vi) l'article 76 (détournement),

(vii) l'article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),

(viii) l'article 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef),

(ix) l'article 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe),

(x) l'article 80 (manque de précautions),

(xi) l'article 81 (usage d'explosifs),

(xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),

(xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),

(xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),

(xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),

(xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),

(xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),

(xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),

(xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),

(xii.91) section 83.231 (hoax — terrorist activity),

(xiii) section 96 (possession of weapon obtained by commission of offence),

(xiv) section 99 (weapons trafficking),

(xv) section 100 (possession for purpose of weapons trafficking),

(xvi) section 102 (making automatic firearm),

(xvii) section 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized),

(xviii) section 104 (unauthorized importing or exporting),

(xix) section 119 (bribery, etc.),

(xx) section 120 (bribery, etc.),

(xxi) section 121 (fraud on government),

(xxii) section 122 (breach of trust),

(xxiii) section 123 (municipal corruption),

(xxiv) section 132 (perjury),

(xxv) section 139 (obstructing justice),

(xxvi) section 144 (prison breach),

(xxvii) subsection 145(1) (escape, etc.),

(xii) l'article 82 (possession d'explosifs),

(xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),

(xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),

(xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),

(xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),

(xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),

(xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),

(xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),

(xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),

(xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

(xii.91) l'article 83.231 (incitation à craindre des activités terroristes),

(xiii) l'article 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction),

(xiv) l'article 99 (trafic d'armes),

(xv) l'article 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes),

(xvi) l'article 102 (fabrication d'une arme automatique),

(xvii) l'article 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),

(xviii) l'article 104 (importation ou exportation non autorisées),

(xix) l'article 119 (corruption, etc.),

(xx) l'article 120 (corruption, etc.),

(xxi) l'article 121 (fraudes envers le gouvernement),

(xxviii) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(xxix) section 163.1 (child pornography),

(xxx) section 184 (unlawful interception),

(xxxi) section 191 (possession of intercepting device),

(xxxii) subsection 201(1) (keeping gaming or betting house),

(xxxiii) paragraph 202(1)(*e*) (pool-selling, etc.),

(xxxiv) subsection 210(1) (keeping common bawdy house),

(xxxv) subsection 212(1) (procuring),

(xxxvi) subsection 212(2) (procuring),

(xxxvii) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),

(xxxviii) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),

(xxxix) section 235 (murder),

(xl) section 264.1 (uttering threats),

(xli) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(xlii) section 268 (aggravated assault),

(xliii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xliv) section 271 (sexual assault),

(xlv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xlvi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xlvii) section 279 (kidnapping),

(xlviii) section 279.1 (hostage taking),

(xlix) section 280 (abduction of person under sixteen),

(l) section 281 (abduction of person under fourteen),

(xxii) l'article 122 (abus de confiance),

(xxiii) l'article 123 (corruption dans les affaires municipales),

(xxiv) l'article 132 (parjure),

(xxv) l'article 139 (entrave à la justice),

(xxvi) l'article 144 (bris de prison),

(xxvii) le paragraphe 145(1) (évasion, etc.),

(xxviii) l'alinéa 163(1)*a*) (documentation obscène),

(xxix) l'article 163.1 (pornographie juvénile),

(xxx) l'article 184 (interception illégale),

(xxxi) l'article 191 (possession de dispositifs d'interception),

(xxxii) le paragraphe 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari),

(xxxiii) l'alinéa 202(1)*e*) (vente de mise collective, etc.),

(xxxiv) le paragraphe 210(1) (tenue d'une maison de débauche),

(xxxv) le paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(xxxvi) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

(xxxvii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xxxviii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(xxxix) l'article 235 (meurtre),

(xl) l'article 264.1 (menaces),

(xli) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(xlii) l'article 268 (voies de fait graves),

(xliii) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(li) section 282 (abduction in contravention of custody order),

(lii) section 283 (abduction),

(liii) section 318 (advocating genocide),

(liv) section 327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service),

(lv) section 334 (theft),

(lvi) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card),

(lvii) section 342.1 (unauthorized use of computer),

(lviii) section 342.2 (possession of device to obtain computer service),

(lix) section 344 (robbery),

(lx) section 346 (extortion),

(lxi) section 347 (criminal interest rate),

(lxii) section 348 (breaking and entering),

(lxiii) section 354 (possession of property obtained by crime),

(lxiv) section 356 (theft from mail),

(lxv) section 367 (forgery),

(lxvi) section 368 (uttering forged document),

(lxvii) section 372 (false messages),

(lxviii) section 380 (fraud),

(lxix) section 381 (using mails to defraud),

(lxx) section 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions),

(lxxi) section 423.1 (intimidation of justice system participant or journalist),

(lxxii) section 424 (threat to commit offences against internationally protected person),

(lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),

(xliv) l'article 271 (agression sexuelle),

(xlv) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xlvi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xlvii) l'article 279 (enlèvement),

(xlviii) l'article 279.1 (prise d'otage),

(xlix) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(l) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(li) l'article 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde),

(lii) l'article 283 (enlèvement),

(liii) l'article 318 (encouragement au génocide),

(liv) l'article 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication),

(lv) l'article 334 (punition du vol),

(lvi) l'article 342 (vol etc. de cartes de crédit),

(lvii) l'article 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur),

(lviii) l'article 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur),

(lix) l'article 344 (vol qualifié),

(lx) l'article 346 (extorsion),

(lxi) l'article 347 (usure),

(lxii) l'article 348 (introduction par effraction),

(lxiii) l'article 354 (possession de biens criminellement obtenus),

(lxiv) l'article 356 (vol de courrier),

(lxv) l'article 367 (faux),

(lxvi) l'article 368 (emploi d'un document contrefait),

(lxvii) l'article 372 (faux messages),

(lxxiii) section 426 (secret commissions),

(lxxiv) section 430 (mischief),

(lxxv) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),

(lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel),

(lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(lxxvi) section 433 (arson),

(lxxvii) section 434 (arson),

(lxxviii) section 434.1 (arson),

(lxxix) section 435 (arson for fraudulent purpose),

(lxxx) section 449 (making counterfeit money),

(lxxxi) section 450 (possession, etc., of counterfeit money),

(lxxxii) section 452 (uttering, etc., counterfeit money),

(lxxxiii) section 462.31 (laundering proceeds of crime),

(lxxxiv) subsection 462.33(11) (acting in contravention of restraint order),

(lxxxv) section 467.11 (participation in criminal organization),

(lxxxvi) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), or

(lxxxvii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(*b*) section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(*b*.1) any of the following provisions of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, namely,

(i) section 6 (production, etc., of biological agents and means of delivery), or

(lxviii) l'article 380 (fraude),

(lxix) l'article 381 (emploi du courrier pour frauder),

(lxx) l'article 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières),

(lxxi) l'article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),

(lxxii) l'article 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale),

(lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

(lxxiii) l'article 426 (commissions secrètes),

(lxxiv) l'article 430 (méfait),

(lxxv) l'article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport),

(lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),

(lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

(lxxvi) l'article 433 (crime d'incendie),

(lxxvii) l'article 434 (incendie criminel),

(lxxviii) l'article 434.1 (incendie criminel),

(lxxix) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse),

(lxxx) l'article 449 (fabrication de monnaie contrefaite),

(lxxxi) l'article 450 (possession, etc. de monnaie contrefaite),

(lxxxii) l'article 452 (mise en circulation, etc. de monnaie contrefaite),

(lxxxiii) l'article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité),

(ii) section 7 (unauthorized production, etc., of biological agents),

(*c*) any of the following provisions of the *Competition Act*, namely,

(i) section 45 (conspiracy) in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(*a*) to (*d*) of that Act,

(ii) section 47 (bid-rigging), or

(iii) subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing),

(*d*) any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*, namely,

(i) section 5 (trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), or

(iii) section 7 (production),

(*e*) section 3 (bribing a foreign public official) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,

(*e*.1) the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,

(*f*) either of the following provisions of the *Customs Act*, namely,

(i) section 153 (false statements), or

(ii) section 159 (smuggling),

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),

(ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),

(iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),

(iv) section 219 (falsifying or destroying records),

(v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or

(vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

(*h*) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,

(lxxxiv) le paragraphe 462.33(11) (contravention d'une ordonnance de blocage),

(lxxxv) l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(lxxxvi) l'article 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle),

(lxxxvii) l'article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction);

b) l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b.1) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* :

(i) l'article 6 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques et de vecteurs),

(ii) l'article 7 (mise au point, fabrication, etc. d'agents biologiques sans autorisation);

c) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la concurrence* :

(i) l'article 45 (complot) — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)*a*) à *d*),

(ii) l'article 47 (truquage des offres),

(iii) le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur);

d) l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(i) l'article 5 (trafic de substances),

(ii) l'article 6 (importation et exportation),

(iii) l'article 7 (production);

e) l'article 3 (corruption d'agents publics étrangers) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

e.1) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

f) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les douanes* :

(i) section 13 (export or attempt to export),

(ii) section 14 (import or attempt to import),

(iii) section 15 (diversion, etc.),

(iv) section 16 (no transfer of permits),

(v) section 17 (false information), or

(vi) section 18 (aiding and abetting),

(*i*) any of the following provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act*, namely,

(i) section 117 (organizing entry into Canada),

(ii) section 118 (trafficking in persons),

(iii) section 119 (disembarking persons at sea),

(iv) section 122 (offences related to documents),

(v) section 126 (counselling misrepresentation), or

(vi) section 129 (offences relating to officers), or

(*j*) any offence under the *Security of Information Act*,

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "terrorism offence" in section 2;

(i) l'article 153 (fausses indications),

(ii) l'article 159 (contrebande);

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),

(ii) l'article 216 (possession ou vente illégale de produits du tabac),

(iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),

(iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),

(v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),

(vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

h) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* :

(i) l'article 13 (exportation ou tentative d'exportation),

(ii) l'article 14 (importation ou tentative d'importation),

(iii) l'article 15 (détournement, etc.),

(iv) l'article 16 (transfert ou autorisation interdits),

(v) l'article 17 (faux renseignements),

(vi) l'article 18 (incitation);

i) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

(i) l'article 117 (entrée illégale),

(ii) l'article 118 (trafic de personnes),

(iii) l'article 119 (débarquement de personnes en mer),

(iv) l'article 122 (infractions relatives aux documents),

(v) l'article 126 (fausses présentations),

(vi) l'article 129 (infractions relatives aux agents);

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*.

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

Repeals

2001, c. 32

109. Subsection 81(2) of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2001, c. 27

110. Section 245 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is repealed.

Coordinating Amendments

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

111. (1) On the later of the coming into force of subsection 36(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 13(3) of this Act, subsections 7(7) and (8) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

Determination

(7) The member of the Tribunal conducting the review may make the following determination:

(*a*) if the decision of the Minister relates to a person's designation under section 4.84, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) if the decision of the Minister relates to any other Canadian aviation document, the member may determine the matter by confirming the Minister's decision or by substituting his or her own determination.

Effect of decision pending reconsideration

(7.1) If a decision of the Minister under subsection (1) is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (7)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded.

Abrogations

2001, ch. 32

109. Le paragraphe 81(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

2001, ch. 27

110. L'article 245 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est abrogé.

Dispositions de coordination

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

111. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle du paragraphe 13(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 7(7) et (8) de la *Loi sur l'aéronautique* sont remplacés par ce qui suit :

Révision

(7) Le conseiller peut :

a) dans le cas où la décision du ministre porte sur la désignation de la personne au titre de l'article 4.84, confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen;

b) dans le cas où la décision du ministre porte sur tout autre document d'aviation canadien, confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision.

Maintien de la décision

(7.1) En cas de renvoi de l'affaire au ministre pour réexamen au titre de l'alinéa (7)*a*), la décision continue d'avoir effet jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci.

Request for reconsideration of immediate threat

(8) If no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section or an appeal panel has, on an appeal under that section, confirmed the Minister's decision under this section, or if the Minister, after reconsidering the matter under paragraph (7)(*a*) or 7.2(3)(*b*), has confirmed the suspension, the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

Cas de réexamen

(8) Faute de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision ou si le ministre, après réexamen de la question au titre des alinéas (7)*a*) ou 7.2(3)*b*), a confirmé la suspension, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

(2) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 14(1) of this Act, section 7.2 of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 14(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

Right of appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(*a*) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7) to the Tribunal; or

(*b*) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph 7(7)(*b*) to the Tribunal.

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(*a*) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), paragraph 7(7)(*a*) or subsection 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(*b*) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or paragraph

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.72(4), de l'alinéa 7(7)*a*) ou du paragraphe 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8) ou de l'alinéa 7(7)*b*), rejeter l'appel ou y faire droit et

7(7)(*b*), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

substituer sa propre décision à celle en cause.

Effect of decision pending reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(*a*), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 7.1(7) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety or security.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 7.1(7) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aérienne.

Réexamen du dossier

(3) On the later of the coming into force of section 38 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 2(4) of this Act, the portion of subsection 3(3) of the *Aeronautics Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 2(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) The following documents are deemed not to be a Canadian aviation document for the purposes of sections 6.6 to 7.21:

(3) Les documents suivants sont réputés ne pas être des documents d'aviation canadiens pour l'application des articles 6.6 à 7.21 :

Exception

2002, c. 28

Pest Control Products Act

Loi sur les produits antiparasitaires

2002, ch. 28

111.1 (1) If section 89 of the *Pest Control Products Act* (the "other Act"), chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force before section 99 of this Act, then

111.1 (1) Si l'article 89 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 28 des Lois du Canada (2002), entre en vigueur avant l'article 99 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 89 de l'autre loi, l'article 99 de la présente loi est abrogé et, à l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

(*a*) on the coming into force of section 89 of the other Act, section 99 of this Act is repealed; and

(*b*) on the coming into force of section 66 of this Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

INTERIM ORDERS

ARRÊTÉS D'URGENCE

Interim orders

67.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

67.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Arrêtés d'urgence

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(2) If section 89 of the other Act comes into force after section 99 of this Act, then, on the coming into force of section 89 of the other Act, the other Act is amended by adding the following after section 67:

INTERIM ORDERS

Interim orders

67.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment.

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the interim order, comes into force, and

(*d*) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

Contravention of unpublished order

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An interim order

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

(2) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 99 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 89 de l'autre loi, l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence

67.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

Période de validité

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) soit le jour de son abrogation;

c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Violation d'un arrêté non publié

(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of the Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(3) If section 89 of the other Act comes into force on the same day as section 99 of this Act, then section 89 of the other Act is deemed to have come into force after section 99 of this Act and subsection (2) applies.

Coming into Force

Coming into force

112. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 109 to 111.1, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming info force

(2) The paragraphs or subparagraphs or any other portion of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Présomption

(5) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de celle-ci vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

(3) Si l'article 89 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 99 de la présente loi, l'article 89 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 99 de la présente loi et le paragraphe (2) s'applique.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 109 à 111.1, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(2) Tout alinéa, sous-alinéa ou autre partie de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 23*)

SCHEDULE
(Subsections 4.81(1) and (10) and 4.82(4) and (5))

1. The person's surname, first name and initial or initials

2. The person's date of birth

3. The person's citizenship or nationality or, if not known, the country that issued the travel documents for the person's flight

4. The person's gender

5. The number of the person's passport and, if applicable, the number of the person's visa or residency document

6. The date on which the person's passenger name record was created

7. If applicable, a notation that the person arrived at the departure gate with a ticket but without a reservation for the flight

8. If applicable, the names of the travel agency and travel agent that made the person's travel arrangements

9. The date on which the ticket for the person's flight was issued

10. If applicable, a notation that the person exchanged their ticket for the flight

11. The date, if any, by which the person's ticket for the flight had to be paid for to avoid cancellation of the reservation or the date, if any, on which the request for a reservation was activated by the air carrier or person who operates the aviation reservation system

12. The number assigned to the person's ticket for the flight

13. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is a one-way ticket

14. If applicable, a notation that the person's ticket for the flight is valid for one year and is issued for travel between specified points with no dates or flight numbers assigned

15. The city or country in which the travel included in the person's passenger name record begins

16. The itinerary cities, being all points where the person will embark or disembark

17. The name of the operator of the aircraft on which the person is on board or expected to be on board

ANNEXE
(*article 23*)

ANNEXE
(paragraphes 4.81(1) et (10) et 4.82(4) et (5))

1. Les nom, prénom et initiales de la personne

2. La date de naissance de la personne

3. La citoyenneté ou la nationalité de la personne ou, à défaut, le pays qui a délivré ses documents de voyage pour le vol

4. Le sexe de la personne

5. Le numéro du passeport de la personne et, le cas échéant, celui de son visa ou document de séjour

6. La date de création du dossier client du passager relatif à la personne

7. Le cas échéant, une indication que la personne s'est présentée à la porte d'embarquement munie d'un billet sans avoir effectué de réservation pour le vol

8. Le cas échéant, le nom de l'agence de voyage et de l'agent de voyage ayant effectué les arrangements de voyage de la personne

9. La date d'attribution du numéro du billet de la personne pour le vol

10. Le cas échéant, une indication que la personne a échangé son billet pour le vol

11. Le cas échéant, la date limite à laquelle le billet de la personne pour le vol devait être payé sous peine d'annulation de la réservation ou la date à laquelle le transporteur aérien ou l'exploitant du système de réservation de services aériens a procédé à sa réservation

12. Le numéro du billet de la personne pour le vol

13. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet aller simple

14. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne pour le vol est un billet valide pour un an délivré pour un voyage entre des points spécifiques et qu'il ne comporte pas de date ou de numéro de vol

15. La ville ou le pays où le voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne débute

16. Les villes inscrites à l'itinéraire où la personne s'embarquera ou débarquera

17. Le nom de l'utilisateur de l'aéronef à bord duquel la personne se trouve ou se trouvera vraisemblablement

18. The names of the operators of aircraft over whose air routes all other segments of air travel included in the person's passenger name record are undertaken, including, for each segment, the name of any operator of aircraft other than the operator that issued the ticket

19. The code of the operator of the aircraft and the identification number for the person's flight

20. The person's destination

21. The travel date for the person's flight

22. Any seat assignment on the person's flight that was selected for the person before departure

23. The number of pieces of baggage checked by the person to be carried in the aircraft's cargo compartment on the flight

24. The tag numbers for the person's baggage

25. The class of service in respect of the person's flight

26. Any stated seat request in respect of the person's flight

27. The person's passenger name record number

28. The phone numbers of the person and, if applicable, the phone number of the travel agency that made the person's travel arrangements

29. The person's address and, if applicable, the address of the travel agency that made the travel arrangements

30. The manner in which the person's ticket was paid for

31. If applicable, a notation that the person's ticket was paid for by another person

32. If applicable, a notation that there are gaps in the itinerary included in the person's passenger name record that necessitate travel by an undetermined method

33. Routing information in respect of the travel included in the person's passenger name record, being the departure and arrival points, codes of the operators of the aircraft, stops and surface segments

34. If applicable, a notation that the person's ticket is in electronic form and stored electronically in an aviation reservation system

18. Le nom des utilisateurs des aéronefs sur les routes aériennes desquels tous les autres segments aériens couverts par le dossier client du passager relatif à la personne sont effectués, y compris, pour chaque segment, le nom de tout utilisateur d'aéronef autre que celui qui a émis le billet

19. Le code de l'utilisateur de l'aéronef et le numéro d'identification du vol de la personne

20. La destination de la personne dans l'État étranger

21. La date de voyage du vol de la personne

22. La place pour le vol qui a été attribuée à la personne avant le départ

23. Le nombre de bagages que la personne a enregistrés et qui sont transportés en soute

24. Les numéros d'étiquette des bagages de la personne

25. La classe du service du vol de la personne

26. Le cas échéant, la préférence exprimée par la personne quant aux places pour le vol

27. Le numéro du dossier client du passager relatif à la personne

28. Les numéros de téléphone de la personne et, le cas échéant, celui de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

29. L'adresse de la personne et, le cas échéant, celle de l'agence de voyage ayant effectué les arrangements de voyage

30. Le mode de paiement du billet de la personne

31. Le cas échéant, une indication que le billet a été payé par une personne autre que le titulaire du billet

32. Le cas échéant, une indication que l'itinéraire couvert par le dossier client du passager relatif à la personne comporte des segments qui doivent être assurés par des modes de transport indéterminés

33. L'itinéraire du voyage couvert par le dossier client du passager relatif à la personne, c'est-à-dire les points de départ et d'arrivée, les codes des utilisateurs des aéronefs, les escales et les segments terrestres

34. Le cas échéant, une indication que le billet de la personne est stocké, sous forme électronique, dans le système de réservation de services aériens

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 16

AMENDMENTS AND CORRECTIONS ACT, 2003

SUMMARY

This enactment amends and makes corrections to certain laws of Canada.

CHAPITRE 16

LOI MODIFICATIVE ET RECTIFICATIVE (2003)

SOMMAIRE

Le texte apporte diverses modifications et rectifications à la législation fédérale.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts – Bill C-17
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant certaines lois – Projet de loi C-17
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-02-12
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-18 2004-03-09
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-09
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-31 2004-04-22 2004-04-28
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-29
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxiéme lecture		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04
Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 16 Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 16			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AMENDMENTS AND CORRECTIONS ACT, 2003

LOI MODIFICATIVE ET RECTIFICATIVE (2003)

SHORT TITLE

1. *Amendments and Corrections Act, 2003*

2-5. Amendments to the *Canada Customs and Revenue Agency Act*

6. Amendment to the *Customs Act*

7-8. Amendments to the *Financial Administration Act*

9. Amendment to the *Importation of Intoxicating Liquors Act*

10-17. Amendments to the *Lieutenant Governors Superannuation Act*

18. Amendment to the *Modernization of Benefits and Obligations Act*

19-24. Amendments to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*

24.1 *Parliament of Canada Act*: retroactive coming into force

25. Amendment to the *Salaries Act*

26-27. Amendments to the *Supplementary Retirement Benefits Act*

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

28. Retroactive coming into force

COORDINATING AMENDMENTS

29. *Lieutenant Governors Superannuation Act*

30-31. Bill C-25

COMING INTO FORCE

32. Coming into force

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi modificative et rectificative (2003)*

2-5. Modification de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*

6. Modification de la *Loi sur les douanes*

7-8. Modification de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

9. Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

10-17. Modification de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*

18. Modification de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*

19-24. Modification de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*

24.1 *Loi sur le Parlement du Canada* : entrée en vigueur rétroactive

25. Modification de la *Loi sur les traitements*

26-27. Modification de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

28. Entrée en vigueur rétroactive

DISPOSITIONS DE COORDINATION

29. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*

30-31. Projet de loi C-25

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Entrée en vigueur

CHAPTER 16

An Act to amend certain Acts

[*Assented to 6th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Amendments and Corrections Act, 2003*.

1999, c. 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

2. Section 21 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. The heading before section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

Commissaire et commissaire délégué

4. Sections 26 to 29 of the French version of the Act are replaced by the following:

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

CHAPITRE 16

Loi modifiant certaines lois

[*Sanctionnée le 6 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modificative et rectificative (2003).*

1999, ch. 17

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

2. L'article 21 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. L'intertitre précédant l'article 25 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaire et commissaire délégué

4. Les articles 26 à 29 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Attributions du commissaire délégué

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Absence ou empêchement du commissaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

Absence ou empêchement

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Temps plein

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

Rémunération

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

5. Section 57 of the French version of the Act is replaced by the following:

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

2001, c. 25, s. 36

6. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

5. L'article 57 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

LOI SUR LES DOUANES

2001, ch. 25, art. 36

6. L'alinéa 43.1(1)(*b*) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

R.S., c. F-11 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1991, c. 24, s. 29 **7. Section 104.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

Definition of "officer-director" **104.1** In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called.

8. (1) Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:

Continuation in office (4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.

(2) Subsection 105(8) of the Act is replaced by the following:

Qualifications preserved (8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in office as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

R.S., c. I-3 IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT

2002, c. 22 **9. Subparagraph 3(2)(*e*)(i) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, as enacted by subsection 411(7) of the *Excise Act, 2001*, is replaced by the following:**

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

L.R., ch. F-11 LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1991, ch. 24, art. 29 **7. L'article 104.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « administrateurs-dirigeants » **104.1** Dans la présente section, « administrateurs-dirigeants » s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère.

8. (1) Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prolongation du mandat (4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

(2) Le paragraphe 105(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions d'aptitude (8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

L.R., ch. I-3 LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS ENIVRANTES

2002, ch. 22 **9. Le sous-alinéa 3(2)*e*)(i) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, dans sa version édictée par le paragraphe 411(7) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

R.S., c. L-8 LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS L.R., ch. L-8

10. (1) The definition "disabled" in section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is repealed.

10. (1) La définition de « invalide », à l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, est abrogée.

(2) The definition "contributor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"contributor" « *contributeur* »

"contributor" means

(*a*) a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes

(i) a Lieutenant Governor who has ceased to be required to so contribute by reason of subsection 4(2), and

(ii) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and who has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act,

(*b*) a person who is required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund, or

(*c*) a person who is no longer required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund by reason of the expiry of the period referred to in that subsection and who has, on the expiry of that period, become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act;

(2) La définition de « contributeur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« contributeur » « *contributeur* » "*contributor*"

a) Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :

(i) le lieutenant-gouverneur qui n'est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d'y contribuer,

(ii) le lieutenant-gouverneur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi;

b) toute personne qui est tenue en application du paragraphe 4.1(3) de contribuer au Trésor;

c) toute personne qui n'est plus tenue de contribuer au Trésor en raison de l'expiration du délai prévu au paragraphe 4.1(3) et qui a acquis, à l'expiration de cette période, le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.

2000, c. 12, s. 170

(3) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), or

(3) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 170

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3);

2000, c. 12, s. 170

(4) Subparagraph (*b*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3).

(4) Le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3).

2000, ch. 12, art. 170

11. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

Pension to Lieutenant Governor

3. (1) Every contributor who has contributed under this Act for five consecutive years is, subject to this Act,

(*a*) entitled on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3),

11. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Pension versée au lieutenant-gouverneur

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué sous le régime de la présente loi pendant cinq années consécutives :

a) a droit, à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) :

(2) Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Amount of pension

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is

(*a*) three-tenths of the average salary received by him or her during the last five years of his or her service as the lieutenant governor of a province; or

(*b*) in the case of a contributor to whom section 4.1 applies, three-tenths of the average salary on which his or her contributions under this Act were based.

(2) Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la pension

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est, selon le cas :

a) égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province;

b) égale aux trois dixièmes du traitement moyen qui a servi au calcul des contributions, aux termes de la présente loi, de la personne visée à l'article 4.1.

Option deemed to be exercised

(3) If under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his or her option and he or she fails to exercise the option within six months after the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), he or she is deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

Présomption de choix

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), il est réputé avoir choisi une pension différée.

Return of contributions

(4) Every contributor who, on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3), is not entitled to a pension under subsection (1) is, on that later date, entitled to a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection (5).

Rembourse-ment des contributions

(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), a droit, à cette date, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe (5).

(3) Paragraph 3(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the later of the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and the year in which the contributor ceased to contribute under subsection 4.1(3).

(3) L'alinéa 3(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa *a*), du 31 décembre de l'année de contribution au 31 décembre de l'année précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, au 31 décembre de l'année précédant la cessation des contributions en application du paragraphe 4.1(3).

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Meaning of "disabled"

(6) In this section, "disabled" means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his or her office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his or her qualifications.

Définition de « invalide »

(6) Pour l'application du présent article, le contributeur est invalide lorsqu'il est atteint d'une infirmité permanente qui le rend incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou d'exercer régulièrement une occupation correspondant à ses qualifications lui procurant une rémunération substantielle.

1991, c. 31, s. 242

12. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 31, art. 242

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed under subsection (1) or 4.1(3) is deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

12. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi de l'impôt sur le revenu

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution versée en vertu du paragraphe (1) ou 4.1(3) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

13. The Act is amended by adding the following after section 4:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Contributor deemed to be lieutenant governor

4.1 (1) A contributor who ceases to hold office as the lieutenant governor of a province by reason of having become disabled is deemed, for the purposes of this Act, to remain a lieutenant governor of a province for the period referred to in subsection (2) if

Présomption

4.1 (1) Le contributeur qui cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province pour raison d'invalidité est réputé, pour l'application de la présente loi, demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pour la période visée au paragraphe (2) si, à la fois :

(*a*) at the time of ceasing to hold office, he or she had not contributed under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province; and

(*b*) he or she becomes entitled to

(i) long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan, or

(ii) a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*.

a) au moment où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il a contribué sous le régime de la présente loi pour moins de cinq années de service en cette qualité;

b) il devient admissible, selon le cas :

(i) aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique,

(ii) à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

Duration of deeming

(2) The contributor is deemed to remain a lieutenant governor of a province during the period that commences on the day on which he or she ceased to hold office by reason of having become disabled and ends on the earliest of the day

(*a*) on which he or she dies,

(*b*) on which he or she ceases to be entitled to long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan unless he or she immediately becomes entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*,

(*c*) on which he or she ceases to be entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*, and

(*d*) that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as the lieutenant governor of a province.

Durée de la présomption

(2) Le contributeur est réputé demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pendant la période qui débute à la date où il cesse d'occuper sa charge pour raison d'invalidité et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du contributeur;

b) la date où le contributeur cesse d'être admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique, sauf s'il devient immédiatement admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

c) la date où le contributeur cesse d'être admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

d) la date du cinquième anniversaire de l'entrée en fonction de cette personne en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

Contribution

(3) During the period referred to in subsection (2), the contributor shall contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the salary that he or she would have been paid if he or she had remained a lieutenant governor of a province.

Montant de la contribution

(3) Le contributeur est tenu de contribuer au Trésor à raison de six pour cent du traitement qu'il aurait reçu durant la période visée au paragraphe (2) s'il avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(4) The contributions that the contributor is required to make under subsection (3) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual

Versement des contributions

(4) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (3) sont, selon le cas :

basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

14. (1) Subsection 5(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

2000, c. 12, s. 172

(2) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 and 8 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

15. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Survivors

Pension of survivor

7. (1) If a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, or who has ceased to contribute under subsection 4.1(3), but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor is to be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension of survivor

(2) If a contributor who has ceased to be required to contribute under subsection 4(1) by reason of subsection 4(2) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his or her survivor is to be paid a

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

14. (1) Le paragraphe 5(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

2000, ch. 12, art. 172

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

15. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivants

Pension du survivant

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou qui a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au

pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Apportionment when two survivors

(3) If a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

(3) Si deux survivants ont droit à une pension, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(4) For the purposes of paragraph (3)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

Périodes incluses

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

Arrondissement

(5) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (3)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Commencement of pension to survivor

(6) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

Versement initial de la pension au survivant

(6) Le paiement de la pension à payer, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Return of contributions to survivor

8. (1) If a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province or while being required to contribute under subsection 4.1(3) and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor is to be paid the total amount of the

Remboursement des contributions au survivant

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou au cours d'une période pendant laquelle il est tenu de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), et que le survivant n'a pas droit à une pension

contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5).

aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe 3(5).

Apportionment when two survivors

(2) If a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

Répartition du montant des contributions s'il y a deux survivants

(2) Si deux survivants ont droit à un remboursement au titre du paragraphe (1), le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

Périodes incluses

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

Arrondissement

(4) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (2)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Death Benefit

Prestation consécutive au décès

Excédent

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total

this Part is to be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1 000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

16. Paragraph 11(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) prescribing the medical examination to be required to determine whether a contributor is disabled for the purposes of section 3; and

16. L'alinéa 11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prescrire, pour l'application de l'article 3, l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

17. Section 13 of the Act is renumbered as subsection 13(1) and is amended by adding the following:

17. L'article 13 de la même loi devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), a person to whom subsection 4.1(1) applies is required, in respect of the period referred to in subsection 4.1(2), to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account one per cent of the salary that he or she would have been paid during that period if the person had continued to hold office as a lieutenant governor of a province.

Exemption

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne visée par le paragraphe 4.1(1) est tenue, pour la période visée par le paragraphe 4.1(2), de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à raison d'un pour cent du traitement qu'elle aurait reçu durant cette période si elle avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(3) The contributions that the contributor is required to make under subsection (2) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

Versement des contributions

(3) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (2) sont, selon le cas :

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

2000, ch. 12

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

18. Section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

174. The Act is amended by adding the following after section 8:

18. L'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

1993, c. 31

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT

1993, ch. 31

LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

19. (1) The definition "Executive Director" in section 2 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is repealed.

19. (1) La définition de « directeur général », à l'article 2 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"President" « *président-directeur général* »

"President" means the President of the Round Table appointed under section 10;

« président-directeur général » Le président-directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

« président-directeur général » "*President*"

20. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

20. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Executive committee

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the President and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for any term of office that they consider appropriate.

Comité directeur

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du président-directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

Functions of executive committee

(2) The executive committee shall assist the President in supervising the work of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Pouvoirs et fonctions du comité directeur

(2) Le comité directeur assiste le président-directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

21. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PRESIDENT

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

President

10. (1) There shall be a President of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Président-directeur général

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le président-directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the President by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Attributions

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment.

Renouvellement

(3) Le mandat du président-directeur général est renouvelable.

Absence or incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as President.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.

22. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President's salary

(2) The President is to be paid the salary or other remuneration that the Governor in Council may fix.

Traitement du président-directeur général

(2) Le traitement du président-directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

23. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

President's expenses

(2) The President is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him or her in performing duties under this Act.

23. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

(2) Le président-directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

24. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

24. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Le président-directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

Retroactive coming into force

24.1 Despite Order in Council P.C. 2003-1118 of July 24, 2003 and registered as SI/2003-142, paragraphs 60(*g*) and (*h*) of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by subsection 10(2) of *An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*, being chapter 16 of the Statutes of Canada, 2003, are deemed to have come into force on January 1, 2001.

Entrée en vigueur rétroactive

24.1 Les alinéas 60*g*) et *h*) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édictés par le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre 16 des Lois du Canada (2003), sont réputés, malgré le décret C.P. 2003-1118 du 24 juillet 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-142, être entrés en vigueur le 1er janvier 2001.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

L.R., ch. S-3

LOI SUR LES TRAITEMENTS

25. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 4:

25. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

DISABILITY ALLOWANCE AND OTHER BENEFITS FOR FORMER LIEUTENANT GOVERNORS

ALLOCATION D'INVALIDITÉ ET AUTRES AVANTAGES POUR LES ANCIENS LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Entitlement to disability allowance

5. (1) A lieutenant governor who resigns by reason of disability, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary on the date of resignation if, at the time of resignation, he or she is

(*a*) 65 years of age or over; and

(*b*) incapable, because of the disability, of performing his or her duties.

Allocation d'invalidité

5. (1) Le lieutenant-gouverneur qui démissionne pour raison d'invalidité et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit à la date de sa démission, si à cette date :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Entitlement to disability allowance

(2) A former lieutenant governor who is in receipt of long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan immediately before reaching the age of 65 years, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, is entitled, on becoming 65 years of age, to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary at the time he or she resigned as lieutenant governor.

Allocation d'invalidité

(2) L'ancien lieutenant-gouverneur qui reçoit des prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* reçoit, lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit, à la date de sa démission.

Adjustments

(3) The disability allowance is to be adjusted to take into account changes in the annual salary on which it was based.

Rajustement

(3) L'allocation d'invalidité est rajustée en fonction des modifications apportées au traitement annuel sur lequel elle était fondée.

Duration of allowance

(4) The disability allowance is to be paid until the earlier of

(*a*) the day on which the recipient of the allowance dies, and

(*b*) the day that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as lieutenant governor.

Durée de l'allocation

(4) L'allocation d'invalidité est versée jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du bénéficiaire;

b) la date du cinquième anniversaire de son entrée en fonction en qualité de lieutenant-gouverneur.

Exception

(5) This section does not apply to a lieutenant governor who has elected under section 5 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* not to contribute pursuant to section 4 of that Act.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas au lieutenant-gouverneur qui a choisi, aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 de cette loi.

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting

(*a*) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;

(*b*) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and

(*c*) the administration and payment of disability allowances.

Règlements

6. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :

a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;

b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;

c) l'administration et le versement de l'allocation.

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

R.S., c. S-24

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

26. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the following after subsection (5):

L.R., ch. S-24

LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

26. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception in relation to retirement year or month

(6) Despite subsection (5), the retirement year or retirement month of a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of this section, the year or month, as the case may be, in which that person ceased to contribute under that Act.

(6) Malgré le paragraphe (5), l'année ou le mois de retraite de la personne qui est tenue de contribuer aux termes du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est, pour l'application du présent article, l'année ou le mois, selon le cas, où la personne cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Exception : année et mois de retraite

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Deeming

(9) Despite paragraph (8)(*a*), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of that paragraph, deemed to have ceased to hold office on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

Présomption

(9) Malgré l'alinéa (8)*a*), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application de cet alinéa, avoir cessé d'occuper sa charge à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

27. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

27. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deeming

(3) Despite subsection (2), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of subsection (2), deemed to have ceased to contribute in respect of current service on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

Présomption

(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application du paragraphe (2), avoir cessé de contribuer à l'égard du service courant à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

SOR/2003-30

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

DORS/2003-30

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

Retroactive coming into force

28. The *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*, made by Order in Council P.C. 2003-4 of January 23, 2003 and registered as SOR/2003-30, are deemed for all purposes to have been made on April 1, 1998, and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since April 1, 1998 are deemed effective as if those Regulations had been made on that date.

Entrée en vigueur rétroactive

28. Le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*, pris par le décret C.P. 2003-4 du 23 janvier 2003 portant le numéro d'enregistrement DORS/2003-30, est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1998. Les actes accomplis sous son régime, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement, sont, depuis le 1er avril 1998, réputés s'appliquer comme si le règlement avait été pris à cette date.

COORDINATING AMENDMENTS

Lieutenant Governors Superannuation Act

R.S., c. L-8

29. On the later of the coming into force of subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as enacted by subsection 14(2) of this Act, and section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, as enacted by section 18 of this Act, subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 to 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Bill C-25

1999, c. 17

30. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 230 of that Act and the coming into force of section 5 of this Act, section 57 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, c. 31

31. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 224(*z*.58) of that Act and the coming into force of section

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

L.R., ch. L-8

29. À l'entrée en vigueur du paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, dans sa version édictée par le paragraphe 14(2) de la présente loi, ou à celle de l'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, dans sa version édictée par l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 à 8.1 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Projet de loi C-25

1999, ch. 17

30. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'article 230 de cette loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 57 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, ch. 31

31. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'alinéa 224*z*.58) de cette loi ou à celle de l'article 24 de la présente loi, la

24 of this Act, section 21 of the English version of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is replaced by the following:

dernière en date étant à retenir, l'article 21 de la version anglaise de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* est remplacé par ce qui suit :

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

32. (1) Section 6 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

Entrée en vigueur

32. (1) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2003.

Coming into force

(2) Section 9 comes into force or is deemed to have come into force on the coming into force of subsection 395(2) of the *Excise Act, 2001*.

Entrée en vigueur

(2) L'article 9 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 395(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Coming into force

(3) Sections 10 to 17 and 25 to 27 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(3) Les articles 10 à 17 et 25 à 27 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 17

WESTBANK FIRST NATION SELF-GOVERNMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement. It includes related amendments to several other Acts.

CHAPITRE 17

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank. Il modifie quelques autres lois fédérales en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement – Bill C-11
(Introduced by: The Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank – Projet de loi C-11
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-04-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-29
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-29
Committee / Comité	Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources / Affaires autochtones, développement du Grand Nord et ressources naturelles	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-10 2004-03-11	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-04
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-04
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-20 2004-04-21	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-21	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-05
Third Reading / Troisième lecture	2004-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-05
Royal Assent: 6 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 17 Sanction royale : 6 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 17			

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

[*Assented to 6th May, 2004*]

[*Sanctionnée le 6 mai 2004*]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement;

Préambule

Attendu que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement l'édiction d'une loi pour mettre en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Westbank First Nation Self-Government Act.*

Titre abrégé

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition of "Agreement"

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Westbank First Nation Self-Government Agreement signed on behalf of the Westbank First Nation and Her Majesty in right of Canada on October 3, 2003 and laid before the Senate and the House of Commons on November 5, 2003, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

Définition de « accord »

2. (1) Dans la présente loi, « accord » s'entend de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank, signé le 3 octobre 2003 pour le compte de la première nation de Westbank et de Sa Majesté du chef du Canada et déposé au Sénat et à la Chambre des communes le 5 novembre 2003, ainsi que des modifications apportées à celui-ci sous son régime.

Expressions used in Agreement

(2) In this Act, the expressions "council", "member", "Westbank First Nation", "Westbank lands" and "Westbank law" have the same meaning as in the Agreement.

Termes utilisés dans l'accord

(2) Dans la présente loi, « conseil », « loi de Westbank », « membre », « première nation de Westbank » et « terres de Westbank » s'entendent au sens de l'accord.

EFFECT OF AGREEMENT

EFFET DE L'ACCORD

Force of law of Agreement

3. (1) The Agreement is approved and has the force of law.

Force de loi de l'accord

3. (1) L'accord est approuvé et a force de loi.

Persons and bodies subject to Agreement

(2) Persons and bodies have the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and are subject to the obligations and liabilities imposed on them by the Agreement.

Droits et obligations

(2) Les personnes et organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Agreement binding

4. (1) The Agreement is binding on and may be relied on by all persons.

Opposabilité

4. (1) L'accord est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

International obligations

(2) The provisions of the Agreement respecting Canada's international legal obligations may be invoked only by a party to the Agreement.

Obligations internationales

(2) Seules les parties à l'accord peuvent se prévaloir des dispositions relatives aux obligations juridiques internationales du Canada.

Conflicts with other federal laws

5. In the event of a conflict between this Act or the Agreement and any other federal law, this Act or the Agreement prevails to the extent of the conflict.

Incompatibilité avec d'autres lois fédérales

5. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Indian Act

6. The *Indian Act* does not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands except to the extent provided by the Agreement.

Applicabilité de la *Loi sur les Indiens*

6. La *Loi sur les Indiens* ne s'applique à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank que dans la mesure prévue par l'accord.

Acts respecting reserve lands

7. The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands.

Non-application

7. Ni la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* ni la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank.

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of Westbank law.

Loi sur les textes réglementaires

8. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux lois de Westbank.

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Judicial notice

9. Judicial notice shall be taken of the Agreement and Westbank law.

Admission d'office

9. L'accord et les lois de Westbank sont admis d'office.

Judicial review

10. Application for judicial review in accordance with the Agreement may only be made after all applicable procedures for appeal or review provided by Westbank law have been exhausted.

Contrôle judiciaire

10. Les recours en révision et en appel prévus par les lois de Westbank doivent être épuisés avant la présentation, conformément à l'accord, d'une demande de contrôle judiciaire.

Federal Courts Act

11. Neither the council nor any person or body appointed by the Westbank First Nation and having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under Westbank law is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Courts Act*.

Loi sur les Cours fédérales

11. Ni le conseil ni les personnes ou organismes nommés par la première nation de Westbank et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus sous le régime des lois de Westbank ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Notice of issues arising

12. (1) A party in any proceeding before a court or tribunal shall serve notice in writing on the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation of any issue raised by that party in respect of

(*a*) the interpretation or validity of the Agreement; or

(*b*) the validity or applicability of this Act or of Westbank law.

Content of notice

(2) A notice must identify the proceeding in which the issue arises, state whether it arises in relation to paragraph (1)(*a*) or (*b*), give particulars of the point to be argued and, if a date has been fixed for argument, give the date.

Attachments

(3) A notice shall be accompanied by copies of all pleadings and other documents pertaining to the issue that are in the possession of the court or tribunal.

Time of service

(4) A notice shall be served within seven days after the issue is first raised by a party to the proceeding, whether in the initial pleadings or otherwise, and the issue may not be argued sooner than fourteen days after service unless the court or tribunal allows a shorter period.

Participation in proceedings

(5) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation may appear and participate with the same rights as any other party.

Préavis

12. (1) Un préavis est signifié au procureur général du Canada et à la première nation de Westbank par la partie qui soulève, dans une procédure judiciaire ou administrative, toute question portant sur l'interprétation ou la validité de l'accord, ou sur la validité ou l'applicabilité de la présente loi ou de toute loi de Westbank.

Teneur du préavis

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, des détails révélant l'argumentation et, si elle est fixée, la date prévue pour le débat.

Actes de procédure

(3) Est jointe au préavis copie de tous les actes de procédure et de tout document utile à la question qui figurent au dossier du tribunal.

Délai de signification

(4) Le préavis est signifié dans les sept jours suivant la date où la question est soulevée pour la première fois par l'une des parties à la procédure, qu'elle le soit dans la procédure écrite initiale ou par la suite. Le débat sur la question ne peut débuter moins de quatorze jours après la signification, à moins que le tribunal n'autorise un délai plus court.

Intervention

(5) Le procureur général du Canada et la première nation de Westbank peuvent intervenir dans la procédure et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

GENERAL

Regulations and orders

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development made after consideration of any representations of the council, make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out the provisions of the Agreement.

References to "Canada"

14. References in the Agreement to "Canada", other than as a place, shall be read as references to Her Majesty in right of Canada.

Canada Lands Surveys Act

14.1 (1) For the purposes of subsection 29(3) of the *Canada Lands Surveys Act*, in relation to Westbank lands, surveys and plans must be

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements et décrets

13. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien présentée après que ce dernier a pris en compte les observations du conseil, prendre les règlements et décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'accord.

Terme « Canada »

14. Dans l'accord, « Canada » s'entend de Sa Majesté du chef du Canada, à moins que le terme ne désigne le territoire du Canada.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

14.1 (1) Pour l'application du paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'avis du conseil au sujet de l'exécution des travaux et de l'établissement des plans

satisfactory to the council rather than to the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in relation to boundaries between Westbank lands and other lands.

Deposit of Agreement and amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall have a copy of the Agreement and of every amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

(*b*) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region; and

(*c*) the office of that Department situated nearest to Westbank lands.

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

2000, c. 7, s. 21(2)

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

Lobbyists Registration Act

R.S., c. 44 (4th Supp.)

17. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d*.2):

(*d*.3) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

relativement aux terres de Westbank se substitue à celui du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas en ce qui touche les limites séparant les terres de Westbank d'autres terres.

Publicité de l'accord et de ses modifications

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie, certifiée par lui conforme à l'original, de l'accord ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

a) aux Archives nationales du Canada;

b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;

c) au bureau de son ministère situé le plus près des terres de Westbank.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2000, ch. 7, par. 21(2)

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « gouvernement autochtone »

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

17. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*.2), de ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

18. (1) Paragraph 8(2)(*f*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

2000, c. 7, s. 26(2) **(2) Subsection 8(7) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "aboriginal government" (7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) the council of the Westbank First Nation.

Definition of "council of the Westbank First Nation" (8) The expression "council of the Westbank First Nation" in paragraphs (2)(*f*) and (7)(*b*) means the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

19. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 10 **20. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 17 of this Act, then**

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

18. (1) L'alinéa 8(2)*f*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 7, par. 26(2)

Définition de « gouvernement autochtone » (7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank.

Définition de « conseil de la première nation de Westbank » (8) L'expression « conseil de la première nation de Westbank » aux alinéas (2)*f*) et (7)*b*) s'entend du conseil au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

19. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 10 **20. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de**

section 17 of this Act and the heading before it are repealed on the coming into force of subsection 3(1) of the other Act or on royal assent to this Act, whichever is later.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 17 of this Act comes into force, then paragraph 4(1)(*d.3*) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 17 of this Act, is repealed on the coming into force of that subsection.

Bill C-8

21. If Bill C-8, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 15(*a*) of this Act, paragraph 15(*a*) of this Act is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

COMING INTO FORCE

Order

22. The provisions of this Act, other than sections 20 and 21, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

l'article 17 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 17 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi, ou après cette date, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'alinéa 4(1)*d.3*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 17 de la présente loi, est abrogé.

Projet de loi C-8

21. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la 3e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle de l'alinéa 15*a*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 15*a*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

22. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 20 et 21, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to permit members of Parliament who cease to be members after the age of 50 but before the age of 55 to participate in medical, dental and life insurance plans that they would be eligible to participate in if they had reached the age of 55.

It also amends that Act to permit former members of Parliament who are in receipt of a disability allowance to participate in medical, dental and life insurance plans that they would be eligible to participate in if they were in receipt of an allowance under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de rendre les personnes qui perdent leur qualité de parlementaire, après avoir atteint l'âge de cinquante ans mais avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, admissibles aux régimes d'assurance vie, de soins de santé et de soins dentaires auxquels elles seraient admissibles si elles avaient atteint l'âge de cinquante-cinq ans.

De plus, il modifie cette loi afin de rendre les anciens parlementaires qui reçoivent une allocation d'invalidité admissibles aux régimes d'assurance vie, de soins de santé et de soins dentaires auxquels ils seraient admissibles s'ils recevaient une allocation en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Parliament of Canada Act – Bill C-24
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada – Projet de loi C-24
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-03-12	First Reading / Première lecture	2004-03-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-03-25 2004-03-26 2004-03-29
Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-29
Committee / Comité	Deemed referred to a committee / Réputé renvoyé à un comité	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, science et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-01 2004-04-22 2004-04-28
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-04-29
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-03-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04 2004-05-05 2004-05-10 2004-05-11
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-12	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-11
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 18 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 18			

CHAPTER 18

An Act to amend the Parliament of Canada Act

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 71.1:

Group Insurance Plans

Eligibility if person not in receipt of allowance

71.2 (1) If a person, having reached 50 years of age and having contributed or elected to contribute under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as a member for at least six years, ceases to be a member of the Senate or the House of Commons and is not in receipt of an allowance by virtue of subsection 37.1(1) of that Act, the person is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act for the purpose of being eligible to participate in the Public Service Health Care Plan, the Pensioners' Dental Services Plan and the Public Service Management Insurance Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

When provision ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply if the person

(*a*) reaches 55 years of age;

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

Régimes collectifs d'assurance

Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation

71.2 (1) La personne qui perd sa qualité de parlementaire, alors qu'elle a atteint l'âge de cinquante ans et a cotisé ou choisi de cotiser à l'égard d'au moins six ans au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, et qui ne reçoit pas d'allocation en raison du paragraphe 37.1(1) de cette loi est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi aux fins d'établissement de son admissibilité au Régime de soins de santé de la fonction publique, au Régime de services dentaires pour les pensionnés et au Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Cessation d'application

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable ou redevient un parlementaire.

(*b*) becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar to it; or

(*c*) becomes a member of the Senate or the House of Commons.

Eligibility if person in receipt of disability allowance

(3) A person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for the purpose of being eligible to participate in the plans referred to in subsection (1), on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

Coming into force

2. This Act is deemed to have come into force on January 1, 2001.

Admissibilité — prestataire de l'allocation d'invalidité

(3) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* aux fins d'établissement de son admissibilité aux régimes visés au paragraphe (1), selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1er janvier 2001.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 19

AN ACT TO CHANGE THE NAMES OF CERTAIN ELECTORAL DISTRICTS

SUMMARY

This enactment changes the names of 38 electoral districts as follows:

Bonavista — Exploits to Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

St. John's North to St. John's East

St. John's South to St. John's South — Mount Pearl

North Nova to Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley

Fundy to Fundy Royal

St. Croix — Belleisle to New Brunswick Southwest

Argenteuil — Mirabel to Argenteuil — Papineau — Mirabel

Beauport to Beauport — Limoilou

Charlesbourg to Charlesbourg — Haute-Saint-Charles

Charlevoix — Montmorency to Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord

Laurier to Laurier — Sainte-Marie

Longueuil to Longueuil — Pierre-Boucher

Matapédia — Matane to Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia

Nunavik — Eeyou to Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou

Portneuf to Portneuf — Jacques-Cartier

Richelieu to Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour

Rimouski — Témiscouata to Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques

Rivière-du-Loup — Montmagny to Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup

Roberval to Roberval — Lac-Saint-Jean

Carleton — Lanark to Carleton — Mississippi Mills

Clarington — Scugog — Uxbridge to Durham

Grey — Bruce — Owen Sound to Bruce — Grey — Owen Sound

Kitchener — Conestoga to Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Middlesex — Kent — Lambton to Lambton — Kent — Middlesex

Charleswood — St. James to Charleswood — St. James — Assiniboia

Dauphin — Swan River to Dauphin — Swan River — Marquette

CHAPITRE 19

LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE CERTAINES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de trente-huit circonscriptions électorales de la façon suivante :

Bonavista — Exploits devient Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor;

St. John's Nord devient St. John's-Est;

St. John's Sud devient St. John's-Sud — Mount Pearl;

Nova-Nord devient Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley;

Fundy devient Fundy Royal;

St. Croix — Belleisle devient Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest;

Argenteuil — Mirabel devient Argenteuil — Papineau — Mirabel;

Beauport devient Beauport — Limoilou;

Charlesbourg devient Charlesbourg — Haute-Saint-Charles;

Charlevoix — Montmorency devient Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord;

Laurier devient Laurier — Sainte-Marie;

Longueuil devient Longueuil — Pierre-Boucher;

Matapédia — Matane devient Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia;

Nunavik — Eeyou devient Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou;

Portneuf devient Portneuf — Jacques-Cartier;

Richelieu devient Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour;

Rimouski — Témiscouata devient Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques;

Rivière-du-Loup — Montmagny devient Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup;

Roberval devient Roberval — Lac-Saint-Jean;

Carleton — Lanark devient Carleton — Mississippi Mills;

Clarington — Scugog — Uxbridge devient Durham;

Grey — Bruce — Owen Sound devient Bruce — Grey — Owen Sound;

Kitchener — Conestoga devient Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich;

Churchill River to Desnethé — Missinippi — Churchill River

Athabasca to Fort McMurray — Athabasca

Calgary North Centre to Calgary Centre-North

Calgary South Centre to Calgary Centre

Edmonton — Beaumont to Edmonton — Mill Woods — Beaumont

Westlock — St. Paul to Battle River

Dewdney — Alouette to Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission

Kamloops — Thompson to Kamloops — Thompson — Cariboo

Kelowna to Kelowna — Lake Country

North Okanagan — Shuswap to Okanagan — Shuswap

Southern Interior to British Columbia Southern Interior

West Vancouver — Sunshine Coast to West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country

Middlesex — Kent — Lambton devient Lambton — Kent — Middlesex;

Charleswood — St. James devient Charleswood — St. James — Assiniboia;

Dauphin — Swan River devient Dauphin — Swan River — Marquette;

Rivière Churchill devient Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill;

Athabasca devient Fort McMurray — Athabasca;

Dans la version anglaise, Calgary North Centre devient Calgary Centre-North;

Calgary-Centre-Sud devient Calgary-Centre;

Edmonton — Beaumont devient Edmonton — Mill Woods — Beaumont;

Westlock — St. Paul devient Battle River;

Dewdney — Alouette devient Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission;

Kamloops — Thompson devient Kamloops — Thompson — Cariboo;

Kelowna devient Kelowna — Lake Country;

Okanagan-Nord — Shuswap devient Okanagan — Shuswap;

Southern Interior devient Colombie-Britannique-Southern Interior;

West Vancouver — Sunshine Coast devient West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the names of certain electoral districts – Bill C-20
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales – Projet de loi C-20
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-23	First Reading / Première lecture	2004-02-23
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-02-25 2004-03-09
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-23	Second Reading / Deuxième lecture	2004-03-09
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-03-31 2004-04-01 2004-04-29
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-23	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-11 2004-05-12
Third Reading / Troisième lecture	2004-02-23	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-12

Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 19
Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 19

CHAPTER 19

An Act to change the names of certain electoral districts

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor" for the name "Bonavista — Exploits".

Name changed to "St. John's East"

2. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's East" for the name "St. John's North".

Name changed to "St. John's South — Mount Pearl"

3. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's South — Mount Pearl" for the name "St. John's South".

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nouveau nom : « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor »

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor » au nom « Bonavista — Exploits ».

Nouveau nom : « St. John's-Est »

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Est » au nom « St. John's Nord ».

Nouveau nom : « St. John's-Sud — Mount Pearl »

3. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Sud — Mount Pearl » au nom « St. John's Sud ».

Name changed to "Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley"

4. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Nova Scotia is amended by substituting the name "Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley" for the name "North Nova".

4. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley » au nom « Nova-Nord ».

Nouveau nom : « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley »

Name changed to "Fundy Royal"

5. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "Fundy Royal" for the name "Fundy".

5. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Fundy Royal » au nom « Fundy ».

Nouveau nom : « Fundy Royal »

Name changed to "New Brunswick Southwest"

6. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "New Brunswick Southwest" for the name "St. Croix — Belleisle".

6. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest » au nom « St. Croix — Belleisle ».

Nouveau nom : « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest »

Name changed to "Argenteuil — Papineau — Mirabel"

7. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Argenteuil — Papineau — Mirabel" for the name "Argenteuil — Mirabel".

7. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil — Papineau — Mirabel » au nom « Argenteuil — Mirabel ».

Nouveau nom : « Argenteuil — Papineau — Mirabel »

Name changed to "Beauport — Limoilou"

8. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Beauport — Limoilou" for the name "Beauport".

8. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Beauport — Limoilou » au nom « Beauport ».

Nouveau nom : « Beauport — Limoilou »

Name changed to "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles"

9. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 13 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles" for the name "Charlesbourg".

9. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 13 de la partie relative à la province

Nouveau nom : « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles »

de Québec est modifié par la substitution du nom « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles » au nom « Charlesbourg ».

Name changed to "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord"

10. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord" for the name "Charlevoix — Montmorency".

Nouveau nom : « Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord »

10. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord » au nom « Charlevoix — Montmorency ».

Name changed to "Laurier — Sainte-Marie"

11. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 31 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Laurier — Sainte-Marie" for the name "Laurier".

Nouveau nom : « Laurier — Sainte-Marie »

11. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 31 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Laurier — Sainte-Marie » au nom « Laurier ».

Name changed to "Longueuil — Pierre-Boucher"

12. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 35 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Longueuil — Pierre-Boucher" for the name "Longueuil".

Nouveau nom : « Longueuil — Pierre-Boucher »

12. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 35 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Longueuil — Pierre-Boucher » au nom « Longueuil ».

Name changed to "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia"

13. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 41 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia" for the name "Matapédia — Matane".

Nouveau nom : « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia »

13. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 41 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia » au nom « Matapédia — Matane ».

Name changed to "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou"

14. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou" for the name "Nunavik — Eeyou".

Nouveau nom : « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou »

14. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou » au nom « Nunavik — Eeyou ».

Name changed to "Portneuf — Jacques-Cartier"

15. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,

Nouveau nom : « Portneuf — Jacques-Cartier »

15. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des*

paragraph 51 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Portneuf — Jacques-Cartier" for the name "Portneuf".

circonscriptions électorales le 25 août 2003, le paragraphe 51 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Portneuf — Jacques-Cartier » au nom « Portneuf ».

Name changed to "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour"

16. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 54 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour" for the name "Richelieu".

16. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 54 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour » au nom « Richelieu ».

Nouveau nom : « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour »

Name changed to "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques"

17. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques" for the name "Rimouski — Témiscouata".

17. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques » au nom « Rimouski — Témiscouata ».

Nouveau nom : « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques »

Name changed to "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup"

18. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 58 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup" for the name "Rivière-du-Loup — Montmagny".

18. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 58 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup » au nom « Rivière-du-Loup — Montmagny ».

Nouveau nom : « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup »

Name changed to "Roberval — Lac-Saint-Jean"

19. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 60 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Roberval — Lac-Saint-Jean" for the name "Roberval".

19. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 60 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Roberval — Lac-Saint-Jean » au nom « Roberval ».

Nouveau nom : « Roberval — Lac-Saint-Jean »

Name changed to "Carleton — Mississippi Mills"

20. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 12 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Carleton — Mississippi Mills" for the name "Carleton — Lanark".

20. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 12 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Carleton — Mississippi Mills » au nom « Carleton — Lanark ».

Nouveau nom : « Carleton — Mississippi Mills »

Name changed to "Durham"

21. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Durham" for the name "Clarington — Scugog — Uxbridge".

Nouveau nom : « Durham »

21. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Durham » au nom « Clarington — Scugog — Uxbridge ».

Name changed to "Bruce — Grey — Owen Sound"

22. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Bruce — Grey — Owen Sound" for the name "Grey — Bruce — Owen Sound".

Nouveau nom : « Bruce — Grey — Owen Sound »

22. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Bruce — Grey — Owen Sound » au nom « Grey — Bruce — Owen Sound ».

Name changed to "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich"

23. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich" for the name "Kitchener — Conestoga".

Nouveau nom : « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich »

23. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich » au nom « Kitchener — Conestoga ».

Name changed to "Lambton — Kent — Middlesex"

24. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Lambton — Kent — Middlesex" for the name "Middlesex — Kent — Lambton".

Nouveau nom : « Lambton — Kent — Middlesex »

24. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Lambton — Kent — Middlesex » au nom « Middlesex — Kent — Lambton ».

Name changed to "Charleswood — St. James — Assiniboia"

25. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Charleswood — St. James — Assiniboia" for the name "Charleswood — St. James".

Nouveau nom : « Charleswood — St. James — Assiniboia »

25. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Charleswood — St. James — Assiniboia » au nom « Charleswood — St. James ».

Name changed to "Dauphin — Swan River — Marquette"

26. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province

Nouveau nom : « Dauphin — Swan River — Marquette »

26. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province

of Manitoba is amended by substituting the name "Dauphin — Swan River — Marquette" for the name "Dauphin — Swan River".

du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Dauphin — Swan River — Marquette » au nom « Dauphin — Swan River ».

Name changed to "Desnethé — Missinippi — Churchill River"

27. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name "Desnethé — Missinippi — Churchill River" for the name "Churchill River".

27. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill » au nom « Rivière Churchill ».

Nouveau nom : « Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill ».

Name changed to "Fort McMurray — Athabasca"

28. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 1 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Fort McMurray — Athabasca" for the name "Athabasca".

28. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 1 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Fort McMurray — Athabasca » au nom « Athabasca ».

Nouveau nom : « Fort McMurray — Athabasca »

Name changed to "Calgary Centre-North"

29. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of the English version of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre-North" for the name "Calgary North Centre".

29. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la version anglaise de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary Centre-North » au nom « Calgary North Centre ».

Nouveau nom : « Calgary Centre-North » (version anglaise seulement)

Name changed to "Calgary Centre"

30. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre" for the name "Calgary South Centre".

30. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary-Centre » au nom « Calgary-Centre-Sud ».

Nouveau nom : « Calgary-Centre »

Name changed to "Edmonton — Mill Woods — Beaumont"

31. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Edmonton — Mill Woods — Beaumont" for the name "Edmonton — Beaumont".

31. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Edmonton — Mill Woods — Beaumont » au nom « Edmonton — Beaumont ».

Nouveau nom : « Edmonton — Mill Woods — Beaumont »

Name changed to "Battle River"

32. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 25 of that part relating to the Province

32. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le

Nouveau nom : « Battle River »

of Alberta is amended by substituting the name "Battle River" for the name "Westlock — St. Paul".

paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Battle River » au nom « Westlock — St. Paul ».

Name changed to "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission"

33. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission" for the name "Dewdney — Alouette".

Nouveau nom : « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission »

33. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission » au nom « Dewdney — Alouette ».

Name changed to "Kamloops — Thompson — Cariboo"

34. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kamloops — Thompson — Cariboo" for the name "Kamloops — Thompson".

Nouveau nom : « Kamloops — Thompson — Cariboo »

34. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kamloops — Thompson — Cariboo » au nom « Kamloops — Thompson ».

Name changed to "Kelowna — Lake Country"

35. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna — Lake Country" for the name "Kelowna".

Nouveau nom : « Kelowna — Lake Country »

35. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna — Lake Country » au nom « Kelowna ».

Name changed to "Okanagan — Shuswap"

36. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Okanagan — Shuswap" for the name "North Okanagan — Shuswap".

Nouveau nom : « Okanagan — Shuswap »

36. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Okanagan — Shuswap » au nom « Okanagan-Nord — Shuswap ».

Name changed to "British Columbia Southern Interior"

37. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "British Columbia Southern Interior" for the name "Southern Interior".

Nouveau nom : « Colombie-Britannique-Southern Interior »

37. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Colombie-Britannique-Southern Interior » au nom « Southern Interior ».

Name changed to "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country"

38. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 36 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country" for the name "West Vancouver — Sunshine Coast".

Coming into force

39. This Act comes into force on September 1, 2004.

Nouveau nom : « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country »

38. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 36 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country » au nom « West Vancouver — Sunshine Coast ».

Entrée en vigueur

39. La présente loi entre en vigueur le 1er septembre 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE CANADA NATIONAL PARKS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to withdraw lands from Riding Mountain National Park of Canada and Pacific Rim National Park Reserve of Canada for the purposes of Indian reserves.

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin de retrancher des terres du parc national du Mont-Riding du Canada et de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada pour les ajouter à des réserves indiennes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada National Parks Act – Bill C-28
(Introduced by: The Minister of the Environment)
Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada – Projet de loi C-28
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-03-26	First Reading / Première lecture	2004-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-06 2004-05-10
Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-19	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-10
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Ressources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-11
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-27	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-30	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-30 2004-05-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-03	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 20 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 20			

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to amend the Canada National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada

[*Assented to 14th May, 2004*]

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

2000, ch. 32

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

SOR/2003-345

1. Paragraph (10)(*a*) of the description of Riding Mountain National Park of Canada in Part 4 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

(*a*) sections 5, 6, 7 and 8, the west half of section 4, the portion of the east half of section 4 lying west of Clear Lake Indian Reserve No. 61A and the southwest quarter of section 18;

DORS/2003-345

1. L'alinéa (10)*a*) de la description du parc national du Mont-Riding du Canada figurant à la partie 4 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les sections 5, 6, 7 et 8, la moitié ouest de la section 4, la partie de la moitié est de la section 4 qui se trouve à l'ouest de la réserve indienne de Clear Lake n° 61A et le quart sud-ouest de la section 18;

2. The description of Pacific Rim National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act is amended by adding the following at the end of Part I:

Thirdly: Parcel 1 and Village Connector Road, as shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 88700.

2. La description de la réserve à vocation de parc national Pacific Rim du Canada figurant à l'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la partie I, de ce qui suit :

Troisièmement : la parcelle 1 et le chemin de rattachement du village, lesquels figurent sur le plan n° 88700 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa.

COMING INTO FORCE

Order of the Governor in Council

3. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

3. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Transfer of Offenders Act*, sets out the principles that govern the international transfer of offenders and authorizes Canada to enter into administrative agreements for the international transfer of offenders.

This enactment expands the class of offenders who may be transferred, expands the class of jurisdictions with which Canada may enter into those agreements, identifies who must consent to a transfer, sets out how the foreign sentences of transferred young persons are to be enforced in Canada and clarifies the sentence calculation rules that apply to transferred Canadian offenders and aligns them with those contained in other federal legislation. It also contains a transitional provision and makes consequential amendments to other texts.

CHAPITRE 21

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, énonce les principes régissant le transfèrement international des délinquants et permet au Canada de conclure des ententes administratives à ce sujet.

Il élargit la catégorie des délinquants qui peuvent être transférés ainsi que celle des entités avec lesquelles le Canada peut conclure ces ententes, désigne les parties qui doivent consentir au transfèrement, établit les modalités d'exécution au Canada des peines imposées par l'entité étrangère aux adolescents transférés et clarifie les règles concernant le calcul des peines applicables aux délinquants canadiens transférés et les rend conformes à celles énoncées dans la législation fédérale. Il prévoit une mesure transitoire et apporte des modifications corrélatives à d'autres textes.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences – Bill C-15
(Introduced by: The Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles – Projet de loi C-15
(Déposé par : La vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-04-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-05
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-05
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12 2004-05-13
Committee Report / Rapport du comité	2004-02-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-02-20 2004-02-24	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-02-24	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-23 2004-04-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-04-27	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 21 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 21			

TABLE OF PROVISIONS

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE AND PRINCIPLES

3. Purpose
4. Dual criminality
5. Effect of transfer

MINISTER

6. Administration of Act
7. Request for transfer

CONSENT

8. Consent of three parties
9. Provincial authority
10. Factors — Canadian offenders
11. Writing
12. Consent voluntary

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

13. Continued enforcement
14. Adaptation
15. Equivalent offence

PROBATION

16. Deemed probation order

YOUNG PERSONS

17. Transfer of young person — 12 or 13 years old
18. Transfer of young person — 14 to 17 years old
19. Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET ET PRINCIPES

3. Objet
4. Double incrimination
5. Maintien en état de la situation juridique

MINISTRE

6. Application
7. Demande de transfèrement

CONSENTEMENT

8. Consentement des trois parties
9. Autorité provinciale
10. Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien
11. Documents écrits
12. Caractère volontaire du consentement

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

13. Application continue
14. Exception : peine maximale
15. Infraction correspondante

PROBATION

16. Assimilation

ADOLESCENTS

17. Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans
18. Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans
19. Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre

20. Placement

SENTENCE CALCULATION

21. Where committed
22. Credit towards completion of sentence
23. Eligibility for parole — general
24. Eligibility for parole — murder
25. Temporary absence and day parole — persons convicted of murder
26. Statutory release — penitentiary
27. If eligible for parole, etc., before transfer
28. Review by Board
29. Application

COMPASSIONATE MEASURES

30. Canadian offender

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

31. Administrative arrangements — offenders
32. Administrative arrangements — mentally disordered persons
33. Definition of "foreign entity"
34. Part XX.1 of *Criminal Code*
35. Transportation for transfer
36. Transportation and detention

GENERAL PROVISION

37. Transfer to Canada not valid

TRANSITIONAL PROVISION

38. Application to pending cases

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

39. *Corrections and Conditional Release Act*

REFERENCES

40. Replacement of "*Transfer of Offenders Act*" with "*International Transfer of Offenders Act*" — Acts

COORDINATING AMENDMENT

41. Bill C-18

20. Lieu de garde : adolescent à la date de la commission

CALCUL DES PEINES

21. Lieu de détention
22. Prise en compte des diminutions de peine
23. Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale
24. Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre
25. Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre
26. Libération d'office : pénitencier
27. Admissibilité antérieure à la date du transfèrement
28. Examen
29. Lois applicables

MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE

30. Délinquant canadien

ENTENTES ADMINISTRATIVES

31. Ententes administratives : délinquants
32. Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux
33. Définition de « entité étrangère »
34. Partie XX.1 du *Code criminel*
35. Transport en vue du transfèrement
36. Transport

DISPOSITION GÉNÉRALE

37. Transfèrement au Canada non valide

DISPOSITION TRANSITOIRE

38. Application

MODIFICATION CORRÉLATIVE

39. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

40. Remplacement de « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* »

DISPOSITION DE COORDINATION

41. Projet de loi C-18

REPEAL

42. Repeal

COMING INTO FORCE

43. Coming into force

ABROGATION

42. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Entrée en vigueur

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 21

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *International Transfer of Offenders Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Canadian offender" *« délinquant canadien »*

"Canadian offender" means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

"criminal offence" *« infraction criminelle »*

"criminal offence" means an offence against an Act of Parliament.

"foreign entity" *« entité étrangère »*

"foreign entity", other than in sections 31 and 32, means a foreign state — or a province, state or other political subdivision of a foreign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory

52-53 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transfèrement international des délinquants.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« délinquant canadien » *"Canadian offender"*

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

« délinquant étranger » *"foreign offender"*

« délinquant étranger » Citoyen ou national d'une entité étrangère qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, au Canada.

or other entity, including an international criminal tribunal — with which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders or an administrative arrangement referred to in section 31 or 32.

"foreign offender" « *délinquant étranger* »

"foreign offender" means a citizen or national of a foreign entity who has been found guilty of a criminal offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in Canada — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Solicitor General of Canada.

"penitentiary" « *pénitencier* »

"penitentiary" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act.*

"prison" « *prison* »

"prison" means a place of confinement other than a penitentiary.

"treaty" « *traité* »

"treaty" includes an international agreement or convention, but does not include an administrative arrangement entered into under section 31 or 32.

« entité étrangère » Sauf aux articles 31 et 32, État étranger, ou province, État ou autre subdivision politique, colonie, dépendance, possession ou territoire géré en condominium d'un État étranger, ou territoire placé sous le protectorat, la tutelle ou, d'une façon générale, la dépendance d'un État étranger, ou territoire ou autre entité, notamment un tribunal pénal international, avec lesquels le Canada a conclu un traité sur le transfèrement des délinquants ou une entente administrative visée aux articles 31 ou 32.

« entité étrangère » *"foreign entity"*

« infraction criminelle » Infraction à une loi fédérale.

« infraction criminelle » *"criminal offence"*

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre » *"Minister"*

« pénitencier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

« pénitencier » *"penitentiary"*

« prison » Lieu de détention, à l'exclusion d'un pénitencier.

« prison » *"prison"*

« traité » Sont compris parmi les traités les conventions ou accords internationaux; ne sont pas visées par la présente définition les ententes administratives conclues en vertu des articles 31 ou 32.

« traité » *"treaty"*

PURPOSE AND PRINCIPLES

Purpose

3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

Dual criminality

4. (1) Subject to subsection (3), a transfer is not available unless the Canadian offender's conduct would have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at the time the Minister receives the request for a transfer.

Conduct determinative

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the foreign entity in the same way as it is in Canada.

OBJET ET PRINCIPES

Objet

3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

Double incrimination

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le transfèrement d'un délinquant canadien n'est possible que si celui-ci a été condamné pour un acte qui, commis au Canada au moment de la réception de la demande de transfèrement par le ministre, aurait constitué une infraction criminelle.

Primauté des faits sur les appellations

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition données à l'acte de l'intéressé par le droit canadien et celles données par le droit de l'entité étrangère concernée n'est pas prise en compte.

Exception — children

(3) A transfer is available to a Canadian offender who, at the time the offence was committed, was a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* even if their conduct would not have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at that time. That offender may not be detained in Canada.

Exception : enfants

(3) Le délinquant canadien qui, à la date de la commission de l'infraction, était un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* peut être transféré même si l'acte reproché n'aurait pas constitué une infraction criminelle s'il avait été commis au Canada à cette date. Ce délinquant ne peut être détenu au Canada.

Effect of transfer

5. (1) A transfer may not have the effect of increasing a sentence imposed by a foreign entity or of invalidating a guilty verdict rendered, or a sentence imposed, by a foreign entity. The verdict and the sentence, if any, are not subject to any appeal or other form of review in Canada.

Maintien en état de la situation juridique

5. (1) Le transfèrement ne peut avoir pour effet de porter atteinte à la validité de la déclaration de culpabilité ou de la peine prononcées par l'entité étrangère, d'aggraver la peine ou de permettre que celle-ci ou la déclaration de culpabilité fassent l'objet d'un appel ou de toute autre forme de révision au Canada.

Evidence

(2) A document supplied by a foreign entity that sets out a finding of guilt and a sentence, if any, and purports to be signed by a judicial official or a director of a place of confinement in the foreign entity is proof of the facts alleged, in the absence of evidence to the contrary and without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Preuve

(2) Les documents fournis par l'entité étrangère qui énoncent la déclaration de culpabilité et, le cas échéant, la peine et qui sont apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'entité étrangère font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés.

MINISTER

MINISTRE

Administration of Act

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application

6. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Designation by Minister

(2) The Minister may, in writing, designate, by name or position, a staff member within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* to act on the Minister's behalf under section 8, 12, 15, 24, 30 or 37.

Délégation expresse

(2) Le ministre peut désigner par écrit — nommément ou par désignation de poste — tout agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 8, 12, 15, 24, 30 et 37.

Request for transfer

7. A person may not be transferred under a treaty, or an administrative arrangement entered into under section 31 or 32, unless a request is made, in writing, to the Minister.

Demande de transfèrement

7. Le transfèrement d'une personne en vertu d'un traité ou d'une entente administrative conclue en vertu des articles 31 ou 32 est subordonné à la présentation d'une demande écrite au ministre.

CONSENT

CONSENTEMENT

Consent of three parties

8. (1) The consent of the three parties to a transfer — the offender, the foreign entity and Canada — is required.

Consentement des trois parties

8. (1) Le transfèrement nécessite le consentement des trois parties en cause, soit le délinquant, l'entité étrangère et le Canada.

Withdrawal of consent

(2) A foreign offender — and, subject to the laws of the foreign entity, a Canadian offender — may withdraw their consent at any time before the transfer takes place.

Retrait du consentement

(2) Le délinquant étranger et, sous réserve du droit de l'entité étrangère, le délinquant canadien peuvent retirer leur consentement tant que le transfèrement n'a pas eu lieu.

Information about treaties

(3) The Minister or the relevant provincial authority, as the case may be, shall inform a foreign offender, and the Minister shall take all reasonable steps to inform a Canadian offender, of the substance of any treaty — or administrative arrangement entered into under section 31 or 32 — that applies to them.

Obligation d'information

(3) Le ministre ou l'autorité provinciale compétente, selon le cas, informe le délinquant étranger de la teneur de tout traité applicable ou de toute entente administrative applicable conclue en vertu des articles 31 ou 32; le ministre prend les mesures voulues pour en informer le délinquant canadien.

Information about sentence

(4) The Minister shall, in writing, inform a Canadian offender as to how their foreign sentence is to be served in Canada and shall deliver to a foreign offender the information provided to the Minister by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.

Conditions d'exécution

(4) Le ministre informe le délinquant canadien par écrit des conditions d'exécution de sa peine au Canada et transmet au délinquant étranger les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine.

Person authorized to consent

(5) In respect of the following persons, consent is given by whoever is authorized to consent in accordance with the laws of the province where the person is detained, is released on conditions or is to be transferred:

(*a*) a child or young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*;

(*b*) a person who is not able to consent and in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial has been rendered; and

(*c*) an offender who is not able to consent.

Tuteurs et curateurs

(5) À l'égard de telle des personnes ci-après, le consentement est donné par quiconque y est autorisé en vertu du droit de la province où la personne est détenue, est libérée sous condition ou doit être transférée :

a) l'enfant ou l'adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) la personne déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, qui est incapable de donner son consentement;

c) le délinquant incapable de donner son consentement.

Provincial authority

9. (1) If a foreign offender is — or a Canadian offender would, after their transfer, be — under the authority of a province or if a Canadian offender is a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the consent of the Minister and the relevant provincial authority is required.

Autorité provinciale

9. (1) Le consentement du ministre et celui de l'autorité provinciale compétente sont nécessaires dans le cas du délinquant étranger qui relève de cette autorité ou du délinquant canadien qui soit en relèverait après son transfèrement, soit est un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Purpose and principles

(2) In determining whether to consent to a transfer, the provincial authority shall take into account the purpose and principles of this Act.

Objet et principes de la présente loi

(2) L'autorité provinciale tient compte de l'objet et des principes de la présente loi pour décider si elle consent au transfèrement du délinquant.

Factors — Canadian offenders

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:

Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien

10. (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

(*a*) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;

(*b*) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;

(*c*) whether the offender has social or family ties in Canada; and

(*d*) whether the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights.

a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;

b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;

d) l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou ses droits de la personne.

Factors — Canadian and foreign offenders

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:

(*a*) whether, in the Minister's opinion, the offender will, after the transfer, commit a terrorism offence or criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*; and

(*b*) whether the offender was previously transferred under this Act or the *Transfer of Offenders Act*, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien ou étranger

(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

a) à son avis, le délinquant commettra, après son transfèrement, une infraction de terrorisme ou une infraction d'organisation criminelle, au sens de l'article 2 du *Code criminel*;

b) le délinquant a déjà été transféré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985).

Additional factor — Canadian young persons

(3) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the Minister and the relevant provincial authority shall consider the best interests of the young person.

Facteur supplémentaire : adolescent

(3) Dans le cas du délinquant canadien qui est un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, le ministre et l'autorité provinciale compétente tiennent compte de son intérêt pour décider s'ils consentent au transfèrement.

Primary consideration — Canadian children

(4) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the primary consideration of the Minister and the relevant provincial authority is to be the best interests of the child.

Considération primordiale : enfant

(4) Dans le cas du délinquant canadien qui est un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, son intérêt est la considération primordiale sur laquelle le ministre et l'autorité provinciale compétente se fondent pour décider s'ils consentent au transfèrement.

Writing

11. (1) A consent, a refusal of consent or a withdrawal of consent is to be given in writing.

Documents écrits

11. (1) Le consentement au transfèrement, le refus de consentement et le retrait de consentement se font par écrit.

Reasons

(2) If the Minister does not consent to a transfer, the Minister shall give reasons.

Refus du ministre

(2) Le ministre est tenu de motiver tout refus de consentement.

Consent voluntary

12. The Minister shall take all reasonable steps to determine whether an offender's consent has been given voluntarily.

Caractère volontaire du consentement

12. Le ministre prend les mesures voulues pour établir si le délinquant a donné son consentement volontairement.

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

Continued enforcement

13. The enforcement of a Canadian offender's sentence is to be continued in accordance with the laws of Canada as if the offender had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.

Adaptation

14. Subject to subsection 17(1) and section 18, if, at the time the Minister receives a request for the transfer of a Canadian offender, the sentence imposed by the foreign entity is longer than the maximum sentence provided for in Canadian law for the equivalent offence, the Canadian offender is to serve only the shorter sentence.

Equivalent offence

15. For the purposes of the application of any Act of Parliament to a Canadian offender, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives their request for a transfer, is equivalent to the offence of which the Canadian offender was convicted.

PROBATION

Deemed probation order

16. A foreign sentence that consists of a period of supervision, other than by reason of conditional release — or a period of supervision that is, other than by reason of a conditional release, an element of a foreign sentence of imprisonment of less than two years — is deemed to be a probation order under section 731 of the *Criminal Code*, to a maximum of three years, or under paragraph 42(2)(*k*) of the *Youth Criminal Justice Act*, to a maximum of two years.

YOUNG PERSONS

Transfer of young person — 12 or 13 years old

17. (1) Subject to subsection (2), and if the following conditions are met, the maximum sentence to be enforced in Canada is the maximum youth sentence that could have been imposed under the *Youth Criminal Justice Act*:

(*a*) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, 12 or 13 years old; and

(*b*) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

Application continue

13. La peine imposée au délinquant canadien transféré continue de s'appliquer en conformité avec le droit canadien, comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.

Exception : peine maximale

14. Sous réserve du paragraphe 17(1) et de l'article 18, si, au moment de la réception par le ministre de la demande de transfèrement d'un délinquant canadien, la peine imposée à celui-ci est plus longue que la peine maximale dont il aurait été passible s'il avait été déclaré coupable de l'infraction correspondante au Canada, le délinquant ne purge que cette dernière peine.

Infraction correspondante

15. Pour l'application des lois fédérales au délinquant canadien, le ministre détermine l'infraction criminelle qui correspond, au moment où il reçoit la demande de transfèrement, à l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable.

PROBATION

Assimilation

16. Toute période de surveillance — non liée à une mise en liberté sous condition — qui a été imposée au délinquant canadien, à titre de peine unique ou en tant qu'élément d'une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, est assimilée à une période de probation prévue par une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 731 du *Code criminel* ou de l'alinéa 42(2)*k*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; la durée de la probation ne peut être supérieure à trois ans dans le premier cas et à deux ans dans le second.

ADOLESCENTS

Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le délinquant canadien transféré était âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour une infraction correspondante, la peine maximale qui est réputée lui avoir été imposée est la peine spécifique maximale qui aurait pu lui être imposée sous le régime de cette loi, au Canada, pour l'infraction correspondante.

Sentence for young person convicted of murder — 12 or 13 years old

(2) A Canadian offender who was 12 or 13 years old at the time the offence was committed and whose conduct, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* is required to serve

(*a*) the sentence imposed by the foreign entity — if less than ten years, in the case of first degree murder, or less than seven years, in the case of second degree murder — consisting, in the same proportion as in paragraph 42(2)(*q*) of the *Youth Criminal Justice Act*, of a committal to custody and a placement under conditional supervision to be served in the community; or

(*b*) the maximum sentence that could be imposed under paragraph 42(2)(*q*) of that Act if the sentence imposed by the foreign entity was ten years or more in the case of first degree murder or seven years or more in the case of second degree murder.

Décision applicable aux adolescents de douze ou treize ans coupables de meurtre

(2) Le délinquant canadien transféré âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est tenu de purger :

a) soit la peine imposée par l'entité étrangère, si elle est inférieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, le rapport entre la portion à purger sous garde et celle à purger sous condition au sein de la collectivité devant être identique à celui que prévoit l'alinéa 42(2)*q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) soit la peine maximale prévue par l'alinéa 42(2)*q*) de cette loi, si la peine imposée par l'entité étrangère est égale ou supérieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré.

Transfer of young person — 14 to 17 years old

18. A Canadian offender is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* if

(*a*) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, from 14 to 17 years old; and

(*b*) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans

18. Si le délinquant canadien transféré avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour l'infraction correspondante, il est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old

19. (1) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed, and who was sentenced to imprisonment for life for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*. They are eligible for full parole on the day on which they have served the shorter of

(*a*) the period of ineligibility imposed by the foreign entity, and

(*b*) either

Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre

19. (1) Le délinquant canadien transféré ayant entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est admissible à la libération conditionnelle totale après l'accomplissement de la plus courte des périodes d'emprisonnement suivantes :

a) la période préalable à son admissibilité qui est applicable à la peine imposée par l'entité étrangère;

(i) five years, if they were 14 or 15 years old at the time the offence was committed, or

(ii) ten years, in the case of first degree murder, or seven years, in the case of second degree murder, if they were 16 or 17 years old at the time the offence was committed.

b) l'une des périodes suivantes :

(i) cinq ans, s'il était âgé de quatorze ou quinze ans à la date de la commission de l'infraction,

(ii) dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, s'il était âgé de seize ou dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction.

Deemed to have received adult sentence

(2) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of more than ten years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of more than seven years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Règle d'interprétation

(2) Est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée supérieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Deemed to have received youth sentence

(3) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of ten years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of seven years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Règle d'interprétation

(3) Est réputé avoir fait l'objet d'une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée égale ou inférieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Placement

20. A Canadian offender who was from 12 to 17 years old at the time the offence was committed is to be detained

(*a*) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

Lieu de garde : adolescent à la date de la commission

20. Si le délinquant canadien transféré avait entre douze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction, le lieu de sa détention est déterminé de la façon suivante :

a) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, il est placé :

(i) in the case of an offender who was less than 20 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act, and

(ii) in the case of an offender who was at least 20 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults; and

(*b*) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been an adult sentence within the meaning of that Act,

(i) in the case of an offender who was less than 18 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act,

(ii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults if their sentence is less than two years, and

(iii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a penitentiary if their sentence is at least two years.

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de vingt ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de vingt ans ou plus;

b) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine applicable aux adultes au sens de cette loi, il est placé :

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de dix-huit ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est de moins de deux ans,

(iii) dans un pénitencier s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est d'au moins deux ans.

SENTENCE CALCULATION

CALCUL DES PEINES

Where committed

21. Subject to section 20, a Canadian offender who was detained in a foreign entity is to be detained in Canada in

(*a*) a prison if they were sentenced to imprisonment for less than two years; or

(*b*) a penitentiary if they were sentenced to imprisonment for two years or more.

Lieu de détention

21. Sous réserve de l'article 20, le délinquant canadien transféré au moment où il purge une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, ou dans une prison dans tout autre cas.

Credit towards completion of sentence

22. (1) The length of a Canadian offender's sentence equals the length of the sentence imposed by the foreign entity minus any time that was, before their transfer, recognized by the foreign entity as a reduction, other than time spent in confinement after the sentence was imposed.

Prise en compte des diminutions de peine

22. (1) La durée de la peine à laquelle le délinquant canadien est assujetti au Canada est égale à la durée de la peine imposée par l'entité étrangère moins toute diminution de la durée de la peine que l'entité a reconnue, mis à part le temps passé en détention dans cette entité à compter de l'imposition de la peine.

Credit for time spent in confinement

(2) The time that a Canadian offender spent in confinement, after the sentence was imposed and before their transfer, is subtracted from the length of the sentence determined in accordance

Prise en compte du temps passé en détention

(2) La période d'emprisonnement que le délinquant canadien doit purger est égale à la durée de la peine déterminée selon le paragraphe (1) moins toute période passée en détention dans l'entité étrangère à compter de l'imposition de la peine.

with subsection (1). The resulting period constitutes the period that the offender is to serve on the sentence.

Eligibility for parole — general

23. Subject to sections 19 and 24, a Canadian offender who is transferred to Canada is eligible for full parole on the day on which they have served, commencing on the day on which they commenced serving their sentence, the lesser of seven years and one third of the length of the sentence as determined under subsection 22(1).

Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale

23. Sous réserve des articles 19 et 24, le délinquant canadien transféré est admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé — à compter de la date à laquelle il commence à purger sa peine — une période d'emprisonnement de sept ans ou, si elle est plus courte, une période d'emprisonnement égale au tiers de la durée déterminée selon le paragraphe 22(1).

Eligibility for parole — murder

24. (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is 15 years.

Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre

24. (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois de quinze ans si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances entourant la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi.

Multiple murders

(2) Subject to subsection (3), if a Canadian offender who was subject to a sentence of imprisonment for life for a conviction for murder, or an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of the *Criminal Code*, received an additional sentence of imprisonment for life — imposed by the foreign entity for a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is established under section 745 of that Act.

Meurtres multiples

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le délinquant canadien assujetti à une peine d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel* ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, a été condamné par l'entité étrangère à une peine supplémentaire d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est déterminé selon l'article 745 de cette loi.

Exception — second degree murder

(3) If the additional sentence referred to in subsection (2) is in respect of a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — and if the offence was committed before all of the Canadian offender's convictions for murder, or for offences that, if

Exception : meurtre au deuxième degré

(3) Si le délinquant canadien a été condamné à la peine supplémentaire pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et qui a été commise avant toute condamnation pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens de cette loi ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée

they had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is 10 years.

ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est de dix ans.

Credit for time spent in custody

(4) In calculating the period of imprisonment for the purpose of this section, the time served by an offender includes any time spent in custody between the day on which they were arrested and taken into custody for the offence for which they were sentenced and the day on which the sentence was imposed.

Détention sous garde

(4) Pour l'application du présent article, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné et la date de la condamnation.

Temporary absence and day parole — persons convicted of murder

25. Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*,

(*a*) a Canadian offender who is transferred to Canada — and was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — is eligible for day parole in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* and for an absence without escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(*b*) their absence with escort may be authorized in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre

25. Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le délinquant canadien transféré qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens de cette loi est admissible à la semi-liberté sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est admissible à la permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et peut être autorisé, sous le régime d'une de ces lois, à sortir avec escorte.

Statutory release — penitentiary

26. (1) If a Canadian offender is detained in a penitentiary, they are entitled to be released on statutory release on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, two thirds of the period determined in accordance with subsection 22(2).

Libération d'office : pénitencier

26. (1) La date de libération d'office du délinquant canadien transféré qui est détenu dans un pénitencier est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, les deux tiers de la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2).

Release — prison

(2) If a Canadian offender is detained in a prison, they are entitled to be released on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, the period determined in accordance with subsection 22(2) less the amount of any remission earned under the *Prisons and Reformatories Act* on that period.

Libération : prison

(2) La date de libération du délinquant canadien transféré qui est détenu dans une prison est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2), moins la réduction méritée en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* à l'égard de cette peine.

If eligible for parole, etc., before transfer

27. If, under the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Criminal Code*, the day on which a Canadian offender is eligible for a temporary absence, day parole or full parole is before the day of their transfer, the day of their transfer is deemed to be their day of eligibility.

Admissibilité antérieure à la date du transfèrement

27. Si, en raison de l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou du *Code criminel*, la date à laquelle le délinquant canadien devient admissible à la permission de sortir, à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale est

antérieure à la date de son transfèrement au Canada, cette dernière date est réputée être la date d'admissibilité.

Review by Board

28. Despite sections 122 and 123 of the *Corrections and Conditional Release Act*, the National Parole Board is not required to review the case of a Canadian offender until six months after the day of their transfer.

Examen

28. Par dérogation aux articles 122 et 123 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la Commission nationale des libérations conditionnelles n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant canadien avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de son transfèrement au Canada.

Application

29. (1) Subject to this Act, a Canadian offender who is transferred to Canada is subject to the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Youth Criminal Justice Act* as if they had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.

Lois applicables

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent au délinquant canadien transféré comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.

Canadian sentence

(2) If, before the transfer, a Canadian offender is subject to a Canadian sentence of imprisonment, they are

(*a*) eligible for full parole on the later of

(i) the day established in accordance with section 19, 23 or 24, as the case may be, and

(ii) the full parole eligibility date established under the *Corrections and Conditional Release Act*; and

(*b*) entitled to statutory release on the later of

(i) the day established in accordance with section 26, and

(ii) the statutory release date established under that Act.

Peine d'emprisonnement au Canada

(2) Le délinquant canadien qui, au moment du transfèrement, est assujetti à une peine d'emprisonnement au Canada :

a) est admissible à la libération conditionnelle totale à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) la date déterminée selon les articles 19, 23 ou 24, selon le cas,

(ii) la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) a droit à la libération d'office à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) la date déterminée selon l'article 26,

(ii) la date de libération d'office déterminée en vertu de cette loi.

COMPASSIONATE MEASURES

MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE

Canadian offender

30. (1) A Canadian offender shall benefit from any compassionate measures — including a cancellation of their conviction or shortening of their sentence — taken by a foreign entity after the transfer.

Délinquant canadien

30. (1) Le délinquant canadien transféré bénéficie de toute mesure d'ordre humanitaire — notamment l'atténuation de sa peine ou l'annulation de sa déclaration de culpabilité — prononcée par l'entité étrangère après le transfèrement.

Foreign offender

(2) The Minister shall take all reasonable steps to inform the foreign entity and the foreign offender of any compassionate measures taken by Canada after the transfer.

Délinquant étranger

(2) Le ministre prend les mesures voulues pour que toute mesure d'ordre humanitaire prononcée par le Canada en faveur d'un

délinquant étranger transféré soit portée à la connaissance de ce dernier et de l'entité étrangère.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Administrative arrangements — offenders

31. If no treaty is in force between Canada and a foreign entity on the transfer of offenders, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign entity for the transfer of an offender in accordance with this Act.

Administrative arrangements — mentally disordered persons

32. (1) If the relevant provincial authority consents to the transfer, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with a foreign entity for the transfer, in accordance with this Act, of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder was rendered and may no longer be appealed.

Consent — provincial authority

(2) The consent of a provincial authority to a transfer under this section shall take into account the purpose and principles of this Act. Consent to the transfer of a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered — or of a citizen or national of a foreign entity in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered — is given by the attorney general of a province or, in the case of a territory, the Attorney General of Canada, on the recommendation of the relevant Review Board established under section 672.38 of the *Criminal Code*. Consent to the transfer of a Canadian citizen in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered in a foreign entity is given by the relevant provincial authority.

Factors — provincial authority

(3) A Review Board, in deciding whether to recommend to the attorney general that a person be transferred — and the relevant provincial authority, in deciding whether to consent to a transfer under subsection (2) — shall consider the following factors:

ENTENTES ADMINISTRATIVES

Ententes administratives : délinquants

31. Si aucun traité entre le Canada et une entité étrangère donnée portant sur le transfèrement de délinquants n'est applicable, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec cette entité une entente administrative sur le transfèrement d'un délinquant en conformité avec la présente loi.

Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux

32. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec toute entité étrangère une entente administrative sur le transfèrement, en conformité avec la présente loi, de toute personne déclarée, dans une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, à la condition que l'autorité provinciale compétente consente au transfèrement.

Consentement provincial

(2) Le consentement de l'autorité provinciale compétente au transfèrement prévu par le présent article est donné, compte tenu de l'objet et des principes de la présente loi :

a) soit par le procureur général de la province concernée ou, s'agissant d'un territoire, le procureur général du Canada, sur la recommandation de la commission d'examen compétente constituée en conformité avec l'article 672.38 du *Code criminel*, dans le cas de la personne déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou dans le cas de l'étranger qui, au Canada, a été déclaré inapte à subir son procès;

b) soit par l'autorité compétente de la province concernée, dans le cas du citoyen canadien qui, dans l'entité étrangère, a été déclaré inapte à subir son procès.

Facteurs à prendre en compte

(3) Avant de présenter sa recommandation au procureur général concernant le transfèrement de toute personne sous le régime du présent article, la commission d'examen tient compte de l'intérêt de la personne, notamment de son état mental, de la probabilité de sa réinsertion

(*a*) the best interests of the person, including their mental condition, the likelihood of their reintegration into society and their treatment and other needs; and

(*b*) the need to protect society from dangerous persons.

sociale et de ses besoins en matière de traitement, ainsi que de la nécessité de protéger la société contre les personnes dangereuses; l'autorité provinciale compétente tient compte des mêmes facteurs pour rendre une décision en application de l'alinéa (2)*b*).

Additional factor — unfit to stand trial

(4) The attorney general, in deciding whether to consent to the transfer to a foreign entity of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered, shall consider their ability to effectively prosecute the case in the event that the person becomes fit to stand trial.

Facteur supplémentaire

(4) Avant de consentir au transfèrement vers une entité étrangère d'une personne qui a été déclarée inapte à subir son procès, le procureur général examine sa capacité d'assumer la poursuite de l'affaire si la personne devenait apte à subir son procès.

Definition of "foreign entity"

33. In sections 31 and 32, "foreign entity" means a foreign state, a province, state or other political subdivision of a foreign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory or other entity, including an international criminal tribunal.

Définition de « entité étrangère »

33. Aux articles 31 et 32, « entité étrangère » s'entend de tout État étranger, de ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, de ses colonies, de ses dépendances, de ses possessions ou de ses territoires gérés en condominium, des territoires placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance, ou de tout territoire ou toute autre entité, notamment un tribunal pénal international.

Part XX.1 of *Criminal Code*

34. (1) Subject to the other provisions of this Act — and, in the case of a young person, section 141 of the *Youth Criminal Justice Act* — Part XX.1 of the *Criminal Code* applies to a person who is transferred to Canada under an administrative arrangement that was entered into under section 32. The verdict of the foreign court is deemed to be a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and to have been made on the day of their transfer.

Partie XX.1 du *Code criminel*

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et, dans le cas d'un adolescent, de l'article 141 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la partie XX.1 du *Code criminel* s'applique à la personne qui, sur le fondement d'une entente administrative conclue en vertu de l'article 32, est transférée au Canada, la décision de la juridiction étrangère étant assimilée à un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu le jour du transfèrement.

Presumption

(2) The person is deemed to be the subject of an order under paragraph 672.54(*c*) of the *Criminal Code* and a warrant of committal under section 672.57 of that Act until the Review Board of the province to which the person is transferred makes a disposition under section 672.47 of that Act. The Review Board shall, within 45 days after the day of the person's transfer, hold a hearing and make a disposition.

Présomption

(2) La personne est réputée faire l'objet d'une décision rendue en application de l'alinéa 672.54*c*) du *Code criminel* et d'un mandat de dépôt décerné en application de l'article 672.57 de cette loi jusqu'à ce que la commission d'examen de la province d'arrivée rende à son égard une décision en application de l'article 672.47 de la même loi; la commission d'examen doit tenir une audience et rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la date du transfèrement.

Extension of time period

(3) If the Review Board is of the opinion that there are exceptional circumstances that warrant it, it may take a maximum of 90 days to hold a hearing and make a disposition.

Prolongation

(3) La commission d'examen, si elle est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prendre jusqu'à quatre-vingt-dix jours pour tenir l'audience et rendre sa décision.

Transportation for transfer

35. (1) A person who is discharged under paragraph 672.54(*b*) of the *Criminal Code* or detained under paragraph 672.54(*c*) of that Act may — with the consent of the attorney general of the province from which they are to be transported and, if applicable, the attorney general of the province to which they are to be transported — be transported to any other place in Canada in order to expedite their transfer to a foreign entity.

Transport en vue du transfèrement

35. (1) La personne qui fait l'objet d'une décision portant libération prévue à l'alinéa 672.54*b*) du *Code criminel* ou qui est détenue en conformité avec une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) de cette loi peut être transportée, en vue de son transfèrement vers une entité étrangère, dans tout autre lieu au Canada, à la condition que le procureur général de la province d'origine et, s'il y a lieu, celui de la province d'arrivée y consentent.

Warrant

(2) If a person is to be transported in order to expedite their transfer, an officer authorized by the attorney general of the province from which they are to be transported shall sign a warrant specifying the place in Canada to which they are to be transported, the terms of their transfer and, if applicable, the place of detention.

Mandat

(2) Le transport de l'intéressé en vue du transfèrement est subordonné à la signature d'un mandat par le fonctionnaire désigné à cette fin par le procureur général de la province d'origine; le mandat énonce les modalités du transfèrement et indique le lieu au Canada où l'intéressé est transporté et, s'il y a lieu, le lieu de détention.

Territories

(3) For the purpose of this section, in respect of a territory, the relevant attorney general is the Attorney General of Canada.

Territoire

(3) Pour l'application du présent article, s'agissant d'un territoire, le procureur général compétent est le procureur général du Canada.

Transportation and detention

36. A warrant referred to in subsection 35(2) is sufficient authority for

(*a*) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to convey them to the place in Canada to which they are to be transported and, if applicable, deliver them to the person in charge of the place of detention;

(*b*) the person in charge of the place of detention to detain the person being transferred; and

(*c*) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to deliver them to the person from the foreign entity who is responsible for the transfer.

Transport

36. Le mandat visé au paragraphe 35(2) constitue une autorisation suffisante pour permettre :

a) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le faire amener au lieu au Canada où il doit être transporté et, s'il y a lieu, de le remettre à la garde du responsable du lieu de détention;

b) à la personne responsable du lieu de détention de détenir l'intéressé;

c) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le remettre au représentant de l'entité étrangère responsable de son transfèrement.

GENERAL PROVISION

Transfer to Canada not valid

37. (1) The foreign sentence of a person transferred to Canada under this Act is enforceable in Canada unless a court determines that, because the person is not a Canadian citizen, the transfer is not valid.

Minister to notify foreign entity and other ministers

(2) If the court declares that the transfer of the person to Canada is not valid, the Minister shall notify the foreign entity, the minister responsible for the *Immigration and Refugee Protection Act* and the minister responsible for the *Extradition Act* that the transfer is not valid.

Transfer to foreign entity not valid

(3) If a foreign entity declares that the transfer of a foreign offender is not valid, the Canadian sentence that they were serving before the transfer is enforceable in Canada.

TRANSITIONAL PROVISION

Application to pending cases

38. This Act applies in respect of all requests for transfer that are pending on the day that this section comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

2002, c. 1, s. 171

39. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" « *peine* » ou « *peine d'emprisonnement* »

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

DISPOSITION GÉNÉRALE

Transfèrement au Canada non valide

37. (1) La peine imposée par l'entité étrangère à la personne transférée au Canada en vertu de la présente loi est exécutoire au Canada à moins qu'un tribunal ne déclare le transfèrement invalide pour le motif que la personne n'a pas la citoyenneté canadienne.

Avis

(2) Si le tribunal déclare le transfèrement invalide, le ministre en avise l'entité étrangère concernée, le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et celui chargé de l'application de la *Loi sur l'extradition*.

Transfèrement à l'étranger non valide

(3) Si l'entité étrangère déclare que le transfèrement d'un délinquant étranger est invalide, la peine imposée par la juridiction canadienne qu'il purgeait avant le transfèrement est exécutoire au Canada.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Application

38. La présente loi s'applique à l'égard de toutes les demandes de transfèrement en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

2002, ch. 1, art. 171

39. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » "sentence"

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

REFERENCES

Replacement of "*Transfer of Offenders Act*" with "*International Transfer of Offenders Act*" — Acts

40. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to "*Transfer of Offenders Act*" is replaced by a reference to "*International Transfer of Offenders Act*" in any other Act of Parliament, and more particularly in the following provisions:

(*a*) subsection 107(1) and paragraph 138(3)(*b*) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and

(*b*) section 3 of the *Criminal Records Act.*

References in regulations, etc.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to "*Transfer of Offenders Act*" is replaced by a reference to "*International Transfer of Offenders Act*" in any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in paragraph 136(1)(*d*) of the *Corrections and Conditional Release Regulations*.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-18

41. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-18, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 71 of the other Act comes into force before, or at the same time as, section 42 of this Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, the definition "Canadian offender" in section 2 of this Act is replaced by the following:

"Canadian offender" « *délinquant canadien* »

"Canadian offender" means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Remplacement de « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* »

40. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les autres lois fédérales, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » :

***a*) les paragraphes 107(1) et 138(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;**

***b*) l'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire*.**

Mention dans les textes d'application

(2) Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment à l'alinéa 136(1)*d*) du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-18

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 71 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 42 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 42, la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant canadien » "Canadian offender"

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

(3) If section 42 of this Act comes into force before section 71 of the other Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, paragraph 71(*e*) of the other Act is replaced by the following:

(*e*) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*.

(3) Si l'article 42 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 71 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 42, l'alinéa 71*e*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

e) la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

REPEAL

Repeal

42. The *Transfer of Offenders Act*, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any regulation made under it are repealed.

ABROGATION

Abrogation

42. La *Loi sur le transfèrement des délinquants*, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985), et ses règlements sont abrogés.

COMING INTO FORCE

Coming into force

43. This Act, other than section 41, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

43. La présente loi, à l'exception de l'article 41, entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 22

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for each of the five fiscal years in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also amends Part V.1 of that Act to increase the amount that Canada will pay under the Canada Social Transfer in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2004 and the fiscal year beginning on April 1, 2005.

Part 2 makes a consequential amendment to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act.*

Part 3 amends the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* and provides for the making of certain payments to a trust, the Province of Nova Scotia, the Province of Saskatchewan, the Canada Foundation for Sustainable Development Technology and the Canada Health Infoway Inc.

Part 4 amends the *Canada Pension Plan* to clarify the rules governing contributions to the Canada Pension Plan and refunds of amounts remitted in relation to employers' contributions and to allow for the reinstatement of certain disability benefits.

With respect to the rules governing contributions to the Canada Pension Plan, the amendments allow an employer who immediately succeeds another employer, in a year after 2003, as a result of a change in business structure to take into account amounts relating to the determination of the contributions for an employee of the predecessor employer in determining contributions for the employee of the successor employer. The amendments also provide for situations where self-employed individuals become employees of a corporation controlled by them or vice versa.

Other amendments clarify the amount of annual employers' contributions required under the Act and specify that only amounts remitted in excess of the required amount may be refunded to the employer. Those amendments are deemed to have come into force on March 18, 2003.

With respect to reinstatement of disability benefits, the amendments allow for reinstatement of a disability pension that has ceased to be payable because a person has returned to work, if the person again becomes incapable of working

CHAPITRE 22

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour autoriser le ministre des Finances à verser des paiements de péréquation aux provinces pour chacun des cinq exercices compris entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2009 et pour changer la façon de calculer ces paiements. Elle modifie aussi la partie V.1 de cette loi en vue d'augmenter le montant que le Canada versera au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004 et celui commençant le 1er avril 2005.

La partie 2 apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

La partie 3 modifie la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* et prévoit le versement de fonds à une fiducie, aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable et à Inforoute Santé du Canada Inc.

La partie 4 modifie le *Régime de pensions du Canada* afin de préciser plus clairement les règles régissant les cotisations au Régime et le remboursement des sommes versées à l'égard des cotisations d'employeur, et de permettre le rétablissement de certaines pensions d'invalidité.

Pour ce qui est des dispositions régissant les cotisations au Régime, les modifications permettront à l'employeur qui, en raison de la restructuration d'une entreprise, succède directement à un autre employeur au cours d'une année postérieure à 2003 de prendre en compte les sommes relatives au calcul des cotisations versées à l'égard de l'employé par l'employeur précédent afin d'établir les cotisations à verser à l'égard de l'employé dans le cadre de son nouvel emploi. Un traitement équivalent est accordé aux travailleurs autonomes qui deviennent les employés de la personne morale qu'ils contrôlent.

D'autres modifications précisent le montant des cotisations annuelles de l'employeur exigé par la loi et prévoient que seules les sommes versées en sus du total exigé peuvent lui être remboursées. Ces modifications sont réputées entrées en vigueur le 18 mars 2003.

Pour ce qui est des pensions d'invalidité, les modifications permettent le rétablissement de la pension d'invalidité de la personne qui a cessé de la recevoir parce qu'elle a recommencé à travailler, mais qui redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant la date à laquelle elle a cessé de recevoir

within a two-year period after the date when payment of the pension ceased. It also provides for reinstatement of a disabled contributor's child benefit to the child of a person whose disability pension is reinstated.

Part 5 amends the *Employment Insurance Act* to provide the Governor in Council with the authority to set the employment insurance premium rate for 2005. It also amends that Act to effect amendments that are equivalent to those made in Part 4 to the *Canada Pension Plan* with respect to contributions in the event of business restructuring.

Part 6 amends the *Farm Credit Canada Act* to increase the capital of Farm Credit Canada.

Part 7 amends the *Excise Tax Act* to implement the 100-percent rebate of the Goods and Services Tax and the federal component of the Harmonized Sales Tax for municipalities. It also amends the Act to make certain supplies of property and services made by municipalities taxable, to introduce new rules to modify the determination of the basic tax content of property of a municipality and to provide for the public disclosure of the amount of the incremental rebate paid to individual municipalities. Those amendments generally apply as of February 1, 2004.

Part 8 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to implement a uniform 10-year limitation period for the collection of amounts payable or remittable under those Acts effective as of March 4, 2004 when those amendments were first publicly proposed. It stipulates that certain collection actions or events restart or extend the limitation period. It precludes any claim because of the timing of action taken before March 4, 2004 to collect a charge debt or tax debt under those Acts. It also provides for a 10-year limitation period to begin March 4, 2004 for all amounts unpaid or unremitted under those Acts on that date. In addition, it ensures that the 10-year limitation period begins on that date for any of those amounts that would otherwise be affected by a court order made after March 3, 2004 and before the amendments in this Part come into force, which is the day on which they receive royal assent.

la pension. Elles prévoient aussi le rétablissement des prestations d'enfant de cotisant invalide aux enfants des personnes dont la pension d'invalidité est rétablie.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir le taux de cotisation de l'assurance-emploi pour 2005. En outre, elle apporte à cette loi des modifications équivalentes à celles qu'effectue la partie 4 au *Régime de pensions du Canada* en ce qui a trait aux cotisations en cas de restructuration d'entreprise.

La partie 6 modifie la *Loi sur Financement agricole Canada* afin d'augmenter le capital de la société Financement agricole Canada.

La partie 7 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre le remboursement intégral de la taxe sur les produits et services et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée aux municipalités. D'autres modifications apportées à cette loi ont pour effet de rendre taxables certaines fournitures de biens et de services effectuées par les municipalités, de mettre en place de nouvelles règles portant sur le calcul de la teneur en taxe des biens des municipalités et de permettre que soit rendu public le montant additionnel de remboursement versé aux municipalités. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, à compter du 1er février 2004.

La partie 8 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de mettre en oeuvre, à compter du 4 mars 2004, date de l'annonce initiale, un délai de prescription uniforme de dix ans pour le recouvrement de sommes à payer ou à verser sous le régime de ces lois. Elle prévoit que certains faits ou actions en recouvrement entraînent la reprise ou la suspension du délai de prescription. Elle interdit les réclamations portant sur le moment — antérieur au 4 mars 2004 — où toute action en recouvrement d'une dette fiscale a été entreprise en vertu de ces lois. En outre, elle établit un délai de prescription de dix ans — qui court à partir du 4 mars 2004 — pour les sommes impayées ou non versées sous le régime de ces lois à cette date. De plus, elle fait en sorte que le délai de prescription de dix ans commence à courir à cette date pour ce qui est des sommes impayées ou non versées qui seraient visées par ailleurs par une ordonnance judiciaire rendue après le 3 mars 2004 et avant la date d'entrée en vigueur des modifications, c'est-à-dire la date de leur sanction.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004 – Bill C-30
(Introduced by: The Minister of Finance)
Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004 – Projet de loi C-30
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-03-31	First Reading / Première lecture	2004-05-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-01 2004-04-19 2004-04-20	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-10 2004-05-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-21	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-11
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-22 2004-04-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-28	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-30	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-05-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-04 2004-05-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-05	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 22 Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 22			

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 1

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

2-4. *Fiscal Equalization Payments*

5. *Canada Social Transfer*

PART 2

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

7. *Payments to a Trust*

8. *Payments to Nova Scotia*

9. *Payment to Saskatchewan*

Appropriations for Grants

10. Canada Foundation for Sustainable Development Technology

11. Canada Health Infoway Inc.

12-14. *Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

15-22. *Canada Pension Plan*

23. *Transitional*

24. *Coming into Force*

PART 5

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

25-27. *Employment Insurance Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

2-4. *Paiements de péréquation*

5. *Transfert canadien en matière de programmes sociaux*

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

7. *Paiements à une fiducie*

8. *Paiements à la Nouvelle-Écosse*

9. *Paiement à la Saskatchewan*

Subventions accordées à certains organismes

10. Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

11. Inforoute Santé du Canada Inc.

12-14. *Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

15-22. *Régime de pensions du Canada*

23. *Disposition transitoire*

24. *Entrée en vigueur*

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

25-27. *Loi sur l'assurance-emploi*

PART 6

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

28. *Farm Credit Canada Act*

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

29-44. *Excise Tax Act*

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE DEBTS AND TAX DEBTS

45. *Air Travellers Security Charge Act*

46. *Excise Act*

47. *Excise Act, 2001*

48-49. *Excise Tax Act*

50. *Income Tax Act*

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

28. *Loi sur Financement agricole Canada*

PARTIE 7

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

29-44. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECOUVREMENT DE DETTES FISCALES

45. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

46. *Loi sur l'accise*

47. *Loi de 2001 sur l'accise*

48-49. *Loi sur la taxe d'accise*

50. *Loi de l'impôt sur le revenu*

CHAPTER 22

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2004*.

PART 1

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

Fiscal Equalization Payments

1999, c. 11, s. 1

2. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Fiscal equalization payments

3. Subject to the other provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2009 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

1999, c. 11, s. 2(1)

3. (1) Subsections 4(1) to (1.4) of the Act are replaced by the following:

CHAPITRE 22

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2004.*

PARTIE 1

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

Paiements de péréquation

1999, ch. 11, art. 1

2. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Paiements de péréquation

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2009, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

1999, ch. 11, par. 2(1)

3. (1) Les paragraphes 4(1) à (1.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Computation of payments

4. (1) Subject to the other provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount determined by the Minister by the formula

$$1.10 (A + B + C)/3$$

where

A is the greater of

(*a*) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the immediately preceding fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the population of the province for the immediately preceding fiscal year, and

(*b*) zero;

B is the greater of

(*a*) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year two years prior to that fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year two years prior to that fiscal year, and

(*b*) zero; and

C is the greater of

(*a*) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for the fiscal year

Calcul des paiements

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour un exercice correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$1,10 (A + B + C)/3$$

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédent est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédent;

b) zéro.

B le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chaque source de revenu au cours de ce même exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice;

b) zéro.

C le plus élevé des montants suivants :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice est soustrait du rendement moyen par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour

three years prior to that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for the revenue source for the fiscal year three years prior to that fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

(*b*) zero.

chaque source de revenu à l'égard de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;

b) zéro.

Payment for fiscal year 2004-2005

(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount calculated in accordance with the former legislation. Subsections (6) and (7), as they read immediately before the coming into force of this subsection, apply to that payment as if those subsections expressly provided that they apply to it.

Paiement pour l'exercice 2004-2005

(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1er avril 2004 est calculé d'après la législation antérieure et les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à ce paiement comme si ces dispositions le prévoyaient expressément.

Payment for fiscal year 2005-2006

(1.2) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2005 is the amount determined by the Minister by the formula

$$2D + E$$

where

D is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation; and

E is 1.10 x A/3, where A has the same description as in subsection (1).

Paiement pour l'exercice 2005-2006

(1.2) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1er avril 2005 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$2D + E$$

où :

D représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;

E 1,10 x A/3, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1).

Payment for fiscal year 2006-2007

(1.3) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2006 is the amount determined by the Minister by the formula

$$F + G + H$$

where

F is one third of the amount calculated in accordance with the former legislation;

G is 1.10 x A/3, where A has the same description as in subsection (1); and

H is 1.10 x B/3, where B has the same description as in subsection (1).

Paiement pour l'exercice 2006-2007

(1.3) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1er avril 2006 correspond au montant déterminé par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$F + G + H$$

où :

F représente le tiers du montant obtenu par le calcul effectué d'après la législation antérieure;

G 1,10 x A/3, où A représente la description de l'élément A figurant au paragraphe (1);

H 1,10 x B/3, où B représente la description de l'élément B figurant au paragraphe (1).

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before the definition "national average rate of tax" is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant la définition de « assiette » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

(2) In this section and in section 4.1,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 4.1.

Définitions

(3) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"former legislation" « *législation antérieure* »

"former legislation" means subsection 4(1) of this Act and section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as this Act and those Regulations read on March 31, 2004;

« législation antérieure » Le paragraphe 4(1) de la présente loi et l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans leur version au 31 mars 2004.

« législation antérieure » "*former legislation*"

1999, c. 11, s. 2(4)

(4) The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11, par. 2(4)

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) and (1.2) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, if the province received a fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

(6) Malgré les paragraphes (1) et (1.2) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice commençant le 1er avril 2005 et les exercices suivants, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

Paiement minimal dans certains cas

1999, c. 11, s. 2(4)

(5) Subsection 4(7) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11, par. 2(4)

Definition of "national per capita equalization standard"

(7) For the purposes of this section, "national per capita equalization standard" means the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for all revenue sources.

(7) Pour l'application du présent article, « norme de péréquation nationale par tête » s'entend du rendement par tête moyen des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour toutes les sources de revenu.

Définition de « norme de péréquation nationale par tête »

Definition of "threshold amount"

(8) For the purposes of subsection (6), the "threshold amount"

(*a*) for a fiscal year, except as otherwise provided by paragraphs (*b*) and (*c*), is the amount determined by the formula

$$0.016 \times 1.10 \times X \times Y$$

where

X is one third of the sum of the national per capita equalization standard for the immediately preceding fiscal year, the national per capita equalization standard for the fiscal year two years prior to that

(8) Pour l'application du paragraphe (6), « montant déterminant » s'entend :

a) sauf dans les cas visés aux alinéas *b*) et *c*), du montant, pour un exercice donné, résultant du calcul suivant :

$$0{,}016 \times 1{,}10 \times X \times Y$$

où :

X représente le tiers de la somme de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice précédent, la norme de péréquation nationale par tête de l'avant-

Définition de « montant déterminant »

fiscal year and the national per capita equalization standard for the fiscal year three years prior to that fiscal year, and

Y is the least of the population of the province for the immediately preceding fiscal year, the population for the fiscal year two years prior to that fiscal year and the population for the fiscal year three years prior to that fiscal year;

(*b*) for the fiscal year 2005-2006, is the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_1 \times Y_1$$

where

X_1 is the sum of two thirds of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, and one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2004-2005 plus 10 per cent, and

Y_1 is the lesser of the population of the province for the fiscal year 2004-2005 and the population for the fiscal year 2005-2006; and

(*c*) for the fiscal year 2006-2007, the amount determined by the formula

$$0.016 \times X_2 \times Y_2$$

where

X_2 is the sum of one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2006-2007 calculated taking into account section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, as those Regulations read on March 31, 2004, one third of the national per capita equalization standard for the fiscal year 2005-2006 plus 10 per cent, and one third of the national per capita equalization standard for 2004-2005 plus 10 per cent, and

dernier exercice et la norme de péréquation nationale par tête de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice,

Y le moins élevé des nombres suivants : la population de la province au cours de l'exercice précédent, la population de la province au cours de l'avant-dernier exercice ou la population de la province au cours de l'exercice précédant l'avant-dernier exercice;

b) pour l'exercice 2005-2006, du montant résultant du calcul suivant :

$$0{,}016 \times X_1 \times Y_1$$

où :

X_1 représente la somme de deux tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 — et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent,

Y_1 la population de la province au cours de l'exercice 2004-2005 ou celle de l'exercice 2005-2006, le moins élevé de ces nombres étant à retenir;

c) pour l'exercice 2006-2007, du montant résultant du calcul suivant :

$$0{,}016 \times X_2 \times Y_2$$

où :

X_2 représente la somme du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2006-2007 — calculée en fonction de l'article 6 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 31 mars 2004 —, du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2005-2006 plus 10 pour cent et du tiers de la norme de péréquation nationale par tête pour l'exercice 2004-2005 plus 10 pour cent;

Y_2 is the least of the population of the province for the fiscal year 2004-2005, the population for the fiscal year 2005-2006 and the population for the fiscal year 2006-2007.

Y_2 la population de la province au cours de l'exercice 2004-2005, celle de l'exercice 2005-2006 ou celle de l'exercice 2006-2007, le moins élevé de ces nombres étant à retenir.

1994, c. 2, s. 2(3); 1999, c. 11, s. 2(6)

(6) Subsections 4(10) and (11) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 2, par. 2(3); 1999, ch. 11, par. 2(6)

(6) Les paragraphes 4(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Adjustment of revenue to be equalized

(10) Subject to subsection (11), for a fiscal year in the period beginning on April 1, 1993 and ending on March 31, 2005, where a province that qualifies for a fiscal equalization payment under this Part for the fiscal year has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in the fiscal year in respect of a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), the revenue to be equalized from that revenue source for all of the provinces for the fiscal year is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces in respect of the fiscal year.

Rajustement du revenu sujet à péréquation

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque le revenu d'une province qui a droit à un paiement de péréquation au titre de la présente partie relativement à un exercice compris entre le 1er avril 1993 et le 31 mars 2005 représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice en cause au regard d'une source de revenu visée par la définition de ce terme au paragraphe (2), compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3), le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces relativement à cette source de revenu à l'égard de l'exercice est égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au cours de cet exercice.

Adjustment of revenue to be equalized

(10.1) Subject to subsections (11) and (11.1), for a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the revenue to be equalized from a revenue source described in the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), for all of the provinces, derived in any of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year, is an amount equal to 70 per cent of the revenue as determined before the adjustment from that revenue source for all of the provinces for any of those fiscal years taken into account, if in any of those fiscal years taken into account

(*a*) a province has 70 per cent or more of the revenue base for all of the provinces in that fiscal year in respect of a revenue source; and

(*b*) the aggregate of that province's per capita yields for all revenue sources is less than the aggregate of the averages of the per capita yields for all revenue sources for the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan.

Rajustement du revenu sujet à péréquation

(10.1) Sous réserve des paragraphes (11) et (11.1), pour l'exercice commençant le 1er avril 2005 et les exercices suivants, le revenu sujet à péréquation pour toutes les provinces pour une source de revenu — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) à la définition de ce terme au paragraphe (2) — et qui est tiré au cours d'un des exercices pris en compte pour le calcul du paiement de péréquation représente un montant égal à 70 pour cent du revenu total avant rajustement tiré par toutes les provinces au titre de cette source de revenu au cours de tout exercice pris en compte, si au cours d'un ou de plusieurs d'entre eux les conditions suivantes sont réunies :

a) le revenu tiré d'une province représente au moins 70 pour cent de l'assiette de toutes les provinces au cours de l'exercice pour cette source de revenu;

b) la somme des rendements par tête de cette province pour toutes les sources de revenu est inférieure à la somme des moyennes des rendements par tête pour toutes les sources de

revenu des provinces d'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan.

Election

(11) In order for subsections (10) and (10.1), as the case may be, to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (*z.5*) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year for which the election is made in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Choix

(11) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard d'un exercice compris entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2007, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l'exercice à l'égard duquel le choix est fait, afin que les paragraphes (10) et (10.1), selon le cas, s'appliquent relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa *z.5*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

Election

(11.1) In order for subsection (10.1) to apply in respect of the offshore minerals revenue included in the description set out in paragraph (*z.5*) of the definition "revenue source" in subsection (2) as revised or altered in accordance with subsection (3), a province that is eligible for a fiscal equalization offset payment under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2007, shall make an election, in the prescribed manner, within 15 days after the Chief Statistician of Canada submits to the Minister a certificate in respect of the fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the election is made, in accordance with subsection 9(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

Choix

(11.1) La province qui peut avoir droit à un paiement de péréquation compensatoire au cours de l'exercice au titre de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* à l'égard de l'exercice commençant le 1er avril 2007 et des exercices suivants, doit faire un choix, en la forme prescrite, dans les quinze jours suivant la présentation, par le statisticien en chef du Canada au ministre, du certificat prévu au paragraphe 9(2) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, concernant l'exercice précédant celui à l'égard duquel le choix est fait, afin que le paragraphe (10.1) s'applique relativement aux revenus minéraux extracôtiers visés — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe (3) — par la désignation de l'alinéa *z.5*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe (2).

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Adjustment of fiscal equalization payment

4.1 (1) Notwithstanding subsections 4(1), (1.2) and (1.3), in respect of a fiscal year beginning on or after April 1, 2005, the Minister may, on or before March 31 of that fiscal year,

Rajustement

4.1 (1) Malgré les paragraphes 4(1), (1.2) et (1.3), à l'égard de l'exercice commençant le 1er avril 2005 et des exercices suivants, le ministre peut, au plus tard le 31 mars de l'exercice visé,

on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 31 of that fiscal year, adjust the fiscal equalization payment calculated under section 4 for the province for that fiscal year, if

(*a*) the province derived, in that fiscal year, revenues from any of the revenue sources described in paragraphs (*m*) to (*u*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) as revised or altered in accordance with subsection 4(3); and

(*b*) the per capita yield of that province for that revenue source was greater than the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source in that fiscal year.

Calculation of adjustment

(2) The amount of the adjustment referred to in subsection (1) is equal to the estimate, calculated by March 31 of that fiscal year, of

(*a*) the product obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(*a*), and to which paragraph (1)(*b*) applies, for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year

minus

(*b*) the average of the products, for each of the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for the fiscal year, obtained by multiplying

(i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting the per capita yield in that province for each revenue source referred to in paragraph (1)(*a*), and to which paragraph (1)(*b*) applies, for one of those fiscal years taken into account from the average per capita yield of the provinces of

rajuster, à la demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 31 mars de cet exercice, le paiement de péréquation calculé selon l'article 4 pour cette province pour cet exercice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la province a tiré, au cours de l'exercice visé, des revenus d'une des sources de revenu visées aux alinéas *m*) à *u*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) — compte tenu des modifications ou révisions effectuées par application du paragraphe 4(3);

b) le rendement par tête de la province à l'égard de cette source de revenu était supérieur au rendement par tête moyen pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour cette source de revenu au cours de l'exercice visé.

Calcul du rajustement

(2) Le montant du rajustement visé au paragraphe (1) correspond à l'estimation, calculée au 31 mars de l'exercice visé, de l'excédent du nombre obtenu à l'alinéa *a*) sur celui obtenu à l'alinéa *b*) :

a) le produit des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour l'exercice visé, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu visée à l'alinéa (1)*a*) à laquelle s'applique l'alinéa (1)*b*), est soustrait de la moyenne du rendement par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,

(ii) la population de la province au cours de l'exercice visé;

b) la moyenne des résultats obtenus, à l'égard de chaque exercice pris en compte pour le calcul des paiements de péréquation de l'exercice visé, par multiplication des nombres suivants :

(i) le total des résultats obtenus lorsque, pour un des exercices pris en compte, le rendement par tête de cette province pour chaque source de revenu, visée à l'alinéa (1)*a*) à laquelle s'applique l'alinéa (1)*b*), est soustrait de la moyenne du rendement

Ontario, Quebec, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan for that revenue source for that fiscal year

by

(ii) the population of the province for that fiscal year.

par tête des provinces d'Ontario, de Québec, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan pour chacune de ces sources de revenu à l'égard de cet exercice,

(ii) la population de la province au cours de cet exercice.

Negative result

(3) If the amount of the adjustment in subsection (2) is negative, the Minister shall pay to the province one third of the absolute value of that amount in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.

Résultat négatif

(3) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est négatif, le ministre verse à la province une somme correspondant au tiers de la valeur absolue de celui-ci pour chacun des trois exercices suivant l'exercice pour lequel le rajustement a été fait.

Positive result

(4) If the amount of the adjustment in subsection (2) is positive, the Minister shall recover that amount from the province by deducting one third of that amount from the fiscal equalization payment for that province in each of the three fiscal years immediately following the fiscal year in respect of which the adjustment is made.

Résultat positif

(4) Si le montant du rajustement obtenu au paragraphe (2) est positif, le ministre recouvre de la province une somme correspondant à celui-ci en en déduisant le tiers de chacun de ses paiements de péréquation pour les trois exercices suivant celui pour lequel le rajustement a été fait.

Recovery

(5) If, on March 31 of the third fiscal year after the fiscal year in which the adjustment is made, the total amount of that adjustment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Recouvrement

(5) Si, au 31 mars du troisième exercice suivant celui au cours duquel le rajustement a été fait, le montant total du rajustement n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Payment to a province

4.2 (1) Notwithstanding subsection 4(1.1), the Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which

(*a*) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the fiscal equalization payment for that province for the fiscal year beginning on April 1, 2004

is less than

(*b*) the estimate, calculated by March 10, 2005, of the average of the fiscal equalization payments for that province for the four fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.

Versement à une province

4.2 (1) Malgré le paragraphe 4(1.1), le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent du montant obtenu à l'alinéa *b*) sur celui obtenu à l'alinéa *a*) :

a) l'estimation, au 10 mars 2005, du montant du paiement de péréquation fait à cette province pour l'exercice commençant le 1er avril 2004;

b) l'estimation, au 10 mars 2005, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2003.

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the amounts prescribed in the regulations, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2009. If, on March 31, 2009, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional fiscal equalization payment

4.3 (1) Notwithstanding subsections 4(1.1) and (1.2), the Minister may make an additional fiscal equalization payment

(*a*) in the fiscal year in which this section comes into force,

(i) to Quebec, in the amount of $69,640,666.74,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of $8,674,951.83,

(iii) to New Brunswick, in the amount of $6,951,991.15,

(iv) to Manitoba, in the amount of $10,813,779.78,

(v) to British Columbia, in the amount of $38,634,050.87,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount of $1,280,669.01,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of $9,196,695.51, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $4,807,195.11; and

(*b*) in the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(i) to Quebec, in the amount of $11,613,596.18,

(ii) to Nova Scotia, in the amount of $1,440,955.45,

(iii) to New Brunswick, in the amount of $1,153,751.37,

(iv) to Manitoba, in the amount of $1,803,392.10,

Déductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1er avril 2005 et le 31 mars 2009 sont réduits des montants prévus par règlement. Si, au 31 mars 2009, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Paiement de péréquation supplémentaire

4.3 (1) Malgré les paragraphes 4(1.1) et (1.2), le ministre peut faire aux provinces suivantes un paiement de péréquation supplémentaire qui correspond au montant en regard de leur nom :

a) pendant l'exercice au cours duquel le présent article entre en vigueur :

(i) Québec : 69 640 666,74 $,

(ii) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 $,

(iii) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 $,

(iv) Manitoba : 10 813 779,78 $,

(v) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 $,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 $,

(vii) Saskatchewan : 9 196 695,51 $,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 $;

b) pendant l'exercice commençant le 1er avril 2005 :

(i) Québec : 11 613 596,18 $,

(ii) Nouvelle-Écosse : 1 440 955,45 $,

(iii) Nouveau-Brunswick : 1 153 751,37 $,

(iv) Manitoba : 1 803 392,10 $,

(v) Colombie-Britannique : 6 454 615,15 $,

(vi) Île-du-Prince-Édouard : 213 406,48 $,

(vii) Saskatchewan : 1 523 209,86 $,

(viii) Terre-Neuve-et-Labrador : 797 073,41 $.

(v) to British Columbia, in the amount of $6,454,615.15,

(vi) to Prince Edward Island, in the amount of $213,406.48,

(vii) to Saskatchewan, in the amount of $1,523,209.86, and

(viii) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $797,073.41.

Not applicable

(2) Subsections 4(6), (10) and (10.1) and section 4.1 of this Act, and sections 8 and 9 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* do not apply to payments made under subsection (1).

Non-application

(2) Les paragraphes 4(6), (10) et (10.1) et l'article 4.1 de la présente loi et les articles 8 et 9 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux paiements visés au paragraphe (1).

Canada Social Transfer

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

2003, c. 15, s. 8

5. Subparagraphs 24.4(1)(*a*)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

2003, ch. 15, art. 8

5. Les sous-alinéas 24.4(1)*a*)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) $150 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) $8.225 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(ii) 150 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(iii) 8,225 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

PART 2

PARTIE 2

1987, c. 3

AMENDMENT TO THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

1987, ch. 3

MODIFICATION DE LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. Section 220 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

6. L'article 220 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Calculation

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that

Calcul

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice correspond à la somme des éléments ci-après :

a) l'excédent éventuel du montant obtenu au sous-alinéa (i) sur celui obtenu au sous-alinéa (ii) :

(i) l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

fiscal year is less than or equal to 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 95 per cent,

(iii) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is less than or equal to 75 per cent but greater than 70 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 90 per cent, or

(iv) where the average of the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal years taken into account in the calculation of the fiscal equalization payment for that fiscal year is greater than 75 per cent of the average, for those fiscal years, of the national average per capita fiscal capacity, 85 per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year, and

(*b*) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year.

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation pour l'exercice visé est au plus égale à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est au plus égale à soixante-quinze pour cent mais supérieure à soixante-dix pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale;

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque la moyenne des sommes représentant le potentiel de la province pour les exercices pris en compte dans le calcul du paiement de péréquation est supérieure à soixante-quinze pour cent de la moyenne pour ces mêmes exercices de la moyenne nationale,

(ii) le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa *a*)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa *a*) pour ce même exercice.

PART 3

GENERAL — PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

Payments to a Trust

Payments to trust — immunization and public health

7. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than four hundred million dollars, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of supporting a national immunization strategy and assisting in the enhancement of their public health capacities.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Payments to Nova Scotia

Payment for 2004-2005

8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (*z*.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

Payment for 2005-2006

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (*z*.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

PARTIE 3

GÉNÉRALITÉS : PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

Paiements à une fiducie

Paiements à une fiducie : immunisation et santé publique

7. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour appuyer une stratégie nationale d'immunisation et les aider à mieux répondre aux besoins en matière de santé publique.

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à telle province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Paiements sur le Trésor

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiements à la Nouvelle-Écosse

Paiements à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1er avril 2004

8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa *z*.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour cet exercice.

Paiements à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1er avril 2005

(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1er avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa *z*.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour cet exercice.

Determination of offshore minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Calcul des revenus minéraux extracôtiers

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Payment out of C.R.F.

(4) Any amount payable under subsection (1) or (2) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Paiements sur le Trésor

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, toute somme à payer au titre des paragraphes (1) et (2).

Payment to Saskatchewan

Paiement à la Saskatchewan

Payment of $120,000,000

9. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred and twenty million dollars to the Province of Saskatchewan.

Paiement de 120 000 000 $

9. (1) Le ministre des Finances peut faire à la province de la Saskatchewan un paiement de cent vingt millions de dollars.

Payment out of C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Paiement sur le Trésor

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Appropriations for Grants

Subventions accordées à certains organismes

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

$200,000,000 granted

10. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

Paiement de 200 000 000 $

10. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à l'usage de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable la somme, à prélever sur le Trésor, de deux cents millions de dollars.

Canada Health Infoway Inc.

Inforoute Santé du Canada Inc.

$100,000,000 granted

11. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding one hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

Paiement de 100 000 000 $

11. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'usage de Inforoute Santé du Canada Inc. la somme, à prélever sur le Trésor, de cent millions de dollars.

2001, c. 23

Amendments to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

12. The definition "eligible project" in section 2 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil.

13. Subparagraph 11(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

14. Subparagraph 15(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address issues related to climate change and the quality of air, water and soil,

2001, ch. 23

Modification de la Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

12. La définition de « travaux admissibles », à l'article 2 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, est remplacée par ce qui suit :

« travaux admissibles » "eligible project"

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol.

13. L'alinéa 11*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

14. L'alinéa 15*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la qualité de l'eau, de l'air et du sol, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

15. Section 9 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 9(1) and is amended by adding the following:

Succession of employers

(2) If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of a business of the former employer, the successor employer may, for the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, take into account the amounts paid, deducted, remitted or contributed under this Act by the former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been paid, deducted, remitted or contributed by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's contributions, the employer shall also take them into account with respect to the employee's contributions.

Self-employment succeeded by employment

(3) For the application of subsections (1) and 8(1) and section 21, if a person, in a year after 2003, is self-employed, ceases to be self-employed and becomes an employee of a corporation controlled by the person, the corporation may

(*a*) take into account the amount of contributory self-employed earnings of the person in the year as contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in that year; and

(*b*) take into account one half of the contributions by the person in respect of self-employed earnings in the year as an amount deducted, remitted or contributed in relation to employee's contributions for that year, and one half of that amount as an amount remitted or contributed in relation to employer's contributions for that year.

PARTIE 4

MODIFICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Régime de pensions du Canada L.R., ch. C-8

15. L'article 9 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Succession d'employeurs

(2) L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par l'effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, des sommes déduites, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé comme s'il les avait déduites, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation d'employeur sans en tenir compte à l'égard de la cotisation d'employé.

Travailleur autonome devenu employé

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et 8(1) et de l'article 21, lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne cesse d'être un travailleur autonome et devient l'employé d'une société qu'elle contrôle, cette société peut considérer :

a) les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme des traitement et salaire cotisables qu'elle lui a versés au cours de l'année;

b) la moitié des cotisations sur les gains cotisables provenant du travail que la personne a exécuté pour son propre compte au cours de l'année comme une somme déduite, versée ou payée à titre de cotisation d'employé pour l'année et l'autre moitié comme une somme remise ou payée à titre de cotisation d'employeur pour l'année.

16. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Employment succeeded by self-employment

(2) For the purpose of subsection (1), if a person, in a year after 2003, is an employee of a corporation controlled by the person, ceases to be employed by that corporation and becomes self-employed, the person may

(*a*) take into account the amount of contributory salary and wages paid by the corporation to the employee in the year as contributory self-employed earnings of the person in the year; and

(*b*) take into account the amounts deducted, remitted or contributed by the corporation in relation to the employee's contributions and the employer's contributions in respect of the person for the year as contributions by the person in respect of self-employment earnings in that year.

2001, c. 17, s. 254(1)

17. The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amount of contributory salary and wages

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(*c*) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Refund of amount deducted in excess of required amount — employee

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

16. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Employé devenu travailleur autonome

(2) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année postérieure à 2003, une personne employée par une société qu'elle contrôle cesse d'en être l'employé et devient un travailleur autonome, cette personne peut considérer :

a) les traitement et salaire cotisables que la société lui a versés au cours de l'année comme des gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année;

b) toute somme déduite, versée ou payée par la société à son égard relativement à la cotisation d'employé ou à la cotisation d'employeur pour l'année comme une cotisation sur les gains cotisables provenant d'un travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année.

2001, ch. 17, par. 254(1)

17. Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Amount of contributory salary and wages

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(*c*) of that Act, but does not include any such income received by the person

18. (1) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement de la somme déduite en trop

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

Refund of amount remitted in excess of required amount — employer

(3.1) Subject to subsection (3.2) but despite any other provision of this Part, if an employer applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount remitted by the employer as employer's contributions with respect to an employee exceeds the contribution for the year required of the employer under section 9 with respect to the employee, the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years after the end of the year.

Remboursement de la somme versée en trop

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, mais sous réserve du paragraphe (3.2), lorsqu'un employeur fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme qu'il a payée à titre de cotisation d'employeur à l'égard d'un employé excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année à l'égard de l'employé au titre de l'article 9, le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question.

No refund of employers' contributions

(3.2) No refund may be made of any contribution required to be made as an employer's contribution under section 9.

Aucun remboursement de la cotisation d'employeur

(3.2) Il ne peut être remboursé aucune cotisation requise par l'article 9 à titre de cotisation d'employeur.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 18, 2003.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 18 mars 2003.

19. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

19. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*f*.1) providing for the right of a person to whom a provision of this Act applies or extends by virtue of a regulation made under paragraph (*f*) to recover from the employer any amounts that the person becomes liable to pay by virtue of that regulation;

f.1) autoriser toute personne à qui une disposition de la présente loi s'applique ou s'étend conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa *f*) à recouvrer auprès de l'employeur toute somme qu'elle est tenue de payer au titre de ce règlement;

20. The Act is amended by adding the following after section 70:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

Reinstatement of disability pension

70.1 (1) Subject to this section, a person who has ceased to receive a disability pension because they have returned to work is entitled to have that disability pension reinstated if, within two years after the month in which they ceased to receive the disability pension, they become incapable again of working.

Rétablissement de la pension d'invalidité

70.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler a droit au rétablissement de cette pension si elle redevient incapable de travailler dans les deux ans suivant le mois au cours duquel elle a cessé de recevoir une pension d'invalidité.

Request for reinstatement

(2) A request by a person for reinstatement of a disability pension shall be made to the Minister in accordance with the regulations. Subsections 60(2), (4), (5) and (8) to (12) apply to the request, with any modifications that the circumstances require.

Demande de rétablissement

(2) La demande de rétablissement de la pension d'invalidité est présentée au ministre conformément aux règlements et est assujettie, compte tenu des adaptations nécessaires, aux paragraphes 60(2), (4), (5) et (8) à (12).

Consideration and approval of request by Minister

(3) The Minister shall approve a request made by a person under subsection (2) if the Minister is satisfied that

Examen de la demande et approbation du ministre

(3) Le ministre approuve la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) que la personne est atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée et que cette invalidité est la même que celle qui

(*a*) the person has a severe and prolonged mental or physical disability that is the same as, or is related to, the disability that entitled the person to receive the disability pension that is the subject of the request;

(*b*) not more than two years have elapsed from the month in which the person ceased to receive the disability pension to the month when they became incapable again of working; and

(*c*) the person had not reached sixty-five years of age and was not receiving a retirement pension in the month in which they became incapable again of working.

a donné droit à la pension d'invalidité dont le rétablissement est demandé ou qu'elle y est reliée;

b) qu'il ne s'est pas écoulé plus de deux ans entre le mois au cours duquel la personne a cessé de recevoir une pension d'invalidité et celui au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler;

c) que la personne n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et ne recevait pas de pension de retraite pendant le mois au cours duquel elle est redevenue incapable de travailler.

Reinstatement of disabled contributor's child benefit

(4) On reinstatement of a disability pension under subsection (3), the Minister shall approve the reinstatement of a disabled contributor's child benefit that had been payable to the child of the person whose disability pension is reinstated if the Minister is satisfied that the child meets the requirements under this Act for payment of a disabled contributor's child benefit.

Rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide

(4) Le ministre approuve, lors du rétablissement de la pension d'invalidité au titre du paragraphe (3), le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide à l'enfant de la personne dont la pension d'invalidité est rétablie s'il est convaincu que l'enfant remplit les conditions prévues par la présente loi pour le paiement d'une telle prestation.

Notification of decision — disability pension

(5) The Minister shall in writing inform a person who makes a request for reinstatement of a disability pension of the Minister's decision whether or not to approve the request.

Communication de la décision — pension d'invalidité

(5) Le ministre informe par écrit la personne qui présente la demande de rétablissement de la pension d'invalidité de sa décision de l'approuver ou non.

Notification of decision — disabled contributor's child benefit

(6) The Minister shall in writing inform a person who has made a request for reinstatement of a disability pension, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 of the Minister's decision whether or not to approve a disabled contributor's child benefit.

Communication de la décision — prestation d'enfant de cotisant invalide

(6) Le ministre informe par écrit de sa décision de rétablir ou non la prestation d'enfant de cotisant invalide la personne qui a présenté la demande de rétablissement de la pension d'invalidité, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75.

Application of provisions — disability pension

(7) The provisions of this Act that apply to a disability pension, except paragraphs 42(2)(*b*), 44(1)(*b*) and 44(2)(*a*) and section 69, apply to a disability pension that is reinstated under this section, with any modifications that the circumstances require.

Pension d'invalidité : dispositions applicables

(7) Les dispositions de la présente loi applicables à la pension d'invalidité, sauf les alinéas 42(2)*b*), 44(1)*b*) et 44(2)*a*) et l'article 69, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension d'invalidité rétablie au titre du présent article.

Application of provisions — disabled contributor's child benefit

(8) The provisions of this Act that apply to a disabled contributor's child benefit, except paragraphs 44(1)(*e*) and 44(2)(*a*) and subsection 74(2), apply to a disabled contributor's child benefit that is reinstated under this section, with such modifications as the circumstances require.

Prestation d'enfant de cotisant invalide : dispositions applicables

(8) Les dispositions de la présente loi applicables à la prestation d'enfant de cotisant invalide, sauf les alinéas 44(1)*e*) et 44(2)*a*) et le paragraphe 74(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablie au titre du présent article.

Amount of disability pension and survivor's pension

(9) Despite subsection (7) and subject to any division of unadjusted pensionable earnings under sections 55 to 55.3, the basic monthly amount of a disability pension that is reinstated, and the monthly amount of any survivor's pension under this Act that is payable to the person whose disability pension is reinstated, shall not be less than the amount that was payable for the month immediately preceding the month in which the pension ceased to be payable, adjusted annually in accordance with subsection 45(2).

Montant de la pension d'invalidité et de la pension de survivant

(9) Malgré le paragraphe (7) et sous réserve de tout partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55 à 55.3, le montant mensuel de base de la pension d'invalidité rétablie et le montant mensuel de la pension de survivant prévue par la présente loi à payer à la personne dont la pension d'invalidité est rétablie ne peuvent être inférieurs à ceux qui devaient être payés le mois précédant celui au cours duquel la pension d'invalidité a cessé d'être payée. Ces montants sont rajustés annuellement conformément au paragraphe 45(2).

Commencement of payments

(10) A disability pension or a contributor's child benefit that is reinstated pursuant to a request under this section is payable commencing with the month following the month in which the person who made the request under this section became incapable again of working.

Début des paiements

(10) La pension d'invalidité et la prestation d'enfant de cotisant invalide rétablies au titre du présent article sont payées à partir du mois suivant celui au cours duquel la personne est redevenue incapable de travailler.

21. Subsection 81(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a person who made a request under section 70.1, a child of that person or, in relation to that child, a person or agency referred to in section 75 is dissatisfied with any decision made under section 70.1,

21. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) la personne qui a présenté une demande en application de l'article 70.1, l'enfant de celle-ci ou, relativement à cet enfant, la personne ou l'organisme visé à l'article 75 n'est pas satisfait de la décision rendue au titre de l'article 70.1,

22. Subsection 89(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) prescribing the time and manner for making requests for reinstatement of a disability pension under section 70.1, and the information and evidence to be furnished in connection with requests;

(*b*.2) prescribing the information and evidence to be furnished in connection with the reinstatement of disabled contributor's child benefits under section 70.1;

22. Le paragraphe 89(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) prévoir le délai et les modalités de présentation des demandes de rétablissement de la pension d'invalidité en application de l'article 70.1, ainsi que les renseignements et les preuves à fournir à cet égard;

b.2) prévoir les renseignements et les preuves à fournir pour le rétablissement de la prestation d'enfant de cotisant invalide en application de l'article 70.1;

Transitional

Disposition transitoire

Application

23. Section 70.1 of the *Canada Pension Plan*, as enacted by section 20 of this Act, does not apply in respect of persons who,

Application

23. L'article 70.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 20 de la présente loi, ne s'applique pas à la personne qui, avant

before the coming into force of section 20 of this Act, have ceased to receive a disability pension because they have returned to work.

l'entrée en vigueur de cet article, a cessé de recevoir une pension d'invalidité parce qu'elle a recommencé à travailler.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply

24. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Part.

24. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi par la présente partie.

Non-application du paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada*

Order

(2) This Part comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) La présente partie entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Décret

PART 5

PARTIE 5

1996, c. 23

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

25. The *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after section 66.2:

25. La *Loi sur l'assurance-emploi* est modifiée par adjonction, après l'article 66.2, de ce qui suit :

Premium rate for 2005

66.3 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2005 is the rate set for the year by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

66.3 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2005 est fixé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Taux de cotisation pour 2005

2003, c. 15, s. 21

26. Section 67 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 21

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1, 66.2 or 66.3, as the case may be.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.3, selon le cas.

Cotisation ouvrière

27. The Act is amended by adding the following after section 82:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 82, de ce qui suit :

Succession of employers

82.1 If, in a year after 2003, one employer immediately succeeds another as the employer of an employee as a result of the formation or dissolution of a corporation or the acquisition — with the agreement of the former employer or by operation of law — of all or part of an undertaking or business of the former employer, the successor employer may, for the application of section 82, take into account the amounts deducted, remitted or paid under this Act by the

82.1 L'employeur qui, au cours d'une année postérieure à 2003, succède directement à un autre employeur, à l'égard d'un employé, par suite de la formation ou de la dissolution d'une personne morale ou de l'acquisition, avec le consentement de l'employeur précédent ou par effet de la loi, de tout ou partie d'une entreprise de celui-ci, peut tenir compte, pour l'application de l'article 82, des sommes retenues, versées, payées ou remises pour l'année sous le régime

Succession d'employeurs

former employer in respect of the year in relation to the employment of the employee as if they had been deducted, remitted or paid by the successor employer. If the employer takes those amounts into account with respect to the employer's premium, the employer shall also take them into account with respect to the employee's premium.

de la présente loi par l'employeur précédent à l'égard de l'employé pour l'année comme s'il les avait retenues, versées, payées ou remises lui-même. Le cas échéant, il ne peut tenir compte de telles sommes à l'égard de la cotisation patronale sans en tenir compte à l'égard de la cotisation ouvrière.

PART 6

PARTIE 6

1993, c. 14; 2001, c. 22, s. 2

AMENDMENT TO THE FARM CREDIT CANADA ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR FINANCEMENT AGRICOLE CANADA

1993, ch. 14; 2001, ch. 22, art. 2

2003, c. 15, s. 42

28. Subsection 11(1) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

28. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, art. 42

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and fifty million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Versements sur le Trésor

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent cinquante millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

PART 7

PARTIE 7

GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX REBATE FOR MUNICIPALITIES

REMBOURSEMENT AUX MUNICIPALITÉS DE LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET DE LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

29. (1) Subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

29. (1) Le paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated municipal property" « *bien municipal désigné* »

"designated municipal property" means property

(*a*) that is property of a person who is at any time designated to be a municipality for the purposes of section 259,

(*b*) that the person intended at that time to consume, use or supply in the course of activities specified in the designation and otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation, and

« bien municipal désigné » Bien à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit du bien d'une personne qui, à un moment donné, est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259;

b) la personne avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités

« bien municipal désigné » "*designated municipal property*"

(*c*) in respect of which, or in respect of an improvement to which, an amount included in "the total tax charged in respect of the property or service" under paragraph (*a*) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection 259(1) is

(i) an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property or an improvement to it by, the person at that time,

(ii) an amount deemed to have been paid or collected at that time by the person,

(iii) an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at that time, or

(iv) an amount required to be added under paragraph 171(4)(*b*) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing at that time to be a registrant;

précisées dans la désignation et autrement qu'exclusivement dans le cadre d'activités qui ne sont pas des activités ainsi précisées;

c) un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service, aux termes de l'alinéa *a*) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe 259(1), représente, relativement au bien ou à des améliorations afférentes, l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à ce moment, ou à des améliorations visant le bien, à son transfert dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à ce moment par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à ce moment,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)*b*) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à ce moment.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er février 2004.

30. (1) The Act is amended by adding the following after section 141.1:

30. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 141.1, de ce qui suit :

Sale of personal property of a municipality

141.2 (1) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a municipality is deemed to have been made in the course of its commercial activities.

Vente de biens meubles d'une municipalité

141.2 (1) Malgré l'article 141.1, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d'une municipalité est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de celle-ci.

Sale of personal property of a designated municipality

(2) Despite section 141.1, for the purposes of this Part, a supply (other than an exempt supply) made by way of sale of personal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 is deemed to have been made in the course of its commercial activities if the property is designated municipal property of the person.

Vente de biens meubles d'une municipalité désignée

(2) Malgré l'article 141.1, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente (sauf la fourniture exonérée) du bien meuble d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités commerciales de la personne si le bien fait partie de ses biens municipaux désignés.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

1990, c. 45, s. 12(1)

31. (1) Section 166 of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

31. (1) L'article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supply by small supplier not a registrant

166. If a person makes a taxable supply and the consideration or a part of it for the supply becomes due, or is paid before it becomes due, at a time when the person is a small supplier who is not a registrant, that consideration or part, as the case may be, shall not be included in calculating the tax payable in respect of the supply except if the supply is

(*a*) a supply by way of sale of real property;

(*b*) a supply by way of sale of personal property by a municipality that is capital property of the municipality; or

(*c*) a supply by way of sale of designated municipal property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is capital property of the person.

Petit fournisseur

166. La contrepartie ou la partie de contrepartie d'une fourniture taxable effectuée par un petit fournisseur, qui devient due, ou qui est payée avant qu'elle devienne due, à un moment où le petit fournisseur n'est pas un inscrit, n'est pas à inclure dans le calcul de la taxe payable relativement à la fourniture, sauf s'il s'agit d'une des fournitures suivantes :

a) la fourniture d'un immeuble par vente;

b) la fourniture par vente, effectuée par une municipalité, d'un bien meuble qui fait partie des immobilisations de la municipalité;

c) la fourniture par vente d'un bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, qui fait partie des immobilisations de la personne.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

32. (1) The Act is amended by adding the following after section 198:

32. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 198, de ce qui suit :

Basic tax content of property of a municipality

198.1 (1) In the case of property of a municipality that is not a listed financial institution, the basic tax content of the property at any time after January 30, 2004 shall be determined by applying the following rules:

(*a*) in determining the value of A in paragraph (*a*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), an amount of tax described by any of subparagraphs (i) to (v) of the description of A may be included only if the tax

Teneur en taxe du bien d'une municipalité

198.1 (1) La teneur en taxe, après le 30 janvier 2004, d'un bien d'une municipalité qui n'est pas une institution financière désignée est déterminée selon les règles suivantes :

a) la taxe visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v) de l'élément A de la première formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) n'est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

(i) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the property, or

(ii) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iii) or (iv) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of the property;

(*b*) in determining the value of B in paragraph (*a*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), any reference in the description of B to tax referred to in a subparagraph of the description of A shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of A in accordance with paragraph (*a*) of this subsection;

(*c*) in determining the value of J in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1),

(i) paragraphs (*a*) and (*b*) of this subsection shall be applied in determining the basic tax content referred to in subparagraph (i) of the description of J, and

(ii) an amount of tax described by any of subparagraphs (iii) to (vi) of the description of J may be included only if the tax

(A) became payable, or would have become payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, after January 2004 under subsection 165(1) or section 212 or 218 in respect of the improvements to the property, or

(B) was payable, or would have been payable in the absence of the circumstances described in subparagraph (iv) or (v) of that description, under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 in respect of improvements to the property; and

(*d*) in determining the value of K in paragraph (*b*) of the definition "basic tax content" in subsection 123(1), any reference

(i) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement au bien, ou le serait devenue en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément,

(ii) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement au bien, ou l'aurait été en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iii) ou (iv) de cet élément;

b) pour le calcul de la valeur de l'élément B de la première formule figurant à l'alinéa *a*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément A vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément A conformément à l'alinéa *a*) du présent paragraphe;

c) pour le calcul de la valeur de l'élément J de la première formule figurant à l'alinéa *b*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) :

(i) d'une part, les alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe s'appliquent au calcul de la teneur en taxe dont il est question au sous-alinéa (i) de cet élément,

(ii) d'autre part, la taxe visée à l'un des sous-alinéas (iii) à (vi) de cet élément n'est incluse dans le calcul de la valeur de cet élément que si, selon le cas :

(A) elle est devenue payable après janvier 2004 en vertu du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 relativement aux améliorations apportées au bien, ou le serait devenue en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément,

(B) elle était payable en vertu des paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou de la section IV.1 relativement aux améliorations apportées au bien, ou l'aurait été en l'absence des circonstances prévues aux sous-alinéas (iv) ou (v) de cet élément;

in the description of K to tax referred to in a subparagraph of the description of J shall be read to include an amount of tax only if the tax is included in the determination of the value of J in accordance with paragraph (*c*) of this subsection.

d) pour le calcul de la valeur de l'élément K de la première formule figurant à l'alinéa *b*) de la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1), la mention à cet élément des taxes visées à l'un des sous-alinéas de l'élément J vaut mention d'une taxe qui n'est prise en compte que si elle est incluse dans le calcul de la valeur de l'élément J conformément à l'alinéa *c*) du présent paragraphe.

Application to designated municipality

(2) In subsection (1), "municipality" includes a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 and, in the case of a person so designated, "property" means property that, on January 31, 2004, was property of the person and was consumed, used or supplied by the person otherwise than exclusively in the course of activities that are not activities specified in the designation.

Application à une municipalité désignée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à une municipalité la personne qui est désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et le terme « bien » s'entend, dans le cas de cette personne, d'un bien de celle-ci au 31 janvier 2004 qui, à cette date, a été consommé, utilisé ou fourni par elle autrement qu'exclusivement dans le cadre d'activités qui ne sont pas des activités précisées dans la désignation.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 31, 2004.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 janvier 2004.

2000, c. 30, s. 42(1)

33. (1) Subsection 200(3) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 30, par. 42(1)

33. (1) Le paragraphe 200(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale of personal property

(3) Despite paragraph 141.1(1)(*a*) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a registrant (other than a government) makes a supply by way of sale of personal property that is capital property of the registrant and, before the earlier of the time that ownership of the property is transferred to the recipient and the time that possession of the property is transferred to the recipient under the agreement for the supply, the registrant was last using the property otherwise than primarily in commercial activities of the registrant, the supply is deemed to have been made in the course of activities of the registrant that are not commercial activities.

Vente d'immobilisations

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)*a*) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente, effectuée par un inscrit (sauf un gouvernement), d'un bien meuble qui est son immobilisation est réputée avoir été effectuée dans le cadre des activités non commerciales de l'inscrit si, avant le moment du transfert de la propriété du bien à l'acquéreur ou, s'il est antérieur, le moment du transfert de sa possession à celui-ci aux termes de la convention concernant la fourniture, l'inscrit a utilisé le bien la dernière fois autrement que principalement dans le cadre de ses activités commerciales.

2000, c. 30, s. 42(1)

(2) The portion of subsection 200(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 30, par. 42(1)

(2) Le passage du paragraphe 200(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sale of personal property of a government

(4) Despite subsection 141.1(1) but subject to section 141.2, for the purposes of this Part, if a supplier that is a government makes a supply by way of sale of particular personal property that is capital property of the supplier,

Vente de biens meubles d'un gouvernement

(4) Malgré le paragraphe 141.1(1) mais sous réserve de l'article 141.2, pour l'application de la présente partie, si un fournisseur qui est un gouvernement fournit par vente un bien meuble donné qui est son immobilisation, les règles suivantes s'appliquent :

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

34. (1) The Act is amended by adding the following after section 200:

34. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 200, de ce qui suit :

Credit on sale of personal property of a municipality

200.1 If a registrant is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, subsection 193(2) applies, with any modifications that the circumstances require, to personal property (other than a passenger vehicle, an aircraft of a registrant who is an individual or a partnership and property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) acquired or imported by the registrant for use as capital property of the registrant as if the personal property were real property.

Crédit pour la vente de biens meubles d'une municipalité

200.1 Le paragraphe 193(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens meubles (sauf les voitures de tourisme, les aéronefs d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes et les biens d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui ne font pas partie de ses biens municipaux désignés) qu'un inscrit, qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259, acquiert ou importe pour utilisation à titre d'immobilisations, comme s'il s'agissait d'immeubles.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

1997, c. 10, s. 191(1)

35. (1) The description of B in paragraph 201(*b*) of the Act is replaced by the following:

B is

(i) if the registrant is deemed under subsection 199(3) or 206(2) or (3) to have acquired the vehicle or a portion of it at the particular time, or the registrant is bringing the vehicle into a participating province at the particular time, and the registrant was previously entitled to claim a rebate under section 259 in respect of the vehicle or any improvement to it, the difference between 100% and the specified percentage (within the meaning of that section) that applied in determining the amount of that rebate, and

1997, ch. 10, par. 191(1)

35. (1) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 201*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B 100 % ou, si l'inscrit est réputé par les paragraphes 199(3) ou 206(2) ou (3) avoir acquis tout ou partie de la voiture au moment donné, ou s'il transfère la voiture à ce moment dans une province participante, et s'il pouvait antérieurement demander un remboursement en vertu de l'article 259 relativement à la voiture ou à des améliorations afférentes, la différence entre 100 % et le pourcentage établi, au sens de cet article, qui sert au calcul du montant remboursable,

(ii) in any other case, 100%; and

(2) Subsection (1) applies for the purpose of determining an input tax credit of a registrant in respect of a passenger vehicle that the registrant acquires, imports or brings into a participating province after January 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du crédit de taxe sur les intrants d'un inscrit relativement à une voiture de tourisme qu'il acquiert, importe ou transfère dans une province participante après janvier 2004.

1997, c. 10, s. 193(1)

36. (1) The portion of subsection 203(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 203(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 193(1)

Sale of passenger vehicle

203. (1) If a registrant (other than a municipality), at a particular time in a reporting period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that, immediately before the particular time, was used as capital property in commercial activities of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(*a*) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the amount determined by the formula

203. (1) L'inscrit (sauf une municipalité) qui effectue par vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle qui est le bien municipal désigné d'une personne désignée comme municipalité à ce moment pour l'application de l'article 259) qui, immédiatement avant ce moment, était utilisée comme immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)*a*) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au montant obtenu par la formule suivante :

Vente d'une voiture de tourisme

1993, c. 27, s. 70(4)

(2) Subsection 203(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 203(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 70(4)

Sale of passenger vehicle, etc.

(3) Despite paragraph 141.1(1)(*a*), for the purposes of this Part, a supply shall be deemed not to be a taxable supply if

(*a*) an individual or a partnership (other than a municipality) who is a registrant makes, at a particular time, the supply by way of sale of a passenger vehicle or an aircraft (other than a vehicle or an aircraft that is designated municipal property of a person designated at the particular time to be a municipality for the purposes of section 259) that is capital property of the registrant; and

(*b*) at any time after the individual or partnership became a registrant and before the particular time, the registrant did not use the vehicle or aircraft exclusively in commercial activities of the registrant.

(3) Malgré l'alinéa 141.1(1)*a*), pour l'application de la présente partie, la fourniture par vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef (sauf ceux qui sont des biens municipaux désignés d'une personne désignée comme municipalité au moment de la fourniture pour l'application de l'article 259) qui fait partie des immobilisations d'un inscrit qui est un particulier ou une société de personnes (sauf une municipalité) est réputée ne pas être une fourniture taxable si l'inscrit n'a pas utilisé la voiture ou l'aéronef exclusivement dans le cadre de ses activités commerciales entre le moment où il est devenu un inscrit et le moment de la fourniture.

Vente d'une voiture de tourisme ou d'un aéronef

Sale of passenger vehicle by a municipality

(4) If a registrant (other than an individual or a partnership) that is a municipality or a person designated to be a municipality for the purposes of section 259, at a particular time in a reporting

(4) L'inscrit (sauf un particulier et une société de personnes) qui est une municipalité ou une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 et qui effectue par

Vente d'une voiture de tourisme par une municipalité

period of the registrant, makes a taxable supply by way of sale of a passenger vehicle (other than a vehicle of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person) that, immediately before the particular time, was capital property of the registrant, the registrant may, despite section 170, paragraph 199(2)(*a*) and subsections 199(4) and 202(1), claim an input tax credit for that period equal to the lesser of

(*a*) the amount determined by the formula

A x (B - C)/B

where

A is the basic tax content of the vehicle at the particular time,

B is the total of

(i) the tax that was payable by the registrant in respect of the last acquisition or importation of the vehicle by the registrant,

(ii) if the registrant brought the vehicle into a participating province after it was last acquired or imported by the registrant, the tax that was payable by the registrant in respect of bringing it into that province, and

(iii) the tax that was payable by the registrant in respect of improvements to the vehicle acquired, imported or brought into a participating province by the registrant after the property was last acquired or imported, and

C is the total of all input tax credits that the registrant was entitled to claim in respect of any tax included in the total for B, and

(*b*) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

vente, à un moment donné de sa période de déclaration, la fourniture taxable d'une voiture de tourisme (sauf celle d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) qui, immédiatement avant ce moment, faisait partie de ses immobilisations peut demander, malgré l'article 170, l'alinéa 199(2)*a*) et les paragraphes 199(4) et 202(1), un crédit de taxe sur les intrants pour cette période égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu par la formule suivante :

A x (B - C)/B

où :

A représente la teneur en taxe de la voiture au moment donné,

B le total des montants suivants :

(i) la taxe payable par l'inscrit relativement à la dernière acquisition ou importation de la voiture par lui,

(ii) si l'inscrit a transféré la voiture dans une province participante après l'avoir acquise ou importée la dernière fois, la taxe payable par lui relativement à ce transfert,

(iii) la taxe payable par l'inscrit relativement aux améliorations apportées à la voiture, qu'il a acquises, importées ou transférées dans une province participante après la dernière acquisition ou importation de la voiture,

C le total des crédits de taxe sur les intrants que l'inscrit pouvait demander au titre d'une taxe incluse dans le total visé à l'élément B;

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

2000, c. 30, s. 43(1)

37. (1) Subsections 209(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Real property of certain public service bodies

209. (1) If a registrant (other than a financial institution or a government) is a public service body, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (3) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

Real property of certain Crown agents

(2) If a registrant (other than a financial institution) is a specified Crown agent, section 141.2 and subsections 199(2) to (4) and 200(2) and (4) apply, with any modifications that the circumstances require, to real property acquired by the registrant for use as capital property of the registrant or, in the case of subsection 199(4), to improvements to real property that is capital property of the registrant, as if the real property were personal property.

2000, c. 30, s. 43(1)

(2) The portion of subsection 209(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), section 141.2 and subsections 200(3) and (4) do not apply to

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on February 1, 2004.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 257:

Sale of personal property by non-registrant municipality

257.1 (1) If a person that is a municipality, or is designated to be a municipality for the purposes of section 259, and that is not a registrant makes, at any time, a taxable supply by way of sale of personal property that is capital property of the person (other than property of a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 that is not designated municipal property of the person), the Minister shall, subject to subsection (2), pay a rebate to the person equal to the lesser of

2000, ch. 30, par. 43(1)

37. (1) Les paragraphes 209(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Immeubles de certains organismes de services publics

209. (1) Si un inscrit (sauf une institution financière et un gouvernement) est un organisme de services publics, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

Immeubles de certains mandataires de Sa Majesté

(2) Si un inscrit (sauf une institution financière) est un mandataire désigné, l'article 141.2 et les paragraphes 199(2) à (4) et 200(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux immeubles qu'il acquiert pour utilisation à titre d'immobilisations et, dans le cas du paragraphe 199(4), aux améliorations apportées aux immeubles qui font partie de ses immobilisations, comme s'il s'agissait de biens meubles.

2000, ch. 30, par. 43(1)

(2) Le passage du paragraphe 209(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'article 141.2 et les paragraphes 200(3) et (4) ne s'appliquent pas aux fournitures suivantes :

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er février 2004.

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 257, de ce qui suit :

Vente de biens meubles par une municipalité non inscrite

257.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre rembourse au non-inscrit qui est une municipalité, ou qui est désigné comme municipalité pour l'application de l'article 259, et qui effectue par vente la fourniture taxable d'un bien meuble qui est son immobilisation (sauf le bien d'une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 qui n'est pas un bien municipal désigné de la personne) un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) la teneur en taxe du bien au moment de la fourniture;

(*a*) the basic tax content of the property at that time, and

(*b*) the tax that is or would, in the absence of section 167, be payable in respect of the taxable supply.

Application for rebate

(2) A rebate shall not be paid to a person under subsection (1) unless the person files an application for the rebate within two years after the day on which the consideration for the supply became due or was paid without having become due.

Redemption of personal property

(3) If, for the purposes of satisfying in whole or in part a debt or obligation owing by a person (in this subsection referred to as the "debtor"), a creditor exercises a right under an Act of Parliament or the legislature of a province or an agreement relating to a debt security to cause the supply of personal property and the debtor has a right to redeem the property under the Act or the agreement, the following rules apply:

(*a*) the debtor is not entitled to claim a rebate under subsection (1) with respect to the property unless the time limit for redeeming the property has expired and the debtor has not redeemed the property; and

(*b*) if the debtor is entitled to claim the rebate, consideration for the supply is deemed, for the purposes of subsection (2), to have become due on the day on which the time limit for redeeming the property expires.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

39. (1) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"specified percentage" *« pourcentage établi »*

"specified percentage" means

(*a*) in the case of a charity or a qualifying non-profit organization that is not a selected public service body, 50%,

(*b*) in the case of a hospital authority, 83%,

(*c*) in the case of a school authority, 68%,

b) la taxe qui est payable relativement à la fourniture, ou qui le serait en l'absence de l'article 167.

Demande de remboursement

(2) Le remboursement n'est versé que si la personne en fait la demande dans les deux ans suivant le jour où la contrepartie de la fourniture est devenue due ou a été payée sans être devenue due.

Rachat d'un bien meuble

(3) Dans le cas où un créancier exerce, en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'une convention visant un titre de créance, son droit de faire fournir un bien meuble en règlement de tout ou partie d'une dette ou d'une obligation d'une personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) et que la loi ou la convention confère au débiteur le droit de racheter le bien, les règles suivantes s'appliquent :

a) le débiteur n'a droit au remboursement relativement au bien que si le délai de rachat du bien a expiré sans qu'il le rachète;

b) si le débiteur a droit au remboursement, la contrepartie de la fourniture est réputée, pour l'application du paragraphe (2), être devenue due le jour de l'expiration du délai de rachat du bien.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Toutefois, il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

39. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pourcentage établi » "specified percentage"

« pourcentage établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d'un organisme de bienfaisance ou d'un organisme à but non lucratif admissible, qui n'est pas un organisme déterminé de services publics, 50 %;

(*d*) in the case of a university or public college, 67%, and

(*e*) in the case of a municipality, 100%;

"specified provincial percentage" means

(*a*) in the case of a charity, or a qualifying non-profit organization, that is not a selected public service body and that is resident in a participating province, 50%,

(*b*) in the case of a hospital authority resident in Nova Scotia, 83%,

(*c*) in the case of a school authority resident in Nova Scotia, 68%,

(*d*) in the case of a university or public college resident in Nova Scotia, 67%,

(*e*) in the case of a municipality resident in Nova Scotia or New Brunswick, 57.14%, and

(*f*) in any other case, 0%.

"specified provincial percentage" « *pourcentage provincial établi* »

b) dans le cas d'une administration hospitalière, 83 %;

c) dans le cas d'une administration scolaire, 68 %;

d) dans le cas d'une université ou d'un collège public, 67 %;

e) dans le cas d'une municipalité, 100 %.

« pourcentage provincial établi » Le pourcentage applicable suivant :

a) dans le cas d'un organisme de bienfaisance ou d'un organisme à but non lucratif admissible (sauf un organisme déterminé de services publics) qui réside dans une province participante, 50 %;

b) dans le cas d'une administration hospitalière qui réside en Nouvelle-Écosse, 83 %;

c) dans le cas d'une administration scolaire qui réside en Nouvelle-Écosse, 68 %;

d) dans le cas d'une université ou d'un collège public qui réside en Nouvelle-Écosse, 67 %;

e) dans le cas d'une municipalité qui réside en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick, 57,14 %;

f) dans les autres cas, 0 %.

« pourcentage provincial établi » "*specified provincial percentage*"

1997, c. 10, s. 227(2) and (3)

(2) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Rebate for persons other than designated municipalities

(3) If a person (other than a listed financial institution, a registrant prescribed for the purposes of subsection 188(5) and a person designated to be a municipality for the purposes of this section) is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, a selected public service body, charity or qualifying non-profit organization, the Minister shall, subject to subsections (4.1) to (4.21) and (5), pay a rebate to the person equal to the total of

(*a*) the amount equal to the specified percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period, and

1997, ch. 10, par. 227(2) et (3)

(2) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remboursement aux personnes autres que des municipalités désignées

(3) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (4.21) et (5), le ministre rembourse la personne (sauf une personne désignée comme municipalité pour l'application du présent article, un inscrit visé par règlement pris en application du paragraphe 188(5) et une institution financière désignée) qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est un organisme déterminé de services publics, un organisme de bienfaisance ou un organisme à but non lucratif admissible. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le montant qui correspond au pourcentage établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande;

(*b*) the amount equal to the specified provincial percentage of the non-creditable tax charged in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) for the claim period.

Rebate for designated municipalities

(4) If a person is, on the last day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, designated to be a municipality for the purposes of this section in respect of activities (in this subsection referred to as the "designated activities") specified in the designation, the Minister shall, subject to subsections (4.01) to (5), pay a rebate to the person in respect of property or a service (other than a prescribed property or service) equal to the total of

(*a*) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

A x B x C

where

A is the specified percentage,

B is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(*b*) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

C is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities, and

(*b*) all amounts, each of which is an amount determined by the formula

D x E x F

b) le montant qui correspond au pourcentage provincial établi de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, pour la période de demande.

Remboursement aux municipalités désignées

(4) Sous réserve des paragraphes (4.01) à (5), le ministre rembourse relativement à un bien ou à un service, sauf un bien ou un service visés par règlement, la personne qui, le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période, est désignée comme municipalité pour l'application du présent article relativement aux activités précisées dans la désignation. Le montant remboursable est égal au total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

A x B x C

où :

A représente le pourcentage établi,

B un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)*b*) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

C le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer,

where

D is the specified provincial percentage,

E is an amount that is included in the total tax charged in respect of the property or service for the claim period and is an amount of tax in respect of a supply made to, or the importation or bringing into a participating province of the property by, the person at any time, an amount deemed to have been paid or collected at any time by the person, an amount required to be added under subsection 129(7) in determining the person's net tax as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division at any time, or an amount required to be added under paragraph 171(4)(*b*) in determining the person's net tax as a result of the person ceasing, at any time, to be a registrant, and

F is the extent (expressed as a percentage) to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property or service in the course of the designated activities.

d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précisées;

b) le total des montants représentant chacun le montant obtenu par la formule suivante :

D x E x F

où :

D représente le pourcentage provincial établi,

E un montant inclus dans le total de la taxe applicable au bien ou au service pour la période de demande et représentant l'un des montants suivants :

(i) la taxe relative à une fourniture effectuée au profit de la personne à un moment donné, ou au transfert du bien dans une province participante ou à son importation, effectués par la personne à ce moment,

(ii) un montant réputé avoir été payé ou perçu à un moment donné par la personne,

(iii) un montant à ajouter en application du paragraphe 129(7) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur à un moment donné,

(iv) un montant à ajouter en application de l'alinéa 171(4)*b*) dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait qu'elle a cessé d'être un inscrit à un moment donné,

F le pourcentage qui représente la mesure dans laquelle la personne avait l'intention, au moment donné, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien ou le service dans le cadre des activités précisées.

2000, c. 30, s. 76(2)

(3) The portion of subsection 259(4.01) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 259(4.01) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 76(2)

Restriction

(4.01) An amount shall not be included in determining the value of B or E in subsection (4) in respect of a claim period of a person to the extent that

1997, c. 10, ss. 69(7) and 227(4) and (5); 2000, c. 30, ss. 76(3) to (5)

(4) Subsections 259(4.1) to (4.21) of the Act are replaced by the following:

Apportionment of rebate

(4.1) Subject to subsections (4.2) and (4.21), if a person is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization, and is a selected public service body, the rebate, if any, payable to the person under subsection (3) or (4) in respect of property or a service for a claim period is equal to the total of

(*a*) 50% of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for the claim period, and

(*b*) the total of all amounts, each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(*a*) or (*b*) in respect of the property or service for the claim period if subsection (4) applied to the person and if

(i) the reference in subsection (4) to "specified percentage" were read as a reference to "the specified percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%",

(ii) the reference in subsection (4) to "specified provincial percentage" were read as a reference to the greater of "the specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%" and "0%", and

(iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of C or F in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to

(4.01) Un montant n'est pas inclus dans le calcul de la valeur des éléments B ou E des formules figurant au paragraphe (4) pour la période de demande d'une personne dans la mesure où, selon le cas :

Restriction

(4) Les paragraphes 259(4.1) à (4.21) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 69(7)(A) et 227(4) et (5); 2000, ch. 30, par. 76(3) à (5)

Répartition du remboursement

(4.1) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (4.21), le montant remboursable, en application des paragraphes (3) ou (4), à un organisme déterminé de services publics qui est un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, au titre d'un bien ou d'un service pour une période de demande, est égal au total des montants suivants :

a) 50 % de la taxe exigée non admise au crédit relative au bien ou au service pour la période de demande;

b) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)*a*) ou *b*) relativement au bien ou au service pour la période de demande si le paragraphe (4) s'appliquait à l'organisme et si, à la fois :

(i) la mention « le pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas *a*) à *e*) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %,

(ii) la mention « le pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas *a*) à *e*) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui de ces pourcentages qui est le plus élevé,

(iii) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » aux éléments C et F des formules figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (*b*) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority, and

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa *b*) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution.

Exclusions

(4.2) In determining an amount under paragraphs (3)(*a*) and (4)(*a*) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(*a*) in any amount referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1);

(*b*) in any amount referred to in subparagraph (*a*)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(*c*) in determining any amount referred to in subparagraph (*a*)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(*b*) to be added in determining the person's net tax.

Exclusions

(4.2) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)*a*) ou (4)*a*), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa *a*)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa *a*)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)*b*), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

Exclusions

(4.21) In determining an amount under paragraphs (3)(*b*) and (4)(*b*) for the purpose of determining a rebate payable to a person, no tax under any of subsection 165(1) and sections 212 and 218 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(*a*) in any amount referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "non-creditable tax charged" in subsection (1);

Exclusions

(4.21) Pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)*b*) ou (4)*b*), en vue du calcul du montant remboursable à une personne, la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou aux articles 212 ou 218 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

(*b*) in any amount referred to in subparagraph (*a*)(v) of that definition that is required under subsection 129(7) to be added in determining the person's net tax; or

(*c*) in determining any amount referred to in subparagraph (*a*)(v) of that definition that is an input tax credit required under paragraph 171(4)(*b*) to be added in determining the person's net tax.

a) dans le montant visé à l'un des sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « taxe exigée non admise au crédit » au paragraphe (1);

b) dans le montant visé au sous-alinéa *a*)(v) de cette définition qui est à ajouter, en application du paragraphe 129(7), dans le calcul de la taxe nette de la personne;

c) dans le calcul du montant visé au sous-alinéa *a*)(v) de cette définition qui représente un crédit de taxe sur les intrants à ajouter, en application de l'alinéa 171(4)*b*), dans le calcul de la taxe nette de la personne.

2000, c. 30, s. 76(6)

(5) Paragraph 259(4.3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the total of all amounts each of which is an amount that would be determined under paragraph (4)(*a*) or (*b*) in respect of the property or service for the claim period if

(i) the specified percentage for the purposes of subsection (4) were 0%,

(ii) the specified provincial percentage for the purposes of that subsection were 50%, and

(iii) the reference to designated activities in the description of F in that subsection were a reference to the person's other activities.

2000, ch. 30, par. 76(6)

(5) L'alinéa 259(4.3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le total des montants représentant chacun le montant qui serait déterminé selon les alinéas (4)*a*) ou *b*) relativement au bien ou au service pour la période de demande si, à la fois :

(i) le pourcentage établi visé au paragraphe (4) était de 0 %,

(ii) le pourcentage provincial établi visé à ce paragraphe était de 50 %,

(iii) la mention « activités précisées » à l'élément F de la deuxième formule figurant à ce paragraphe valait mention des autres activités de la personne.

1993, c. 27, s. 115(3)

(6) Subsection 259(9) of the Act is repealed.

1993, ch. 27, par. 115(3)

(6) Le paragraphe 259(9) de la même loi est abrogé.

(7) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(7) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Disclosure of municipal rebate information

(13) If the amount of a rebate under subsection (3) or (4) that is approved by the Minister for payment to a municipality is increased as a result of the application to the municipality of the specified percentage instead of 57.14% in respect of any period, the Minister may, despite section 295, release for publication by the Government of Canada information as to the amount of the increase and any information necessary to identify the municipality. On publication, the information is not confidential information for the purposes of section 295.

Communication de renseignements concernant le remboursement municipal

(13) Si le montant remboursable à une municipalité aux termes des paragraphes (3) ou (4) — qui a été approuvé pour paiement par le ministre — fait l'objet d'une augmentation par suite de l'application à la municipalité du pourcentage établi au lieu de 57,14 % pour une période, le ministre peut, malgré l'article 295, fournir, pour publication par le gouvernement du Canada, des renseignements concernant le montant de l'augmentation ainsi que tous renseignements permettant d'identifier la municipalité. Une fois rendus publics, ces renseignements ne constituent pas des renseignements confidentiels pour l'application de l'article 295.

(8) Subsections (1) to (5) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after February 1, 2004, except that the rebate shall be determined as if those subsections did not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period of the person that includes that day in respect of

(*a*) an amount of tax that became payable by the person before that day;

(*b*) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or

(*c*) an amount that is required to be added in determining the person's net tax

(i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or

(ii) as a result of the person ceasing before that day to be a registrant.

(8) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1er février 2004 ou par la suite. Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur :

a) un montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;

b) un montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;

c) un montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait, selon le cas :

(i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date,

(ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

(9) Subsection (6) is deemed to have come into force on February 1, 2004.

(9) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1er février 2004.

40. (1) Section 1 of Part V.1 of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) designated municipal property, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

40. (1) L'article 1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) la fourniture d'un bien municipal désigné, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

1997, c. 10, s. 102(1)

41. (1) The portion of section 5.1 of Part V.1 of Schedule V to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 102(1)

41. (1) Le passage de l'article 5.1 de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

5.1 A supply by way of sale made by a charity to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the charity or, if the charity is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if the total charge for the supply is the usual charge by the charity for such supplies to such recipients and

5.1 La fourniture par vente, effectuée par un organisme de bienfaisance au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

42. (1) Section 2 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*l*) and by adding the following after paragraph (*m*):

42. (1) L'article 2 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

(*n*) property or a service made by a municipality; or

(*o*) designated municipal property, if the public institution is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

n) d'un bien ou d'un service par une municipalité;

o) d'un bien municipal désigné, si l'institution est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

1997, c. 10, s. 108(1)

43. (1) The portion of section 6 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 10, par. 108(1)

43. (1) Le passage de l'article 6 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

6. A supply by way of sale made by a public service body (other than a municipality) to a recipient of tangible personal property (other than capital property of the body or, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act, designated municipal property), or of a service purchased by the body for the purpose of making a supply by way of sale of the service, if

6. La fourniture par vente, effectuée par un organisme de services publics (sauf une municipalité) au profit d'un acquéreur, d'un bien meuble corporel (sauf une immobilisation de l'organisme et, si celui-ci est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi, un bien municipal désigné), ou d'un service que l'organisme a acheté en vue de le fournir par vente, dans le cas

the total charge for the supply is the usual charge by the body for such supplies to such recipients and

(2) Subsection (1) applies to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but does not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

1990, c. 45, s. 18

44. (1) The portion of section 25 of Part VI of Schedule V to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

25. A supply of real property made by a public service body (other than a financial institution, a municipality or a government), but not including a supply of

(2) Section 25 of Part VI of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) designated municipal property, if the body is a person designated to be a municipality for the purposes of section 259 of the Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply for which consideration becomes due after March 9, 2004 or is paid after that day without having become due, but do not apply to any supply made under an agreement in writing entered into before March 10, 2004.

où le prix total de la fourniture est le prix habituel que l'organisme demande à ce type d'acquéreur pour ce type de fourniture et où :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Il ne s'applique pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

1990, ch. 45, art. 18

44. (1) Le passage de l'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

25. La fourniture d'immeubles par un organisme de services publics (sauf une institution financière, une municipalité et un gouvernement), à l'exclusion des fournitures suivantes :

(2) L'article 25 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) les biens municipaux désignés, si l'organisme est une personne désignée comme municipalité pour l'application de l'article 259 de la loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due après le 9 mars 2004 ou est payée après cette date sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures effectuées conformément à une convention écrite conclue avant le 10 mars 2004.

PART 8

LIMITATION PERIODS FOR COLLECTION OF CHARGE DEBTS AND TAX DEBTS

2002, c. 9, s. 5

Air Travellers Security Charge Act

45. Subsections 72(1) and (2) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

Definitions

72. (1) The following definitions apply in this section.

PARTIE 8

DÉLAI DE PRESCRIPTION POUR LE RECOUVREMENT DE DETTES FISCALES

2002, ch. 9, art. 5

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

45. Les paragraphes 72(1) et (2) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

72. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a charge debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any of sections 74 to 79.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu de l'un des articles 74 à 79.

« action » "*action*"

"charge debt" « *dette fiscale* »

"charge debt" means any amount payable by a person under this Act.

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale » "*charge debt*"

"legal representative" « *représentant légal* »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal » "*legal representative*"

Debts to Her Majesty

(1.1) A charge debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

Court proceedings

(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a charge debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.

Procédures judiciaires

No actions after limitation period

(2.1) The Minister may not commence an action to collect a charge debt after the end of the limitation period for the collection of the charge debt.

(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Prescription

Limitation period

(2.2) The limitation period for the collection of a charge debt of a person

(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :

Délai de prescription

(*a*) begins

a) commence à courir :

(i) if a notice of assessment in respect of the charge debt is mailed to the person, or a notice referred to in subsection 80(1) in respect of the charge debt is mailed to or served on the person, after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served,

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 80(1), concernant la dette est, selon le cas, posté, ou posté ou signifié, à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est posté ou signifié,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the charge debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that charge debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) in any other case, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a charge debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the charge debt in accordance with subsection (2.4);

(*b*) the Minister commences an action to collect the charge debt; or

(*c*) the Minister, under subsection 75(8) or 81(4), assesses another person in respect of the charge debt.

Reprise du délai de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 75(8) ou 81(4), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

Acknowledgement of charge debts

(2.4) A person acknowledges a charge debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the charge debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the charge debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the charge debt.

Reconnaissance de dette fiscale

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Mandataire ou représentant légal

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

Prorogation du délai de prescription

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

(*a*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the charge debt;

(*b*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(*a*) in respect of the charge debt, the person is non-resident; or

(*c*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the charge debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

R.S., c. E-14

Excise Act

46. Section 111 of the *Excise Act* is replaced by the following:

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

46. L'article 111 de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action » "*action*"

"legal representative" « *représentant légal* »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale » "*tax debt*"

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal » "*legal representative*"

"tax debt" « *dette fiscale* »

"tax debt" means any amount payable by a person under this Act.

Although no account or return rendered

(2) All duties of excise or licence fees payable under this Act are recoverable at any time after they ought to have been accounted for and paid, whether an account of quantity of the goods or commodities or a true return of the utensils, tools and apparatus on which the duties or licence fees are payable has or has not been made as required by this Act.

(2) Les droits d'accise ou de licence imposés par la présente loi peuvent être recouvrés en tout temps après la date où il aurait dû en être fait rapport et où ils auraient dû être acquittés, qu'un compte de la quantité des marchandises ou denrées, ou un relevé exact des ustensiles, outils et appareils sur lesquels ces droits d'accise ou de licence sont exigibles, ait ou n'ait pas été fait ainsi que l'exige la présente loi.

À défaut de rapport

Debts to Her Majesty

(3) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such with full costs of suit in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

Créances de Sa Majesté

(3) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre, avec les frais de poursuite, devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

No actions after limitation period

(4) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

Prescription

(4) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Limitation period

(5) The limitation period for the collection of a tax debt of a person

(*a*) begins

(i) if the tax debt became payable after March 3, 2004, on the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt, and

(ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Délai de prescription

(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :

a) commence à courir :

(i) si la dette fiscale est devenue exigible après le 3 mars 2004, le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette fiscale était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(6) The limitation period described in subsection (5) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (9), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (7); or

(*b*) the Minister commences an action to collect the tax debt.

Reprise du délai de prescription

(6) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (9), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (7);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette.

Acknowledgement of tax debts

(7) A person acknowledges a tax debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the tax debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Reconnaissance de dette fiscale

(7) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or legal representative

(8) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

(8) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Mandataire ou représentant légal

Extension of limitation period

(9) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(*b*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (5)(*a*) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

(*c*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

(9) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

b) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (5)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

c) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Prorogation du délai de prescription

Bar to claims

(10) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(10) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(11) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

(11) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

2002, c. 22

Excise Act, 2001

47. Subsections 284(1) and (2) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

47. Les paragraphes 284(1) et (2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

284. (1) The following definitions apply in this section.

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

"legal representative" « *représentant légal* »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

"tax debt" « *dette fiscale* »

"tax debt" means any amount payable by a person under this Act.

Debts to Her Majesty

(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

Court proceedings

(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Act, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

No actions after limitation period

(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

Limitation period

(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person

(*a*) begins

(i) if a notice of assessment in respect of the tax debt, or a notice referred to in subsection 254(1) or 294(1) in respect of the tax debt, is mailed to or served on the

Définitions

284. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action » "*action*"

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale » "*tax debt*"

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal » "*legal representative*"

Créances de Sa Majesté

(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Procédures judiciaires

(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.

Prescription

(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Délai de prescription

(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé aux paragraphes 254(1) ou 294(1), concernant la dette est posté ou signifié à la

person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) in any other case, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) dans les autres cas, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(*b*) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(*c*) the Minister, under subsection 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) or 297(3), assesses another person in respect of the tax debt.

Reprise du délai de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 188(1), 289(7), 295(4), 296(2) ou 297(3), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the tax debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Reconnaissance de dette fiscale

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Mandataire ou représentant légal

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister may not, because of any of subsections 286(2) to (7), take any of the actions described in subsection 286(1) in respect of the tax debt;

(*b*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(*c*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(*a*) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

(*d*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

Prorogation du délai de prescription

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) en raison de l'un des paragraphes 286(2) à (7), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 286(1) relativement à la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

48. Subsections 82(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1)

48. Les paragraphes 82(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

82. (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Part.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente partie.

« action » "*action*"

"legal representative" « *représentant légal* »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« dette fiscale » Toute somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie IX.

« dette fiscale » "*tax debt*"

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa

« représentant légal » "*legal representative*"

"tax debt" « *dette fiscale* »

"tax debt" means any amount payable by a person under this Act other than Part IX.

succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

Debts to Her Majesty

(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

Créances de Sa Majesté

(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

Court proceedings

(2) Subject to subsection (3), the Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

Procédures judiciaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'une somme pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour cette somme ou peut en faire l'objet.

No actions after limitation period

(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

Prescription

(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Limitation period

(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person

(*a*) begins

(i) if a notice of assessment in respect of the tax debt is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the notice is mailed or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Délai de prescription

(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où cet avis est posté ou signifié,

(ii) si l'avis visé au sous-alinéa (i) n'a pas été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Limitation period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(*b*) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(*c*) the Minister, under section 81.1, assesses another person in respect of the tax debt.

Reprise du délai de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu de l'article 81.1, une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the tax debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Reconnaissance de dette fiscale

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Mandataire ou représentant légal

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister may not, because of any of subsections 86(5) to (8), take any of the actions described in subsection 86(4) in respect of the tax debt;

(*b*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(*c*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(*a*) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

(*d*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the

Prorogation du délai de prescription

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) en raison de l'un des paragraphes 86(5) à (8), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 86(4) relativement à la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite*

Bankruptcy and Insolvency Act, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

et l'insolvabilité, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

1990, c. 45, s. 12(1)

49. Subsections 313(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

49. Les paragraphes 313(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Definitions

313. (1) The following definitions apply in this section.

313. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a tax debt of a person and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under any provision of this Division.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'une personne, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu d'une disposition de la présente section.

« action » "*action*"

"legal representative" « *représentant légal* »

"legal representative" of a person means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with any property, business, commercial activity or estate that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the person or the person's estate.

« dette fiscale » Tout montant à payer ou à verser par une personne sous le régime de la présente partie.

« dette fiscale » "*tax debt*"

« représentant légal » Syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre, liquide ou contrôle, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens, les affaires, les activités commerciales ou les actifs qui appartiennent ou appartenaient à une personne ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, s'en occupe de toute autre façon.

« représentant légal » "*legal representative*"

"tax debt" « *dette fiscale* »

"tax debt" means any amount payable or remittable by a person under this Part.

Debts to Her Majesty

(1.1) A tax debt is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

Court proceedings

(2) The Minister may not commence a proceeding in a court to collect a tax debt of a person in respect of an amount that may be assessed under this Part, unless when the proceeding is commenced the person has been or may be assessed for that amount.

No actions after limitation period

(2.1) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

Limitation period

(2.2) The limitation period for the collection of a tax debt of a person

(*a*) begins

(i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 322(1), in respect of the tax debt, is mailed to or served on the person after March 3, 2004, on the last day on which one of those notices is mailed or served,

(ii) if no notice referred to in subparagraph (i) in respect of the tax debt was mailed or served and the earliest day on which the Minister can commence an action to collect that tax debt is after March 3, 2004, on that earliest day, and

(iii) if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Limitation period restarted

(2.3) The limitation period described in subsection (2.2) for the collection of a tax debt of a person restarts (and ends, subject to

Créances de Sa Majesté

(1.1) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

Procédures judiciaires

(2) Une procédure judiciaire en vue du recouvrement de la dette fiscale d'une personne à l'égard d'un montant qui peut faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente partie ne peut être intentée par le ministre que si, au moment où la procédure est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ce montant ou peut en faire l'objet.

Prescription

(2.1) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Délai de prescription

(2.2) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 322(1), concernant la dette est posté ou signifié à la personne après le 3 mars 2004, le dernier en date des jours où l'un de ces avis est posté ou signifié,

(ii) si aucun des avis visés au sous-alinéa (i) n'a été posté ou signifié et que le premier jour où le ministre peut entreprendre une action en recouvrement de la dette est postérieur au 3 mars 2004, ce même jour,

(iii) si les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence d'un délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (2.6), dix ans après le jour de son début.

Reprise du délai de prescription

(2.3) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'une personne recommence à courir — et prend fin, sous

subsection (2.6), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the person acknowledges the tax debt in accordance with subsection (2.4);

(*b*) a remittance in respect of the tax debt is deemed under subsection 228(6) to have been made;

(*c*) a reduction or an offset in respect of the tax debt is made under subsection 228(7);

(*d*) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(*e*) the Minister, under paragraph 296(1)(*e*) or subsection 317(9), 323(4), 324(2) or 325(2), assesses another person in respect of the tax debt.

Acknowledgement of tax debts

(2.4) A person acknowledges a tax debt if the person

(*a*) promises, in writing, to pay the tax debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

Agent or legal representative

(2.5) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a person's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the person.

Extension of limitation period

(2.6) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister has postponed collection action against the person under subsection 315(3) in respect of the tax debt;

(*b*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(*c*) if the person was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (2.2)(*a*) in respect of the tax debt, the person is non-resident; or

réserve du paragraphe (2.6), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) la personne reconnaît la dette conformément au paragraphe (2.4);

b) un versement relatif à la dette est réputé avoir été effectué en vertu du paragraphe 228(6);

c) une réduction ou une compensation relative à la dette est effectuée en vertu du paragraphe 228(7);

d) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

e) le ministre établit, en vertu de l'alinéa 296(1)*e*) ou des paragraphes 317(9), 323(4), 324(2) ou 325(2), une cotisation à l'égard d'une autre personne concernant la dette.

Reconnaissance de dette fiscale

(2.4) Se reconnaît débitrice d'une dette fiscale la personne qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Mandataire ou représentant légal

(2.5) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'une personne a la même valeur que si elle était faite par la personne.

Prorogation du délai de prescription

(2.6) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) le ministre a reporté, en vertu du paragraphe 315(3), les mesures de recouvrement concernant la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (2.2)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

(*d*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Bar to claims

(2.7) Despite any law of Canada or a province, Her Majesty in right of Canada is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

(2.7) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du chef du Canada du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Orders after March 3, 2004 and before effect

(2.8) Despite any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable or remittable by a person, or that orders the Minister to reimburse to a person a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable or remittable on March 4, 2004.

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

(2.8) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être à payer ou à verser, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à une personne le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue à payer ou à verser le 4 mars 2004.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

50. Section 222 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

50. L'article 222 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

222. (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"action" « *action* »

"action" means an action to collect a tax debt of a taxpayer and includes a proceeding in a court and anything done by the Minister under subsection 129(2), 131(3), 132(2) or 164(2), section 203 or any provision of this Part.

« action » Toute action en recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable, y compris les procédures judiciaires et toute mesure prise par le ministre en vertu des paragraphes 129(2), 131(3), 132(2) ou 164(2), de l'article 203 ou d'une disposition de la présente partie.

« action » "*action*"

"tax debt" « *dette fiscale* »

"tax debt" means any amount payable by a taxpayer under this Act.

« dette fiscale » Toute somme payable par un contribuable sous le régime de la présente loi.

« dette fiscale » "*tax debt*"

Debts to Her Majesty

(2) A tax debt is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) La dette fiscale est une créance de Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

No actions after limitation period

(3) The Minister may not commence an action to collect a tax debt after the end of the limitation period for the collection of the tax debt.

Limitation period

(4) The limitation period for the collection of a tax debt of a taxpayer

(*a*) begins

(i) if a notice of assessment, or a notice referred to in subsection 226(1), in respect of the tax debt is mailed to or served on the taxpayer, after March 3, 2004, on the day that is 90 days after the day on which the last one of those notices is mailed or served, and

(ii) if subparagraph (i) does not apply and the tax debt was payable on March 4, 2004, or would have been payable on that date but for a limitation period that otherwise applied to the collection of the tax debt, on March 4, 2004; and

(*b*) ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it begins.

Limitation period restarted

(5) The limitation period described in subsection (4) for the collection of a tax debt of a taxpayer restarts (and ends, subject to subsection (8), on the day that is 10 years after the day on which it restarts) on any day, before it would otherwise end, on which

(*a*) the taxpayer acknowledges the tax debt in accordance with subsection (6);

(*b*) the Minister commences an action to collect the tax debt; or

(*c*) the Minister, under subsection 159(3) or 160(2) or paragraph 227(10)(*a*), assesses any person in respect of the tax debt.

Acknowledgement of tax debts

(6) A taxpayer acknowledges a tax debt if the taxpayer

(*a*) promises, in writing, to pay the tax debt;

(*b*) makes a written acknowledgement of the tax debt, whether or not a promise to pay can be inferred from the acknowledgement and whether or not it contains a refusal to pay; or

Prescription

(3) Une action en recouvrement d'une dette fiscale ne peut être entreprise par le ministre après l'expiration du délai de prescription pour le recouvrement de la dette.

Délai de prescription

(4) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable :

a) commence à courir :

(i) si un avis de cotisation, ou un avis visé au paragraphe 226(1), concernant la dette est posté ou signifié au contribuable après le 3 mars 2004, le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où le dernier de ces avis est posté ou signifié,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que la dette était exigible le 4 mars 2004, ou l'aurait été en l'absence de tout délai de prescription qui s'est appliqué par ailleurs au recouvrement de la dette, le 4 mars 2004;

b) prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans après le jour de son début.

Reprise du délai de prescription

(5) Le délai de prescription pour le recouvrement d'une dette fiscale d'un contribuable recommence à courir — et prend fin, sous réserve du paragraphe (8), dix ans plus tard — le jour, antérieur à celui où il prendrait fin par ailleurs, où, selon le cas :

a) le contribuable reconnaît la dette conformément au paragraphe (6);

b) le ministre entreprend une action en recouvrement de la dette;

c) le ministre établit, en vertu des paragraphes 159(3) ou 160(2) ou de l'alinéa 227(10)*a*), une cotisation à l'égard d'une personne concernant la dette.

Reconnaissance de dette fiscale

(6) Se reconnaît débiteur d'une dette fiscale le contribuable qui, selon le cas :

a) promet, par écrit, de régler la dette;

b) reconnaît la dette par écrit, que cette reconnaissance soit ou non rédigée en des termes qui permettent de déduire une promesse de règlement et renferme ou non un refus de payer;

(*c*) makes a payment, including a purported payment by way of a negotiable instrument that is dishonoured, on account of the tax debt.

c) fait un paiement au titre de la dette, y compris un prétendu paiement fait au moyen d'un titre négociable qui fait l'objet d'un refus de paiement.

Agent or legal representative

(7) For the purposes of this section, an acknowledgement made by a taxpayer's agent or legal representative has the same effect as if it were made by the taxpayer.

(7) Pour l'application du présent article, la reconnaissance faite par le mandataire ou le représentant légal d'un contribuable a la même valeur que si elle était faite par le contribuable.

Mandataire ou représentant légal

Extension of limitation period

(8) In computing the day on which a limitation period ends, there shall be added the number of days on which one or more of the following is the case:

(*a*) the Minister may not, because of any of subsections 225.1(2) to (5), take any of the actions described in subsection 225.1(1) in respect of the tax debt;

(*b*) the Minister has accepted and holds security in lieu of payment of the tax debt;

(*c*) if the taxpayer was resident in Canada on the applicable date described in paragraph (4)(*a*) in respect of the tax debt, the taxpayer is non-resident; or

(*d*) an action that the Minister may otherwise take in respect of the tax debt is restricted or not permitted under any provision of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or of the *Farm Debt Mediation Act*.

(8) Le nombre de jours où au moins un des faits suivants se vérifie prolonge d'autant la durée du délai de prescription :

a) en raison de l'un des paragraphes 225.1(2) à (5), le ministre n'est pas en mesure d'exercer les actions visées au paragraphe 225.1(1) relativement à la dette fiscale;

b) le ministre a accepté et détient une garantie pour le paiement de la dette fiscale;

c) la personne, qui résidait au Canada à la date applicable visée à l'alinéa (4)*a*) relativement à la dette fiscale, est un non-résident;

d) l'une des actions que le ministre peut exercer par ailleurs relativement à la dette fiscale est limitée ou interdite en vertu d'une disposition quelconque de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*.

Prorogation du délai de prescription

Bar to claims

(9) Notwithstanding any law of Canada or a province, Her Majesty is not liable for any claim that arises because the Minister collected a tax debt after the end of any limitation period that applied to the collection of the tax debt and before March 4, 2004.

(9) Malgré toute autre règle de droit fédérale ou provinciale, aucune réclamation ne peut être déposée contre Sa Majesté du fait que le ministre a recouvré une dette fiscale après que tout délai de prescription qui s'est appliqué au recouvrement de la dette a expiré et avant le 4 mars 2004.

Réclamation contre Sa Majesté

Orders after March 3, 2004 and before effect

(10) Notwithstanding any order or judgment made after March 3, 2004 that declares a tax debt not to be payable by a taxpayer, or that orders the Minister to reimburse to a taxpayer a tax debt collected by the Minister, because a limitation period that applied to the collection of the tax debt ended before royal assent to any

(10) Malgré toute ordonnance ou tout jugement rendu après le 3 mars 2004 dans lequel une dette fiscale est déclarée ne pas être exigible, ou selon lequel le ministre est tenu de rembourser à un contribuable le montant d'une dette fiscale recouvrée, du fait qu'un délai de prescription qui s'appliquait au recouvrement

Ordonnances après le 3 mars 2004 et avant la prise d'effet

measure giving effect to this section, the tax debt is deemed to have become payable on March 4, 2004.

de la dette a pris fin avant la sanction de toute mesure donnant effet au présent article, la dette est réputée être devenue exigible le 4 mars 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 23

AN ACT TO AMEND THE PATENT ACT AND THE FOOD AND DRUGS ACT (THE JEAN CHRÉTIEN PLEDGE TO AFRICA)

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

CHAPITRE 23

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BREVETS ET LA LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (ENGAGEMENT DE JEAN CHRÉTIEN ENVERS L'AFRIQUE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin de faciliter l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa) – Bill C-9
(Introduced by: The Minister of Industry)
Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues
(engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique) – Projet de loi C-9
(Déposé par : La ministre de l'Industrie)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-12	First Reading / Première lecture	2004-05-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-05-06 2004-05-10 2004-05-11
Second Reading / Deuxième lecture	2004-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2004-05-11
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie	Committee / Comité	Foreign Affairs / Affaires étrangères
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-24 2004-02-25 2004-02-26 2004-03-09 2004-03-10 2004-04-20	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-05-12
Committee Report / Rapport du comité	2004-04-23	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-13
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-04-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-04-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-04-29	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-05-04	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13

Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 23
Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 23

CHAPTER 23

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-4

PATENT ACT

1. The *Patent Act* is amended by adding the following after section 21:

USE OF PATENTS FOR INTERNATIONAL HUMANITARIAN PURPOSES TO ADDRESS PUBLIC HEALTH PROBLEMS

Purpose

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.2 is to give effect to Canada's and Jean Chrétien's pledge to Africa by facilitating access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

Definitions

21.02 The definitions in this section apply in this section and in sections 21.03 to 21.19.

"authorization" « *autorisation* »

"authorization" means an authorization granted under subsection 21.04(1), and includes an authorization renewed under subsection 21.12(1).

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

1. La *Loi sur les brevets* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

USAGE DE BREVETS À DES FINS HUMANITAIRES INTERNATIONALES EN VUE DE REMÉDIER AUX PROBLÈMES DE SANTÉ PUBLIQUE

Objet

21.01 Les articles 21.02 à 21.2 ont pour objet de donner effet à l'engagement du Canada et de Jean Chrétien envers l'Afrique en facilitant l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

Définitions

21.02 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 21.03 à 21.19.

« Accord sur les ADPIC » "*TRIPS Agreement*"

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à

"General Council" « *Conseil général* »

"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"General Council Decision" « *décision du Conseil général* »

"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

"patented product" « *produit breveté* »

"patented product" means a product the making, constructing, using or selling of which in Canada would infringe a patent in the absence of the consent of the patentee.

"pharmaceutical product" « *produit pharmaceutique* »

"pharmaceutical product" means any patented product listed in Schedule 1 in, if applicable, the dosage form, the strength and the route of administration specified in that Schedule in relation to the product.

"TRIPS Agreement" « *Accord sur les ADPIC* »

"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"TRIPS Council" « *Conseil des ADPIC* »

"TRIPS Council" means the council referred to in the TRIPS Agreement.

"WTO" « *OMC* »

"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Amending Schedules

21.03 (1) The Governor in Council may, by order,

(*a*) on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, amend Schedule 1

(i) by adding the name of any patented product that may be used to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics and, if the Governor in Council considers it appropriate to do so, by adding one or more of the following in respect of the patented product, namely, a dosage form, a strength and a route of administration, and

l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« autorisation » "*authorization*"

« autorisation » Autorisation accordée en vertu du paragraphe 21.04(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 21.12(1).

« Conseil des ADPIC » "*TRIPS Council*"

« Conseil des ADPIC » Le conseil visé dans l'Accord sur les ADPIC.

« Conseil général » "*General Council*"

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« décision du Conseil général » "*General Council Decision*"

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« OMC » "*WTO*"

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« produit breveté » "*patented product*"

« produit breveté » Produit dont la fabrication, la construction, l'exploitation ou la vente au Canada sans le consentement du breveté constituerait une contrefaçon.

« produit pharmaceutique » "*pharmaceutical product*"

« produit pharmaceutique » Produit breveté figurant à l'annexe 1, dans la forme posologique et selon la concentration et la voie d'administration indiquées, le cas échéant.

Modification des annexes

21.03 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, modifier l'annexe 1 :

(i) par adjonction du nom d'un produit breveté pouvant être utilisé pour remédier à des problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies, et de la mention de la forme posologique, de la concentration ou de la voie d'administration du produit, s'il le juge indiqué,

(ii) by removing any entry listed in it;

(*b*) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 2 by adding the name of any country recognized by the United Nations as being a least-developed country that has,

(i) if it is a WTO Member, provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the country intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, and

(ii) if it is not a WTO Member, provided the Government of Canada with a notice in writing through diplomatic channels stating that the country intends to import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, that it agrees that those products will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of that decision;

(*c*) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 3 by adding the name of any WTO Member not listed in Schedule 2 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision; and

(*d*) on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 4 by adding the name of

(i) any WTO Member not listed in Schedule 2 or 3 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General

(ii) par suppression du nom d'un produit breveté ou d'une mention y figurant;

b) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 2, par adjonction du nom de tout pays qui, étant un pays moins avancé selon les Nations Unies, a transmis :

(i) s'il est membre de l'OMC, au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision,

(ii) s'il n'est pas membre de l'OMC, au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, un avis écrit de son intention d'importer des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dans lequel il s'engage à ne pas utiliser les produits à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision;

c) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 3, par adjonction du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision;

d) sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, modifier l'annexe 4, par adjonction :

(i) du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 ou 3 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision,

Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, or

(ii) any country that is not a WTO Member and that is named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance and that has provided the Government of Canada with a notice in writing through diplomatic channels

(A) stating that it is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency,

(B) specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country to deal with the emergency or other urgency,

(C) stating that it has no, or insufficient, pharmaceutical capacity to manufacture that product, and

(D) stating that it agrees that that product will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision.

(ii) du nom de tout pays non-membre de l'OMC qui figure sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques, à la condition qu'il ait transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, un avis écrit dans lequel il :

(A) confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence,

(B) précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin pour y faire face,

(C) confirme qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit pharmaceutique ou que cette capacité est insuffisante,

(D) s'engage à ne pas utiliser le produit à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision.

Restriction — Schedule 3

(2) The Governor in Council may not add to Schedule 3 the name of any WTO Member that has notified the TRIPS Council that it will import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency.

Réserve — annexe 3

(2) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe 3 le nom d'un membre de l'OMC qui a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence.

Removal from Schedules 2 to 4

(3) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend any of Schedules 2 to 4 to remove the name of any country or WTO Member if

(*a*) in the case of a country or WTO Member listed in Schedule 2, the country or WTO Member has ceased to be recognized by the United Nations as being a least-developed country or, in the case of a country that is not

Suppression — annexes 2, 3 et 4

(3) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe 2, 3 ou 4 le nom d'un pays ou d'un membre de l'OMC si :

a) dans le cas de l'annexe 2, le pays ou le membre de l'OMC n'est plus, selon les Nations Unies, un pays moins avancé ou, s'il n'est pas membre de l'OMC, le pays a permis que tout produit importé au titre d'une

a WTO Member, the country has permitted any product imported into that country under an authorization to be used for commercial purposes or has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision;

(*b*) in the case of a WTO Member listed in Schedule 3, the WTO Member has notified the TRIPS Council that it will import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency;

(*c*) in the case of a WTO Member listed in Schedule 4, the WTO Member has revoked any notification it has given to the TRIPS Council that it will import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency;

(*d*) in the case of a country listed in Schedule 4 that is not a WTO Member,

(i) the name of the country is no longer on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance,

(ii) the country no longer faces a national emergency or other circumstances of extreme urgency,

(iii) the country has permitted any product imported into that country under an authorization to be used for commercial purposes, or

(iv) the country has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision;

(*e*) in the case of any country or WTO Member listed in Schedule 3 or 4, the country or WTO Member has become recognized by the United Nations as a least-developed country; and

(*f*) in the case of any country or WTO Member listed in any of Schedules 2 to 4, the country has notified the Government of Canada, or the WTO Member has notified

autorisation soit utilisé à des fins commerciales ou n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général;

b) dans le cas de l'annexe 3, le membre de l'OMC a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général et conformément à celle-ci, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence;

c) dans le cas de l'annexe 4, le membre de l'OMC a révoqué l'avis donné au Conseil des ADPIC, selon lequel il a l'intention de n'importer des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence;

d) dans le cas de l'annexe 4, le pays non-membre de l'OMC, selon le cas :

(i) ne figure plus sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques,

(ii) ne fait plus face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence,

(iii) a permis que tout produit importé au titre d'une autorisation soit utilisé à des fins commerciales,

(iv) n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général;

e) dans le cas de l'annexe 3 ou 4, le pays ou le membre de l'OMC est devenu un pays moins avancé selon les Nations Unies;

f) dans le cas de l'annexe 2, 3 ou 4, le pays a avisé le gouvernement du Canada, ou le membre de l'OMC a avisé le Conseil des ADPIC, de son intention de ne pas importer de produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général.

the TRIPS Council, that it will not import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision.

Timeliness of orders

(4) An order under this section shall be made in a timely manner.

Célérité

(4) Tout décret visé au présent article doit être pris au moment opportun.

Authorization

21.04 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner shall, on the application of any person and on the payment of the prescribed fee, authorize the person to make, construct and use a patented invention solely for purposes directly related to the manufacture of the pharmaceutical product named in the application and to sell it for export to a country or WTO Member that is listed in any of Schedules 2 to 4 and that is named in the application.

Autorisation

21.04 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paiement des taxes réglementaires, le commissaire autorise quiconque en fait la demande à utiliser, fabriquer et construire l'invention brevetée, pourvu que ce soit dans un but directement lié à la fabrication du produit pharmaceutique mentionné dans la demande, et à vendre celui-ci aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC mentionné dans celle-ci dont le nom figure à l'une des annexes 2, 3 ou 4.

Contents of application

(2) The application must be in the prescribed form and set out

(*a*) the name of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization;

(*b*) prescribed information in respect of the version of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization;

(*c*) the maximum quantity of the pharmaceutical product to be manufactured and sold for export under the authorization;

(*d*) for each patented invention to which the application relates, the name of the patentee of the invention and the number, as recorded in the Patent Office, of the patent issued in respect of that invention;

(*e*) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product is to be exported;

(*f*) the name of the governmental person or entity, or the person or entity permitted by the government of the importing country, to which the product is to be sold, and prescribed information, if any, concerning that person or entity; and

(*g*) any other information that may be prescribed.

Demande

(2) La demande doit être en la forme réglementaire et contenir les renseignements suivants :

a) le nom du produit pharmaceutique qui sera fabriqué et vendu aux fins d'exportation au titre de l'autorisation;

b) les renseignements réglementaires concernant la version du produit pharmaceutique en cause;

c) la quantité maximale prévue;

d) en ce qui touche toute invention brevetée visée par la demande, le nom du breveté et le numéro d'enregistrement du brevet au Bureau des brevets;

e) le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté;

f) le nom du représentant du gouvernement ou de l'entité gouvernementale, ou de la personne ou de l'entité permise par le gouvernement du pays importateur, à qui le produit sera vendu et tout autre renseignement éventuellement prévu par règlement à son égard;

g) tout autre renseignement éventuellement prévu par règlement.

Conditions for granting of authorization

(3) The Commissioner shall authorize the use of the patented invention only if

Conditions d'octroi de l'autorisation

(3) L'usage de l'invention brevetée ne peut être autorisé par le commissaire que si les conditions suivantes sont remplies :

(*a*) the applicant has complied with the prescribed requirements, if any;

(*b*) the Minister of Health has notified the Commissioner that the version of the pharmaceutical product that is named in the application meets the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations, including the requirements under those regulations relating to the marking, embossing, labelling and packaging that identify that version of the product as having been manufactured

(i) in Canada as permitted by the General Council Decision, and

(ii) in a manner that distinguishes it from the version of the pharmaceutical product sold in Canada by, or with the consent of, the patentee or patentees, as the case may be;

(*c*) the applicant provides the Commissioner with a solemn or statutory declaration in the prescribed form stating that the applicant had, at least thirty days before filing the application,

(i) sought from the patentee or, if there is more than one, from each of the patentees, by certified or registered mail, a licence to manufacture and sell the pharmaceutical product for export to the country or WTO Member named in the application on reasonable terms and conditions and that such efforts have not been successful, and

(ii) provided the patentee, or each of the patentees, as the case may be, by certified or registered mail, in the written request for a licence, with the information that is in all material respects identical to the information referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*g*); and

(*d*) the applicant also provides the Commissioner with

(i) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 2, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in para-

a) le demandeur s'est conformé aux éventuelles exigences réglementaires;

b) le ministre de la Santé a notifié au commissaire le fait que la version du produit pharmaceutique mentionnée dans la demande satisfait aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements, notamment aux exigences réglementaires en matière de marquage, d'estampage, d'étiquetage et d'emballage qui indiquent que cette version du produit :

(i) est fabriquée au Canada au titre de la décision du Conseil général,

(ii) est différente de la version du produit pharmaceutique vendue au Canada par tout breveté ou avec son accord;

c) le demandeur a fourni au commissaire une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, selon laquelle, au moins trente jours avant le dépôt de la demande, il a :

(i) tenté d'obtenir une licence du breveté — ou de chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé en vue de fabriquer et de vendre aux fins d'exportation le produit au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans la demande, et ce à des conditions raisonnables et sans succès,

(ii) fourni au breveté — ou à chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé, dans cette demande de licence, des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés aux alinéas (2)*a*) à *g*);

d) le demandeur a également fourni au commissaire :

(i) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 2, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné

graph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and that the product is not patented in that WTO Member, or

(B) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(ii) if the application relates to a country listed in Schedule 2 that is not a WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and that the product is not patented in that country, or

(B) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is the product specified in the notice and a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplo-

dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(B) soit, d'une part, une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et, d'autre part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(ii) dans le cas d'une demande concernant un pays visé à l'annexe 2 qui n'est pas membre de l'OMC, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays,

(B) soit, d'une part, une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande est le produit précisé dans l'avis et, d'autre part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays confirme qu'il a accordé ou accordera la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(iii) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 3, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans

matic channels confirming that the country has granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(iii) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 3, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that WTO Member, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product,

(iv) if the application relates to a WTO Member listed in Schedule 4, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency and that it has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, and

lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(iv) dans le cas d'une demande concernant un membre de l'OMC visé à l'annexe 4, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence et qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that WTO Member, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product, or

(v) if the application relates to a country listed in Schedule 4 that is not a WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country, and stating that it is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency, that it has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the application relates, that it agrees that product will not be used for commercial purposes and that it undertakes to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision, and

(A) a solemn or statutory declaration in the prescribed form by the person filing the application stating that the product to which the application relates is not patented in that country, or

(B) a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels confirming that the country has granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product.

Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit,

(v) dans le cas d'une demande concernant un pays visé à l'annexe 4 qui n'est pas membre de l'OMC, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin, confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence et qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit visé par la demande ou que cette capacité est insuffisante et s'engage à ne pas utiliser le produit à des fins commerciales et à prendre les mesures visées à l'article 4 de cette décision et, d'autre part :

(A) soit une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, dans laquelle lui-même affirme que le produit mentionné dans sa demande n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays,

(B) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays confirme qu'il a accordé ou accordera la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit.

Form and content of authorization

21.05 (1) The authorization must be in the prescribed form and, subject to subsection (2), contain the prescribed information.

Forme et contenu de l'autorisation

21.05 (1) L'autorisation doit être en la forme réglementaire et, sous réserve du paragraphe (2), contenir les renseignements prévus par règlement.

Quantity

(2) The quantity of the product authorized to be manufactured by an authorization may not be more than the lesser of

(*a*) the maximum quantity set out in the application for the authorization, and

(*b*) the quantity set out in the notice referred to in any of subparagraphs 21.04(3)(*d*)(i) to (v), whichever is applicable.

Quantité

(2) La quantité de produit dont la fabrication est autorisée ne peut être supérieure à la plus petite des quantités suivantes :

a) la quantité maximale mentionnée dans la demande d'autorisation;

b) la quantité mentionnée dans l'avis prévu à l'un des sous-alinéas 21.04(3)*d*)(i) à (v), selon le cas.

Disclosure of information on website

21.06 (1) Before exporting a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must establish a website on which is disclosed the prescribed information respecting the name of the product, the name of the country or WTO Member to which it is to be exported, the quantity that is authorized to be manufactured and sold for export and the distinguishing features of the product, and of its label and packaging, as required by regulations made under the *Food and Drugs Act*, as well as information identifying every known party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member to which it is to be exported.

Affichage sur site Internet

21.06 (1) Avant d'exporter le produit fabriqué au titre de l'autorisation, le titulaire doit créer un site Internet et y afficher les renseignements réglementaires concernant le nom du produit, le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté, la quantité qu'il est autorisé à fabriquer et à vendre aux fins d'exportation ainsi que les caractères distinctifs du produit et de son étiquetage et emballage, exigés par les règlements pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, de même que le nom de tous les intervenants connus qui manutentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou le membre en question.

Obligation to maintain

(2) The holder must maintain the website during the entire period during which the authorization is valid.

Obligation

(2) Le titulaire est tenu de conserver le site pendant toute la durée de l'autorisation.

Links to other websites

(3) The Commissioner shall post and maintain on the website of the Canadian Intellectual Property Office a link to each website required to be maintained by the holder of an authorization under subsection (1).

Liens Internet

(3) Le commissaire affiche et conserve sur le site Internet de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada un lien vers chaque site Internet devant être conservé par le titulaire d'une autorisation en vertu du paragraphe (1).

Posting on the website

(4) The Commissioner shall, within seven days of receipt, post on the website of the Canadian Intellectual Property Office each application for authorization filed under subsection 21.04(1).

Affichage sur le site Internet

(4) Dans les sept jours de la réception de la demande déposée au titre du paragraphe 21.04(1), le commissaire affiche copie de celle-ci sur le site Internet de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada.

Export notice

21.07 Before each shipment of any quantity of a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must, within fifteen days before the product is exported, provide to each of the following a notice, by certified or registered mail, specifying the quantity to be exported, as well as every known

Avis d'exportation

21.07 Avant chaque expédition d'une quantité du produit fabriqué au titre de l'autorisation, le titulaire donne par courrier certifié ou recommandé, dans les quinze jours précédant l'exportation, avis de la quantité en cause et du nom de tous les intervenants connus qui

party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member to which it is to be exported:

(*a*) the patentee or each of the patentees, as the case may be;

(*b*) the country or WTO Member named in the authorization; and

(*c*) the person or entity that purchased the product to which the authorization relates.

manutentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou membre vers lequel il sera exporté :

a) au breveté ou à chacun des brevetés, selon le cas;

b) au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans l'autorisation;

c) à la personne ou à l'entité qui a acheté le produit visé par celle-ci.

Royalty

21.08 (1) Subject to subsections (3) and (4), on the occurrence of a prescribed event, the holder of an authorization is required to pay to the patentee or each patentee, as the case may be, a royalty determined in the prescribed manner.

Redevances

21.08 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le titulaire de l'autorisation est tenu de verser, à la survenance de tout événement visé par règlement, au breveté — ou à chacun des brevetés — la redevance déterminée de la manière réglementaire.

Factors to consider when making regulations

(2) In making regulations for the purposes of subsection (1), the Governor in Council must consider the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of authorizations under subsection 21.04(1).

Critère — règlements

(2) Pour la prise de tout règlement au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil prend en considération le fait que l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 21.04(1) est fondé sur des motifs humanitaires et non commerciaux.

Time for payment

(3) The royalties payable under this section must be paid within the prescribed time.

Modalités de temps

(3) Le titulaire est tenu de verser les redevances dans le délai réglementaire.

Federal Court may determine royalty

(4) The Federal Court may, in relation to any authorization, make an order providing for the payment of a royalty that is greater than the royalty that would otherwise be required to be paid under subsection (1).

Fixation de la redevance par la Cour fédérale

(4) La Cour fédérale peut, par ordonnance, prévoir le versement d'une redevance dont le montant dépasse celui établi au titre du paragraphe (1).

Application and notice

(5) An order may be made only on the application of the patentee, or one of the patentees, as the case may be, and on notice of the application being given by the applicant to the holder of the authorization.

Demande et avis

(5) L'ordonnance ne peut être rendue que sur demande présentée par le breveté, ou l'un des brevetés, et qu'après signification de celle-ci au titulaire de l'autorisation.

Contents of order

(6) An order may provide for a royalty of a fixed amount or for a royalty to be determined as specified in the order, and the order may be subject to any terms that the Federal Court considers appropriate.

Contenu de l'ordonnance

(6) L'ordonnance peut soit préciser le montant de la redevance, soit en prévoir les modalités de détermination, et être assortie des conditions que le tribunal juge indiquées.

Conditions for making of order

(7) The Federal Court may make an order only if it is satisfied that the royalty otherwise required to be paid is not adequate remuneration for the use of the invention or inventions to which the authorization relates, taking into account

(*a*) the humanitarian and non-commercial reasons underlying the issuance of the authorization; and

Conditions

(7) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que la redevance en question n'est pas une rémunération adéquate pour l'usage de toute invention visée par l'autorisation, compte tenu des éléments suivants :

a) les motifs — humanitaires et non commerciaux — pour lesquels l'autorisation a été octroyée;

(*b*) the economic value of the use of the invention or inventions to the country or WTO Member.

b) la valeur économique de l'usage de l'invention pour le pays ou le membre de l'OMC.

Duration

21.09 An authorization granted under subsection 21.04(1) is valid for a period of two years beginning on the day on which the authorization is granted.

Durée de l'autorisation

21.09 L'autorisation est valide pour une période de deux ans, à compter de la date de son octroi au titre du paragraphe 21.04(1).

Use is non-exclusive

21.1 The use of a patented invention under an authorization is non-exclusive.

Usage non exclusif

21.1 L'usage de l'invention brevetée au titre d'une autorisation ne peut être exclusif.

Authorization is non-transferable

21.11 An authorization is non-transferable, other than where the authorization is an asset of a corporation or enterprise and the part of the corporation or enterprise that enjoys the use of the authorization is sold, assigned or otherwise transferred.

Autorisation incessible

21.11 L'autorisation est incessible, sauf si la partie de la personne morale ou de l'entreprise qui a la jouissance de cet élément d'actif est vendue, cédée ou transférée.

Renewal

21.12 (1) The Commissioner shall, on the application of the person to whom an authorization was granted and on the payment of the prescribed fee, renew the authorization if the person certifies under oath in the renewal application that the quantities of the pharmaceutical product authorized to be exported were not exported before the authorization ceases to be valid and that the person has complied with the terms of the authorization and the requirements of sections 21.06 to 21.08.

Renouvellement de l'autorisation

21.12 (1) Sur demande et paiement des taxes réglementaires, le commissaire renouvelle l'autorisation si le demandeur certifie sous serment dans la demande que la quantité de produit pharmaceutique visée par l'autorisation n'a pas été exportée en totalité au moment de la cessation de validité de celle-ci et qu'il en a respecté les conditions et s'est conformé aux articles 21.06 à 21.08.

One renewal

(2) An authorization may be renewed only once.

Un seul renouvellement

(2) L'autorisation ne peut être renouvelée qu'une seule fois.

When application must be made

(3) The application for renewal must be made within the 30 days immediately before the authorization ceases to be valid.

Délai

(3) La demande de renouvellement doit être faite au cours des trente jours précédant la cessation de validité de l'autorisation.

Duration

(4) An authorization that is renewed is valid for a period of two years beginning on the day immediately following the day of the expiry of the period referred to in section 21.09 in respect of the authorization.

Durée

(4) L'autorisation renouvelée est valide pour une période de deux ans, à compter du jour suivant celui où expire la période prévue à l'article 21.09.

Prescribed form

(5) Applications for renewal and renewed authorizations issued under subsection (1) must be in the prescribed form.

Forme réglementaire

(5) La demande de renouvellement et l'autorisation renouvelée doivent être en la forme réglementaire.

Termination

21.13 Subject to section 21.14, an authorization ceases to be valid on the earliest of

(*a*) the expiry of the period referred to in section 21.09 in respect of the authorization, or the expiry of the period referred to in subsection 21.12(4) if the authorization has been renewed, as the case may be,

Expiration de l'autorisation

21.13 Sous réserve de l'article 21.14, l'autorisation cesse d'être valide le premier en date des jours suivants :

a) le jour de l'expiration de la période prévue à l'article 21.09 ou, en cas de renouvellement de l'autorisation, de la période prévue au paragraphe 21.12(4);

(*b*) the day on which the Commissioner sends, by registered mail, to the holder of the authorization a copy of a notice sent by the Minister of Health notifying the Commissioner that the Minister of Health is of the opinion that the pharmaceutical product referred to in paragraph 21.04(3)(*b*) has ceased to meet the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations,

(*c*) the day on which the last of the pharmaceutical product authorized by the authorization to be exported is actually exported,

(*d*) thirty days after the day on which

(i) the name of the pharmaceutical product authorized to be exported by the authorization is removed from Schedule 1, or

(ii) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product was, or is to be, exported is removed from Schedule 2, 3 or 4, as the case may be, and not added to any other of those Schedules, and

(*e*) on any other day that is prescribed.

b) le jour où le commissaire envoie par courrier recommandé au titulaire de l'autorisation copie de l'avis transmis par le ministre de la Santé selon lequel celui-ci est d'avis que le produit pharmaceutique visé à l'alinéa 21.04(3)*b*) ne satisfait plus aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements;

c) le jour où la totalité des produits pharmaceutiques visés par l'autorisation a été exportée;

d) le trentième jour suivant le jour de la suppression :

(i) à l'annexe 1, du nom du produit pharmaceutique visé par l'autorisation,

(ii) à l'une des annexes 2, 3 ou 4, du nom du pays ou du membre de l'OMC visé par l'autorisation, si son nom n'est pas ajouté à une autre annexe;

e) le jour établi selon les règlements.

Termination by Federal Court

21.14 On the application of a patentee, and on notice given by the patentee to the person to whom an authorization was granted, the Federal Court may make an order, on any terms that it considers appropriate, terminating the authorization if the patentee establishes that

(*a*) the application for the authorization or any of the documents provided to the Commissioner in relation to the application contained any material information that is inaccurate;

(*b*) the holder of the authorization has failed to establish a website as required by section 21.06, has failed to disclose on that website the information required to be disclosed by that section or has failed to maintain the website as required by that section;

(*c*) the holder of the authorization has failed to provide a notice required to be given under section 21.07;

Cour fédérale

21.14 Sur demande du breveté et après avis donné par celui-ci au titulaire de l'autorisation, la Cour fédérale peut rendre une ordonnance assortie des conditions qu'elle estime indiquées et mettant fin à l'autorisation si le breveté établit que, selon le cas :

a) la demande d'autorisation ou tout document fourni au commissaire à cet égard contenait des renseignements inexacts sur des points importants;

b) le titulaire n'a pas établi le site Internet exigé par l'article 21.06, n'y a pas affiché les renseignements prescrits ou ne l'a pas conservé tel que l'exige cet article;

c) celui-ci n'a pas donné les avis exigés par l'article 21.07;

d) celui-ci n'a pas acquitté les redevances dans le délai prescrit;

e) celui-ci ne s'est pas conformé au paragraphe 21.16(2);

(*d*) the holder of the authorization has failed to pay, within the required time, any royalty required to be paid as a result of the authorization;

(*e*) the holder of the authorization has failed to comply with subsection 21.16(2);

(*f*) the product exported to the country or WTO Member, as the case may be, under the authorization has been, with the knowledge of the holder of the authorization, re-exported in a manner that is contrary to the General Council Decision;

(*g*) the product was exported, other than in the normal course of transit, to a country or WTO Member other than the country or WTO Member named in the authorization;

(*h*) the product was exported in a quantity greater than the quantity authorized to be manufactured; or

(*i*) if the product was exported to a country that is not a WTO Member, the country has permitted the product to be used for commercial purposes or has failed to adopt the measures referred to in Article 4 of the General Council Decision.

f) le produit exporté au titre de l'autorisation vers le pays ou le membre de l'OMC a été réexporté, en contravention de la décision du Conseil général et au su du titulaire;

g) sauf le cas du transit, le produit a été exporté vers un pays ou un membre de l'OMC autre que celui mentionné dans la demande;

h) la quantité exportée du produit est supérieure à celle dont la fabrication est autorisée;

i) dans le cas où le produit a été exporté vers un pays non-membre de l'OMC, le pays a permis que le produit soit utilisé à des fins commerciales ou n'a pas pris les mesures visées à l'article 4 de la décision du Conseil général.

Notice to patentee

21.15 The Commissioner shall, without delay, notify the patentee, or each of the patentees, as the case may be, in writing of any authorization granted in respect of the patentee's invention.

Avis

21.15 Le commissaire avise sans délai et par écrit le breveté, ou chacun des brevetés, de toute autorisation accordée à l'égard de son invention.

Obligation to provide copy of agreement

21.16 (1) Within fifteen days after the later of the day on which the authorization was granted and the day on which the agreement for the sale of the product to which the authorization relates was entered into, the holder of an authorization must provide by certified or registered mail, the Commissioner and the patentee, or each patentee, as the case may be, with

(*a*) a copy of the agreement it has reached with the person or entity referred to in paragraph 21.04(2)(*f*) for the supply of the product authorized to be manufactured and sold, which agreement must incorporate information that is in all material respects identical to the information referred to in paragraphs 21.04(2)(*a*), (*b*), (*e*) and (*f*); and

(*b*) a solemn or statutory declaration in the prescribed form setting out

Obligation de fournir une copie de l'accord

21.16 (1) Dans les quinze jours suivant le jour de l'octroi de l'autorisation ou de la conclusion de l'accord concernant la vente du produit visé par l'autorisation, le dernier délai à expirer étant à retenir, le titulaire de l'autorisation envoie par courrier certifié ou recommandé au commissaire et au breveté — ou à chacun des brevetés :

a) une copie de l'accord qu'il a conclu avec la personne ou l'entité visée à l'alinéa 21.04(2)*f*) pour fournir le produit dont la fabrication et la vente sont autorisées, lequel accord inclut des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés aux alinéas 21.04(2)*a*), *b*), *e*) et *f*);

b) une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, précisant :

(i) the total monetary value of the agreement as it relates to the product authorized to be manufactured and sold, expressed in Canadian currency, and

(ii) the number of units of the product to be sold under the terms of the agreement.

(i) la valeur pécuniaire de l'accord, relativement au produit dont la fabrication et la vente sont autorisées, exprimée en monnaie canadienne,

(ii) le nombre d'unités du produit à vendre aux termes de l'accord.

Prohibition

(2) The holder of an authorization may not export any product to which the authorization relates until after the holder has complied with subsection (1).

(2) Le titulaire ne peut exporter le produit visé par l'autorisation tant qu'il ne s'est pas conformé au paragraphe (1).

Interdiction

Application when agreement is commercial in nature

21.17 (1) If the average price of the product to be manufactured under an authorization is equal to or greater than 25 per cent of the average price in Canada of the equivalent product sold by or with the consent of the patentee, the patentee may, on notice given by the patentee to the person to whom an authorization was granted, apply to the Federal Court for an order under subsection (3) on the grounds that the essence of the agreement under which the product is to be sold is commercial in nature.

21.17 (1) Dans le cas où le prix moyen du produit à fabriquer au titre de l'autorisation est égal ou supérieur à vingt-cinq pour cent du prix moyen au Canada du produit équivalent vendu par le breveté ou avec son consentement, celui-ci peut, après avis donné au titulaire de l'autorisation, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance au titre du paragraphe (3) au motif que l'accord aux termes duquel le produit sera vendu est par essence de nature commerciale.

Demande — accord de nature commerciale

Factors for determining whether agreement is commercial in nature

(2) In determining whether the agreement is commercial in nature, the Federal Court must take into account

(*a*) the need for the holder of the authorization to make a reasonable return sufficient to sustain a continued participation in humanitarian initiatives;

(*b*) the ordinary levels of profitability, in Canada, of commercial agreements involving pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision; and

(*c*) international trends in prices as reported by the United Nations for the supply of such products for humanitarian purposes.

(2) Pour décider de la nature commerciale d'un accord, le tribunal tient compte :

a) du fait que le titulaire de l'autorisation doit obtenir un juste rendement pour pouvoir continuer à participer aux initiatives humanitaires;

b) des niveaux de rentabilité au Canada des accords commerciaux relatifs aux produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général;

c) des tendances internationales concernant les prix, selon les Nations Unies, de tels produits fournis à des fins humanitaires.

Nature commerciale de l'accord — facteurs

Order

(3) If the Federal Court determines that the agreement is commercial in nature, it may make an order, on any terms that it considers appropriate,

(*a*) terminating the authorization; or

(*b*) requiring the holder to pay, in addition to the royalty otherwise required to be paid, an amount that the Federal Court considers adequate to compensate the patentee for the commercial use of the patent.

(3) S'il conclut que l'accord est de nature commerciale, le tribunal peut rendre une ordonnance, assortie des conditions qu'il estime indiquées :

a) mettant fin à l'autorisation;

b) exigeant du titulaire qu'il verse au breveté, outre les redevances, une indemnité appropriée pour l'utilisation commerciale du brevet.

Ordonnance

Additional order

(4) If the Federal Court makes an order terminating the authorization, the Federal Court may also, if it considers it appropriate to do so, make an order, on any terms that it considers appropriate,

(*a*) requiring the holder to deliver to the patentee any of the product to which the authorization relates remaining in the holder's possession as though the holder had been determined to have been infringing a patent; or

(*b*) with the consent of the patentee, requiring the holder to export any of the product to which the authorization relates remaining in the holder's possession to the country or WTO Member named in the authorization.

Ordonnance additionnelle

(4) S'il met fin à l'autorisation, le tribunal peut rendre une ordonnance, assortie des conditions qu'il estime indiquées :

a) exigeant du titulaire qu'il livre au breveté les produits visés par l'autorisation qui sont en sa possession, comme s'il avait été statué qu'il avait contrefait un brevet;

b) exigeant du titulaire, si le breveté y consent, qu'il exporte, vers le pays ou le membre de l'OMC mentionné dans la demande, les produits visés par l'autorisation qui sont en sa possession.

Restriction

(5) The Federal Court may not make an order under subsection (3) if, under the protection of a confidentiality order made by the Court, the holder of the authorization submits to a Court-supervised audit and that audit establishes that the average price of the product manufactured under the authorization does not exceed an amount equal to the direct supply cost of the product plus 15 per cent of that direct supply cost.

Réserve

(5) Il ne peut être rendu d'ordonnance au titre du paragraphe (3) si le titulaire de l'autorisation se soumet à une vérification ordonnée par le tribunal sous le sceau de la confidentialité et que la vérification établit que le prix moyen du produit pharmaceutique à fabriquer au titre de l'autorisation n'excède pas le coût direct de fourniture du produit, plus quinze pour cent de ce coût.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"average price" *« prix moyen »*

"average price" means

(*a*) in relation to a product to be manufactured under an authorization, the total monetary value of the agreement under which the product is to be sold, expressed in Canadian currency, divided by the number of units of the product to be sold under the terms of the agreement; and

(*b*) in relation to an equivalent product sold by or with the consent of the patentee, the average of the prices in Canada of that product as those prices are reported in prescribed publications on the day on which the application for the authorization was filed.

« coût direct de fourniture » *"direct supply cost"*

« coût direct de fourniture » S'agissant du produit à fabriquer au titre de l'autorisation, les coûts des matériaux et de la main d'oeuvre, et les autres coûts de fabrication, directement liés à la production de la quantité du produit.

« prix moyen » *"average price"*

« prix moyen »

a) S'agissant du produit à fabriquer au titre de l'autorisation, le nombre obtenu par division de la valeur pécuniaire de l'accord — exprimée en monnaie canadienne — par le nombre d'unités du produit à vendre aux termes de celui-ci;

b) s'agissant du produit équivalent vendu par le breveté ou avec son consentement, le nombre correspondant à la moyenne des prix au Canada du produit qui figurent, le jour du dépôt de la demande d'autorisation, dans les publications visées par règlement.

"direct supply cost" *« coût direct de fourniture »*

"direct supply cost", in relation to a product to be manufactured under an authorization, means the cost of the materials and of the labour, and any other manufacturing costs,

directly related to the production of the quantity of the product that is to be manufactured under the authorization.

"unit" « *unité* »

"unit", in relation to any product, means a single tablet, capsule or other individual dosage form of the product, and if applicable, in a particular strength.

« unité » "*unit*"

« unité » Plus petite quantité individuelle d'un produit dans telle forme posologique — comprimé, gélule ou autre — et, le cas échéant, dans telle concentration.

Advisory committee

21.18 (1) The Minister and the Minister of Health shall establish, within three years after the day this section comes into force, an advisory committee to advise them on the recommendations that they may make to the Governor in Council respecting the amendment of Schedule 1.

Comité consultatif

21.18 (1) Le ministre et le ministre de la Santé constituent, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un comité consultatif chargé de les conseiller relativement aux recommandations à faire au gouverneur en conseil concernant toute modification de l'annexe 1.

Functions of standing committee

(2) The standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to industry shall assess all candidates for appointment to the advisory committee and make recommendations to the Minister on the eligibility and qualifications of those candidates.

Fonctions du comité permanent

(2) Le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant l'industrie évalue les candidats en vue de leur nomination à un poste au comité consultatif et présente au ministre des recommandations quant à leur admissibilité et leur qualification.

Website for notices to Canada

21.19 The person designated by the Governor in Council for the purpose of this section must maintain a website on which is set out a copy of every notice referred to in subparagraphs 21.04(3)(*d*)(ii) and (v) that is provided to the Government of Canada through diplomatic channels by a country that is not a WTO Member. The copy must be added to the website as soon as possible after the notice has been provided to the Government of Canada.

Établissement d'un site Internet

21.19 La personne désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article doit créer un site Internet et y afficher copie de tout avis écrit mentionné aux sous-alinéas 21.04(3)*d*)(ii) et (v) qui a été transmis, par la voie diplomatique, au gouvernement du Canada par tout pays non-membre de l'OMC. Elle affiche la copie dans les meilleurs délais après la réception de l'avis par le gouvernement du Canada.

Review

21.2 (1) A review of sections 21.01 to 21.19 and their application must be completed by the Minister two years after this section comes into force.

Examen

21.2 (1) Le ministre effectue l'examen des articles 21.01 à 21.19 et de leur application dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

2. Section 30 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after subsection (4):

2. L'article 30 la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations to implement the General Council Decision

(5) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any of its Parts for carrying into effect the

Règlements relatifs à la décision du Conseil général

(5) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de tout ou

purposes and provisions of this Act or any of its Parts, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing the General Council Decision.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (5).

"General Council" « *Conseil général* »

"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"General Council Decision" « *décision du Conseil général* »

"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

"TRIPS Agreement" « *Accord sur les ADPIC* »

"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"WTO" « *OMC* »

"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

3. Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception — General Council Decision

(2) Despite subsection (1), this Act applies in respect of any drug or device to be manufactured for the purpose of being exported in accordance with the General Council Decision, as defined in subsection 30(6), and the requirements of the Act and the regulations apply to the drug or device as though it were a drug or device to be manufactured and sold for consumption in Canada, unless the regulations provide otherwise.

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de la décision du Conseil général.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5).

« Accord sur les ADPIC » "*TRIPS Agreement*"

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Conseil général » "*General Council*"

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« décision du Conseil général » "*General Council Decision*"

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« OMC » "*WTO*"

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

3. L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — décision du Conseil général

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux drogues et instruments à fabriquer en vue de leur exportation conformément à la décision du Conseil général, au sens du paragraphe 30(6). Les exigences prévues par la présente loi et par ses règlements s'appliquent aux drogues et instruments comme s'ils étaient destinés à être fabriqués et vendus pour consommation au Canada, sauf disposition contraire des règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1

(Definition "pharmaceutical product" in section 21.02 and paragraph 21.03(1)(a))

abacavir (ABC)	tablet, 300 mg (as sulfate); oral solution, 100 mg (as sulfate)/5 mL
abacavir + lamivudine + zidovudine	tablet, 300 mg (as sulfate) + 150 mg + 300 mg
aciclovir	tablet, 200 mg; powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
amphotericin B	powder for injection, 50 mg in vial
amprenavir	tablet, 150 mg; capsule, 50 mg or 150 mg; oral solution, 15 mg/mL
azithromycin	capsule, 250 mg or 500 mg; suspension, 200 mg/5 mL
beclometasone	inhalation (acrosol), 50 micrograms per dose (dipropionate) or 250 micrograms (dipropionate) per dose
ceftazidime	powder for injection, 250 mg (as pentahydrate) in vial
ceftriaxone	injection, 500 mg (as sodium); powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
ciclosporin	capsule, 25 mg; concentrate for injection, 50 mg/mL in 1-mL ampoule (for organ transplantation)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg (as hydrochloride)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
daunorubicin	powder for injection, 50 mg (as hydrochloride) in vial
delavirdine	capsule or tablet, 100 mg (as mesylate)
didanosine (ddI)	buffered chewable, dispersible tablet, 25 mg, 50 mg, 100 mg, 150 mg, 200 mg; buffered powder for oral solution, 100 mg, 167 mg, 250 mg, packets; unbuffered enteric coated capsule, 125 mg, 200 mg, 250 mg, 400 mg
diphtheria antitoxin	injection, 10 000 IU or 20 000 IU in vial
diphtheria vaccine	
doxorubicin	powder for injection, 10 mg or 50 mg (hydrochloride) in vial
efavirenz (EFV or EFZ)	capsule, 50 mg, 100 mg or 200 mg; oral solution, 150 mg/5 mL
eflornithine	injection, 200 mg (hydrochloride)/mL in 100-mL bottles
enalapril	tablet, 2.5 mg
erythromycin	capsule or tablet, 250 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for oral suspension, 125 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for injection, 500 mg (as lactobionate) in vial
etoposide	capsule, 100 mg; injection, 20 mg/mL in 5-mL ampoule
factor IX (complex coagulation factors II, VII, IX, X) concentrate	dried
hepatitis B vaccine	
ibuprofen	tablet, 200 mg or 400 mg
indinavir (IDV)	capsule, 200 mg, 333 mg or 400 mg (as sulfate)
insulin injection (soluble)	injection, 40 IU/mL in 10-mL vial or 100 IU/mL in 10-mL vial
intermediate-acting insulin	injection, 40 IU/mL in 10-mL vial; 100 IU/mL in 10-mL vial (as compound insulin zinc suspension or isophane insulin)
isoniazid + pyrazinamide + rifampin	tablet, 50 mg + 300 mg + 120 mg
ivermectin	scored tablet, 3 mg or 6 mg

ANNEXE 1
(définition de « produit pharmaceutique » à l'article 21.02 et alinéa 21.03(1)a))

abacavir (ABC)	comprimé, 300 mg (sous forme de sulfate); solution buvable, 100 mg (sous forme de sulfate)/5 ml
abacavir + lamivudine + zidovudine	comprimé, 300 mg (sous forme de sulfate) + 150 mg + 300 mg
aciclovir	comprimé, 200 mg; poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
amphotéricine B	poudre pour préparations injectables, 50 mg en flacon
amprenavir	comprimé, 150 mg; gélule, 50 mg ou 150 mg; solution buvable, 15 mg/ml
antitoxine diphtérique	solution injectable, 10 000 UI ou 20 000 UI en flacon
azithromycine	gélules, 250 mg ou 500 mg; suspension, 200 mg/5 ml
béclométasone	solution pour inhalation (aérosol), 50 microgrammes par dose (dipropionate) ou 250 microgrammes (dipropionate) par dose
carbonate de lithium	gélule ou comprimé, 300 mg
ceftazidime	poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de pentahydrate) en flacon
ceftriaxone	solution injectable, 500 mg (sous forme de sodium); poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
chlorure de potassium	poudre pour solution
ciclosporine	gélule, 25 mg; concentré pour solution injectable, 50 mg/ml en ampoule de 1 ml (pour les transplantations d'organes)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg (sous forme de chlorhydrate)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
complexe de facteur IX (concentré des facteurs de coagulation II, VII, IX, X)	desséché
daunorubicine	poudre pour préparations injectables, 50 mg (sous forme de chlorhydrate) en flacon
delavirdine	gélule ou comprimé, 100 mg (sous forme de mésilate)
didanosine (ddI)	comprimé à croquer, dispersible tamponné, 25 mg, 50 mg, 100 mg, 150 mg, 200 mg; poudre tamponnée pour solution buvable, 100 mg, 167 mg, 250 mg en sachets; gélule gastro-résistante non tamponnée, 125 mg, 200 mg, 250 mg, 400 mg
doxorubicine	poudre pour préparations injectables, 10 mg ou 50 mg (chlorhydrate) en flacon
efavirenz (EFV ou EFZ)	gélule, 50 mg, 100 mg ou 200 mg; solution buvable, 150 mg/5 ml
éflornithine	solution injectable, 200 mg (chlorhydrate)/ml en flacon de 100 ml
énalapril	comprimé, 2,5 mg
érythromycine	gélule ou comprimé, 250 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate); poudre pour suspension buvable, 125 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate); poudre pour préparations injectables, 500 mg (sous forme de lactobionate) en flacon
étoposide	gélule, 100 mg; solution injectable, 20 mg/ml en ampoule de 5 ml
ibuprofène	comprimé, 200 mg ou 400 mg
indinavir (IDV)	gélule, 200 mg, 333 mg ou 400 mg (sous forme de sulfate)
insuline d'action intermédiaire	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml (sous forme d'un complexe d'insuline zinc en suspension ou d'insuline isophane)
insuline injectable (soluble)	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml

lamivudine (3TC)	capsule or tablet, 150 mg; oral solution 50 mg/5 mL
lamivudine + zidovudine	tablet, 150 mg + 300 mg
levodopa + carbidopa	tablet, 100 mg + 10 mg or 250 mg + 25 mg
levofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
lithium carbonate	capsule or tablet, 300 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	capsule, 133.3 mg + 33.3 mg; oral solution, 400 mg + 100 mg/5 mL
metoclopramide	tablet, 10 mg (hydrochloride); injection, 5 mg (hydrochloride)/mL in 2-mL ampoule
metronidazole	tablet, 250 mg or 500 mg; injection, 500 mg in 100-mL vial; suppository, 500 mg or 1 g; oral suspension, 200 mg (as benzoate)/5 mL
morphine	injection, 10 mg in 1-mL ampoule (sulfate or hydrochloride); oral solution, 10 mg (hydrochloride or sulfate)/5 mL; tablet, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	tablet, 250 mg (as mesilate); oral powder, 50 mg/g
nevirapine (NVP)	tablet, 200 mg; oral suspension, 50 mg/5 mL
nifedipine	sustained release formulations, tablet, 10 mg
nitrofurantoin	tablet, 100 mg
ofloxacin	tablet, 200 mg or 400 mg
potassium chloride	powder for solution
ranitidine	tablet, 150 mg (as hydrochloride); oral solution, 75 mg/5 mL; injection, 25 mg/mL in 2-mL ampoule
ritonavir	capsule, 100 mg; oral solution, 400 mg/5 mL
salbutamol	tablet, 2 mg or 4 mg (as sulfate); inhalation (aerosol), 100 micrograms (as sulfate) per dose; syrup, 2 mg/5 mL; injection, 50 micrograms (as sulfate)/mL in 5-mL ampoule; respirator solution for use in nebulizers, 5 mg (as sulfate)/mL
saquinavir (SQV)	capsule, 200 mg
stavudine (d4T)	capsule, 15 mg, 20 mg, 30 mg or 40 mg; powder for oral solution, 5 mg/5 mL
testosterone	injection, 200 mg (enantate) in 1-mL ampoule
timolol	solution (eye drops), 0.25% or 0.5% (as maleate)
verapamil	tablet, 40 mg or 80 mg (hydrochloride); injection, 2.5 mg (hydrochloride)/mL in 2-mL ampoule
zalcitabine	capsule or tablet, 0.375 mg or 0.750 mg
zidovudine (ZDV or AZT)	tablet, 300 mg; capsule, 100 mg or 250 mg; oral solution or syrup, 50 mg/5 mL; solution for IV infusion injection, 10 mg/mL in 20-mL vial

isoniazide + pyrazinamide + rifampine	comprimé, 50 mg + 300 mg + 120 mg
ivermectine	comprimé sécable, 3 mg ou 6 mg
lamivudine (3TC)	gélule ou comprimé, 150 mg; solution buvable, 50 mg/5 ml
lamivudine + zidovudine	comprimé, 150 mg + 300 mg
lévodopa + carbidopa	comprimé, 100 mg + 10 mg ou 250 mg + 25 mg
lévofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	gélule, 133,3 mg + 33,3 mg; solution buvable, 400 mg + 100 mg/5 ml
métoclopramide	comprimé, 10 mg (chlorhydrate); solution injectable, 5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
métronidazole	comprimé, 250 mg ou 500 mg; solution injectable, 500 mg en flacon de 100 ml; suppositoire, 500 mg ou 1 g; suspension buvable, 200 mg (sous forme de benzoate)/5 ml
morphine	solution injectable, 10 mg (sulfate ou chlorhydrate) en ampoule de 1 ml; solution buvable, 10 mg (chlorhydrate ou sulfate)/5 ml; comprimé, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	comprimé, 250 mg (sous forme de mésilate); poudre pour administration orale, 50 mg/g
névirapine (NVP)	comprimé, 200 mg; suspension buvable, 50 mg/5 ml
nifédipine	formulations à libération prolongée, comprimé à 10 mg
nitrofurantoïne	comprimé, 100 mg
ofloxacine	comprimé, 200 mg ou 400 mg
ranitidine	comprimé, 150 mg (sous forme de chlorhydrate); solution buvable, 75 mg/5 ml; solution injectable, 25 mg/ml en ampoule de 2 ml
ritonavir	gélule, 100 mg; solution buvable, 400 mg/5 ml
salbutamol	comprimé, 2 mg ou 4 mg (sous forme de sulfate); solution pour inhalation (aérosol), 100 microgrammes (sous forme de sulfate) par dose; sirop, 2 mg (sous forme de sulfate)/5 ml; solution injectable, 50 microgrammes (sous forme de sulfate)/ml en ampoule de 5 ml; solution pour nébuliseur, 5 mg (sous forme de sulfate)/ml
saquinavir (SQV)	gélule, 200 mg
stavudine (d4T)	gélule, 15 mg, 20 mg, 30 mg ou 40 mg; poudre pour solution buvable, 5mg/5 ml
testostérone	solution injectable, 200 mg (énantate) en ampoule de 1 ml
timolol	solution (collyre), 0,25 % ou 0,5 % (sous forme de maléate)
vaccin antidiphtérique	
vaccin antihépatite B	
vérapamil	comprimé, 40 mg ou 80 mg (chlorhydrate); solution injectable, 2,5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
zalcitabine	gélule ou comprimé, 0,375 mg ou 0,750 mg
zidovudine (ZDV ou AZT)	comprimé, 300 mg; gélule, 100 mg ou 250 mg; solution buvable ou sirop, 50 mg/5 ml; solution pour perfusion intraveineuse, 10 mg/ml en flacon de 20 ml

SCHEDULE 2
(*Paragraph 21.03(1)(b)*)

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Benin
Bénin
Bhutan
Bhoutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodia
Cambodge
Cape Verde
Cap-Vert
Central African Republic
République centrafricaine
Chad
Tchad
Comoros
Comores
Democratic Republic of the Congo
République démocratique du Congo
Djibouti
Djibouti
Equatorial Guinea
Guinée équatoriale
Eritrea
Érythrée
Ethiopia
Éthiopie
Gambia
Gambie
Guinea
Guinée
Guinea-Bissau
Guinée-Bissau
Haiti
Haïti

ANNEXE 2
(*alinéa 21.03(1)b)*)

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Bénin
Benin
Bhoutan
Bhutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodge
Cambodia
Cap-Vert
Cape Verde
Comores
Comoros
Djibouti
Djibouti
Érythrée
Eritrea
Éthiopie
Ethiopia
Gambie
Gambia
Guinée
Guinea
Guinée-Bissau
Guinea-Bissau
Guinée équatoriale
Equatorial Guinea
Haïti
Haiti
Îles Salomon
Solomon Islands
Kiribati
Kiribati
Lesotho
Lesotho

Kiribati
Kiribati
Lao People's Democratic Republic
République démocratique populaire lao
Lesotho
Lesotho
Liberia
Libéria
Madagascar
Madagascar
Malawi
Malawi
Maldives
Maldives
Mali
Mali
Mauritania
Mauritanie
Mozambique
Mozambique
Myanmar
Myanmar
Nepal
Népal
Niger
Niger
Rwanda
Rwanda
Samoa
Samoa
Sao Tome and Principe
Sao Tomé-et-Principe
Senegal
Sénégal
Sierra Leone
Sierra Leone
Solomon Islands
Îles Salomon
Somalia
Somalie
Sudan
Soudan
Timor-Leste
Timor-Leste

Libéria
Liberia
Madagascar
Madagascar
Malawi
Malawi
Maldives
Maldives
Mali
Mali
Mauritanie
Mauritania
Mozambique
Mozambique
Myanmar
Myanmar
Népal
Nepal
Niger
Niger
Ouganda
Uganda
République centrafricaine
Central African Republic
République démocratique du Congo
Democratic Republic of the Congo
République démocratique populaire lao
Lao People's Democratic Republic
République-Unie de Tanzanie
United Republic of Tanzania
Rwanda
Rwanda
Samoa
Samoa
Sao Tomé-et-Principe
Sao Tome and Principe
Sénégal
Senegal
Sierra Leone
Sierra Leone
Somalie
Somalia
Soudan
Sudan

Togo
Togo
Tuvalu
Tuvalu
Uganda
Ouganda
United Republic of Tanzania
République-Unie de Tanzanie
Vanuatu
Vanuatu
Yemen
Yémen
Zambia
Zambie

Tchad
Chad
Timor-Leste
Timor-Leste
Togo
Togo
Tuvalu
Tuvalu
Vanuatu
Vanuatu
Yémen
Yemen
Zambie
Zambia

SCHEDULE 3
(Paragraph 21.03(1)(c))

Albania
Albanie
Antigua and Barbuda
Antigua-et-Barbuda
Argentina
Argentine
Armenia
Arménie
Bahrain, Kingdom of
Bahreïn, Royaume de
Barbados
Barbade
Belize
Belize
Bolivia
Bolivie
Botswana
Botswana
Brazil
Brésil
Brunei Darussalam
Brunéi Darussalam
Bulgaria
Bulgarie
Cameroon
Cameroun
Chile
Chili
China
Chine
Colombia
Colombie
Congo
Congo
Costa Rica
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire
Croatia
Croatie
Cuba
Cuba

ANNEXE 3
(alinéa 21.03(1)c))

Afrique du Sud
South Africa
Albanie
Albania
Antigua-et-Barbuda
Antigua and Barbuda
Argentine
Argentina
Arménie
Armenia
Bahreïn, Royaume de
Bahrain, Kingdom of
Barbade
Barbados
Belize
Belize
Bolivie
Bolivia
Botswana
Botswana
Brésil
Brazil
Brunéi Darussalam
Brunei Darussalam
Bulgarie
Bulgaria
Cameroun
Cameroon
Chili
Chile
Chine
China
Colombie
Colombia
Congo
Congo
Costa Rica
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire
Croatie
Croatia

Dominica
Dominique
Dominican Republic
République dominicaine
Ecuador
Équateur
Egypt
Égypte
El Salvador
El Salvador
Fiji
Fidji
Former Yugoslav Republic of Macedonia
Ex-République yougoslave de Macédoine
Gabon
Gabon
Georgia
Géorgie
Ghana
Ghana
Grenada
Grenade
Guatemala
Guatemala
Guyana
Guyana
Honduras
Honduras
India
Inde
Indonesia
Indonésie
Jamaica
Jamaïque
Jordan
Jordanie
Kenya
Kenya
Kyrgyz Republic
République kirghize
Liechtenstein
Liechtenstein
Malaysia
Malaisie

Cuba
Cuba
Dominique
Dominica
Égypte
Egypt
El Salvador
El Salvador
Équateur
Ecuador
Ex-République yougoslave de Macédoine
Former Yugoslav Republic of Macedonia
Fidji
Fiji
Gabon
Gabon
Géorgie
Georgia
Ghana
Ghana
Grenade
Grenada
Guatemala
Guatemala
Guyana
Guyana
Honduras
Honduras
Inde
India
Indonésie
Indonesia
Jamaïque
Jamaica
Jordanie
Jordan
Kenya
Kenya
Liechtenstein
Liechtenstein
Malaisie
Malaysia
Maroc
Morocco

Mauritius
Maurice
Moldova
Moldova
Mongolia
Mongolie
Morocco
Maroc
Namibia
Namibie
Nicaragua
Nicaragua
Nigeria
Nigéria
Oman
Oman
Pakistan
Pakistan
Panama
Panama
Papua New Guinea
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Paraguay
Paraguay
Peru
Pérou
Philippines
Philippines
Romania
Roumanie
Saint Kitts and Nevis
Saint-Kitts-et-Nevis
Saint Lucia
Sainte-Lucie
Saint Vincent and the Grenadines
Saint-Vincent-et-les-Grenadines
South Africa
Afrique du Sud
Sri Lanka
Sri Lanka
Suriname
Suriname
Swaziland
Swaziland

Maurice
Mauritius
Moldova
Moldova
Mongolie
Mongolia
Namibie
Namibia
Nicaragua
Nicaragua
Nigéria
Nigeria
Oman
Oman
Pakistan
Pakistan
Panama
Panama
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Papua New Guinea
Paraguay
Paraguay
Pérou
Peru
Philippines
Philippines
République dominicaine
Dominican Republic
République kirghize
Kyrgyz Republic
Roumanie
Romania
Sainte-Lucie
Saint Lucia
Saint-Kitts-et-Nevis
Saint Kitts and Nevis
Saint-Vincent-et-les-Grenadines
Saint Vincent and the Grenadines
Sri Lanka
Sri Lanka
Suriname
Suriname
Swaziland
Swaziland

Thailand
Thaïlande
Trinidad and Tobago
Trinité-et-Tobago
Tunisia
Tunisie
Uruguay
Uruguay
Venezuela
Venezuela
Zimbabwe
Zimbabwe

Thaïlande
Thailand
Trinité-et-Tobago
Trinidad and Tobago
Tunisie
Tunisia
Uruguay
Uruguay
Venezuela
Venezuela
Zimbabwe
Zimbabwe

SCHEDULE 4
(*Paragraph 21.03(1)(d)*)

Cyprus
Chypre
Czech Republic
République tchèque
Estonia
Estonie
Hong Kong, China
Hong Kong, Chine
Hungary
Hongrie
Israel
Israël
Korea
Corée
Kuwait
Koweït
Latvia
Lettonie
Lithuania
Lituanie
Macao, China
Macao, Chine
Malta
Malte
Mexico
Mexique
Poland
Pologne
Qatar
Qatar
Singapore
Singapour
Slovak Republic
République slovaque
Slovenia
Slovénie
Chinese Taipei
Taipei chinois
Turkey
Turquie

ANNEXE 4
(*alinéa 21.03(1)d)*)

Chypre
Cyprus
Corée
Korea
Émirats arabes unis
United Arab Emirates
Estonie
Estonia
Hong Kong, Chine
Hong Kong, China
Hongrie
Hungary
Israël
Israel
Koweït
Kuwait
Lettonie
Latvia
Lituanie
Lithuania
Macao, Chine
Macao, China
Malte
Malta
Mexique
Mexico
Pologne
Poland
Qatar
Qatar
République slovaque
Slovak Republic
République tchèque
Czech Republic
Singapour
Singapore
Slovénie
Slovenia
Taipei chinois
Chinese Taipei

United Arab Emirates
Émirats arabes unis

Turquie
Turkey

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 24

AN ACT TO AMEND THE CANADA ELECTIONS ACT AND THE INCOME TAX ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to adjust the requirements for political party registration in response to the June 27, 2003 decision of the Supreme Court of Canada in *Figueroa* v. *Canada (Attorney General)*, 2003 SCC 37.

It replaces the existing 50-candidate requirement for political party registration with a series of new registration requirements. These requirements include that a party endorse and support at least one candidate, that it provide signed declarations of support from at least 250 members and that it have no fewer than four party officers.

It adds a purpose-based definition of "political party" and requires the party's leader to make a declaration that one of the party's fundamental purposes is as described in the definition. Entities seeking to register as political parties must also satisfy the requirements of the definition, both at registration and on an ongoing basis. The Commissioner of Canada Elections may apply for judicial deregistration where those requirements are not met.

It provides measures to prevent entities from registering simply for the purpose of obtaining financial and other benefits and from redirecting tax-receipted contributions to outside entities.

It creates new offences for providing false information and for acting as an officer knowing that the party does not satisfy the requirements of the definition. It also adds mechanisms for judicial deregistration of a political party, as well as liquidation of its assets, in the event of a conviction for certain offences.

It also amends the *Income Tax Act* to suspend the authority of a registered party to issue tax receipts while an application by the Commissioner for judicial deregistration is pending.

CHAPITRE 24

LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de réviser les critères d'enregistrement des partis politiques dans le sens de la décision rendue le 27 juin 2003 par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Figueroa* c. *Canada (procureur général)*, 2003 C.S.C. 37.

Il remplace l'exigence selon laquelle un parti politique doit présenter cinquante candidats pour obtenir son enregistrement. Selon les nouveaux critères d'enregistrement, tout parti politique a notamment l'obligation de soutenir au moins un candidat à une élection, d'obtenir des déclarations de soutien signées d'au moins 250 membres et d'avoir au moins quatre dirigeants.

Il ajoute la définition de « parti politique » et l'obligation, pour le chef du parti, d'attester que le parti poursuit l'objectif essentiel mentionné dans la définition. Les entités cherchant à s'inscrire comme partis politiques doivent satisfaire aux exigences indiquées dans la définition, aussi bien au moment de l'enregistrement que par la suite. Il permet au commissaire aux élections fédérales de demander la radiation judiciaire du parti politique qui ne satisfait pas à ces exigences.

Il prévoit des mesures pour empêcher l'enregistrement d'entités à titre de partis politiques dans le seul but d'obtenir des avantages, notamment financiers, et le transfert à d'autres entités des contributions à l'égard desquelles des reçus pour usage fiscal ont été donnés.

Il incrimine la production de renseignements faux ou trompeurs et l'exercice de la charge de dirigeant d'un parti par une personne qui sait que celui-ci ne satisfait pas aux exigences indiquées dans la définition. Il prévoit également des mécanismes supplémentaires permettant la radiation judiciaire d'un parti politique ainsi que la liquidation de ses biens en cas de déclaration de culpabilité à l'égard de certaines infractions.

Il modifie également la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'interdire au parti enregistré visé par une telle demande de délivrer des reçus pour usage fiscal pendant l'instance.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act – Bill C-3
(Introduced by: The Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-02-10	First Reading / Première lecture	2004-04-01
Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi	2004-02-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-04-20 2004-04-22
Referred to Committee / Renvoi au comité	2004-02-18	Second Reading / Deuxième lecture	2004-04-22
Committee / Comité	Procedure and House Affairs / Procédure et affaires de la Chambre	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-02-24 2004-03-09 2004-03-11	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-04-28 2004-04-29 2004-05-05 2004-05-06
Committee Report / Rapport du comité	2004-03-12	Committee Report / Rapport du comité	2004-05-06
Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxiéme lecture	2004-03-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture	2004-03-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-03-26 2004-03-31	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-05-10 2004-05-11 2004-05-12 2004-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-03-31	Third Reading / Troisième lecture	2004-05-13
Royal Assent: 14 May, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 24 **Sanction royale : 14 mai 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 24**			

52-53 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act

[*Assented to 14th May, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu

[*Sanctionnée le 14 mai 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"political party" *« parti politique »*

"political party" means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

2001, c. 21, s. 12

2. Subsection 117(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) and (*d*) with the following:

(*c*) at the close of nominations, the party is a registered party.

3. (1) Paragraph 366(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the name and address of the leader of the party and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;

(2) Paragraph 366(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the names and addresses of the officers of the party and their signed consent to act;

2000, ch. 9

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« parti politique » *"political party"*

« parti politique » Organisation dont l'un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

2001, ch. 21, art. 12

2. Les alinéas 117(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) à la clôture des candidatures, le parti est enregistré.

3. (1) L'alinéa 366(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;

(2) L'alinéa 366(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsection 366(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by replacing paragraph (*i*) with the following:

(*i*) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party's application for registration; and

(*j*) the leader's declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party's purposes, one of the party's fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

(4) Section 366 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Additional information

(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(*j*) is one of the party's fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party's leader to provide any relevant information, including the information described in subsection 521.1(5).

4. Paragraphs 368(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2) and that the information is accurate.

5. Sections 369 and 370 of the Act are replaced by the following:

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the day on which the application is received, inform the leader of a political party that has applied to become registered whether or not the party is eligible

f) les nom et adresse des dirigeants du parti et leur déclaration signée d'acceptation de la charge;

(3) L'alinéa 366(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti et qu'ils appuient la demande d'enregistrement du parti;

j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l'un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

(4) L'article 366 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Renseignements supplémentaires

(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa (2)*j*), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux qui sont visés au paragraphe 521.1(5).

4. Les alinéas 368*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2) et que ceux-ci sont exacts.

5. Les articles 369 et 370 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l'admissibilité ou de l'inadmissibilité du parti au titre de l'article 368. En cas de

for registration under section 368. If the party is not eligible, he or she shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Loss of eligibility

(2) A political party, having been informed of its eligibility under subsection (1), loses its eligibility if

(*a*) it contravenes any of section 371, subsection 374.1(1), sections 378 to 380.1, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384;

(*b*) one of its officers is not eligible under subsection 374.1(2);

(*c*) its chief agent is not eligible under section 376; or

(*d*) its auditor is not eligible under section 377.

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs for that election and has not been withdrawn.

Late application

(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.

Notification

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the close of nominations,

(*a*) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and

(*b*) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.

notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

Perte de statut

(2) Le parti politique qui a été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1) perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 371, au paragraphe 374.1(1), à l'un des articles 378 à 380.1, à l'un des paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 374.1(2);

c) son agent principal est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 376;

d) son vérificateur est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 377.

Enregistrement

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'au moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du ou des brefs pour cette élection.

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :

a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);

b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.

Loss of eligibility

(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under subsection (3) that it has not been registered.

Perte de statut

(4) S'il a été avisé au titre du paragraphe (3) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs for that election.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du ou des brefs pour cette élection.

6. The heading before section 375 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 375 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, Registered Agents, Auditors and Members

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres

7. The Act is amended by adding the following after the heading before section 375:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 375, de ce qui suit :

Minimum number of officers

374.1 (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.

Nombre minimal de dirigeants

374.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.

Eligibility — officer

(2) Only a person whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.

Admissibilité : dirigeants

(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui ont leur résidence habituelle au Canada.

Appointment of a replacement

(3) In the event of the death, incapacity, resignation, ineligibility or revocation of the appointment of an officer of a registered party or an eligible party, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.

Nomination d'un remplaçant

(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.

Report of appointment

(4) Within 30 days after the appointment of the replacement, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer by providing a report under subsection 382(1).

Rapport de nomination

(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

8. Subsection 377(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) an officer of a registered party or an eligible party;

8. Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

9. Section 378 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 378 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent

378. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act.

10. The Act is amended by adding the following after section 380:

Minimum number of members

380.1 A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.

11. Subsection 381(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — officer

381. (1) No person who is not eligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall so act.

Prohibition — agent

(1.1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall so act.

12. The Act is amended by adding the following after section 381:

Prohibition — fundamental purpose

381.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if

(*a*) they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election; and

(*b*) the party has not made an application under section 388.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may sign an application under section 388.

13. The heading before section 382 of the Act is replaced by the following:

Change of Information Concerning Parties

14. (1) Subsection 382(1) of the Act is replaced by the following:

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée de leur main attestant leur acceptation de la charge.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Nombre de membres minimal

380.1 Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.

11. Le paragraphe 381(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : dirigeants

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : agents

(1.1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 381, de ce qui suit :

Interdiction : objectifs essentiels

381.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres;

b) le parti n'a pas présenté la demande de radiation visée à l'article 388.

Exception

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut toutefois signer la demande de radiation visée à l'article 388.

13. L'intertitre précédant l'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification des renseignements relatifs aux partis

14. (1) Le paragraphe 382(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Change in information

382. (1) Within 30 days after a change in the information on a registered party or an eligible party in the registry of parties, the party shall, in writing, report the change to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the leader of the party.

Modification des renseignements

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

(2) Subsection 382(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 382(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

New officer, chief agent or auditor

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of an officer, the chief agent or the auditor must include a copy of the consent referred to in section 378.

Dirigeants, agent principal ou vérificateur

(4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

15. Section 384 of the Act is renumbered as subsection 384(1) and is amended by adding the following:

15. L'article 384 de la même loi devient le paragraphe 384(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Confirmation of members

(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2007, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.

Liste de membres

(2) Au plus tard le 30 juin, en 2007 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et les déclarations de ceux-ci, établies selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.

Declaration of leader

(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 366(2)*(j)*.

Déclaration du chef du parti

(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 366(2)*j*).

2003, c. 19, s. 13

16. Section 385 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 13

16. L'article 385 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition — false or misleading information (leader)

384.1 (1) No leader of a party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 366 that they know is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

384.1 (1) Il est interdit au chef d'un parti de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'article 366 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — false or misleading information (party)

(2) No registered party or eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 382 to 384 that it knows is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti

(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'un des articles 382 à 384 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — certification by leader

(3) No leader of a party shall certify, under any of sections 382 to 384, a report or statement that they know contains false or misleading information.

(3) Il est interdit au chef d'un parti d'attester, au titre de l'un des articles 382 à 384, une déclaration ou un rapport alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef

Prohibition — leader's declaration

(4) No leader of a party shall make a declaration referred to in section 366, 382 or 384 that they know is false or misleading.

(4) Il est interdit au chef d'un parti de faire la déclaration prévue aux articles 366, 382 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef

Prohibition — member's declaration

(5) No member of a party shall make a declaration referred to in section 366 or 384 that they know is false or misleading.

(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire la déclaration prévue aux articles 366 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre

Deregistration of Registered Parties

Radiation des partis enregistrés

Deregistration — no candidates

385. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.

385. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.

Radiation : aucun candidat

Deregistration — officers or members

385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380.1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with

(*a*) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or

(*b*) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.

385.1 (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations :

a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 374.1(1);

b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 380.1.

Radiation : dirigeants et membres

Extension

(2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 374.1(1) or section 380.1 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply.

(2) S'il estime que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations.

Prorogation

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be.

(3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Radiation

Notice of deregistration

385.2 The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 385 or 385.1 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under section 389.2 to the registered associations and their financial agents.

385.2 La radiation du parti au titre des articles 385 et 385.1 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 389.2, des associations enregistrées du parti est notifiée à ces associations et à leur agent financier.

Notification de la radiation

17. The Act is amended by adding the following after section 405.2:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.2, de ce qui suit :

Prohibition — soliciting or accepting contribution

405.21 (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, registered association or candidate if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity, other than the registered party or a candidate, leadership contestant or electoral district association.

405.21 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre qu'un parti enregistré, un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.

Interdiction : demande ou acceptation de contributions

Prohibition — collusion

(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).

(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité pour échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

Interdiction : collusion

2003, c. 19, s. 40

18. Subsection 435.35(3) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 435.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Period for providing update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

Délai de production

19. Subsection 455(3) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 455(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent officiel produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

Délai de production

2003, c. 19, s. 57

20. Subsection 478.3(3) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 478.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Period for providing update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

Délai de production

21. (1) Paragraph 497(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

21. (1) L'alinéa 497(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor);

(2) Paragraph 497(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1), (1.1) or (2) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);

(*b*.1) being an officer of a party, contravenes section 381.1 (officer knowing party not a political party);

(*b*.2) being a leader of a party, contravenes subsection 384.1(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b*.3) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 384.1(2) (providing false or misleading information);

(*b*.4) being a member of a party, contravenes subsection 384.1(5) (making false declaration);

(3) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*.161):

(*f*.162) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(1) (soliciting or accepting contribution);

(*f*.163) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(2) (collusion);

22. (1) Section 501 of the Act is renumbered as subsection 501(1).

(2) Subsection 501(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the *Income Tax Act* was issued, pay to the Receiver

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 374.1(4), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);

(2) L'alinéa 497(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1), (1.1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

b.1) le dirigeant qui contrevient à l'article 381.1 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);

b.2) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 384.1(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b.3) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 384.1(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);

b.4) le membre d'un parti qui contrevient au paragraphe 384.1(5) (déclaration fausse ou trompeuse);

(3) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*.161), de ce qui suit :

f.162) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(1) (demande ou acceptation de contributions);

f.163) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(2) (collusion);

22. (1) L'article 501 de la même loi devient le paragraphe 501(1).

(2) Le paragraphe 501(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu

General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be;

visé au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas;

(3) Section 501 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 501 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Additional penalties

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;

(*b*) if it directs deregistration under paragraph (*a*), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*c*) if it directs liquidation under paragraph (*b*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Ordonnance supplémentaire

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;

b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *b*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

Offences

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are:

(*a*) paragraph 497(3)(*b*.2) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b*) paragraph 497(3)(*b*.3) (providing false or misleading information);

(*c*) paragraph 497(3)(*f*.07) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*d*) paragraph 497(3)(*f*.161) (entering into prohibited agreement);

(*e*) paragraph 497(3)(*f*.162) (making representation re contribution);

(*f*) paragraph 497(3)(*f*.163) (collusion);

(*g*) paragraph 497(3)(*i*) (failure to provide financial transactions return or related documents);

Dispositions

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'alinéa 497(3)*b*.2) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b) l'alinéa 497(3)*b*.3) (production de renseignements faux ou trompeurs);

c) l'alinéa 497(3)*f*.07) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

d) l'alinéa 497(3)*f*.161) (conclure un accord interdit);

e) l'alinéa 497(3)*f*.162) (contributions déguisées);

f) l'alinéa 497(3)*f*.163) (collusion);

g) l'alinéa 497(3)*i*) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document afférent);

(*h*) paragraph 497(3)(*k*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*i*) subparagraph 497(3)(*m*)(ii) (providing election expenses return containing false or misleading statement); and

(*j*) paragraph 497(3)(*v*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete).

h) l'alinéa 497(3)*k*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

i) le sous-alinéa 497(3)*m*)(ii) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

j) l'alinéa 497(3)*v*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet).

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;

(*b*) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

Documents à remettre au directeur général des élections

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

Remittance to Receiver General

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(*a*), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Remise au receveur général

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)*a*).

Liability of chief agent

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

Responsabilité de l'agent principal

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

Application to registered associations

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those subsections to "party" and "chief agent" shall be read as a reference to "registered association" and "financial agent", respectively.

Application aux associations enregistrées

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

23. The Act is amended by adding the following after section 521:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 521, de ce qui suit :

Deregistration

Notice to party

521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.

Court application

(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).

Order

(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may

(*a*) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*b*) if it directs liquidation under paragraph (*a*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Onus on party

(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.

Factors

(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:

(*a*) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;

(*b*) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;

Radiation

Avis au parti

521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.

Demande au tribunal

(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Ordonnance

(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :

a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.

Charge de la preuve

(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).

Prise en compte d'éléments

(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :

a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;

(*c*) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;

(*d*) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;

(*e*) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and

(*f*) whether the party is a non-profit entity.

b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;

c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;

d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;

e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;

f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.

Exemption

(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the *Income Tax Act*. If an exemption is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

Exemption

(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Liquidation

(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).

Liquidation des biens

(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

24. Section 127 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (3.2):

24. L'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

Prohibition — issuance of receipts

(3.3) If the Commissioner of Canada Elections makes an application under subsection 521.1(2) of the *Canada Elections Act* in respect

Interdiction de délivrer des reçus

(3.3) Si le commissaire aux élections fédérales a présenté la demande visée au paragraphe 521.1(2) de la *Loi électorale du Canada* à

of a registered party, no registered agent of the party — including, for greater certainty, a registered agent appointed by a provincial division of the party — and no electoral district agent of a registered association of the party shall issue a receipt referred to in subsection (3) unless the Commissioner withdraws the application or the court makes an order under subsection 521.1(6) of that Act or dismisses the application.

l'égard d'un parti enregistré, l'agent enregistré du parti — y compris l'agent enregistré nommé par une de ses divisions provinciales — ou l'agent de circonscription d'une association enregistrée du parti ne peut délivrer le reçu visé au paragraphe (3) que si le commissaire a retiré la demande ou que le tribunal saisi de la demande a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 521.1(6) de cette loi ou a rejeté la demande.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Parties to perfect registration

25. (1) A party that is registered or eligible to become registered on the day on which this Act comes into force shall, within six months after that day, provide to the Chief Electoral Officer the information described in paragraphs 366(2)(*d*), (*f*), (*i*) and (*j*) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

Communication de renseignements par les partis enregistrés ou admissibles

25. (1) Les partis qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, étaient enregistrés ou admissibles doivent, dans les six mois suivant cette date, communiquer au directeur général des élections les renseignements mentionnés aux alinéas 366(2)*d*), *f*), *i*) et *j*) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

Requirements do not apply

(2) Subsection 369(2), section 374.1, paragraph 377(2)(*b*.1), sections 378 and 380.1 and subsections 382(4) and 384(3) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, do not apply — until six months after the day on which this Act comes into force — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

Non-application de certaines dispositions

(2) Le paragraphe 369(2), l'article 374.1, l'alinéa 377(2)*b*.1), les articles 378 et 380.1 et les paragraphes 382(4) et 384(3) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version édictée par la présente loi, ne s'appliquent à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent cette date.

Requirements continue to apply

(3) Subsection 369(2), section 378 and subsection 382(4) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the day on which this Act comes into force, continue to apply — until six months after that day — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 369(2), l'article 378 et le paragraphe 382(4) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à cette date pendant les six mois qui suivent celle-ci.

Sunset provision

26. The amendments made by this Act cease to have effect on the day that is two years after the day on which this Act comes into force or, if Parliament is not then in session, on the day that is 90 days after the commencement of the next ensuing session.

Temporarisation

26. Les modifications apportées par la présente loi cessent d'avoir effet deux ans après son entrée en vigueur ou, si le Parlement n'est pas alors en session, quatre-vingt-dix jours après le début de la session suivante.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on June 27, 2004 unless, before that day, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 27 juin 2004 à moins que, avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les

bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

Limitation

(2) If this Act receives royal assent on a day that is after June 27, 2004, it comes into force on that day.

préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

Réserve

(2) La présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction si celle-ci est postérieure au 27 juin 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 25

FEDERAL LAW-CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

SUMMARY

This enactment is the second in a series of enactments drafted in the course of the harmonization initiation of the Department of Justice of Canada undertaken as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law.

It continues and completes the harmonization, with the civil law of the Province of Quebec, of some of the statutes that were partially harmonized by the first harmonization Act (*Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C. 2001, c. 4) and of certain other statutes.

CHAPITRE 25

LOI D'HARMONISATION N^{O} 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

SOMMAIRE

Le texte est le deuxième d'une série de textes rédigés dans le cadre de la démarche d'harmonisation du ministère de la Justice du Canada entreprise par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Il poursuit et complète l'harmonisation, avec le droit civil de la province de Québec, de certaines lois qui avaient été partiellement harmonisées par la première loi d'harmonisation (*Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4) et harmonise quelques autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law – Bill S-10
(Introduced by: The Leader of the Government in the Senate)
Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law – Projet de loi S-10
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-12-03	First Reading / Première lecture	2004-10-19
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-21 2004-10-26
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-10	Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-03 2004-11-04 2004-11-17 2004-11-18 2004-11-24
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2004-11-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-01 2004-12-02
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-02
Royal Assent : 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 25 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 25			

TABLE OF PROVISIONS

FEDERAL LAW-CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

2-4. *Animal Pedigree Act*
5-6. *Bank of Canada Act*
7-103. *Bankruptcy and Insolvency Act*
104-105. *Canada Council for the Arts Act*
106-110. *Canada Grain Act*
111-113. *Canada Pension Plan*
114-119. *Canada Wildlife Act*
120-122. *Customs Act*
123-130. *Defence Production Act*
131-132. *Department of Industry Act*
133-134. *Employment Insurance Act*
135-137. *Energy Supplies Emergency Act*
138. *Excise Act*
139. *Explosives Act*
140-142. *Farm Products Agencies Act*
143. *Law Commission of Canada Act*
144-145. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*
146. *National Arts Centre Act*
147-164. *National Energy Board Act*
165. *National Research Council Act*
166. *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*
167-169. *Pesticide Residue Compensation Act*
170-171. *Social Sciences and Humanities Research Council Act*
172-173. *State Immunity Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'HARMONISATION N^{O} 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

2-4. *Loi sur la généalogie des animaux*
5-6. *Loi sur la Banque du Canada*
7-103. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
104-105. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*
106-110. *Loi sur les grains du Canada*
111-113. *Régime de pensions du Canada*
114-119. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
120-122. *Loi sur les douanes*
123-130. *Loi sur la production de défense*
131-132. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
133-134. *Loi sur l'assurance-emploi*
135-137. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
138. *Loi sur l'accise*
139. *Loi sur les explosifs*
140-142. *Loi sur les offices des produits agricoles*
143. *Loi sur la Commission du droit du Canada*
144-145. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
146. *Loi sur le Centre national des Arts*
147-164. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
165. *Loi sur le Conseil national de recherches*
166. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*
167-169. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
170-171. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*
172-173. *Loi sur l'immunité des États*

174-179. *Telecommunications Act*

180-181. *Visiting Forces Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

182. *Advance Payments for Crops Act*

183. *Agricultural Marketing Programs Act*

184. *Air Travellers Security Charge Act*

185-186. *Bank Act*

187. *Canada Business Corporations Act*

188. *Canada Cooperatives Act*

189-190. *Canada Corporations Act*

191. *Canada Student Financial Assistance Act*

192. *Canadian Payments Act*

193-195. *Companies' Creditors Arrangement Act*

196. *Customs Act*

197. *Employment Insurance Act*

198. *Excise Act, 2001*

199-200. *Excise Tax Act*

201-202. *Income Tax Act*

203. *Insurance Companies Act*

204. *Prairie Grain Advance Payments Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

205. *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*

206. *Bank Act*

207. *Canada Grain Act*

208. *Explosives Act*

174-179. *Loi sur les télécommunications*

180-181. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

182. *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

183. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

184. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

185-186. *Loi sur les banques*

187. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

188. *Loi canadienne sur les coopératives*

189-190. *Loi sur les corporations canadiennes*

191. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

192. *Loi canadienne sur les paiements*

193-195. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

196. *Loi sur les douanes*

197. *Loi sur l'assurance-emploi*

198. *Loi de 2001 sur l'accise*

199-200. *Loi sur la taxe d'accise*

201-202. *Loi de l'impôt sur le revenu*

203. *Loi sur les sociétés d'assurances*

204. *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

205. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*

206. *Loi sur les banques*

207. *Loi sur les grains du Canada*

208. *Loi sur les explosifs*

CHAPTER 25

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

[*Assented to 15th December, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2.*

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

ANIMAL PEDIGREE ACT

R.S., c. 8 (4th Supp.)

2. Subsection 13(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association, and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

3. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers and employees, and its agents or

CHAPITRE 25

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[*Sanctionnée le 15 décembre 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil.*

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

LOI SUR LA GÉNÉALOGIE DES ANIMAUX

L.R., ch. 8 (4e suppl.)

2. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Bénéfices

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

3. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bénéfices

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, les béné-

mandataries, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation, and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

4. Paragraph 43(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees, and agents or mandataries, of the Corporation;

fices de la Société ou les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

4. L'alinéa 43(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et mandataires de la Société;

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

L.R., ch. B-2

5. Subsection 4(2) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Branches and agencies

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

5. Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit:

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

Branches and agencies

6. Paragraph 18(*m*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*m*) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

6. L'alinéa 18*m*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(*m*) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1997, c. 12, s. 1(1)

7. (1) Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as section 2.

1997, ch. 12, par. 1(1)

7. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient l'article 2.

(2) The definition "biens" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de «biens», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "sheriff" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(3) La définition de « sheriff », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(4) The definition "bankrupt" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « failli », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"bankrupt" "bankrupt" means a person who has made an assignment or against whom a bankruptcy order has been made or the legal status of that person;

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été rendue une ordonnance de faillite. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.

« failli » *"bankrupt"*

(5) The definition "property" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) La définition de « property », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"property" "property" means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

"property" means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

"property" « *bien* »

1997, c. 12, s. 1(5); 1999, c. 31, s. 17

(6) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "date of the initial bankruptcy event" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(6) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 1(5); 1999, ch. 31, art. 17

(*d*) the first application for a bankruptcy order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(*a*) or 57(*a*) or subsection 61(2), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

(*e*) the application in respect of which a bankruptcy order is made, in the case of an application other than one referred to in paragraph (*d*);

d) le dépôt de la première requête en faillite :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)*a*) et 57*a*) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu'elle est visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

e) dans les cas non visés à l'alinéa *d*), le dépôt de la requête à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite est rendue.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"legal counsel" "legal counsel" means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice;

« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.

« conseiller juridique » *"legal counsel"*

(8) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"application" *Version anglaise seulement*

"application", with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

"executing officer" «*huissier-exécutant*»

"executing officer" includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

«bien» "*property*"

«bien» Bien de toute nature, qu'il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d'argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

1997, c. 12, s. 1(6)

(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

1997, c. 12, s. 2

8. Paragraph 2.1(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the granting of a bankruptcy order against the person;

9. Paragraph 4(3)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d'une personne morale, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d'en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, occuper la même position à l'égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

(8) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"application" *Version anglaise seulement*

"application", with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

"executing officer" «*huissier-exécutant*»

"executing officer" includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bien» "*property*"

«bien» Bien de toute nature, qu'il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d'argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

1997, ch. 12, par. 1(6)

(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 12, art. 2

8. L'alinéa 2.1*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l'ordonnance de faillite la visant;

9. L'alinéa 4(3)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d'une personne morale, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d'en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier y désigné, occuper la même position à l'égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

1992, c. 27, s. 7(1)

10. (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquêtes du surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, c. 27, s. 7(3)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

1992, c. 27, s. 7(3)

(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 7(1)

Enquêtes du surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 7(3)

Interrogatoire

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de la disposition de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou la disposition de ses biens.

(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 7(3)

Questions

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, c. 27, s. 8

11. Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

1997, c. 12, s. 8

12. Subsection 13.2(7) of the Act is replaced by the following:

Conditions

(7) If a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee any requirements that the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee provide security for the protection of an estate.

1992, c. 27, s. 9(1); 1997, c. 12, s. 9(F)

13. (1) Subparagraph 13.3(1)(*a*)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or

1992, c. 27, s. 9(1)

(2) Subparagraphs 13.3(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Québec* that is granted by the debtor or any person related to the debtor, or

Questions

(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, ch. 27, art. 8

11. Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.

1997, ch. 12, art. 8

12. Le paragraphe 13.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations

(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir une garantie pour la protection de l'actif.

1992, ch. 27, par. 9(1); 1997, ch. 12, art. 9(F)

13. (1) Le sous-alinéa 13.3(1)*a*)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or

1992, ch. 27, par. 9(1)

(2) Les sous-alinéas 13.3(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du *Code civil du Québec* — émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,

(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

1997, c. 12, s. 8

14. Subsection 13.4(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

1992, c. 27, s. 9(1)

15. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee by creditors

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, a bankruptcy order or a proposal, or otherwise appointed or substituted.

1992, c. 27, s. 9(1)

16. (1) Subsection 14.06(1) of the Act is replaced by the following:

No trustee is bound to act

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, bankruptcy orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

1997, c. 12, s. 15(1)

(2) Paragraph 14.06(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the trustee's gross or intentional fault.

1997, c. 12, s. 15(1)

(3) Subparagraph 14.06(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 13.4(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 8

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

15. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

Nomination d'un syndic par les créanciers

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer un autre syndic ou substituer un autre syndic au syndic désigné dans une cession, ordonnance de faillite ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

16. (1) Le paragraphe 14.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

Non-obligation du syndic

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de faillite ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi lui impose, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

(2) Le paragraphe 14.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

Responsabilité en matière d'environnement

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

(3) Le sous-alinéa 14.06(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage;

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

1997, c. 12, s. 15(1)

(4) Paragraph 14.06(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 14.06(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(*c*) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

1997, c. 12, s. 15(1)

(5) Subsections 14.06(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 14.06(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

Costs for remedying not costs of administration

(6) If the trustee has abandoned or renounced any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Frais

(6) Si le syndic a abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Priority of claims

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor is secured by security on the real property or immovable affected by the environmental condition or environmental damage and on any other real property or immovable of the debtor that is contiguous with that real property or immovable and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the security

(*a*) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property or immovable is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property or immovables; and

(*b*) ranks above any other claim, right, charge or security against the property, despite any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

Priorité des réclamations

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses immeubles ou biens réels est garantie par une sûreté sur le bien en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge, sûreté ou réclamation visant le bien.

Claim for clean-up costs

(8) Despite subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.

Précision

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant l'immeuble ou le bien réel du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.

1997, c. 12, s. 16

17. Section 15.1 of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 12, art. 16

17. L'article 15.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration

15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du *Code criminel.*

Déclaration

15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du *Code criminel.*

1994, c. 26, s. 7

18. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 7

18. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Security to be given by trustee

16. (1) Every trustee duly appointed shall, as soon as they are appointed, give security in cash or by bond or suretyship of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.

Fourniture d'une garantie par le syndic

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt une garantie — en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie —, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

Security to be given by trustee

(2) The security required to be given under subsection (1) shall be given to the official receiver in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.

Modalités de la garantie

(2) La garantie doit être fournie au séquestre officiel et donnée en faveur des créanciers en général, et elle peut être exécutée par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant de la garantie peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 3

(2) Subsection 16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 3

(2) Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trustee to take possession and make inventory

(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.

Trustee to take possession and make inventory

(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.

19. Subsection 19(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance juridique

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

19. Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance juridique

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

1997, c. 12, s. 18

20. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Divesting property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property or immovable of the bankrupt by a notice of quit claim or renunciation by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property or immovable is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

1997, ch. 12, art. 18

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation des syndics

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt visant un immeuble ou un bien réel du failli au moyen d'un avis de renonciation; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre afférent au bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

21. Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Records may be inspected

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies of them made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their representative at any reasonable time.

21. Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des livres

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs représentants à toute heure convenable.

22. (1) Paragraph 30(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) lease any real property or immovable;

22. (1) L'alinéa 30(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) donner à bail des immeubles ou des biens réels;

(2) Paragraph 30(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) employ a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, or employ any other representative, to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

(2) L'alinéa 30(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) employer un avocat ou autre représentant pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

(3) Paragraph 30(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, lien, assignment, pledge or otherwise, such obligations

(3) L'alinéa 30(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de charge, de privilège, de cession, de nantissement ou

and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

1997, c. 12, s. 22(1)(F)

(4) Paragraph 30(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 30(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 22(1)(F)

(*k*) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender, disclaim or resiliate any lease of, or other temporary interest or right in, any property of the bankrupt; and

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre droit ou intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

1997, c. 12, s. 24

23. Paragraph 36(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

23. L'alinéa 36(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 24

(*d*) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or bankruptcy order has been registered; and

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de faillite a été consignée;

24. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits du créancier

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

Droits du créancier

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When estate deemed fully administered

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications, oppositions, motions and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

Quand l'administration des biens est censée complétée

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les objections, oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Subsection 41(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mainlevée de la garantie

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

Mainlevée de la garantie

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

26. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

BANKRUPTCY ORDERS AND ASSIGNMENTS

27. (1) Paragraph 42(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) if in Canada or elsewhere the debtor makes a fraudulent gift, delivery or transfer of the debtor's property or of any part of it;

(2) Paragraph 42(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

1997, c. 12, s. 26 **(3) Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days after the time fixed by the executing officer for the sale of the property or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the executing officer, or if the execution or other process has been held by the executing officer for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the executing officer can find no property on which to levy or to seize or take, but if interpleader or opposition proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

(4) Paragraph 42(1)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

ORDONNANCES DE FAILLITE ET CESSIONS

27. (1) L'alinéa 42(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) si, au Canada ou à l'étranger, il donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

(2) L'alinéa 42(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(*c*) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

(3) L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 1997, ch. 12, art. 26

e) s'il permet qu'une procédure d'exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si la procédure d'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque la saisie des biens a donné lieu à des oppositions ou entreplaideries, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

(4) L'alinéa 42(1)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Unauthorized assignments are void or null

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 1, s. 14(1), c. 27, s. 15

28. The heading before section 43 and sections 43 to 45 of the Act are replaced by the following:

APPLICATION FOR BANKRUPTCY ORDER

Bankruptcy application

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court an application for a bankruptcy order against a debtor if it is alleged in the application that

(*a*) the debt or debts owing to the applicant creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(*b*) the debtor has committed an act of bankruptcy within the six months preceding the filing of the application.

If applicant creditor is a secured creditor

(2) If the applicant creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, they shall in their application either state that they are willing to give up their security for the benefit of the creditors, in the event of a bankruptcy order being made against the debtor, or give an estimate of the value of the applicant creditor's security, and in the latter case they may be admitted as an applicant creditor to the extent of the balance of the debt due to them after deducting the value so estimated, in the same manner as if they were an unsecured creditor.

Affidavit

(3) The application shall be verified by affidavit of the applicant or by someone duly authorized on their behalf having personal knowledge of the facts alleged in the application.

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Le paragraphe 42(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Unauthorized assignments are void or null

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, ch. 1, par. 14(1), ch. 27, art. 15

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 à 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

REQUÊTE EN FAILLITE

Requête en faillite

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une requête en faillite contre un débiteur :

a) d'une part, si la ou les dettes envers le ou les créanciers requérants s'élèvent à mille dollars et si la requête en fait mention;

b) d'autre part, si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la requête et si celle-ci en fait mention.

Cas où le créancier requérant est un créancier garanti

(2) Lorsque le créancier requérant est un créancier garanti, il doit, dans sa requête, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier requérant jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

Affidavit

(3) La requête doit être attestée par un affidavit du requérant, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits qui y sont allégués.

Consolidation of applications

(4) If two or more applications are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on any terms that the court thinks fit.

(4) Lorsque plusieurs requêtes sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.

Jonction des requêtes

Place of filing

(5) The application shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

(5) La requête est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

Lieu du dépôt

Proof of facts, etc.

(6) At the hearing of the application, the court shall require proof of the facts alleged in the application and of the service of the application, and, if satisfied with the proof, may make a bankruptcy order.

(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la requête et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de faillite.

Preuve des faits et de la signification

Dismissal of application

(7) If the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the application or of the service of the application, or is satisfied by the debtor that the debtor is able to pay their debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the application.

(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la requête, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour toute autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la requête.

Rejet de la requête

Dismissal with respect to some respondents only

(8) If there are more respondents than one to an application, the court may dismiss the application with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the application as against the other or others of them.

(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une requête, le tribunal peut rejeter la requête relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la requête à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.

Rejet de la requête à l'égard de certains défendeurs seulement

Appointment of trustee

(9) On a bankruptcy order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court considers just, to the wishes of the creditors.

(9) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, de la volonté des créanciers.

Nomination de syndics

Stay of proceedings if facts denied

(10) If the debtor appears at the hearing of the application and denies the truth of the facts alleged in the application, the court may, instead of dismissing the application, stay all proceedings on the application on any terms that it may see fit to impose on the applicant as to costs or on the debtor to prevent alienation of the debtor's property and for any period of time that may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.

(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la requête et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la requête, surseoir aux procédures relatives à la requête aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au requérant quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.

Sursis des procédures

Stay of proceedings for other reasons

(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under an application, either altogether or for a limited time, on any terms and subject to any conditions that the court may think just.

(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées dans le cadre d'une requête, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.

Suspension des procédures pour autres raisons

Security for costs

(12) Applicants who are resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the application may be stayed until the security is furnished.

(12) Le requérant qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la requête peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.

Cautionnement pour frais

Bankruptcy order on another application

(13) If proceedings on an application have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is considered just, substitute or add as applicant any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a bankruptcy order on the application of the other creditor, and shall, immediately after making the order, dismiss on any terms that it may consider just the application in the stayed or non-prosecuted proceedings.

(13) Lorsque des procédures relatives à une requête ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer au requérant ou lui adjoindre tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de faillite sur la requête d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la requête dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.

Ordonnance de faillite sur autre requête

Withdrawing application

(14) An application shall not be withdrawn without the leave of the court.

(14) Une requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.

Retrait d'une requête

Application against one partner

(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle the creditor to present a bankruptcy application may present an application against any one or more partners of the firm without including the others.

(15) Tout créancier dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une requête en faillite peut présenter une requête contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.

Requête contre un associé

Court may consolidate proceedings

(16) If a bankruptcy order has been made against one member of a partnership, any other application against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give any directions for consolidating the proceedings under the applications that it thinks just.

(16) Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre requête contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées dans le cadre des requêtes.

Jonction des procédures par le tribunal

Continuance of proceedings on death of debtor

(17) If a debtor against whom an application has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if the debtor were alive.

(17) Advenant le décès d'un débiteur contre qui une requête a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.

Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur

Application against estate or succession

44. (1) Subject to section 43, an application for a bankruptcy order may be filed against the estate or succession of a deceased debtor.

44. (1) Sous réserve de l'article 43, une requête en faillite peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.

Requête contre la succession d'un débiteur décédé

Personal liability

(2) After service of an application for a bankruptcy order on the executor or administrator of the estate of a deceased debtor, or liquidator of the succession of a deceased debtor, the person on whom the order was

(2) Le liquidateur de la succession d'un débiteur décédé, l'exécuteur testamentaire de celui-ci ou l'administrateur de sa succession, après qu'une requête en faillite lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent

Responsabilité personnelle

served shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the application is disposed of; otherwise, in addition to any penalties to which the person may be subject, the person is personally liable for the payment or transfer.

ni transférer aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la requête; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

Act done in good faith

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done, in good faith, by the executor, administrator of the estate or liquidator of the succession before the service of an application referred to in subsection (2).

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un paiement ou un transfert de biens fait ou tout acte ou chose accompli de bonne foi par le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avant la signification de la requête.

Actes faits de bonne foi

Costs of application

45. (1) If a bankruptcy order is made, the costs of the applicant shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, les frais du requérant sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de requête

Insufficient proceeds

(2) If the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the applicant.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au requérant de payer ces frais.

Insuffisance de l'actif

1997, c. 12, s. 27(F)

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 27(F)

Appointment of interim receiver

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of an application for a bankruptcy order and before a bankruptcy order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver to take immediate possession of the property or any part of it on an undertaking being given by the applicant that the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the application being dismissed.

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une requête en faillite et avant qu'une ordonnance de faillite ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession dès que le requérant aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la requête.

Nomination d'un séquestre intérimaire

1992, c. 27, s. 16(1)

30. Subsection 47.2(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 47.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 16(1)

Orders respecting fees and expenses

47.2 (1) If an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver that it considers proper, including an order giving the interim receiver security, ranking ahead of any or all secured creditors,

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une sûreté de

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

over any or all of the assets of the debtor in respect of the interim receiver's claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une sûreté de premier rang que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

1997, c. 12, s. 29(1)(F)

31. Subsection 49(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 49(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 29(1)(F)

Assignment for general benefit of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

Assignment for general benefit of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

1992, c. 27, s. 18(1)

32. (1) The portion of subsection 50(1.4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

32. (1) Le passage du paragraphe 50(1.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(1)

Classes of secured claims

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests or rights of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

Catégories de créances garanties

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

1992, c. 27, s. 18(1)

(2) Paragraph 50(1.4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 50(1.4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(1)

(*b*) the nature and rank of the security in respect of the claims;

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

1992, c. 27, s. 18(4)

(3) Subsection 50(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 50(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(4)

Exception

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

1992, c. 27, s. 19

33. Subsection 50.4(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 50.4(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 19

Exception

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Validité des choses faites

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

1997, c. 27, s. 30

36. The portion of subsection 65.1(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certain rights limited

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

1997, c. 12, s. 42(1)(E)

37. (1) Subsection 65.2(1) of the Act is replaced by the following:

Insolvent person may disclaim or resiliate

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

34. Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

Validité des choses faites

35. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. Une proposition faite subordonnément à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1992, ch. 27, art. 30

36. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

Certain rights limited

1997, ch. 12, par. 42(1)(A)

37. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire com-

Résiliation d'un bail commercial

commercial lease

insolvent person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the insolvent person may disclaim or resiliate the lease on giving thirty days notice to the lessor in the prescribed manner, subject to subsection (2).

mercial en vertu d'un bail sur un immeuble ou un bien réel, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

1997, c. 12, s. 42(2)

(2) Subsections 65.2(2) to (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 65.2(2) à (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 42(2)

Lessor may challenge

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.

Lessor may challenge

Circumstances for not making declaration

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).

Circumstances for not making declaration

Effects of disclaimer or resiliation

(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1),

(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1),

Effects of disclaimer or resiliation

(*a*) the lessor has no claim for accelerated rent;

(*a*) the lessor has no claim for accelerated rent;

(*b*) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of

(*b*) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of

(i) the aggregate of

(i) the aggregate of

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(ii) three years' rent; and

(ii) three years' rent; and

(*c*) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.

(*c*) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.

Classification of claim

(5) The lessor's claim shall be included in either

(5) The lessor's claim shall be included in either

Classification of claim

(*a*) a separate class of similar claims of lessors; or

(*b*) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.

Lessor's vote on proposal

(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.

Determination of classes

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.

1997, c. 12, s. 43

38. Section 65.21 of the Act is replaced by the following:

Lease disclaimer or resiliation if lessee is a bankrupt

65.21 If, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the lessee's lease has been surrendered, disclaimed or resiliated in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer or resiliation referred to in those subsections applies.

1997, c. 12, s. 43

39. Section 65.22 of the English version of the Act is replaced by the following:

Bankruptcy after court approval

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

1992, c. 27, s. 32(1)

40. Section 66.29 of the Act is replaced by the following:

Administrator may issue certificate

66.29 (1) If a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, if the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in

(*a*) a separate class of similar claims of lessors; or

(*b*) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.

Lessor's vote on proposal

(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.

Determination of classes

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.

1997, ch. 12, art. 43

38. L'article 65.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résiliation dans le cadre de la faillite

65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un immeuble ou un bien réel, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

1997, ch. 12, art. 43

39. L'article 65.22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bankruptcy after court approval

65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.

1992, ch. 27, par. 32(1)

40. L'article 66.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance de certificats

66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou

respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the proposal is fully performed.

1992, c. 27, s. 32(1)

41. Paragraph 66.33(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day on which the first application, if any, for a bankruptcy order in respect of that consumer debtor was filed.

1992, c. 27, s. 32(1)

42. The portion of subsection 66.34(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certain rights limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

1992, c. 27, s. 36(1)

43. Paragraph 69.2(4)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Effet du dépôt

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

1992, ch. 27, par. 32(1)

41. L'article 66.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession précédant l'approbation de la proposition par le tribunal

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première requête en faillite à l'égard du débiteur.

1992, ch. 27, par. 32(1)

42. Le passage du paragraphe 66.34(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certain rights limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

1992, ch. 27, par. 36(1)

43. L'alinéa 69.2(4)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

1992, c. 27, s. 37; 1997, c. 12, ss. 66(F), 67

44. Sections 70 and 71 of the Act are replaced by the following:

44. Les articles 70 et 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 37; 1997, ch. 12, art. 66(F), 67

Precedence of bankruptcy orders and assignments

70. (1) Every bankruptcy order and every assignment made under this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the creditor's representative, and except the rights of a secured creditor.

70. (1) Toute ordonnance de faillite rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, hypothèques légales résultant d'un jugement, procédures d'exécution ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son représentant, et sauf les droits d'un créancier garanti.

Priorité des ordonnances de faillite et cessions

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire de frais émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement fonciers, est à payer au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une procédure d'exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

Frais

Vesting of property in trustee

71. On a bankruptcy order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with their property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, immediately pass to and vest in the trustee named in the bankruptcy order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any assignment or transfer.

71. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, le failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de faillite ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans cession ni transfert quelconque.

Dévolution des biens au syndic

1997, c. 12, s. 68(F)

45. Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 68(F)

Operation of provincial law re documents executed under Act

(2) No bankruptcy order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, hypothecs, judgments, bills of sale, chattel mort-

(2) Nulle ordonnance de faillite, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou enregis-

Application de lois provinciales

gages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property or immovables or movables.

46. (1) Subsection 73(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:

Executing officer to deliver property of bankrupt to trustee

(2) If an assignment or a bankruptcy order has been made, the executing officer or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the bankruptcy order certified by the trustee as a true copy, immediately deliver to the trustee all the property of the bankrupt in their hands.

(3) Subsection 73(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, c. 12, s. 69(F)

(4) Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs of seizure are a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the

trements de pièces affectant le titre afférent aux biens, meubles ou immeubles, personnels ou réels, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

46. (1) Le paragraphe 73(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Remise par l'huissier-exécutant des biens au syndic

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de faillite, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une procédure d'exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de faillite certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Le paragraphe 73(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, ch. 12, art. 69(F)

(4) Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the trustee.

1997, c. 12, s. 70; 2001, c. 4, s. 28(F)

47. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

47. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 70; 2001, ch. 4, art. 28(F)

Registration of bankruptcy order or assignment

74. (1) Every bankruptcy order, or a true copy certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property in which the bankrupt has any interest or estate, or in respect of the whole or any part of any immovable in which the bankrupt has any right, in the registry office in which, according to the law of the province in which the real property or immovable is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to real property, an immovable or any interest or estate in real property or any right in an immovable may be registered.

74. (1) Toute ordonnance de faillite, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout immeuble sur lequel le failli a un droit ou de tout bien réel sur lequel le failli a un domaine ou intérêt, au bureau où, selon le droit de la province dans laquelle est situé le bien, peuvent être enregistrés des actes ou des transferts de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des immeubles ou des biens réels ou aux droits ou intérêts ou domaines afférents.

Enregistrement de l'ordonnance de faillite ou de la cession

Effect of registration

(2) If a bankrupt is the registered owner of any real property or immovable or the registered holder of any charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the real property or immovable or holder of the charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un immeuble ou d'un bien réel ou est le détenteur enregistré d'une charge, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme propriétaire de l'immeuble ou du bien réel ou détenteur de la charge, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

Effet de l'enregistrement

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the lodging of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un immeuble ou d'un bien réel, ou détenteur d'une charge, enregistrés ou qu'il détient ou est réputé détenir un intérêt, un domaine ou un droit sur un tel bien, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujetti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sous le régime de laquelle le bien, la charge, l'intérêt, le domaine ou le droit ont été enregistrés.

Dépôt d'une mise en garde

Duty of official

(4) Every official to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any bankruptcy order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within the official's office documents relating to real property or immovables.

(4) Le fonctionnaire à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de faillite, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux immeubles ou biens réels.

Obligation des fonctionnaires

Law of province to apply in favour of purchaser for value

75. Despite anything in this Act, a deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a *bona fide* purchaser, mortgagee or hypothecary creditor for adequate valuable consideration and covering any real property or immovable affected by a bankruptcy order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no bankruptcy order or assignment had been made under this Act, unless the bankruptcy order or assignment, or notice of the order or assignment, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.

75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des immeubles ou des biens réels visés par une ordonnance de faillite ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de faillite n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de faillite, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.

Application de la loi provinciale en faveur de l'acheteur moyennant valeur

Property not to be removed from province

76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the bankruptcy order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.

76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de faillite a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

Interdiction de transporter un bien hors de la province

1997, c. 12, s. 71

48. Section 80 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 71

Protection of trustee

80. If the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and after the seizure or disposal it is made to appear that the property, at the date of the bankruptcy, was not the property of the bankrupt or was subject to an unregistered security or charge, the trustee is not

80. Lorsque le syndic a saisi des biens en la possession ou dans le local d'un failli, ou en a disposé, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que, à la date de la faillite, les biens n'étaient pas la propriété du failli ou étaient grevés d'une sûreté ou d'une charge non enregistrée, le syndic ne peut être tenu person-

Protection du syndic

personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property, interest in property or, in the Province of Quebec, a right in property, or for the costs of proceedings taken to establish a claim to that property, interest or right, unless the court is of opinion that the trustee has been negligent with respect to the trustee's duties in relation to the property.

nellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou disposition et subi par une personne réclamant ces biens, un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur ces biens, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été négligent en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

1992, c. 27, s. 38(1)

49. (1) The portion of subsection 81.2(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 38(1)

49. (1) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

Cas des agriculteurs, des pêcheurs et des aquiculteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, c. 27, s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.2(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

1992, ch. 27, par. 38(1)

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by security on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii), and the security ranks above every other claim, right, charge or security against that inventory, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except a supplier's right, under section 81.1, to repossess goods, despite any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the security, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer,

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

1992, c. 27, s. 38(1); 1997, c. 12, s. 72(F)

(3) The definitions "aquaculturist" and "farmer" in subsection 81.2(2) of the English version of the Act are replaced by the following:

"aquaculturist" *«aquiculteur»*

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"farmer" *«agriculteur»*

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Paragraphs 83(1)(*a*) to (*c*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(*b*) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(*c*) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

(3) Les définitions de «aquaculturist» et «farmer», au paragraphe 81.2(2) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 38(1); 1997, ch. 12, art. 72(F)

"aquaculturist" *« aquiculteur »*

"aquaculturist" includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

"farmer" *«agriculteur»*

"farmer" includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Les alinéas 83(1)*a*) à *c*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(*b*) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(*c*) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) Paragraph 83(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) Paragraph 83(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. Section 84 of the French version of the Act is replaced by the following:

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Subsection 85(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Subsection 85(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) L'alinéa 83(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) L'alinéa 83(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. L'article 84 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur. Effets des ventes par syndic

52. (1) Le paragraphe 85(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic. Application aux sociétés de personnes en commandite

(2) Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 27, s. 39(1)

53. Paragraph 87(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the date an application is filed against the debtor,

1997, c. 12, s. 75

54. (1) Subsections 91(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Certain settlements ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

If bankrupt within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

2000, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser, incumbrancer or holder of a charge in good faith and for valuable consideration.

55. (1) Subsection 94(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

Actions by trustee and bankrupt's partner

53. L'alinéa 87(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 39(1)

a) la date du dépôt d'une requête contre le débiteur;

54. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 75

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

Certain settlements ineffective

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

If bankrupt within five years

(2) Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 11

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou du titulaire d'une charge.

Cas où le présent article ne s'applique pas

55. (1) Le paragraphe 94(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General assignments of book debts ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

General assignments of book debts ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Subsection 94(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 94(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, c. 12, s. 78(1)

56. Subsections 95(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 12, par. 78(1)

56. Les paragraphes 95(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preferences

95. (1) Every transfer of property, every charge made on property, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, when it is made, given, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee in the bankruptcy.

Présomption de fraude et d'inopposabilité

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

When view to prefer presumed

(2) If any transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made

Préférence

(2) Lorsqu'un tel transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

1997, c. 12, s. 79

57. Section 96 of the Act is replaced by the following:

Extended period

96. If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1997, c. 12, s. 80

58. (1) The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Protected transactions

97. (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

1997, c. 12, s. 80

(2) Paragraph 97(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

(3) Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of "adequate valuable consideration"

(2) The expression "adequate valuable consideration" in paragraph (1)(*c*) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property assigned or transferred, and in paragraph (1)(*d*) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(4) Subsection 97(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

57. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 79

Prolongement du délai

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

58. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 80

Transactions protégées

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

(2) L'alinéa 97(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 80

c) les transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

(3) Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « contrepartie valable et suffisante »

(2) L'expression « contrepartie valable et suffisante » à l'alinéa (1)*c*) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis ou cédés, et, à l'alinéa (1)*d*), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(4) Le paragraphe 97(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Law of set-off or compensation

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

Law of set-off or compensation

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Subsection 98(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 98(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recovering proceeds if transferred

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annullable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

Recovering proceeds if transferred

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annullable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dealings with undischarged bankrupt

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with the bankrupt in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate, or interest or right, in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in any manner and to any extent that may be required for giving effect to any such transaction.

Affaires avec un failli non libéré

99. (1) Toutes transactions d'un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l'encontre du syndic, et tout droit, domaine ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

1997, c. 12, s. 82(1)

61. The portion of subsection 101(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 12, par. 82(1)

61. Le passage du paragraphe 101(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Judgment against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

Judgment against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

1997, c. 12, s. 83

62. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 12, art. 83

62. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions to apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event if the proposal is annulled either by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment.

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

Application

63. (1) Subsection 109(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

63. (1) Le paragraphe 109(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Debtor may not be proxyholder

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

Debtor may not be proxyholder

(2) Subsection 109(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 109(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized proxyholder at meetings of creditors.

(5) Une personne morale peut voter par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé aux assemblées de créanciers.

Personne morale

64. Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trustee may not vote on remuneration

(2) The vote of the trustee or of their partner, clerk, legal counsel or legal counsel's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

Le syndic ne peut voter pour sa rémunération

65. Subsection 120(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

65. Le paragraphe 120(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquièrent de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquièrent de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

Fonctions des inspecteurs

66. Subsection 122(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

66. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

Interest

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, c. 27, s. 51(1)

68. Subsection 128(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Subsection 129(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) Paragraph 136(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal representative or, in the Province of Quebec, the successors or heirs of the deceased bankrupt;

2001, c. 4, s. 31

(2) Paragraph 136(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest or, in the Province of Quebec, the value of the right of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, ch. 27, par. 51(1)

68. Le paragraphe 128(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne à laquelle le syndic a fait signifier l'avis d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Le paragraphe 129(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) L'alinéa 136(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal ou, dans la province de Québec, les successibles ou héritiers du failli décédé;

2001, ch. 4, art. 31

(2) L'alinéa 136(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt ou, dans la province de Québec, la valeur du droit du failli sur les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

1997, c. 12, s. 90(3)(F)

(3) Paragraph 136(1)(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(3) L'alinéa 136(1)*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

1997, ch. 12, par. 90(3)(F)

71. Section 144 of the Act is replaced by the following:

Right of bankrupt to surplus

144. The bankrupt, or the legal personal representative or heirs of a deceased bankrupt, is entitled to any surplus remaining after payment in full of the bankrupt's creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

71. L'article 144 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. Le failli, les héritiers ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, ont droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

Droit du failli au surplus

72. Section 146 of the English version of the Act is replaced by the following:

Application of provincial law to lessors' rights

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

72. L'article 146 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

Application of provincial law to lessors' rights

73. Paragraph 158(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) execute any powers of attorney, transfers, deeds and instruments or acts that may be required;

73. L'alinéa 158*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) exécuter les procurations, transferts, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

74. Section 160 of the English version of the Act is replaced by the following:

Performance of duties by imprisoned bankrupt

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

74. L'article 160 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

Performance of duties by imprisoned bankrupt

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

1997, c. 12, s. 95

75. Subsection 161(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 95

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Subsection 162(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

76. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Subsection 164(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. Section 167 of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de répondre aux questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) Paragraph 168(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if, after the filing of a bankruptcy application against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy application was filed, of avoiding appearance to the application, of avoiding examination in respect of their affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against them;

(2) Paragraphs 168(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) if, after the filing of a bankruptcy application or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove their property with a view to preventing or delaying possession being taken of it by the trustee, or

78. Le paragraphe 164(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. L'article 167 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de répondre aux questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) L'alinéa 168(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si, après la production d'une requête en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé ou qu'il est sur le point de s'évader du Canada en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la requête, d'éviter sa comparution au sujet de celle-ci, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

(2) Les alinéas 168(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si, après la production d'une requête en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of their property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to the creditors of the bankrupt in the course of the bankruptcy proceedings;

(*d*) if the bankrupt removes any property in their possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy application, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une requête en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

1997, c. 12, s. 98(1)

81. Paragraph 168.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the trustee shall, before the end of the eight-month period immediately following the date on which a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

81. L'alinéa 168.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

1997, ch. 12, par. 98(1)

1992, c. 27, s. 62

82. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

Bankruptcy to operate as application for discharge

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a bankruptcy order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

82. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en faillite opérant comme demande de libération

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

1992, ch. 27, art. 62

83. (1) Paragraph 178(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

83. (1) L'alinéa 178(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

2000, c. 12, s. 18

(2) Paragraph 178(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any debt or liability arising under a judicial decision establishing affiliation or respecting support or maintenance, or under

(2) L'alinéa 178(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation aux termes de la décision d'un tribunal en matière de filiation ou d'aliments ou aux termes d'une

2000, ch. 12, art. 18

an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant vivant séparé du failli;

84. Section 179 of the French version of the Act is replaced by the following:

84. L'article 179 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

85. Subsection 180(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 180(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

86. Section 181 of the Act is replaced by the following:

86. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court to annul bankruptcy

181. (1) If, in the opinion of the court, a bankruptcy order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de faillite n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

Effect of annulment of bankruptcy

(2) If an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done before the making of the order by the trustee or other person acting under the trustee's authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in any person that the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate, or interest or right of the trustee in the estate, on any terms and subject to any conditions, if any, that the court may order.

Effet d'annulation de la faillite

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et dispositions de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout droit, domaine ou intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

87. Subsection 187(10) of the Act is replaced by the following:

87. Le paragraphe 187(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings taken in wrong court

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer the proceedings to the proper court.

88. (1) Paragraph 192(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to hear bankruptcy applications and to make bankruptcy orders if they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mandat de dépôt

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) Paragraph 197(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) commissions on collections, which are a claim ranking above any other claim on any sums collected;

(2) Paragraph 197(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the costs on an assignment or costs incurred by an applicant creditor up to the issue of a bankruptcy order;

1997, c. 12, s. 107

90. (1) Paragraph 198(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

1997, c. 12, s. 107

(2) Paragraph 198(1)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

Procédures prises erronément devant un tribunal

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer les procédures au tribunal compétent.

88. (1) L'alinéa 192(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) d'entendre des requêtes en faillite et de rendre des ordonnances de faillite, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Mandat de dépôt

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) L'alinéa 197(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) commissions sur perceptions qui constituent une réclamation de premier rang sur toute somme perçue;

(2) L'alinéa 197(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) frais de cession ou frais supportés par un créancier requérant jusqu'au prononcé d'une ordonnance de faillite;

1997, ch. 12, art. 107

90. (1) L'alinéa 198(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

1997, ch. 12, art. 107

(2) L'alinéa 198(1)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

1997, c. 12, s. 108

91. Paragraph 200(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) Paragraph 202(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) being a trustee, either before providing the security required by subsection 16(1) or after providing it but at any time while the security is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(2) Paragraph 202(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to file an application for a bankruptcy order,

(3) Paragraph 202(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

1997, ch. 12, art. 108

91. L'alinéa 200(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) L'alinéa 202(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni la garantie requise par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fournie, mais pendant que cette garantie n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce tout pouvoir d'un syndic;

(2) L'alinéa 202(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de requête une ordonnance de faillite;

(3) L'alinéa 202(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-

priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

1992, c. 27, s. 77

93. Section 204 of the English version of the Act is replaced by the following:

93. L'article 204 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 77

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

1997, c. 12, s. 111

94. Subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

94. Le paragraphe 206(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 111

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

Rapport d'infraction

1996, c. 6, par. 167(1)(*b*)

95. Section 213 of the Act is replaced by the following:

95. L'article 213 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, al. 167(1)*b*)

Winding-up and Restructuring Act not to apply

213. If an application for a bankruptcy order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation, despite anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the application or assignment is filed under this Act shall abate subject to any disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings that the justice of the case may require.

213. Lorsqu'une requête en faillite ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la requête ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

96. Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

If assignment or bankruptcy order made

237. (1) If a debtor in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part makes an assignment under section 49, or if a bankruptcy order is made against the debtor under section 43, or if a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court as required by the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall, immediately after the making of the assignment or bankruptcy order or the approval of the proposal, be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

1997, c. 12, s. 118(1)

97. (1) The portion of the definition "customer" before subparagraph (*a*)(ii) in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

"customer" *«client»*

"customer" includes

(*a*) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) The definition "securities firm" in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

"securities firm" *«courtier en valeurs mobilières»*

"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

96. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de faillite ou cession

237. (1) Lorsqu'un débiteur à l'égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie fait une cession en conformité avec l'article 49, ou lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue contre lui en application de l'article 43, ou lorsqu'une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l'ordonnance de fusion.

1997, ch. 12, par. 118(1)

97. (1) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « customer » précédant le sous-alinéa (ii), à l'article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

"customer" *«client»*

"customer" includes

(*a*) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, ch. 12, par. 118(1)

(2) La définition de « securities firm », à l'article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"securities firm" *«courtier en valeurs mobilières»*

"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

1997, c. 12, s. 118(1)

(3) Paragraph (*b*) of the definition "security" in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, ch. 12, par. 118(1)

(3) L'alinéa *b*) de la définition de « security », à l'article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, c. 12, s. 118(1)

98. Subsection 254(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Termination, set-off or compensation

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, ch. 12, par. 118(1)

98. Le paragraphe 254(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination, set-off or compensation

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, c. 12, s. 118(1)

99. (1) Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

Applications re securities firm

256. (1) In addition to any creditor who may file an application in accordance with sections 43 to 45, an application for a bankruptcy order against a securities firm may be filed by

(*a*) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(*b*) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was a member of the securities exchange, and

1997, ch. 12, par. 118(1)

99. (1) Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requête en faillite — courtier en valeurs mobilières

256. (1) Une requête en faillite peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il était membre de cette bourse,

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(*c*) a customer compensation body, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed; and

(*d*) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) Subsection 256(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 256(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 118(1)

Service on securities commission

(3) If

(*a*) a securities exchange files an application under paragraph (1)(*b*), or

(*b*) a customer compensation body files an application under paragraph (1)(*c*),

a copy of the application must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the application was filed, before

(*c*) any prescribed interval preceding the hearing of the application, or

(*d*) any shorter interval that may be fixed by the court and that precedes the hearing of the application.

(3) Copie de la requête déposée au titre des alinéas (1)*b*) ou *c*) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la requête ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

Signification à la commission des valeurs mobilières

1997, c. 12, s. 118(1)

100. (1) Paragraph 259(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, ch. 12, par. 118(1)

100. (1) L'alinéa 259*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) Paragraph 259(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, ch. 12, par. 118(1)

(2) L'alinéa 259*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, c. 12, s. 118(1)

101. Clause 261(2)(*a*)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, ch. 12, par. 118(1)

101. La division 261(2)*a*)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, c. 12, s. 118(1)

102. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation on trustee's authority

(2) If a foreign proceeding has been commenced and a bankruptcy order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on any terms that it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court considers can be effectively administered by the trustee.

1997, ch. 12, par. 118(1)

102. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation des pouvoirs du syndic

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et à ceux situés à l'étranger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) Subsection 268(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application de règles

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1997, ch. 12, par. 118(1)

(2) Le paragraphe 268(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de règles

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'equity relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1997, c. 12, s. 118(1)

103. The portion of section 274 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Credit for recovery in other jurisdictions

274. If any bankruptcy order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

1997, ch. 12, par. 118(1)

103. Le passage de l'article 274 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sommes reçues à l'étranger

274. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un

débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

R.S., c. C-2; 2001, c. 34, s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

104. Subsection 17(2) of the French version of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

Produit des placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, c. 4, s. 66(F)

105. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

106. Sections 7 and 8 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

Outside interest

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or other interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

L.R., ch. C-2; 2001, ch. 34, art. 14(A)

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

104. Le paragraphe 17(2) de la version française de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Produit des placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, ch. 4, art. 66(F)

105. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

L.R., ch. G-10

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

106. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur les grains du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts incompatibles

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou ont des intérêts, pécuniaires ou autres, liés aux grains ou au transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues.

Disposing of property

8. Any commissioner in whom any property giving rise to an interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months after the vesting, dispose of that property.

107. (1) Paragraph 76(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the operator of the elevator shall, without delay, inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest or right in the grain;

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Subsection 81(3) of the Act is replaced by the following:

Commission contracts

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

109. Section 108 of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

8. Les commissaires sont tenus de disposer, dans les six mois qui suivent leur transmission, des biens auxquels sont rattachés les intérêts visés à l'article 7 et qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

Disposition des biens

107. (1) L'alinéa 76(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient un droit ou un intérêt sur celui-ci;

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Le paragraphe 81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats de commission

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

109. L'article 108 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Party to offence

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

110. Section 112 of the Act is replaced by the following:

Restriction on creation of charge, interest or right

112. Despite anything in the *Bank Act*, no charge on or interest or right in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest or right of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge, interest or right is created.

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

111. The definition "representative" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

"representative" *«représentant»*

"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, liquidator of a succession, administrator or other legal representative of that person;

R.S., c. 6 (1st Supp.), s. 2

112. Subsection 21.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability

21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 1(2)

113. The portion of subsection 23(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certificate before distribution

(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of a succession or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing

Party to offence

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

110. L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de grever d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt

112. Par dérogation à la *Loi sur les banques*, ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt portant atteinte aux droits ou aux intérêts du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge, du droit ou de l'intérêt en question.

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA L.R., ch. C-8

111. La définition de « représentant », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« représentant » *"representative"*

« représentant » À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.

L.R., ch. 6 (1er suppl.), art. 2

112. Le paragraphe 21.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability

21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.

L.R., ch. 5 (2e suppl.), par. 1(2)

113. Le passage du paragraphe 23(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certificat avant répartition

(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou

with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he or she has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 4(2)

114. The definition "terres domaniales" in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

114. La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 23, par. 4(2)

« terres domaniales » "*public lands*"

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

« terres domaniales » "*public lands*"

115. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

115. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of Lands

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to lease any lands, or purchase or acquire any lands or any interests or rights in any lands, for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à prendre à bail des terres ou à acquérir, notamment par achat, des terres ou des droits ou des intérêts sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

Acquisition de terres

1994, c. 23, s. 11(2)(F)

(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 23, par. 11(2)(F)

Restrictions

(2) Lands or interests or rights in lands purchased or acquired under subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(2) La disposition des terres et des droits ou intérêts acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l'utilisation et l'occupation de ces terres, ne sont permis qu'en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

Restrictions

Disposition or lease of lands

(3) The Minister may authorize the disposition or lease of lands purchased or acquired under subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the disposition or lease is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

(3) Le ministre peut autoriser la disposition ou la location de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

Disposition ou location des terres

1994, c. 23, s. 12(F)

116. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, c. 23, s. 13

117. Subsection 11.3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

1994, c. 23, s. 13; 2001, c. 4, s. 128(E)

118. Section 11.5 of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, c. 23, s. 15

119. Paragraph 16(*h*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*h*) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

1992, c. 28, s. 4(1)

120. Subsection 17(3) of the English version of the *Customs Act* is replaced by the following:

116. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 12(F)

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

117. Le paragraphe 11.3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

118. L'article 11.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13; 2001, ch. 4, art. 128(A)

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

119. L'alinéa 16(*h*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 15

(*h*) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

120. Le paragraphe 17(3) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 4(1)

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Subsection 38(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

121. Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

R.S., c. D-1

DEFENCE PRODUCTION ACT

123. The definition "vente" in section 2 of the French version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

L.R., ch. D-1

123. La définition de « vente », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la production de défense*, est remplacée par ce qui suit :

« vente » "*sale*"

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

« vente » "*sale*"

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. Section 15 of the French version of the Act is replaced by the following:

124. L'article 15 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accumulation de stocks

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

Accumulation de stocks

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) Paragraph 16(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) Paragraph 16(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) Paragraph 16(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*);

(4) Paragraph 16(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) Paragraph 19(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(*a*);

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) L'alinéa 16*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) L'alinéa 16*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) L'alinéa 16*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa *a*), *b*) ou *c*), ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(4) L'alinéa 16*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) L'alinéa 19(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17*a*);

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Non-imputation des pertes au compte des dépenses sans affectation

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. Paragraph 20(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Premature rescission, resolution or termination of contract

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under an Act of Parliament.

129. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Cautionnement

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Non-imputation des pertes au compte des dépenses sans affectation

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. L'alinéa 20*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution ou résiliation de contrats

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

129. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cautionnement

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

2000, c. 31, s. 5

130. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporation

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

2000, ch. 31, art. 5

130. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporation

46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1995, c. 1

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

1995, ch. 1

1999, c. 31, s. 72

131. (1) Subsection 11(1) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Obligation to register

11. (1) The Registrar General of Canada shall register all documents issued under the Great Seal or requiring registration.

1999, ch. 31, art. 72

131. (1) Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Attributions

11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les documents délivrés sous le grand sceau ou soumis à l'enregistrement.

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

Powers

(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all documents required to be registered and all copies of those documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such documents or records.

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.

2001, c. 4, s. 73

132. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Special statutory references

12. If, in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any document or record, or a copy of any document or record, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for the filing or registration.

2001, ch. 4, art. 73

132. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mentions dans des lois spéciales

12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, copies de documents ou avis dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1999, c. 31, s. 77(1)(F)

133. Subsection 46.1(1) of the English version of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1999, ch. 31, par. 77(1)(F)

133. Le paragraphe 46.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Subsection 83(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

R.S., c. E-9

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

135. Subsection 5(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Technical assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

136. Paragraph 25(1)(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*f*) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. Paragraph 30(*i*) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

L.R., ch. E-9

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

135. Le paragraphe 5(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

136. L'alinéa 25(1)*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. L'alinéa 30*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*i*) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

(*i*) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

R.S., c. E-14 **EXCISE ACT** **LOI SUR L'ACCISE** L.R., ch. E-14

1995, c. 36, s. 13 **138. (1) Subsection 88.2(1) of the English version of the *Excise Act* is replaced by the following:**

138. (1) Le paragraphe 88.2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 36, art. 13

Person who claims interest in things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

Person who claims interest in things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

1995, c. 36, s. 13 **(2) Paragraph 88.2(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(2) L'alinéa 88.2(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 36, art. 13

(*b*) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

(*b*) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

R.S., c. E-17 **EXPLOSIVES ACT** **LOI SUR LES EXPLOSIFS** L.R., ch. E-17

1993, c. 32, s. 11 **139. The portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

139. Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 32, art. 11

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

2001, c. 4, s. 82

140. (1) Paragraph 22(1)(*h*) of the French version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) Paragraph 22(1)(*i*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*i*) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

Offence by employee, etc.

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

2001, c. 4, s. 83

142. (1) Paragraph 42(1)(*h*) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, c. 3, s. 12

(2) Paragraph 42(1)(*i*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*i*) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

2001, ch. 4, art. 82

140. (1) L'alinéa 22(1)*h*) de la version française de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) L'alinéa 22(1)*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*i*) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de l'infraction

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

2001, ch. 4, art. 83

142. (1) L'alinéa 42(1)*h*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

1993, ch. 3, art. 12

(2) L'alinéa 42(1)*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*i*) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1996, c. 9

LAW COMMISSION OF CANADA ACT

2001, c. 4, s. 98(F)

143. Paragraph 4(*e*) of the French version of the *Law Commission of Canada Act* is replaced by the following:

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

1996, ch. 9

LOI SUR LA COMMISSION DU DROIT DU CANADA

2001, ch. 4, art. 98(F)

143. L'alinéa 4*e*) de la version française de la *Loi sur la Commission du droit du Canada* est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

1980-81-82-83, c. 85

AN ACT TO INCORPORATE THE JULES AND PAUL-ÉMILE LÉGER FOUNDATION

144. Paragraph 16(1)(*b*) of *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation* is replaced by the following:

(*b*) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation;

1980-81-82-83, ch. 85

LOI SUR LA FONDATION JULES ET PAUL-ÉMILE LÉGER

144. L'alinéa 16(1)*b*) de la *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir la nomination des dirigeants, employés et mandataires de la fondation, leurs fonctions et pouvoirs respectifs ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

145. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Income revenues and profits

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation, and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

145. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des fonds de la fondation

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou mandataires, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

R.S., c. N-3

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

2001, c. 4, s. 101

146. Paragraph 10(*b*) of the French version of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

L.R., ch. N-3

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

2001, ch. 4, art. 101

146. L'alinéa 10*b*) de la version française de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

1996, c. 10, s. 237

147. (1) The definitions "lands" and "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* are replaced by the following:

"lands" *«terrains»*

"lands" means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

"pipeline" *«pipeline»*

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

1996, c. 31, s. 90

(2) Clause *(b)*(ii)(B) of the definition "exportation" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

148. Subsection 34(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 10, art. 237

147. (1) Les définitions de «pipeline» et «terrains», à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

«pipeline» *"pipeline"*

«pipeline» Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

«terrains» *"lands"*

«terrains» Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

1996, ch. 31, art. 90

(2) La division *b*)(ii)(B) de la définition de «exportation», à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

148. Le paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Opposition by persons adversely affected

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Error as to names

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

1994, c. 10, s. 25

150. Section 51 of the English version of the Act is replaced by the following:

Assistance to officers

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(*a*) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

151. Paragraph 58(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the Board considers proper,

1990, c. 7, s. 23

152. Subsection 58.25(2) of the Act is replaced by the following:

Liability

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

Opposition by persons adversely affected

149. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Erreur de nom

150. L'article 51 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1994, ch. 10, art. 25

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(*a*) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. L'alinéa 58(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

152. Le paragraphe 58.25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1990, ch. 7, art. 23

Responsabilité

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acqui-

acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

153. The portion of subsection 69(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

154. Paragraph 73(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

155. (1) Paragraph 74(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite paragraph (1)(*a*), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

156. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

153. Le passage du paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

No rebates, etc.

154. L'alinéa 73*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

155. (1) L'alinéa 74(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1)*a*), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

156. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. Section 80 of the Act is replaced by the following:

Right to minerals

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

158. Subsection 87(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. Paragraph 97(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

160. Paragraph 106(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is specified in the order; and

161. The portion of section 111 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

If pipeline affixed to any real property or immovables

111. Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property or immovable in accordance with leave obtained from the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit sur les minéraux

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

158. Le paragraphe 87(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. L'alinéa 97(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

160. L'alinéa 106*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

161. Le passage de l'article 111 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des immeubles ou des biens réels

appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave under subsection 108(5),

(*a*) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

162. (1) Subsection 121(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

162. (1) Le paragraphe 121(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Preuve de l'infraction

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1996, c. 31, s. 91

163. The definition "zone extracôtière" in section 123 of the French version of the Act is replaced by the following:

163. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 91

« zone extracôtière » "*offshore area*"

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer et qui

« zone extracôtière » "*offshore area*"

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer et qui

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. The portion of paragraph 129(1)(*d*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. Le passage de l'alinéa 129(1)(*d*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard:

R.S., c. N-15

NATIONAL RESEARCH COUNCIL ACT

LOI SUR LE CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

L.R., ch. N-15

2001, c. 4, s. 109(F)

165. Paragraph 5(1)(*f*) of the French version of the *National Research Council Act* is replaced by the following:

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

165. L'alinéa 5(1)*f*) de la version française de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est remplacé par ce qui suit :

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

2001, ch. 4, art. 109(F)

R.S., c. N-21

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL ACT

LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

L.R., ch. N-21

2001, c. 4, s. 110(F)

166. Section 16 of the French version of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is replaced by the following:

166. L'article 16 de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 110(F)

Dons, legs, etc.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

167. Subsection 5(2) of the French version of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

Action en justice par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)*b*).

168. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contravention of Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence by employee, or agent or mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

167. Le paragraphe 5(2) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

Action en justice par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)*b*).

168. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by employee, or agent or mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

R.S., c. S-12

SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL ACT

170. Subsection 12(1) of the French version of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is replaced by the following:

Comité des placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES

L.R., ch. S-12

170. Le paragraphe 12(1) de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est remplacé par ce qui suit :

Comité des placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

2001, c. 4, s. 118(F)

171. Section 17 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

2001, ch. 4, art. 118(F)

171. L'article 17 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

L.R., ch. S-18

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

172. Section 8 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

Property in Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia.*

172. L'article 8 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

Biens situés au Canada

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

173. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Application to set aside or revoke default judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

173. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande en rétractation ou annulation

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

1993, ch. 38

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

174. The definition "person" in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

"person" «*personne*»

"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;

174. La définition de «personne», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

«personne» *"person"*

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.

175. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application

5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who,

175. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement à la loi

5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de

under the authority of any court, or any legal instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujetti à la présente loi.

176. (1) Paragraph 22(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

176. (1) L'alinéa 22(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

1999, c. 31, s. 198(1)(F)

(2) Paragraph 22(1)(*f*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 22(1)*f*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, par. 198(1)(F)

(*f*) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(*f*) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) Paragraph 22(1)(*h*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 22(1)*h*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*h*) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

(*h*) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. Section 46 of the Act is replaced by the following:

177. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation by carrier

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession —

Expropriation

public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(*a*) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(*b*) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(*c*) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Copies de la décision

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

Disposition interprétative

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Créance de Sa Majesté

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

178. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

178. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Business documents

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or a mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Documents émanant de l'entreprise

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

1998, c. 8, s. 10

179. (1) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 8, art. 10

179. (1) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application by person claiming interest or right

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

Requête

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

Avis

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

1998, c. 8, s. 10

(2) The portion of subsection 74.1(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1998, ch. 8, art. 10

(2) Le paragraphe 74.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

Ordonnance

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les

droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

2001, c. 4, s. 123

(3) Subsection 74.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 74.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 123

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

R.S., c. V-2

VISITING FORCES ACT

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

L.R., ch. V-2

180. Paragraphs 6(2)(*a*) and (*b*) of the French version of the *Visiting Forces Act* are replaced by the following:

180. Les alinéas 6(2)*a*) et *b*) de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. Section 16 of the Act is replaced by the following:

181. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No proceedings lie where pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or a dependant, or by a person who acts in the name of and for the benefit of the member or their estate or succession, arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

Aucune action n'est recevable lorsqu'une pension est payable

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou de la personne qui agit au nom et pour le compte d'un tel membre ou de sa succession, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-49

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

1992, c. 27, par. 90(1)(*f*)

182. Paragraph 2(2)(*c*) of the *Advance Crop Payments Act* is replaced by the following:

(*c*) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under that Act is made against the producer; or

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

183. Paragraph 21(1)(*c*) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(*c*) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

184. Paragraph 81(2)(*c*) of the *Air Travellers Security Charge Act* is replaced by the following:

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 46

BANK ACT

1992, c. 27, par. 90(1)(*b*)

185. (1) The portion of subsection 427(7) of the *Bank Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Priority of wages and money owing for perishable

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. C-49

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

1992, ch. 27, al. 90(1)*f*)

182. L'alinéa 2(2)*c*) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

1997, ch. 20

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

183. L'alinéa 21(1)*c*) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

2002, ch. 9, art. 5

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

184. L'alinéa 81(2)*c*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

1991, ch. 46

LOI SUR LES BANQUES

1992, ch. 27, al. 90(1)*b*)

185. (1) Le passage du paragraphe 427(7) de la *Loi sur les banques* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Préférence accordée aux créances relatives aux

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait

agricultural products

registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

(2) Subparagraph 427(7)(*b*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

2001, c. 9, s. 183

186. Paragraph 797(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1992, c. 27, par. 90(1)(*h*)

187. Paragraph 119(2)(*c*) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

188. Paragraph 102(4)(*c*) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

(*c*) the cooperative made an assignment or was made subject to a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

salaires et aux produits agricoles périssables

(2) Le sous-alinéa 427(7)*b*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

186. L'alinéa 797(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 183

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

187. L'alinéa 119(2)*c*) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, al. 90(1)*h*)

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

1998, ch. 1

188. L'alinéa 102(4)*c*) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S.C. 1970, c. C-32

CANADA CORPORATIONS ACT

189. Paragraph 99(2)(*b*) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(*b*) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

R.S.C. 1970, c. 10 (1st Supp.), s. 20

190. Paragraph 129.2(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

1994, c. 28

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

191. Clause 5(*a*)(viii)(A) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a bankruptcy order made under that Act,

R.S., c. C-21; 2001, c. 9, s. 218

CANADIAN PAYMENTS ACT

192. (1) Subsection 31(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

Priority on insolvency

(2) Despite any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, if a bankruptcy order is made against a

S.R.C. (1970), ch. C-32

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

189. L'alinéa 99(2)*b*) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* une ordonnance de faillite n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

190. L'alinéa 129.2*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

S.R.C. (1970), ch. 10 (1er suppl.), art. 20

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, ch. 28

191. La division 5*a*)(viii)(A) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacée par ce qui suit :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de faillite,

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

L.R., ch. C-21; 2001, ch. 9, art. 218

192. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Privilège

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un

member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (*a*) and (*b*) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(*a*) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order; and

(*b*) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Time limit

(4) Despite subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made under that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the bankruptcy order or winding-up order.

membre (ci-après appelé le «membre insolvable») a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit:

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Délai

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément à ce paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

1992, c. 27, par. 90(1)(*f*)

193. Paragraph (*c*) of the definition "debtor company" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(*c*) has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

1992, c. 27, par. 90(1)(*f*)

194. Paragraph 6(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

1992, ch. 27, al. 90(1)(*f*)

193. L'alinéa *c*) de la définition de «compagnie débitrice», à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit:

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

1992, ch. 27, al. 90(1)(*f*)

194. L'alinéa 6*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

1992, c. 27, par. 90(1)(*f*)

195. Subparagraph 12(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

195. Le sous-alinéa 12(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

1992, ch. 27, al. 90(1)(*f*)

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 25, s. 58(1)

196. Paragraph 97.36(1)(*c*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c*) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

196. L'alinéa 97.36(1)*c*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

2001, ch. 25, par. 58(1)

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1999, c. 31, s. 77(2)(F)

197. Paragraph 46.1(2)(*c*) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

197. L'alinéa 46.1(2)*c*) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

1999, ch. 31, par. 77(2)(F)

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

198. Paragraph 295(2)(*c*) of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

198. L'alinéa 295(2)*c*) de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

R.S., c. E-15 EXCISE TAX ACT LOI SUR LA TAXE D'ACCISE L.R., ch. E-15

1993, c. 27, s. 121(6)

199. Paragraph 265(1)(*c*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*c*) the property and money of the person immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the bankrupt;

199. L'alinéa 265(1)*c*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

1993, ch. 27, par. 121(6)

1990, c. 45, s. 12(1); 1992, c. 27, par. 90(1)(*p*)

200. Paragraph 323(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

200. L'alinéa 323(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession, ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1992, ch. 27, al. 90(1)*p*)

R.S., c. 1 (5th Supp.) INCOME TAX ACT LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU L.R., ch. 1 (5e suppl.)

201. (1) Subparagraph 128(1)(*c*)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

(2) Subparagraph 128(2)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

201. (1) Le sous-alinéa 128(1)*c*)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) Le sous-alinéa 128(2)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

202. Paragraph 227.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corpora-

202. L'alinéa 227.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsa-

tion's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 47 **INSURANCE COMPANIES ACT**

2001, c. 9, s. 465 **203. Paragraph 844(2)(*c*) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(*c*) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. P-18 **PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT**

1992, c. 27, par. 90(1)(*l*) **204. Paragraph 17(1)(*d*) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is replaced by the following:**

(*d*) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a bankruptcy order under that Act is made against, the recipient.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

FEDERAL LAW–CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

205. If section 46 of the *Agricultural Marketing Programs Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before section 204 of this Act, then, on the later of the day on which that section 46 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 204 of this Act and the heading before it are repealed.

1991, c. 46 **BANK ACT**

206. (1) If subsection 47(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before

bilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES 1991, ch. 47

2001, ch. 9, art. 465 **203. L'alinéa 844(2)*c*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :**

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité.*

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES L.R., ch. P-18

1992, ch. 27, al. 90(1)*l*) **204. L'alinéa 17(1)*d*) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est remplacé par ce qui suit :**

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de faillite est rendue contre lui.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

LOI D'HARMONISATION N° 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

205. Si l'article 46 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, chapitre 20 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant l'article 204 de la présente loi, l'article 204 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

LOI SUR LES BANQUES 1991, ch. 46

206. (1) Si le paragraphe 47(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant le

subsection 185(2) of this Act, then, on the later of the day on which that subsection 47(1) comes into force and the day on which this Act receives royal assent, subsection 185(2) of this Act is repealed.

(2) If subsection 185(2) of this Act and subsection 47(1) of the other Act come into force on the same day, then, on that day, subparagraph 427(7)(*b*)(ii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(ii) the prescribed amount

paragraphe 185(2) de la présente loi, le paragraphe 185(2) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur du paragraphe 47(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

(2) Si le paragraphe 185(2) de la présente loi et le paragraphe 47(1) de l'autre loi entrent en vigueur à la même date, l'alinéa 427(7)*b*)(ii) de la *Loi sur les banques* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant prévu par règlement,

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

207. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

207. (1) Pour l'application du présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

(2) If section 108 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then, on the day on which that section 16 comes into force, subsection 81(2) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) Si l'article 108 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 16 de l'autre loi, le paragraphe 81(2) de la *Loi sur les grains du Canada* est, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi, remplacé par ce qui suit :

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Contrats de commission

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) If section 16 of the other Act comes into force before section 108 of this Act, then, on the day on which that section 16 comes into force or on the day on which this Act receives royal assent, whichever is later, section 108 of this Act is replaced by the following:

(3) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 108 de la présente loi, l'article 108 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

108. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

108. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) If section 16 of the other Act and section 108 of this Act come into force on the same day, then, on that day, section 81 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Prohibitions

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

Contrats de commission

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi et l'article 108 de la présente loi entrent en vigueur à la même date, l'article 81 de la *Loi sur les grains du Canada* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

Obligation du négociant

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Contrats de commission

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

Interdictions

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT

LOI SUR LES EXPLOSIFS

L.R., ch. E-17

208. On the later of the coming into force of section 139 of this Act and section 45 of the *Public Safety Act, 2002*, the portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

208. À l'entrée en vigueur de l'article 139 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

Possession, etc.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 26

CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

SUMMARY

This enactment is intended to encourage the financing of post-secondary education through savings in registered education savings plans. It provides for the payment of Canada Education Savings grants in relation to contributions made to those plans. The amount of the grant is increased for children of lower- and middle-income families. It also provides for the payment of Canada Learning Bonds in respect of children of families receiving the National Child Benefit Supplement.

CHAPITRE 26

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires par la constitution d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études. Il prévoit le versement de subventions canadiennes pour l'épargne-études à l'égard de toute cotisation versée dans un tel régime. Le montant de la subvention est majoré dans le cas des enfants issus d'une famille à faible revenu ou moyen revenu. Le texte prévoit également le versement de bons d'études canadiens à l'égard de tout enfant pour qui est versé le supplément de la prestation nationale pour enfants.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings – Bill C-5
(Introduced by: The Minister of Human Resources and Skills Development)
Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires – Projet de loi C-5
(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2004-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-14	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-07
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-14	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-08
Committee / Comité	Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Banking, Trade and Commerce / Banques et du commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-10-28 2004-11-02 2004-11-18 2004-11-25	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-12-08 2004-12-09
Committee Report / Rapport du comité	2004-11-26	Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-11-30 2004-12-01	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-01	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-03 2004-12-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-13
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 26 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 26			

TABLE OF PROVISIONS

CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

3.1 Informational and promotional activities

DESIGNATION OF MINISTER

4. Power of Govemor in Council

PAYMENTS

5. CES grants

6. Canada Leaming Bonds

7. Conditions

8. Interest

9. Payments out of CRF

9.1 Waiver

GENERAL

10. Recovery of payments and interest

11. Access to information

12. Authority to enter into agreements with provinces

13. Regulations

TRANSITIONAL PROVISION

14. Agreements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

15-16. ***Access to Information Act***

17-18. ***Children's Special Allowances Act***

19. ***Department of Human Resources Development Act***

TABLE ANALYTIQUE

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

3.1 Activités d'information et de promotion

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Pouvoir du gouverneur en conseil

VERSEMENTS

5. Subventions canadiennes pour l'épargne-études

6. Bons d'études canadiens

7. Conditions

8. Intérêts

9. Sommes prélevées sur le Trésor

9.1 Renonciation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Recouvrement des paiements et des intérêts

11. Communication de renseignements

12. Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

13. Règlements

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Conventions

MODIFICATIONS CONNEXES

15-16. ***Loi sur l'accès à l'information***

17-18. ***Loi sur les allocations spéciales pour enfants***

19. ***Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines***

20-22. *Income Tax Act*

COMING INTO FORCE

23. **Order in council**

20-22. *Loi de l'impôt sur le revenu*

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. **Décret**

CHAPTER 26

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings

[*Assented to 15th December, 2004*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Education Savings Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Canada Learning Bond" «*bon d'études*»

"Canada Learning Bond" means the bond payable or paid under section 6.

"CES grant" «*subvention pour l'épargne-études*»

"CES grant" means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, as it read immediately before the coming into force of section 19 of this Act.

"child tax benefit" «*prestation fiscale pour enfants*»

"child tax benefit" means a deemed overpayment under Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

"national child benefit supplement" «*supplément de la prestation nationale pour enfants*»

"national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*.

CHAPITRE 26

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires

[*Sanctionnée le 15 décembre 2004*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur l'épargne-études.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bon d'études» "Canada Learning Bond"

«bon d'études» Bon versé ou à verser aux termes de l'article 6.

«prestation fiscale pour enfants» "child tax benefit"

«prestation fiscale pour enfants» S'entend d'un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«responsable» "primary caregiver"

«responsable»

a) S'agissant du bénéficiaire qui est une personne à charge admissible pour qui une prestation fiscale pour enfants est à verser, le particulier admissible à son égard;

b) s'agissant du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui en a la charge.

«subvention pour l'épargne-études» "CES grant"

«subvention pour l'épargne-études» Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie III.1 de la *Loi*

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations.

"primary caregiver" «*responsable*»

"primary caregiver" means

(*a*) in the case of a beneficiary who is a qualified dependant in respect of whom a child tax benefit is payable, the eligible individual in respect of the beneficiary; and

(*b*) in the case of a beneficiary in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, the department, agency or institution that maintains the beneficiary.

Income Tax Act expressions

(2) Unless a contrary intention appears, in this Act

(*a*) the expressions "adjusted income", "eligible individual" and "qualified dependant" have the meanings assigned by section 122.6 of the *Income Tax Act*;

(*b*) the expressions "beneficiary", "contribution", "promoter", "registered education savings plan", "subscriber" and "trust" have the meanings assigned by section 146.1 of the *Income Tax Act*; and

(*c*) any other expression has the meaning assigned by the *Income Tax Act*.

sur le ministère du Développement des ressources humaines, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi.

«supplément de la prestation nationale pour enfants» La portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«supplément de la prestation nationale pour enfants» "*national child benefit supplement*"

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, dans la présente loi :

a) les termes «particulier admissible», «personne à charge admissible» et «revenu modifié» s'entendent au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) les termes «bénéficiaire», «cotisation», «fiducie», «promoteur», «régime enregistré d'épargne-études» et «souscripteur» s'entendent au sens de l'article 146.1 de cette loi;

c) les autres termes s'entendent au sens de cette loi.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to encourage the financing of children's post-secondary education through savings, from early childhood, in registered education savings plans.

Informational and promotional activities

3.1 The Minister shall take measures necessary to carry out the purpose set out in section 3, including making known to Canadians, through informational and promotional activities, the existence of CES grants and Canada Learning Bonds and any terms and conditions.

OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires des enfants par la constitution, dès le premier âge de ceux-ci, d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Activités d'information et de promotion

3.1 Le ministre doit prendre les mesures nécessaires à la réalisation de l'objet énoncé à l'article 3, notamment faire connaître à la population canadienne, par des activités d'information et de promotion, l'existence des subventions pour l'épargne-études et des bons d'études ainsi que les modalités applicables.

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

4. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Pouvoir du gouverneur en conseil

4. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

PAYMENTS

CES grants

5. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of any contribution made in 1998 or a subsequent year to a registered education savings plan by or on behalf of a subscriber under the plan in respect of a beneficiary under the plan who is less than 17 years of age at the end of the year preceding the contribution, pay to a trustee of a trust governed by the plan a CES grant for the benefit of the trust. The payment is to be made on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.

Amount of grant

(2) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is equal to the lesser of

(*a*) 20% of the contribution, and

(*b*) the amount, if any, by which the lesser of

(i) $800, and

(ii) the beneficiary's unused CES grant room for the particular year at that time

exceeds

(iii) the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

Unused CES grant room

(3) The unused CES grant room for a beneficiary for a particular year at any time is

(*a*) if the beneficiary was 17 years of age or older at the end of the preceding year, nil; or

(*b*) in any other case, determined by the formula

$400 (A - B - C) - D

where

A is

VERSEMENTS

Subventions canadiennes pour l'épargne-études

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, à l'égard de toute cotisation versée au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure par tout souscripteur du régime ou en son nom pour un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédant le versement de la cotisation. La subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.

Montant de la subvention

(2) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée correspond, au moment considéré, à la moins élevée des sommes suivantes :

a) 20 % de la cotisation;

b) l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes visées aux sous-alinéas (i) et (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii) :

(i) 800 $,

(ii) le montant, à ce moment, des droits accumulés du bénéficiaire pour l'année au titre de la subvention pour l'épargne-études,

(iii) le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

Montant des droits accumulés du bénéficiaire

(3) Le montant des droits accumulés du bénéficiaire pour une année donnée au titre de la subvention pour l'épargne-études est, au moment considéré :

a) dans le cas du bénéficiaire âgé de dix-sept ans ou plus à la fin de l'année précédente, égal à zéro;

b) dans tout autre cas, calculé selon la formule suivante :

400 $ (A - B - C) - D

(i) if the beneficiary was born before 1998, the amount, if any, by which

(A) the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year

exceeds

(B) the beneficiary's age in whole years at the end of 1997, and

(ii) in any other case, one plus the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year,

B is the number of preceding years throughout which the beneficiary was an ineligible beneficiary in accordance with the regulations,

C is the number of preceding years beginning after 1997,

(i) not included in the value of B in respect of the beneficiary for the particular year, and

(ii) throughout which the beneficiary was not resident in Canada, and

D is the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in a preceding year in respect of the beneficiary.

où :

A représente :

(i) dans le cas du bénéficiaire né avant 1998, l'excédent éventuel du nombre visé à la division (A) sur le nombre visé à la division (B) :

(A) l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée,

(B) son âge — en années entières — à la fin de 1997,

(ii) dans tout autre cas, l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée plus un,

B le nombre d'années précédentes tout au long desquelles le bénéficiaire était un bénéficiaire inadmissible aux termes des règlements,

C le nombre d'années précédentes commençant après 1997 :

(i) qui ne sont pas comprises dans la valeur de B à l'égard du bénéficiaire pour l'année donnée,

(ii) tout au long desquelles le bénéficiaire ne résidait pas au Canada,

D le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours d'une année précédente pour le bénéficiaire.

Additional amount of grant

(4) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is increased by the lesser of

(*a*) the amount that is

(i) 20% of the contribution, if the beneficiary

(A) is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit in respect of January in the particular year is $35,000 or less, or

Majoration du montant de la subvention

(4) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée est, au moment considéré, majoré de la moins élevée des sommes suivantes :

a) selon le cas :

(i) 20 % de la cotisation, si le bénéficiaire est soit une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont le revenu modifié utilisé pour déterminer, pour le mois de janvier de l'année, le montant de la prestation fiscale pour enfants est égal ou inférieur à 35 000 $, soit une personne pour qui une allocation spéciale prévue par la

(B) is a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for at least one month in the particular year, and

(ii) 10% of the contribution, if the beneficiary is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit in respect of January in the particular year is more than $35,000 but not more than $70,000, and

(*b*) the amount by which

(i) $100, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (*a*)(i), or

(ii) $50, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (*a*)(ii)

exceeds

(iii) the total of all amounts paid under this subsection before that time in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants est à verser pour au moins l'un des mois de l'année,

(ii) 10 % de la cotisation, si le bénéficiaire est une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont ce revenu modifié excède 35 000 $ mais est égal ou inférieur à 70 000 $;

b) l'excédent éventuel de la somme visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii) :

(i) 100 $, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa *a*)(i),

(ii) 50 $, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa *a*)(ii),

(iii) le total des sommes versées avant ce moment au titre de la majoration prévue au présent paragraphe à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

No determination for January

(5) If there has been no determination of eligibility for a child tax benefit in respect of January in a particular year, the adjusted income to be used for the purposes of subsection (4) is the adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit for the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established.

(5) Si aucune détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants n'a été faite pour le mois de janvier de l'année donnée, le revenu modifié utilisé pour l'application du paragraphe (4) est celui utilisé pour déterminer le montant de la prestation pour le premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier y est admissible.

Aucune détermination pour le mois de janvier

Beneficiary born in December

(6) In applying subsection (5) in respect of a beneficiary born in December, the reference to "the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established" in that subsection is to be read as a reference to "January of the next year".

(6) Pour l'application du paragraphe (5) au bénéficiaire né en décembre, la mention à ce paragraphe du premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier est admissible à la prestation vaut mention du mois de janvier de l'année suivante.

Bénéficiaire né en décembre

Designation

(7) The amount referred to in subsection (4) is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary at the time the contribution is made.

(7) Les sommes visées au paragraphe (4) sont versées au fiduciaire de toute fiducie que le responsable du bénéficiaire au moment où la contribution est versée désigne en la forme et selon les modalités que le ministre approuve.

Désignation

Indexing

(8) The amounts $35,000 and $70,000 referred to in subsection (4) are to be adjusted for each year that is after 2004 in the manner set out in section 117.1 of the *Income Tax Act.*

(8) Les sommes de 35 000 $ et 70 000 $ visées au paragraphe (4) sont rajustées conformément à l'article 117.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour chacune des années postérieures à 2004.

Rajustement annuel des sommes

Restriction

(9) Subsection (4) applies only to contributions made in 2005 or a subsequent year.

(9) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux cotisations versées en 2005 ou au cours d'une année postérieure.

Restriction

Lifetime cap

(10) Not more than $7,200 in CES grants may be paid in respect of a beneficiary during their lifetime.

(10) Il ne peut être versé à l'égard d'un bénéficiaire plus de 7200 $ au titre de la subvention pour l'épargne-études au cours de sa vie.

Maximum

Canada Learning Bonds

6. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister, in the form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of a beneficiary under a registered education savings plan who was born after 2003 and is less than 21 years of age at the time of the application, pay to a trustee of a trust governed by the plan a Canada Learning Bond for the benefit of the trust. The bond is to be paid on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études un bon d'études au profit de la fiducie à l'égard d'un bénéficiaire né après 2003 et âgé de moins de vingt et un ans au moment de la présentation de la demande. Le bon d'études est versé selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.

Bons d'études canadiens

Amount of bond

(2) The amount of a Canada Learning Bond is equal to the sum of the following amounts:

(*a*) $500 in respect of the first benefit year in which the beneficiary

(i) is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year, or

(ii) is born during the benefit year or during the month immediately before it,

and in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*, is payable for at least one month in that year, and

(*b*) $100 in respect of any subsequent benefit year in which the beneficiary is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year and in respect of whom a supplement or an allowance referred to in paragraph (*a*) is payable for at least one month in that year.

(2) Le montant du bon d'études est égal au total des sommes suivantes :

a) 500 $ à l'égard de la première année de référence au cours de laquelle le bénéficiaire né au cours de cette année ou au cours du dernier mois de l'année de référence précédente ou âgé de moins de quinze ans au début de ce mois est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, soit un supplément de la prestation nationale pour enfants, soit une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

b) 100 $ à l'égard de chaque année de référence postérieure au cours de laquelle le bénéficiaire âgé de moins de quinze ans au début du dernier mois de l'année de référence précédente est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, le supplément ou l'allocation visés à l'alinéa *a*).

Montant du bon

Meaning of "benefit year"

(3) In this section, "benefit year" means the period that starts on July 1 in one year and ends on June 30 of the next year.

(3) Au présent article, « année de référence » s'entend de la période commençant le 1er juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

Année de référence

Designation

(4) The amount of a bond in respect of a benefit year is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary.

(4) Le montant du bon d'études à l'égard d'une année de référence est versé au fiduciaire de la fiducie que désigne, en la forme et selon les modalités que le ministre approuve, le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, celui-ci.

Désignation

Additional payment

(5) When the Minister pays the amount under paragraph (2)(*a*), the Minister may, in prescribed circumstances, pay into the trust an additional amount determined in accordance with the regulations in recognition of the cost of administering registered education savings plans.

(5) Lorsqu'il verse la somme visée à l'alinéa (2)*a*), le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser au fiduciaire au profit de la fiducie une somme additionnelle déterminée en conformité avec les règlements, pour tenir compte des frais administratifs des régimes enregistrés d'épargne-études.

Versement additionnel

Conditions

7. Neither a CES grant nor a Canada Learning Bond may be paid in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(*a*) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the beneficiary;

(*b*) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the individual, or the business number of the department, agency or institution, that made a designation under subsection 5(7) or 6(4); and

(*c*) the beneficiary is resident in Canada, in the case of a CES grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Learning Bond, immediately before the payment is made.

7. La subvention pour l'épargne-études ou le bon d'études ne peut être versé à l'égard du bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

b) le numéro d'assurance sociale de la personne — ou le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement — qui effectue la désignation visée aux paragraphes 5(7) ou 6(4) est fourni au ministre;

c) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention, et, dans le cas du bon d'études, immédiatement avant le versement.

Conditions

Interest

8. The Minister may, in prescribed circumstances, pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of CES grants or Canada Learning Bonds.

8. Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

Intérêts

Payments out of CRF

9. All amounts payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 12 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

9. Les sommes versées par le ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou de tout accord conclu en vertu de l'article 12 sont prélevées sur le Trésor.

Sommes prélevées sur le Trésor

Waiver

9.1 (1) On application made by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary, the Minister may, to avoid undue hardship, waive any of the requirements of this Act or the regulations that relate to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds and that are

9.1 (1) Sur demande qui lui est adressée par le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, par celui-ci en la forme et selon les modalités qu'il approuve, le ministre peut, pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé, renoncer à celles des exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions

Renonciation

specified in regulations made under paragraph 13(*g*). The application must be in the form and manner approved by the Minister.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Minister may not waive any requirement related to the determination of eligibility for a child tax benefit or a national child benefit supplement, or for a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*.

pour l'épargne-études ou des bons d'études qui sont prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 13*g*).

Restriction

(2) Il ne peut toutefois renoncer aux exigences liées à la détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants, au supplément de la prestation nationale pour enfants ou à l'allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recovery of payments and interest

10. An amount required to be repaid to the Minister under this Act, the regulations or under an agreement entered into under this Act, other than an agreement referred to in section 12, and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Recouvrement des paiements et des intérêts

10. Les sommes à rembourser au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Access to information

11. (1) Subject to subsection (3) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 is privileged, and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

Communication de renseignements

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant or a Canada Learning Bond under this Act or for a benefit under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée soit à une demande de subvention pour l'épargne-études ou de bon d'études dans le cadre de la présente loi, soit à une demande de prestation dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Provisions of *Canada Pension Plan* re information applicable

(3) Except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with any modifications that the circumstances

Application du *Régime de pensions du Canada*

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations

require, to this Act and shall be read as if they were contained in this Act but, for the purposes of this Act,

(*a*) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Act; and

(*b*) a reference in any of those sections to the Minister shall be read as a reference to the Minister under this Act.

nécessaires, à la présente loi et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente loi :

a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente loi;

b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui chargé de l'application de la présente loi.

Authority to enter into agreements with provinces

12. (1) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, enter into agreements with the government of any province to administer provincial programs consistent with the purpose of this Act.

12. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, conclure des accords avec tout gouvernement provincial en vue de l'administration de programmes provinciaux compatibles avec l'objet de la présente loi.

Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

Fees and charges

(2) An agreement entered into under subsection (1) may include provisions respecting the fees or charges to be paid for a service provided by or on behalf of the Minister under the agreement.

(2) Ces accords peuvent comprendre des dispositions sur les droits ou redevances à payer pour la prestation de services par le ministre ou en son nom.

Prix de prestation de services

Amounts charged

(3) The amounts of the fees or charges referred to in subsection (2) may not exceed the cost of providing the service.

(3) Le montant des droits ou redevances visés au paragraphe (2) ne peut excéder les coûts supportés pour la prestation des services.

Plafonnement

Amounts received

(4) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Minister for services may be used by the Minister for administering the provincial programs referred to in subsection (1).

(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministre peut affecter à l'administration des programmes provinciaux visés au paragraphe (1) les sommes perçues pour la prestation des services.

Utilisation

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) respecting any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed or otherwise determined under the regulations;

(*b*) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant or a Canada Learning Bond may be paid in respect of the plan;

(*c*) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études puisse être versé relativement au régime;

c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée à l'égard de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études ou du bon d'études qui peut être versé au profit de tels régimes;

Règlements

education savings plans or the amount of a Canada Learning Bond that may be paid into those plans;

(*d*) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant or a Canada Learning Bond and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister considers appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(*e*) prescribing the circumstances in which an additional amount may be paid under subsection 6(5) and establishing the manner of determining the amount of the payment;

(*f*) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between promoters of registered education savings plans and the Minister;

(*g*) specifying the requirements of this Act or the regulations relating to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds that may be waived by the Minister to avoid undue hardship;

(*h*) governing or prohibiting the sharing of CES grants or Canada Learning Bonds, and the earnings generated on them;

(*i*) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Act is to be repaid to the Minister;

(*j*) specifying circumstances under which the earnings generated on Canada Learning Bonds repaid under regulations made under paragraph (*i*) are to be repaid to the Minister and establishing the manner of determining the amount of those earnings; and

(*k*) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Act in respect of CES grants or Canada Learning Bonds, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants or Canada Learning Bonds, as the case may be.

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études ou d'un bon d'études, et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

e) préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut verser la somme additionnelle visée au paragraphe 6(5) et établir le mode de calcul de cette somme;

f) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre;

g) prévoir les exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études auxquelles le ministre peut renoncer pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé;

h) régir ou interdire le partage des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, de même que des revenus générés par eux;

i) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'une somme versée aux termes de la présente loi est à rembourser au ministre;

j) préciser les circonstances dans lesquelles les revenus générés par tout bon d'études remboursé aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa *i*) sont à rembourser au ministre et établir le mode de calcul de ces revenus;

k) établir, en vue du calcul d'une somme à rembourser aux termes de la présente loi relativement à des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-

études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études ou à des bons d'études, selon le cas.

TRANSITIONAL PROVISION

Agreements

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Conventions

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1998, c. 21, s. 73

15. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following:

Department of Human Resources Development Act
Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

and by striking out the corresponding reference to "section 33.5".

1998, ch. 21, art. 73

15. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development Act

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

16. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Education Savings Act
Loi canadienne sur l'épargne-études

and by adding a corresponding reference to "section 11".

16. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'épargne-études
Canada Education Savings Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

1992, c. 48, Sch.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann.

17. Subparagraph 3(1)(*a*)(ii) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(ii) by an agency appointed by a province, including an authority established under the laws of a province, or by an agency appointed by such an authority, for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

17. Le sous-alinéa 3(1)*a*)(ii) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit d'un organisme chargé par une province — y compris une régie constituée en vertu des lois d'une province — d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants, ou d'un organisme, y compris un office, chargé par une telle régie d'appliquer cette législation;

1998, c. 19, s. 258(1)

18. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Release of information

(2) Any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated to any person if it can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act.

1998, ch. 19, par. 258(1)

18. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Communication

(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou pour son compte dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués à toute personne à condition qu'il soit raisonnable de considérer qu'ils sont nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*.

1996, c. 11

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT

1998, c. 21, s. 72

19. Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* is repealed.

1996, ch. 11

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

1998, ch. 21, art. 72

19. La partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est abrogée.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

20. Paragraph 60(*x*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Repayment under *Canada Education Savings Act*

(*x*) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

20. L'alinéa 60*x*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit:

Remboursement en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*

x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

21. (1) The definition "contribution" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

"contribution" «*cotisation*»

"contribution", into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act;

21. (1) La définition de «cotisation», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

«cotisation» "*contribution*"

«cotisation» N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme versée au régime en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi.

(2) The portion of the definition "education savings plan" in subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"education savings plan" means an arrangement entered into between

(*a*) any of the following, namely,

(i) an individual (other than a trust),

(ii) an individual (other than a trust) and the spouse or common-law partner of the individual, and

(iii) a public primary caregiver of a beneficiary, and

"education savings plan" «*régime d'épargne-études*»

(3) Paragraph (*a*) of the definition "subscriber" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) each individual or the public primary caregiver with whom the promoter of the plan enters into the plan,

(*a.1*) another individual or another public primary caregiver who has before that time, under a written agreement, acquired a public primary caregiver's rights as a subscriber under the plan,

(4) The portion of the definition "subscriber" in subsection 146.1(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

(*c*) after the death of an individual described in any of paragraphs (*a*) to (*b*), any other person (including the estate of the deceased individual) who acquires the individual's rights as a subscriber under the plan or who makes contributions into the plan in respect of a beneficiary

but does not include an individual or a public primary caregiver whose rights as a subscriber under the plan had, before that time, been acquired by an individual or public primary caregiver in the circumstances described in paragraph (*a.1*) or (*b*);

(5) Paragraph (*c.1*) of the definition "trust" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «régime d'épargne-études», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«régime d'épargne-études» Arrangement conclu entre, d'une part, un particulier (sauf une fiducie), un tel particulier et son époux ou conjoint de fait ou le responsable public d'un bénéficiaire et, d'autre part, une personne ou une organisation (appelée «promoteur» au présent article) aux termes duquel le promoteur convient de verser ou de faire verser des paiements d'aide aux études à un ou plusieurs bénéficiaires, ou pour leur compte.

«régime d'épargne-études» *"education savings plan"*

(3) L'alinéa *a*) de la définition de «souscripteur», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) chaque particulier, ou le responsable public, qui souscrit au régime auprès du promoteur;

a.1) tout autre particulier ou responsable public qui a acquis avant ce moment, aux termes d'un accord écrit, les droits d'un responsable public à titre de souscripteur du régime;

(4) Le passage de la définition de «souscripteur», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

c) après le décès d'un particulier visé à l'un des alinéas *a*) à *b*), toute autre personne (y compris la succession du particulier décédé) qui acquiert les droits du particulier à titre de souscripteur du régime ou qui verse des cotisations au régime pour le compte d'un bénéficiaire.

N'est pas un souscripteur le particulier ou le responsable public dont les droits à titre de souscripteur du régime avaient été acquis, avant le moment donné, par un particulier ou un responsable public dans les circonstances visées aux alinéas *a.1*) ou *b*).

(5) L'alinéa *c.1*) de la définition de «fiducie», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*c.1*) the repayment of amounts (and the payment of amounts related to that repayment) under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

(6) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"public primary caregiver" *«responsable public»*

"public primary caregiver", of a beneficiary under an education savings plan in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, means the department, agency or institution that maintains the beneficiary or the public trustee or public curator of the province in which the beneficiary resides;

(7) Paragraph 146.1(2)(*d.1*) of the Act is replaced by the following:

(*d.1*) subject to subsection (2.2), if the plan allows accumulated income payments, the plan provides that an accumulated income payment is permitted to be made only if

(i) the payment is made to, or on behalf of, a subscriber under the plan who is resident in Canada when the payment is made,

(ii) the payment is not made jointly to, or on behalf of, more than one subscriber, and

(iii) any of

(A) the payment is made after the 9th year that follows the year in which the plan was entered into and each individual (other than a deceased individual) who is or was a beneficiary under the plan has attained 21 years of age before the payment is made and is not, when the payment is made, eligible under the plan to receive an educational assistance payment,

(B) the payment is made in the 25th year following the year in which the plan is entered into, or

(C) each individual who was a beneficiary under the plan is deceased when the payment is made;

c.1) le remboursement de sommes (et le versement de sommes liées à ce remboursement) en vertu de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi;

(6) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«responsable public» *"public primary caregiver"*

«responsable public» En ce qui concerne le bénéficiaire d'un régime d'épargne-études pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui a la charge du bénéficiaire ou le curateur public de la province où le bénéficiaire réside.

(7) L'alinéa 146.1(2)(*d.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), s'il est permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime, le régime prévoit qu'un tel paiement ne peut être effectué que si, à la fois:

(i) il est effectué à un souscripteur du régime qui réside au Canada au moment du versement, ou pour le compte d'un tel souscripteur,

(ii) il n'est pas effectué conjointement à plus d'un souscripteur ou pour leur compte,

(iii) selon le cas:

(A) il est effectué après la neuvième année qui suit celle de la conclusion du régime et chaque particulier (sauf un particulier décédé) qui est ou était bénéficiaire du régime a atteint l'âge de 21 ans avant le versement et n'a pas droit, au moment du versement, à un paiement d'aide aux études dans le cadre du régime,

(B) il est effectué au cours de la vingt-cinquième année suivant l'année de la conclusion du régime,

(C) chaque particulier qui était bénéficiaire du régime est décédé au moment du versement;

(7.1) Clause 146.1(2)(*g.1*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time or part-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(7.1) La division 146.1(2)*g.1*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement postsecondaire,

(8) Clause 146.1(2)(*g.1*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered education savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed $5,000 or any greater amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to the individual;

(8) La division 146.1(2)*g.1*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 $ ou tout autre montant supérieur que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier;

(9) Paragraph 146.1(2)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) the plan provides that the promoter shall, within 90 days after an individual becomes a beneficiary under the plan, notify the individual (or, where the individual is under 19 years of age at that time and either ordinarily resides with a parent of the individual or is maintained by a public primary caregiver of the individual, that parent or public primary caregiver) in writing of the existence of the plan and the name and address of the subscriber in respect of the plan;

(9) L'alinéa 146.1(2)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) le régime prévoit que le promoteur doit, dans les 90 jours suivant le moment où un particulier devient bénéficiaire du régime, informer le particulier (ou son père, sa mère ou le responsable public, si le particulier est âgé de moins de 19 ans à ce moment et soit réside habituellement avec son père ou sa mère, soit est à la charge d'un responsable public) par écrit de l'existence du régime et des nom et adresse du souscripteur du régime;

(9.1) Subsection 146.1(2.2) of the Act is replaced by the following:

(9.1) Le paragraphe 146.1(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver of conditions for accumulated income payments

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in clause (2)(*d.1*)(iii)(A) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental impairment that prevents, or can reasonably be

Renonciation

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées à la division (2)*d.1*)(iii)(A) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'em-

expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

(10) The portion of paragraph 146.1(6.1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of this paragraph and paragraphs (2)(*d.1*), (*h*) and (*i*), the transferee plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

(11) Paragraph 146.1(12.1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, that applies with respect to a registered education savings plan,

(12) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

Former Act

(14) A reference

(*a*) in this section, in paragraph 60(*x*) or in subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(*b*) in clause (2)(*g.1*)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing, before the day on which a Minister is designated for the purposes of that Act, with respect to the individual.

pêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Le passage de l'alinéa 146.1(6.1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application du présent alinéa et des alinéas (2)*d.1*), *h*) et *i*), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

(11) L'alinéa 146.1(12.1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou par un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(12) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :

Ancienne loi

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60*x*) ou au sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)*g.1*)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé

par écrit relativement au particulier avant le jour où un ministre est chargé de l'application de cette loi.

22. Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

22. Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

23. The provisions of this Act, other than sections 4, 12, 17 and 20 to 22, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

23. Exception faite des articles 4, 12, 17 et 20 à 22, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 27

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2004-2005

CHAPITRE 27

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 – Bill C-34
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 – Projet de loi C-34
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-12-09	First Reading / Première lecture	2004-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-14
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-15
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 27 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 27			

CHAPTER 27

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

[*Assented to 15th December, 2004*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2004-2005.*

$65,064,471,373 granted for 2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-five billion, sixty-four million, four hundred and seventy-one thousand, three hundred and seventy-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005 being the aggregate of the total of the amounts set out in

CHAPITRE 27

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[*Sanctionnée le 15 décembre 2004*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005.*

65 064 471 373 $ accordés pour 2004-2005

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-cinq milliards soixante-quatre millions quatre cent soixante et onze mille trois cent soixante-treize dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.....$14,243,838,883.75
and
(*b*) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.....$732,154,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.....14 243 838 883,75 $
b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.....732 154 750,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2004.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2004.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is $ 14,243,838,883.75, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $ 47,892,013,489.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	563,213,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	36,631,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	334,955,315	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			934,799,317
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	3,211,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	390,981,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,494,000	
			405,475,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	19,245,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 14 243 838 883,75 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe moins le montant de 47 892 013 489,25 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS)*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes	1 005 537 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	123 814 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2003 à	492 190 579	
			1 621 541 579

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	81,924,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	385,737,000	
			467,661,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		12,645,000
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		197,210,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	233,221,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	866,013,000	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			1,099,244,000
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		151,031,250

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (*suite*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	200 289 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 210 878 000	
L25	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L30	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 3 865 000 $ le 9 septembre 2003 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 491 410 $CAN, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	3 865 000	
			2 415 032 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	927,442,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	102,869,000	
			1,034,311,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		94,736,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		61,122,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		1
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of archival materials		49,063,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		31,497,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international		119 086 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		7 340 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel; et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité à des consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	537 665 000	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes	17 302 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 970 145 900	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,864,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	67,178,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	64,393,000	
			131,571,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		63,672,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	36,585,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	8,000,000	
			44,585,000
	NATIONAL LIBRARY		
90	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		35,272,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		29,653,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
100	Public Service Commission – Program expenditures		128,351,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
105	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,523,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	27 600 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	38 103 000	
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	35 500 000	
			5 626 315 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
30	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	.....	899 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	81 924 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	385 737 000	
			467 661 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	.....	12 645 000
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	197 210 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	11,623,000	
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	10,750,000	
			22,373,000
	TELEFILM CANADA		
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*		129,674,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	563,130,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	387,671,577	
			950,801,577
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		106,697,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	626,390,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice....	563 213 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	36 631 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	334 955 315	
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse.....	1	
			934 799 317
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....	.....	3 211 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	390 981 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	14 494 000	
			405 475 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	.....	19 245 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	42,210,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	57,572,000	
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre	4,000,000	
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	1	
			730,172,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	2,222,209,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
30	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	.....	15,930,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
35	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	15,702,000	
40	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	406,958,000	
			422,660,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	771 858 000	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital	33 296 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 934 781 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	8 950 000	
			2 748 885 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	563 130 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	387 671 577	
			950 801 577
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		106 697 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	77,821,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	816,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $230,134,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,785,000,000	
			2,678,821,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions	.....	63,250,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	8,333,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	29,032,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	712,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	COMMERCE INTERNATIONAL *INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires ; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles	133 047 000	
5	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes	17 210 000	
			150 257 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
10	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		16 399 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
15	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 751 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	111 451 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	1,034,426,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	206,838,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	107,477,000	
			1,348,741,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* *(AFFAIRES ÉTRANGÈRES)*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs	1,005,537,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite et fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*		
	SECRÉTARIAT *(suite et fin)*		
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	10 876 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 609 500 000	
			2 481 827 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses de fonctionnement, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	111 230 777	
5	Conseil privé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	15 597 000	
			126 827 777
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA (CENTRE CANADIEN DE GESTION)		
10	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions	.....	27 709 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
15	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	.....	5 897 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	123,814,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2003, which is	492,190,579	
			1,621,541,579
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	200,289,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,210,878,000	
L25	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $193,500,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
20	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		26 017 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
25	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		13 186 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
30	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		16 284 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
35	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 688 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
40	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions		93 575 000
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 809 000	
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions	16 200 000	
			54 009 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
55	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.		2 206 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* *(AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*		
L30	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated at $3,865,000 on September 9, 2003, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN $1,491,410, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	3,865,000	
			2,415,032,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre		119,086,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		7,340,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		16,266,900
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,702,403,130	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,343,777,900	
			3,046,181,030

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 20 076 799 945 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 510 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	9 806 266 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 158 297 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	180 575 945	
			12 145 138 945
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		7 661 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		3 796 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)*		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	265 565 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	241 456 000	
			507 021 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	36,162,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	711,274,000	
			747,436,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		3,065,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		4,636,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	258,702,000	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	719,887,000	
			978,589,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		10,547,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,665,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		4,032,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	42 919 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	342 469 000	
			385 388 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit	626 390 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	42 210 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 572 000	
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre	4 000 000	
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1	
			730 172 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)*		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	265,565,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	241,456,000	
			507,021,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	537,665,000	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	17,302,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	4,970,145,900	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	38,103,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	35,500,000	
			5,626,315,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
30	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	899,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	2 222 209 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
30	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	15 930 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
35	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	15 702 000	
40	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	406 958 000	
			422 660 000
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	77 821 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	816 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 230 134 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	394,497,000	
5	Industry – Capital expenditures	8,575,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	912,861,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			1,316,733,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	125,398,000	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	140,975,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	46,560,000	
			312,933,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		78,821,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures		1,475,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures		2,207,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	42,184,000	
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	380,560,000	
			422,744,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 785 000 000	
			2 678 821 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions		63 250 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 333 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		29 032 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		712 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		16 266 900

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65	National Research Council of Canada – Operating expenditures	373,486,000	
70	National Research Council of Canada – Capital expenditures	65,054,000	
75	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	134,432,000	
			572,972,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	32,755,000	
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	773,941,000	
			806,696,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	17,983,000	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	486,167,000	
			504,150,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*		6,924,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		346,599,000
	INTERNATIONAL TRADE *COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications.	133,047,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus, perçus au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	394 497 000	
5	Industrie – Dépenses en capital	8 575 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	912 861 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			1 316 733 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	125 398 000	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	140 975 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 560 000	
			312 933 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	78 821 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 475 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	.....	2 207 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	42 184 000	
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	380 560 000	
			422 744 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales	17,210,000	
			150,257,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
10	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		16,399,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
15	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,751,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	533,850,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	389,604,000	
			923,454,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		18,270,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		3,895,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	373 486 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	65 054 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	134 432 000	
			572 972 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	32 755 000	
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	773 941 000	
			806 696 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	17 983 000	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	486 167 000	
			504 150 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	.....	6 924 000
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	.....	346 599 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	533 850 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	389 604 000	
			923 454 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,970,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,575,000	
			9,545,000
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures		47,662,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,966,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	4,443,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	3,918,000	
			8,361,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		20,137,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite)* *JUSTICE – Continued*		
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	18 270 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	3 895 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 970 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 575 000	
			9 545 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	47 662 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	.....	2 966 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	4 443 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions	3 918 000	
			8 361 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $20,076,799,945 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,510,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	9,806,266,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,158,297,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	180,575,945	
			12,145,138,945
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	.....	7,661,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,796,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	578,862,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	12,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	289,775,000	
			881,317,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		20 137 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		45 514 450
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		212 498 020
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		26 066 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus produits au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	233 221 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	866 013 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		127,838,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		57,414,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		60,205,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures		30,528,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		1,252,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		45,514,450
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		212,498,020

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	
			1 099 244 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	151 031 250
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	927 442 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	102 869 000	
			1 034 311 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	94 736 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	61 122 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	26,066,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Operating expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	111,230,777	
5	Privy Council – The grants listed in the Estimates and contributions	15,597,000	
			126,827,777
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE (CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT)		
10	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions	.....	27,709,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
15	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	.....	5,897,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
20	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	.....	26,017,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
25	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....	.....	13,186,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
30	Commissioner of Official Languages – Program expenditures	.....	16,284,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des revenus provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à du matériel archivistique et à sa reproduction		49 063 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts		31 497 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 864 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	67 178 000	
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	64 393 000	
			131 571 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		63 672 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
35	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	.....	4,688,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
40	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....	.....	93,575,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
45	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	37,809,000	
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	
			54,009,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
55	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	.....	2,206,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	2,033,689,000	
5	Government Services – Capital expenditures, including expenditures on works other than federal property, and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services .	304,789,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	5,761,002	
			2,344,239,002

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	36 585 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			44 585 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		35 272 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		29 653 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		128 351 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		5 523 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 623 000	
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			22 373 000
	TÉLÉFILM CANADA		
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*		129 674 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	100,944,400	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	301,792,600	
			402,737,000
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	546,584,000	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	23,349,000	
			569,933,000
	CANADIAN FIREARMS CENTRE		
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures	82,080,000	
25	Canadian Firearms Centre – Contributions	14,500,000	
			96,580,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
30	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	.....	269,911,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
35	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,261,053,742	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 034 426 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	206 838 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	107 477 000	
			1 348 741 000
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	258 702 000	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	719 887 000	
			978 589 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	10 547 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme	.....	1 665 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE – *Concluded*		
40	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	136,712,000	
			1,397,765,742
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45	National Parole Board – Program expenditures and contributions	.....	29,076,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
50	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	2,558,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
55	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,231,710,000	
60	Law Enforcement – Capital expenditures	196,334,000	
65	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	37,424,880	
			1,465,468,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
70	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	.....	769,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
75	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	.....	4,177,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)* *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	4 032 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	578 862 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	12 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	289 775 000	
			881 317 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	127 838 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	57 414 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	60 205 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	30 528 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	1 252 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	213,861,000	
5	Transport – Capital expenditures, including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	60,210,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	531,216,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	32,077,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	27,607,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	191,301,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	466,499,000	
			1,522,771,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	.....	21,215,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
40	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	.....	1,173,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 702 403 130	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 343 777 900	
			3 046 181 030
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	36 162 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	711 274 000	
			747 436 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	3 065 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	4 636 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	100 944 400	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	301 792 600	
			402 737 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat...	111,451,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	10,876,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*.....	1,609,500,000	
			2,481,827,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	771,858,000	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	33,296,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,934,781,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	8,950,000	
			2,748,885,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(suite)* *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Continued*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	546 584 000	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	
			569 933 000
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU		
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement	82 080 000	
25	Centre canadien des armes à feu – Contributions	14 500 000	
			96 580 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	269 911 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
35	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 261 053 742	

SCHEDULE 1– *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	42,919,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	342,469,000	
			385,388,000
			62,135,852,373

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(fin)* *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL *(suite et fin)*		
40	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	136 712 000	
			1 397 765 742
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions		29 076 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
50	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 558 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	1 231 710 000	
60	Application de la loi – Dépenses en capital	196 334 000	
65	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	37 424 880	
			1 465 468 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		769 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
75	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 177 000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	213 861 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	60 210 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	531 216 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	32 077 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	27 607 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	191 301 000	
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	466 499 000	
			1 522 771 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	21 215 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
40	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 173 000

ANNEXE 1 (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	2 033 689 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	304 789 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 761 002	
			2 344 239 002
			62 135 852 373

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is $ 732,154,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $ 2,196,464,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* ..	2,449,124,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	143,726,000	
			2,592,850,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
45	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	330,769,000	
50	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*.....	5,000,000	
			335,769,000
			2,928,619,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 732 154 750,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 2 196 464 250,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 449 124 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	143 726 000	
			2 592 850 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
45	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	330 769 000	
50	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	5 000 000	
			335 769 000
			2 928 619 000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004

CHAPTER 28

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2004-2005

CHAPITRE 28

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 – Bill C-35
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 – Projet de loi C-35
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	**Date**	**Bill Stage / Étape du projet de loi**	**Date**
First Reading / Première lecture	2004-12-09	First Reading / Première lecture	2004-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-14
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-15
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 28 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 28			

CHAPTER 28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

[*Assented to 15th December, 2004*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2004-2005.*

$2,919,864,584.00 granted for 2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, nine hundred and nineteen million, eight hundred and sixty-four thousand, five hundred and eighty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2005, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$2,919,864,584.00

53 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[*Sanctionnée le 15 décembre 2004*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2004-2005.*

2 919 864 584,00 $ accordés pour 2004-2005

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards neuf cent dix-neuf millions huit cent soixante-quatre mille cinq cent quatre-vingt-quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 919 864 584,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2004.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2004.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in item of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2004-2005, the amount hereby granted is $2,919,864,583, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	61,434,153	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	230,475	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	69,535,370	
			131,199,998
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	47,100,653	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	13,825,310	
			60,925,963
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	891,700
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures	9,147,571	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	93,381,746	
			102,529,317
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	1,598,750
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.	.....	500,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2004-2005, le montant accordé est de 2 919 864 583 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS)*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	34 828 080	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	7 969 722	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre, dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2003 à....	128 781 385	
			171 579 187
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	7 001 503	
20a	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses	11 507 635	
L25a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 180 459 059 $ (193 500 000 $ - 13 040 941 $), conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			18 509 139
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme	.....	126 604
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement	71 313 844	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 066 722	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
46a	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of $36,797,250 from National Archives of Canada Vote 50, and $26,454,000 from National Library Vote 90, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	7,700,617
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55a	Payments to the National Arts Centre Corporation	.....	800,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60a	National Battlefields Commission – Program expenditures	.....	106,248
	NATIONAL FILM BOARD		
75a	National Film Board Revolving Fund	.....	2,889,031
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	.....	149,094
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
100a	Public Service Commission – Program expenditures	.....	3,729,063
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
105a	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures	.....	3,300,670
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
107a	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	.....	693,930

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15a	Paiements à la Société canadienne des postes	9 400 000	
26a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 229 734 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 587 674	
27a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 561 533 $ du crédit 5 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 500 000	
28a	Commission des revendications des Indiens – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 143 936 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
			103 868 241
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
30a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		23 869
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
2a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 638 000 $ du crédit 55 (Industrie) et 346 269 $ du crédit 60 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
6a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 285 073 731 $ du crédit 60 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
			2
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	61 434 153	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	230 475	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	69 535 370	
			131 199 998

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110a	Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	.....	15,565
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	47,482,938	
5a	Citizenship and Immigration – Contributions	6,847,289	
			54,330,227
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10a	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	.....	15,199,950
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
2a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $31,638,000 from Industry Vote 55 and $346,269 from Industry Vote 60, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
6a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $285,073,731 from Industry Vote 60, *Appropriation Act No. 1*, 2004-2005 for the purposes of this Vote	1	
			2
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $292,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	56,737,855	
5a	Environment – Capital expenditures	635,200	
10a	Environment – Contributions	5,268,000	
			62,641,055

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	47 100 653	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	13 825 310	
			60 925 963
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		891 700
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	11 553 663	
5a	Anciens combattants – Dépenses en capital	1 914 678	
10a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 500 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15a	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	286 444	
			15 254 785
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA*		
2a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 776 500 $ du crédit 35 (Environnement) et 1 309 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	11 373 400	
7a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 305 218 500 $ du crédit 40 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 340 908	
12a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc.	16 100 000	
			59 814 308

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
30a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		1,186,251
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1a	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures		9,814,100
	AUDITOR GENERAL		
20a	Auditor General – Program expenditures		2,892,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25a	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		230,250
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		69,237
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures	47,704,656	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures	3,505,000	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	33,041,466	
			84,251,122

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	47 482 938	
5a	Citoyenneté et Immigration – Contributions	6 847 289	
			54 330 227
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10a	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		15 199 950
	COMMERCE INTERNATIONAL *INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Commerce international – Dépenses de fonctionnement	16 048 711	
5a	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	49 500 743	
			65 549 454
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme	21 070 750	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	158 358 000	
			179 428 750
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA (CENTRE CANADIEN DE GESTION)		
26a	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 29 597 200 $ du crédit 100 (Patrimoine canadien) et de 20 781 750 $ du crédit 10 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de		3 068 513

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL* *(AFFAIRES ÉTRANGÈRES)*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	34,828,080	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	7,969,722	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 *Global Partnership*) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the Former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2003, which is	128,781,385	
			171,579,187
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	7,001,503	
20a	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates	11,507,635	
L25a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $180,459,059 ($193,500,000 - $13,040,941) in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			18,509,139
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40a	International Joint Commission – Program expenditures		126,604
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures	141,424,024	
5a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	28,328,962	
			169,752,986

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
32a	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 507 500 $ du crédit 45 (Conseil privé), de 19 497 300 $ du crédit 100 (Patrimoine canadien) et de 8 957 700 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 267 237
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses de fonctionnement	16 469 783	
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
20a	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		1 115 200
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
25a	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		5 599 554
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
30a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		725 380
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
55a	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		293 600

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of $294,999 from Health Vote 15, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,588,072	
15a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	1	
			5,588,073
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		234,028
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		50,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures	22,930,675	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $35,000,000 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	44,126,403	
			67,057,078
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10a	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		1,225,596
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		180,876

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	412 726 522	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	225 343 000	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 500 000	
			640 569 522
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)*		
1a	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 014 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 314 013	
5a	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 400 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 789 788	
			41 103 801
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	1 687 557	
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 639 801	
			4 327 358
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 292 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	56 737 855	
5a	Environnement – Dépenses en capital	635 200	
10a	Environnement – Contributions	5 268 000	
			62 641 055

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES* *(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)*		
1a	Human Resources Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,014,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,314,013	
5a	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1, 400,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,789,788	
			41,103,801
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures	71,313,844	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	11,066,722	
15a	Payments to Canada Post Corporation	9,400,000	
26a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,229,734 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,587,674	
27a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of $7, 561,533 from Privy Council Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,500,000	
28a	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of $5,143,936 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
			103,868,241
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
30a	Canadian Polar Commission – Program expenditures		23,869
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures	45,955,361	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	40,941,604	
			86,896,965

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
30a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		1 186 251
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1a	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement		9 814 100
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20a	Vérificateur général – Dépenses du Programme		2 892 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25a	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		230 250
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		69 237
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement	45 955 361	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	40 941 604	
			86 896 965

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,534,641 from Industry Vote 30, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,398,002	
	COMPETITION TRIBUNAL		
45a	Competition Tribunal – Program expenditures		72,850
	COPYRIGHT BOARD		
50a	Copyright Board – Program expenditures		108,500
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $550,000 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	13,271,547	
70a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	7,113,000	
			20,384,547
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,494,349 from Industry Vote 85, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	3,894,760	
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	15,003,000	
			18,897,760
	STATISTICS CANADA		
105a	Statistics Canada – Program expenditures		41,989,988

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 534 641 $ du crédit 30 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 398 002	
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45a	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		72 850
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50a	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		108 500
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	13 271 547	
70a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	7 113 000	
			20 384 547
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 494 349 $ du crédit 85 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	3 894 760	
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	15 003 000	
			18 897 760
	STATISTIQUE CANADA		
105a	Statistique Canada – Dépenses du Programme		41 989 988

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INTERNATIONAL TRADE *COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	International Trade – Operating expenditures	16,048,711	
5a	International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions	49,500,743	
			65,549,454
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures	4,927,722	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	2,200,000	
			7,127,722
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	.....	1,800,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15a	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	.....	802,915
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	667,013	
25a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	27,250	
			694,263
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures	.....	2,225,999
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45a	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	.....	6,440,190

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement	4 927 722	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 200 000	
			7 127 722
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		1 800 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		802 915
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	667 013	
25a	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	27 250	
			694 263
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 225 999
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45a	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions		6 440 190
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		927 950

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures	.....	927,950
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures	412,726,522	
5a	National Defence – Capital expenditures	225,343,000	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	2,500,000	
			640,569,522
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	40,230,015	
5a	Natural Resources – Capital expenditures	21,278	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1,357,000	
			41,608,293
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	35,000,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures	.....	9,229,200
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30a	National Energy Board – Program expenditures	.....	3,272,550
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35a	Northern Pipeline Agency – Program expenditures	.....	62,600

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme		15 844 507
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE		
12a	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme		3 718 700
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	9 147 571	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	93 381 746	
			102 529 317
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 598 750
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		500 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
46a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 797 250 $ du crédit 50 (Archives nationales du Canada) et de 26 454 000 $ du crédit 90 (Bibliothèque nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de		7 700 617

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA *BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA*		
2a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $11,776,500 from Environment Vote 35 and $1,309,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,373,400	
7a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of $305,218,500 from Environment Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	32,340,908	
12a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc.	16,100,000	
			59,814,308
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures		15,844,507
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER		
12a	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures		3,718,700
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Operating expenditures	16,469,783	
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
20a	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,115,200
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
25a	Chief Electoral Officer – Program expenditures		5,599,554
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
30a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		725,380

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55a	Paiements à la Société du Centre national des Arts		800 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		106 248
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75a	Fonds renouvelable de l'Office national du film		2 889 031
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		149 094
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
100a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		3 729 063
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		3 300 670
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
107a	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		693 930
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110a	Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		15 565
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement	47 704 656	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital	3 505 000	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	33 041 466	
			84 251 122

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
55a	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		293,600
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
1a	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $21,278 from Public Works and Government Services Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	213,146,422	
10a	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	2,450,000	
			215,596,422
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)*		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $26,900,000 from Solicitor General (Public Safety and Emergency Preparedness) Vote 5, and $985,498 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	375,067	
5a	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $675,000 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
			375,068
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $239,050,000 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	21,132,739	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of $11,930,985 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
			21,132,740

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement	22 930 675	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 000 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	44 126 403	
			67 057 078
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10a	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		1 225 596
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		180 876
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	40 230 015	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital	21 278	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 357 000	
			41 608 293
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		35 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		9 229 200
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		3 272 550

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin)*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
30a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		11,517,676
	CORRECTIONAL SERVICE		
35a	Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures		42,595,641
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45a	National Parole Board – Program expenditures and contributions		6,347,890
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
50a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		128,150
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
55a	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	101,382,592	
60a	Law Enforcement – Capital expenditures	13,750,450	
			115,133,042
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
70a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		38,350
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
75a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		208,050

ANNEXE I *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35a	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	62 600
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement	141 424 024	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	28 328 962	
			169 752 986
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 294 999 $ du crédit 15 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 588 072	
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			5 588 073
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	234 028
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	50 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $49,435,389 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote.	1	
5a	Transport – Capital expenditures – To authorize the transfer of $5,612,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote	1	
20a	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service – To authorize the transfer of $1,951,612 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	43,348,388	
30a	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	37,176,000	
			80,524,390
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35a	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		3,336,600
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Program expenditures	21,070,750	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	158,358,000	
			179,428,750
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE (CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT)		
26a	Canada School of Public Service – Program expenditures – To authorize the transfer of $29,597,200 from Canadian Heritage Vote 100 and $20,781,750 from Privy Council Vote 10, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,068,513

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)*		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 900 000 $ du crédit 5 (Solliciteur général (Sécurité publique et Protection civile)) et de 985 498 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	375 067	
5a	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 675 000 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
			375 068
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 239 050 000 $ du crédit 1 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	21 132 739	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 930 985 $ du crédit 1 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
			21 132 740
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	11 517 676
	SERVICE CORRECTIONNEL		
35a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	.....	42 595 641
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions	.....	6 347 890
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
50a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	128 150

SCHEDULE I – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
32a	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $31, 507,500 from Privy Council Vote 45, $19,497,300 from Canadian Heritage Vote 100 and $8,957,700 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,267,237
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures	11,553,663	
5a	Veterans Affairs – Capital expenditures	1,914,678	
10a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,500,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15a	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	286,444	
			15,254,785
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1a	Western Economic Diversification – Operating expenditures	1,687,557	
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	2,639,801	
			4,327,358
			2,919,864,583

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	101 382 592	
60a	Application de la loi – Dépenses en capital	13 750 450	
			115 133 042
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		38 350
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
75a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		208 050
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 435 389 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
5a	Transports – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 612 999 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	1	
20a	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 951 612 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de	43 348 388	
30a	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	37 176 000	
			80 524 390

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35a	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	3 336 600
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
1a	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 278 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de...	213 146 422	
10a	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	2 450 000	
			215 596 422
			2 919 864 583

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2004-2005, the amount hereby granted is $1, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
	DEPARTMENT		
1a	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $711,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* for the purposes of this Vote		1
			1

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2004-2005, le montant accordé est de 1 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1a	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 711 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*	.....	1
			1

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2004